

رئاسة الجمهورية

القوانين

القانون رقم /١٠/

٢٠٢١

رئيس الجمهورية

بناءً على أحكام الدستور.

وعلى ما أقره مجلس الشعب في جلسته المنعقدة بتاريخ ١٧/٧/١٤٤٢ هـ الموافق ١/٣/٢٠٢١.

يصدر ما يلي:

المادة /١/- يصدق العقد المرفق الموقع بتاريخ ٢٦/٤/٢٠٢٠ من قبل وزير النفط والثروة المعدنية

ممثلاً حكومة الجمهورية العربية السورية والمدير العام للمؤسسة العامة للنفط

وشركة كابيتال محدودة المسؤولية للتنقيب عن البترول وتنميته وإنتاجه في منطقة

البلوك البحري رقم /١/ وذلك وفقاً لأحكام العقد وملاحقه.

المادة /٢/- ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية.

دمشق في ٥/٧/١٤٤٢ هجري الموافق لـ ٩/٣/٢٠٢١ ميلادي

رئيس الجمهورية
بشار الأسد

CONTRACT
FOR THE
EXPLORATION,
DEVELOPMENT
AND PRODUCTION OF
PETROLEUM ON THE
OFFSHORE BLOCK #1

КОНТРАКТ
НА ПОИСК, РАЗВЕДКУ,
РАЗРАБОТКУ И
ДОБЫЧУ
УГЛЕВОДОРОДОВ В
МОРСКОМ БЛОКЕ № 1

عقد
للتقيب عن البترول وتنميته
وإنتاجه في القطاع البحري رقم 11

between

между

بين

THE GOVERNMENT OF
THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СИРИЙСКОЙ
АРАБСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

حكومة
الجمهورية العربية السورية

and

и

و

GENERAL PETROLEUM
CORPORATION

ГЕНЕРАЛЬНОЙ
НЕФТЯНОЙ
КОРПОРАЦИЕЙ

المؤسسة العامة للنفط

and

и

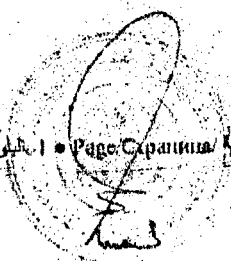
و

"KAPITAL"
LIMITED LIABILITY
COMPANY

ОБЩЕСТВОМ С
ОГРАНИЧЕННОЙ
ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ
«КАПИТАЛ»

شركة "كابيتال" المحدودة
المسؤولة

Handwritten signature



Handwritten signature

This Contract, is signed "on this *Sunday* day of *26th* of *April* 2020 by the GOVERNMENT of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (hereinafter referred to as the "GOVERNMENT"), represented by the Minister of Petroleum and Mineral Resources, General Petroleum Corporation, a legal entity created by the legislative Decree No. 15 of 2009 (hereinafter referred to as "GPC" and having its registered offices in S.A.R, Damascus, Domar, SPC building) represented by its General Manager, and the "Kapital" Limited Liability Company (hereinafter referred to as the "CONTRACTOR") represented by its authorized representative Igor Viktorovich Khodyrev acting under the letter of authorization # 27/2019 of 11.06.2019.

Настоящий контракт подписывается 2020 г. ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ (далее именуемое «ПРАВИТЕЛЬСТВО»), представленном Министром нефти и минеральных ресурсов, Генеральной нефтяной корпорацией САР, юридическим лицом, учрежденным законодательным декретом № 15 от 2009 года (далее именуемым «GPC» и имеющим свои зарегистрированные офисы в САР, Дамаске, Домаре, здании СРС), представленным его Генеральным директором, а также Обществом с ограниченной ответственностью «Капитал» (далее именуемое ПОДРЯДЧИК), представленным его уполномоченным представителем Игорем Викторовичем Ходыревым, действующим на основании доверенности № 27/2019 от 11.06.2019.

تم التوقيع على هذا العقد في اليوم *الأحد* من شهر *أبريل* 2020. فيما بين حكومة الجمهورية العربية السورية (المشار إليها فيما يلي "الحكومة") ممثلة بوزير النفط والثروة المعدنية، وبين المؤسسة العامة للنفط، وهي شخصية اعتبارية أنشئت بموجب المرسوم التشريعي رقم 15 لعام 2009 (المشار إليها فيما يلي "المؤسسة") ممثلة بمديرها العام ومقرها الرئيسي في مدينة دمشق، بمرم بناء الشركة السورية للنفط، وشركة "كابيتال" المحدودة المسؤولية (المشار إليها فيما يلي "بالمقاول")، ممثلة بالسيد *إيفور فيكتوروفيتش خودريف* المفوض على أساس التوكيل ذو الرقم 27/2019 بتاريخ 11/06/2019 بالتوقيع على هذا العقد.

WITNESSETH

УДОСТОВЕРЯЕТ

يقر هذا العقد ما يلي:

WHEREAS Article 1 of law No. 7 of 1953 considers that all minerals in the Syrian territories on the surface, under the surface or under the waters of Syria are the property of GOVERNMENT, and

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что согласно статье 1 закона № 7 от 1953 года все минералы на сирийских территориях, расположенные на поверхности, под землей или под водами Сирии являются собственностью ПРАВИТЕЛЬСТВА и

حيث أن المادة 1 من القانون رقم 7 لعام 1953 تعتبر جميع المواد المنجمية التي توجد ضمن حدود الأراضي السورية، سواء أكانت على سطح الأرض أم في باطنها أم في المياه السورية، من أملاك الدولة،

WHEREAS GPC is authorised, pursuant to the Legislative Decree No. 15 of 2009 to prepare and sign contracts related to Exploration, Development, and Enhancement Recovery of Oil & Gas fields, including appraisal, development and production, and

WHEREAS the CONTRACTOR desires to undertake all operations for the offshore exploration, development and production of petroleum in and throughout the area described in Annexes 1 and 2 of this Contract and fulfill all the obligations and enjoy all the rights provided for in this Contract as a contractor to GPC in accordance with the terms and conditions contained herein, and

WHEREAS the GOVERNMENT agrees to this request and has authorized the Minister of Petroleum and Mineral Resources to enter into a contract with GPC and with the CONTRACTOR, for activities prescribed in this Contract,

NOW THEREFORE the parties agree as follows:

ПРИНИМАЯ ВНИМАНИЕ, **ВО** что GPC уполномочена в соответствии с Законодательным декретом № 15 от 2009 года на подготовку и подписание контрактов, связанных с разведкой, разработкой и повышением нефте- и газоотдачи, включая оценку, разработку и добычу, а также

ПРИНИМАЯ ВНИМАНИЕ, **ВО** что **ПОДРЯДЧИК** намерен выполнить все работы по морской разведке, разработке и добыче Углеводородов на территории и в пределах района, описанного в Приложениях 1 и 2 настоящего Контракта, и выполнить все обязательства и пользоваться всеми правами, предусмотренными в настоящем Контракте, в качестве подрядчика для GPC в соответствии с условиями, содержащимися в настоящем Контракте, и

ПРИНИМАЯ ВНИМАНИЕ, **ВО** что **ПРАВИТЕЛЬСТВО** соглашается с этим намерением и уполномочило Министра нефти и минеральных ресурсов заключить контракт с GPC и **ПОДРЯДЧИКОМ** для деятельности, предусмотренной настоящим Контрактом,

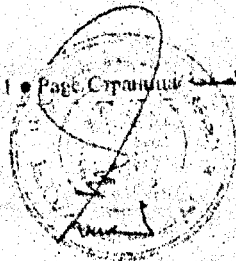
ТАКИМ ОБРАЗОМ, стороны соглашаются **О** нижеследующем:

وحيث أن "المؤسسة" مخولة بمقتضى المرسوم التشريعي رقم 15 لعام 2009 بإعداد وتوقيع العقود المتعلقة باستكشاف وتنمية وتطوير وتحسين مردود حقول النفط والغاز بما في ذلك دراستها وتنميتها والإنتاج منها،

وحيث أن "المقاول" يرغب في أن يتعهد بجميع العمليات الخاصة بالتنقيب البحري عن البترول وتنميته وإنتاجه في المنطقة المحددة في الملحقين "1" و "2" من هذا العقد، وأن يتحمل جميع الالتزامات ويتمتع بجميع الحقوق المنصوص عليها في هذا العقد بوصفه مقاولاً "المؤسسة" وفقاً للشروط والأحكام المبينة فيه أيضاً

وحيث أن "الحكومة" قد وافقت على هذا الطلب وحوّلت وزير النفط والثروة المعدنية أن يتعاقد مع "المؤسسة" ومع "المقاول" للقيام بالأنشطة المبينة في هذا العقد

فقد تم الاتفاق بين الأطراف على ما يلي:



Handwritten signature

Handwritten signature

ARTICLE 1
DEFINITIONS

СТАТЬЯ 1
ОПРЕДЕЛЕНИЯ

المادة الأولى
تعريف

1.1. "Affiliated Company" means a subsidiary company, a parent company, or a sister company to a party hereto. For the purposes of the foregoing definition:

«Аффилированная компания» означает дочернюю компанию, материнскую компанию или сестринскую компанию для соответствующей стороны. Для целей вышеизложенного определения:

"الشركة التابعة" تعني الشركة الفرعية أو الشركة الأم أو الشركة الأخت لطرف في هذا العقد. ومن أجل غايات هذا التعريف:

1.1.1. A subsidiary company is a company controlled by a party hereto:

Дочерняя компания — это компания, контролируемая одной из сторон;

"الشركة الفرعية" : هي شركة مهيمن على قرارها من قبل أحد أطراف هذا العقد؛

1.1.2. A parent company is a company that controls a party hereto;

Материнская компания — это компания, которая контролирует одну из сторон;

"الشركة الأم" : هي شركة تهيمن على أحد أطراف هذا العقد؛

1.1.3. A sister company is a company that is controlled by the parent company of a party hereto

Сестринская компания — это компания, которая контролируется материнской компанией одной из сторон.

"الشركة الأخت" : هي شركة مهيمن عليها من قبل الشركة الأم لطرف في هذا العقد.

1.1.4. "Control" or "Controlled" means that a company owns share capital either directly or through other companies. The ownership of shares which confer to it a majority of the votes at the stockholders meetings of the company which is controlled.

«Контроль» или «Контролируемый» означает, что компания владеет акционерным капиталом либо напрямую, либо через другие компании. Владение акциями дает большинство голосов на собраниях акционеров контролируемой компании.

"تهيمن" أو "مهيمن عليه" تعني شركة تملك أسهم رأس المال بشكل مباشر أو من خلال شركات أخرى تخولها الحصول على غالبية الأصوات في اجتماعات حملة أسهم رأس المال الشركة المهيمن عليها.

1.1.5. The CONTRACTOR shall consist of the Company specified in the Preamble to this Contract, including the assignee(s) in accordance with Article 20 of this Contract.

В понятие «ПОДРЯДЧИК» может входить как указанная в преамбуле настоящего Контракта компания, так и компании, которым были переданы права в соответствии со статьей 20 Контракта.

يفهم بعبارة "المقاول" الشركة المحنّدة في مقنمة هذا العقد بما في ذلك المتنازل له أو لهم وفق المادة 20 من هذا العقد.

The CONTRACTOR may be composed of companies that form a group of companies or a holding company if the CONTRACTOR is represented by a group of companies or a holding company, or the CONTRACTOR becomes a group of companies or a holding company during the period of the contract.

Под составляющими ПОДРЯДЧИКА понимаются компании, входящие в состав группы компаний или холдинга в случае, если ПОДРЯДЧИКОМ является группа компаний или холдинг, или же ПОДРЯДЧИК преобразуется в группу компаний или холдинг в период действия настоящего Контракта.

ويمكن أن يتكون المقاول من شركات تؤلف مجموعة شركات أو شركة قابضة في حال إعتبار المقاول مجموعة شركات أو شركة قابضة، أو يتحول المقاول إلى مجموعة شركات أو شركة قابضة خلال فترة العمل بهذا العقد.



Handwritten signature or mark on the left side of the page.

Handwritten signature or mark on the right side of the page.

- 1.2. "Area" means the area where CONTRACTOR and/or Operating Company may carry out activities under this Contract, as described in Annexes 1 and 2 of this Contract and as it may be changed by relinquishments by CONTRACTOR pursuant to Article 5 of this Contract.
- 1.3. "Average Daily Production" means that volume of Petroleum measured in BPD calculated after the end of each Calendar Year by dividing the total volume of Petroleum produced and saved from the Area at the Metering Point during the preceding Calendar Year by the number of Days in that Calendar Year, or by the number of Days following and inclusive of the Date of Initial Commercial Production until the Year end, as the case may be, all determined in accordance with Article 7 hereof.
- 1.4. "Barrel" means forty-two (42) United States gallons (equivalent to approximately 158.984 liters), liquid measure, corrected to a temperature of sixty degrees (60°) Fahrenheit.
- 1.5. "BOPD" means Barrels of Crude Oil Per Day.
- 1.6. "BPD" means Barrels Per Day, and shall include Barrels of Crude Oil per day as well as Gas converted to Barrels of Oil Equivalent ('BOE') pursuant to Article 8.
- 1.7. "BOE" means in respect of (i) gas, that quantity of gas delivered or deemed to have been delivered to GPC at the metering point and converted to barrels of oil equivalent with one BOE
- «Район» означает район, в котором ПОДРЯДЧИК и/или Операционная компания могут осуществлять деятельность по настоящему Контракту, как описано в Приложениях 1 и 2 настоящего Контракта с учётом возможных отказов от отдельных территорий внутри Района согласно положениям статьи 5 Контракта.
- «Среднесуточная добыча» означает объем Углеводородов, измеренный в БД, рассчитанный после окончания каждого Календарного года, путем деления общего объема Углеводородов, добытых и накопленных в Районе в Точке замера в течение предшествующего Календарного года, на количество дней в этом Календарном году или на количество дней, следующих за Датой начала коммерческой добычи, и до даты окончания коммерческой добычи до конца Года, в зависимости от обстоятельств, согласно статье 7 настоящего Контракта.
- «Баррель» означает сорок два (42) галлона Соединенных Штатов Америки (что эквивалентно приблизительно 158,984 литрам), жидкая мера, скорректированная до температуры шестьдесят градусов (60°) по Фаренгейту.
- «БНД» означает баррели Сырой нефти в день.
- «БД» означает баррель в день, и должны включать в себя баррели Сырой нефти в день, а также Газ, преобразованный в баррели нефтяного эквивалента («БНЭ») согласно статье 8.
- «БНЭ» в отношении (1) газа означает такое количество газа, поставленного или считающегося доставленным для GPC в точке замера, конвертируемое в баррели нефтяного эквивалента из расчета
- "BOE" تعني فيما يتعلق ب (1) الغاز: تلك الكمية من الغاز المسلم أو الذي اعتبر انه سلم إلى المؤسسة عند نقطة القياس وتم تحويله إلى براميل من النفط المكافئ حيث إن برميل النفط
- "BPD" وتعني براميل من النفط الخام في اليوم.
- "BOPD" تعني براميل من النفط الخام في اليوم.
- "Barrel" يعنى اثنين وأربعين (42) غالوناً من غالونات الولايات المتحدة الأمريكية (ما يعادل تقريباً 158,984 ليترًا) من الحجم السائل معدلاً بدرجة حرارة (F60) فهرنهايت.
- "BPD" وتعني براميل في اليوم وتشمل هذه العبارة براميل من النفط الخام في اليوم وكذلك الغاز محولاً إلى براميل مكافئة من النفط (برميل مكافئ للنفط) وفقاً للمادة 8.
- "BOE" تعني فيما يتعلق ب (1) الغاز: تلك الكمية من الغاز المسلم أو الذي اعتبر انه سلم إلى المؤسسة عند نقطة القياس وتم تحويله إلى براميل من النفط المكافئ حيث إن برميل النفط
- المناطق " المنطقة التي يجوز للمقاول وأو الشركة العاملة أن ينفذ فيها الأنشطة موضوع هذا العقد، كما هي موصوفة في الملحقين " 1 " و " 2 " من هذا العقد و كما قد يطرأ عليها من تعديل نتيجة لتخليات المقاول ضمن المنطقة وفقاً للمادة 5 من هذا العقد.
- " وسطي الإنتاج اليومي" يعني ذلك الحجم من البترول المقاس ببرميل من البترول لكل يوم محسوباً بعد نهاية كل سنة تقويمية بتقسيم مجموع كميات البترول المنتج والمحتفظ به من المنطقة في نقطة القياس خلال السنة التقويمية السابقة على عدد أيام تلك السنة التقويمية، أو على عدد الأيام التي تلي تاريخ الإنتاج التجاري الأولي وتشمله حتى نهاية السنة، حسب ما تقتضيه الحال، ويحدد كل ذلك وفقاً لأحكام المادة 7 من هذا العقد.



Handwritten signature

Handwritten signature

equivalent to five million eight hundred thousand (5,800,000) British Thermal Unit. (ii) LPG the quantity of LPG converted to BOE at the outlet of a plant on a direct volumetric basis in the ratio of twelve and three-tenth (12.3) Barrels per metric ton for propane and ten and nine-tenths (10.9) Barrels per metric ton for butane.

один БНЭ эквивалентен пяти миллионам восьмистам тысячам (5 800 000) Британских Тепловых Единиц. (2) LPG (liquefied petroleum gas - сжиженный газ) означает количество LPG, конвертированного в БНЭ на выходе из установки на прямой объемной основе в отношении двенадцати целых и трех десятых (12,3) баррелей на метрическую тонну для пропана и десяти целых и девяти десятых (10,9) баррелей на метрическую тонну для бутана.

المكافئ يعادل خمسة ملايين وثمانمائة ألف (5,800,000) وحدة حرارية بريطانية. ب (2) فيما يتعلق بالغاز المنزلي المسال: كمية الغاز البترولي المسال تم تحويلها إلى برميل نפט مكافئ عند مخرج الوحدة على أساس حجمي مباشر بنسبة اثني عشر وثلاثة بال عشرة (12,3) برميلاً في كل طن متري من البروبان، وعشرة وتسعة بال عشرة (10,9) برميلاً في كل طن متري من البوتان.

1.8. "Budget" means the budget ascribed to a Work Program and prepared by the CONTRACTOR pursuant to Article 4 or by the Operating Company pursuant to Article 6 which is duly approved.

«Бюджет» означает бюджет, приведенный в утвержденной рабочей программе и подготовленный ПОДРЯДЧИКОМ в соответствии со статьей 4 или Операционной компанией в соответствии со статьей 6 Контракта.

"الميزانية" تعني الميزانية المخصصة لبرنامج عمل والمعدة من قبل المقاول وفقاً للمادة 4 أو من قبل الشركة العاملة وفقاً للمادة 6 والمعتمدة أصولاً.

1.9. "Calendar Month" means a month according to the Gregorian Calendar and "Month" means a period counted from and including any Day of a Calendar Month ending at the end of the corresponding Day of the following Calendar Month or, if such a Day does not exist, on the last Day of such Calendar Month.

«Календарный месяц» означает месяц в соответствии с Григорианским календарем, а «Месяц» означает период, отсчитываемый от любого дня Календарного месяца (включительно) и заканчивающийся в конце соответствующего дня следующего Календарного месяца или, если такой день не существуют, в последний день такого Календарного месяца.

"الشهر التقويمي" يعني شهراً حسب التقويم الميلادي، و"الشهر" يعني المدة التي تبدأ من أي يوم من شهر تقويمي وتنتهي في اليوم نفسه من الشهر التقويمي الذي يليه أو في حال عدم وجود مثل هذا اليوم، ففي اليوم الأخير من الشهر التقويمي المعني.

1.10 "Calendar Quarter" means a period of three consecutive Calendar Months beginning 1st January, 1st April, 1st July or 1st October and ending 31 March, 30 June, 30 September or 31 December, respectively.

«Календарный квартал» означает период в три последовательных Календарных месяца, начинающийся 1 января, 1 апреля, 1 июля или 1 октября и заканчивая 31 марта, 30 июня, 30 сентября или 31 декабря, соответственно.

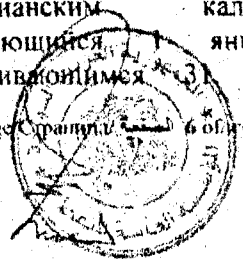
"ربع السنة التقويمية" تعني فترة ثلاثة أشهر متتالية تبدأ في الأول من كانون الثاني أو الأول من نيسان أو الأول من تموز أو الأول من تشرين الأول، وتنتهي في 31 آذار أو 30 حزيران أو 30 أيلول أو 31 كانون الأول على التوالي.

1.11 "Calendar Year" means a period of twelve (12) consecutive Calendar Months according to the Gregorian Calendar starting on 1 January and ending on 31 December, both dates inclusive

«Календарный год» означает период из двенадцати (12) последовательных Календарных месяцев в соответствии с григорианским календарем, начинающийся 1 января и заканчивающийся 31 декабря.

"السنة التقويمية" تعني فترة اثني عشر شهراً تقويمياً متتالياً حسب التقويم الميلادي وتبدأ في الأول من كانون الثاني وتنتهي في 31 كانون الأول كلا التاريخين ضمناً و"السنة" تعني فترة اثني عشر شهراً متتالياً.

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

and "Year" means a period of twelve consecutive Months.

причем оба дня включительно, а «Год» означает период в двенадцать последовательных месяцев.

1.12. "CM" means a quantity of Gas which in the dry state at a temperature of fifteen (15) degrees Celsius and an absolute pressure of one decimal zero one three two five (1,01325) bar occupies a volume of one (1) cubic meter.

«Кубический метр (КМ)» означает количество газа, которое в сухом состоянии при температуре пятнадцать (15) градусов Цельсия и абсолютном давлении 1,01325 бар (1атм.) занимают объем один (1) кубической метр.

"المتر المكعب" "م.م" يعني كمية الغاز الذي يشغل حجماً مقداره (1) م³ عندما يكون في حالته الجافة في درجة حرارة مقدارها خمسة عشرة (15) درجة مئوية وبضغط مطلق قدرة واحد فاصلة صفر واحد ثلاثة اثنان خمسة (1,01325) بار.

1.13 "Commercial Discovery" means either of the following:

«Коммерческое открытие» означает одно из следующего:

"الاكتشاف التجاري" يعني أي مما يلي:

1.13.1 "Commercial Oil Discovery" means a discovery made by CONTRACTOR which may consist of one or more Crude Oil reservoir(s) or a group of Crude Oil reservoirs in the Contract Area which is considered by CONTRACTOR worthy to be Developed commercially and in respect of which the CONTRACTOR may give Notice of Commercial Discovery to GPC in accordance with Article 3.2.6 of this Contract.

«Коммерческое открытие нефти» означает открытие месторождения нефти, сделанное ПОДРЯДЧИКОМ, которое может состоять из одного или нескольких резервуаров нефти или группы резервуаров в Районе, которые рассматриваются ПОДРЯДЧИКОМ как заслуживающие разработки на коммерческой основе и в отношении которых ПОДРЯДЧИК может предоставить Уведомление о коммерческом открытии в GPC в соответствии с пунктом 3.2.6 настоящего Контракта.

"اكتشاف النفط التجاري" يعني اكتشافاً تم من قبل المقاول والذي قد يتألف من مكن نفط خام واحد أو أكثر أو مجموعة مكنن نفطية في المنطقة ويعتبر من قبل المقاول جيداً بالتنمية التجارية والذي يوجه المقاول إخطاراً إلى المؤسسة بالاكتشاف التجاري بشأنه وفقاً للمادة 3-2-6 من هذا العقد.

1.13.2 "Commercial Gas Discovery" means a discovery of Gas made by CONTRACTOR in the Contract Area which is considered by CONTRACTOR worthy to be Developed commercially and in respect to which the CONTRACTOR may give Notice of Commercial Discovery to GPC in accordance with Article 8.1 of this Contract.

«Коммерческое открытие газа» означает открытие месторождения газа, сделанное ПОДРЯДЧИКОМ в Районе, которое рассматривается ПОДРЯДЧИКОМ, в качестве заслуживающего коммерческого развития, и в отношении которого ПОДРЯДЧИК может предоставить Уведомление о коммерческом открытии в GPC в соответствии с пунктом 8.1 настоящего Контракта.

"اكتشاف الغاز التجاري" يعني اكتشافاً للغاز من قبل المقاول في منطقة العقد ويعتبر من قبل المقاول جيداً بالتنمية التجارية والذي يوجه المقاول إخطاراً إلى المؤسسة بالاكتشاف التجاري بشأنه وفقاً للمادة 1-8 من هذا العقد.

1.14. "Commercial Well" shall mean either of the following:

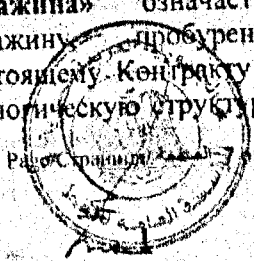
«Коммерческая скважина» означает одно из следующего:

"البئر التجارية" تعني أي مما يلي:

1.14.1 "Commercial Crude Oil Well" means the first well drilled under this Contract on any geological feature which after testing in accordance with sound and

«Коммерческая нефтяная скважина» означает первую скважину, пробуренную по настоящему Контракту на любую геологическую структуру, которая

"بئر النفط الخام التجارية" تعني أول بئر محفور بموجب هذا العقد في أي تركيب جيولوجي يرتأي المقاول بعد اختبارها وفقاً لممارسات



accepted industry production practices, and verified by GPC, is found by CONTRACTOR to be capable of producing at the average rate of no less than 3,000 BOPD over a period of thirty (30) consecutive Days.

1.14.2. "Commercial Gas Well" means a well under this Contract which after testing in accordance with sound and accepted industry production practices prevalent in international petroleum industry, is found to be capable of production of Gas at the average rate of not less than six thousand (6000) barrel of oil equivalent per day as determined by the CONTRACTOR.

1.15. "Contract" means this contract and its Annexes as may be amended from time to time.

1.16. "Cost Recovery Petroleum (Oil and Gas)" means petroleum allocated for recovery of all costs and expenses recoverable by CONTRACTOR in respect of all the Exploration, Development and related operations as more fully described in Articles 7.2 and 8.4 and other operations according to this Contract.

1.17. "Crude Oil" means any hydrocarbons produced from the Area which is in a liquid state at the well-head or separator or which are extracted from gas, such term includes condensate in Crude Oil after it had been treated.

1.18. "Date of Commercial Discovery" means the date on which the Minister agrees in writing on the coordinates of the Development Area relating to the applicable Notice of Commercial

после испытаний в соответствии с принятой производственной практикой способна давать продукцию не менее 3000 БНД в течение тридцати (30) дней подряд, что определяется ПОДРЯДЧИКОМ и проверяется GPC.

«Коммерческая газовая скважина» означает скважину, пробуренную по настоящему контракту, которая после испытаний в соответствии с принятой производственной практикой, преобладающей в международной нефтегазовой промышленности, способна давать не менее шести тысяч (6000) БНЭ в день, что определяется ПОДРЯДЧИКОМ.

«Контракт» означает настоящий контракт и Приложения к нему, в которые могут время от времени вноситься поправки.

«Компенсация затрат углеводородами (Нефтью и Газом)» означает углеводороды, предназначенные для возмещения всех затрат ПОДРЯДЧИКУ в отношении всех операций разведки, разработки, добычи и смежных операций, которые более подробно описаны в пунктах 7.2 и 8.4 Контракта, а также иных операций, предусмотренных настоящим Контрактом.

«Сырая нефть» означает любые углеводороды, добываемые в Районе, находящиеся в жидком состоянии на скважине или в сепараторе, или которые извлекаются из газа. Данный термин включает конденсат в Сырой нефти после её обработки.

«Дата коммерческого открытия» означает дату, на которую Министр утверждает в письменной форме координаты Района разработки, исходя из соответствующего Уведомления о

الإنتاج الصناعي السليمة المقبولة وبعد أن تتحقق "المؤسمة" من ذلك، أنها قادرة على الإنتاج بمعدل وسطي لا يقل عن (3000) ثلاثة الاف برميل من النفط الخام في اليوم ولمسدة ثلاثين (30) يوماً متتالياً.

"بئر الغاز التجارية" تعني بئراً محفوراً بموجب هذا العقد يرتأي المقاول بعد اختبارها وفقاً لممارسات الإنتاج النشطة المقبولة السائدة في مجال صناعة البترول العالمية أنها قادرة على إنتاج الغاز بمعدل وسطي لا يقل عن (6000) ستة الاف برميل النفط المكافئ في اليوم. وهو ما يحدده المقاول.

"العقد" يعني هذا العقد وملاحقه وما قد يطرأ عليه وعليها من تعديلات بين حين وآخر.

"بترو (نفط خام وغاز) استرداد التكلفة" يعني البترول المخصص لاسترداد جميع المصروفات والتكاليف القابلة للاسترداد من قبل المقاول فيما يتعلق بسائر عمليات التنقيب والتنمية و الإنتاج والعمليات المتصلة بها كما هو مبين تفصيلاً في المواد 7-2 و 8-4 من العقد، وأيضا العمليات الأخرى الملحوظة في هذا العقد.

"النفط الخام" يعني أي مادة هيدروكربونية تنتج من المنطقة وتكون في حالة سائل عند رأس البئر أو في موضع فصل الغاز أو مستخرجة من الغاز، ويشمل هذا التعبير المكثفات في النفط الخام بعد معالجته.

"تاريخ الاكتشاف التجاري" يعني التاريخ الذي يوافق فيه الوزير خطياً على إحداثيات منطقة التنمية موضوع الإخطار بالاكتشاف التجاري الذي



Discovery given by CONTRACTOR in accordance with Article 3.2.6 hereof.

коммерческом открытии, предоставленного ПОДРЯДЧИКОМ в соответствии с пунктом 3.2.6 настоящего Контракта.

يوجهه المقاول بموجب المادة 6-2-3 من هذا العقد.

1.19. "Date of Initial Commercial Oil Production" means the date on which the first regular shipment of oil is made from a Commercial Discovery except for any produced oil as a result of tests carried out for the purpose of determining a Commercial Discovery which is owned by the Government.

«Дата начала коммерческой добычи нефти» означает дату, когда первая регулярная отгрузка нефти производится из Коммерческого открытия, за исключением любой нефти, добытой в результате испытаний, проведенных с целью определения Коммерческого открытия, которая будет принадлежать ПРАВИТЕЛЬСТВУ.

"تاريخ الإنتاج التجاري الأولي للنفط" يعني التاريخ الذي تحري فيه أول شحنة منتظمة من النفط من اكتشاف تجاري باستثناء أي كمية من النفط المستخلص نتيجة للاختبارات التي تنفذ بغرض تحديد الاكتشاف التجاري والتي تعود ملكيتها للحكومة.

1.20. "Date of Initial Commercial Gas Production" means thirty (30) days after Gas has been produced on a continuous daily basis from permanent production or treatment facilities (including those that do not belong to the CONTRACTOR), the type and location of which shall be agreed between GPC and CONTRACTOR, to the Delivery Point, and all the quantities produced before this date will be owned by the Government.

«Дата начала коммерческой добычи газа» означает дату по прошествии тридцати (30) дней после того, как Газ впервые начал добываться на постоянной основе с передачей от постоянной установки для добычи или подготовки газа (в том числе не принадлежащей ПОДРЯДЧИКУ), тип и местоположение которой будут согласованы между GPC и ПОДРЯДЧИКОМ, до Пункта получения продукции, при этом весь полученный до указанной даты газ будет принадлежать ПРАВИТЕЛЬСТВУ.

"تاريخ الإنتاج التجاري الأولي للغاز" يعني التاريخ الذي يلي ثلاثين (30) يوماً من إنتاج الغاز بشكل مستمر على أساس يومي من تسهيلات إنتاج دائمة (ومن ضمنها التسهيلات التي لا يملكها المقاول)، يكون نوعها ومكانها متفق عليه بين المؤسسة والمقاول، إلى نقطة التسليم. هذا وإن كافة الكميات المنتجة قبل هذا التاريخ تعود ملكيتها للحكومة.

1.21. "Day" or "day" means a period commencing at 00:00 (zero) hours and ending at 24:00 (twenty-four) hours, local time.

«День» означает период, начинающийся в 00:00 (ноль) часов и заканчивающийся в 24:00 (двадцать четыре) часа, по местному времени.

"اليوم" أو "يوم" يعني فترة تبدأ من الساعة (صفر) 00:00 وتنتهي في الساعة 24:00 (الرابعة والعشرين) حسب التوقيت المحلي.

1.22. "Delivery Point" means the point at which the Parties will take their respective shares of Petroleum and which may be the same point as the Metering Point. It is located within the territory of the Syrian Arab Republic and shall be determined between CONTRACTOR and GPC.

«Пункт получения продукции» означает точку, в которой стороны будут принимать свои доли Углеводородов, и которая может совпадать с Точкой замера. Она будет расположена на территории Сирийской Арабской Республики и будет определена между ПОДРЯДЧИКОМ и GPC.

"نقطة التسليم" تعني النقطة التي تأخذ منها الأطراف الحصص الخاصة بكل منها من البترول والتي قد تكون في نفس الوقت نقطة للقياس وتقع في أراضي الجمهورية العربية السورية ويتم تحديدها لاحقاً بين المؤسسة والمقاول.

1.23. "Development" means and shall include, but not be limited to, all the operations and activities pursuant to approved Work

«Разработка» означает и включает в себя, но не ограничивается, всеми операциями и действиями в соответствии с Утвержденными

"التنمية" تعني وتشمل، على سبيل المثال لا الحصر، جميع العمليات والأنشطة وفقاً لبرامج

Grid System (or with the existing boundaries of the Area) as mutually agreed between GPC and CONTRACTOR and approved by the Minister, in accordance with Article 3.2.5 hereof.

1.25. "Development Expenditures" shall mean all costs and expenses for Development operations in the Area with the exception of "Operating Expenses" and "Intangible Drilling Costs".

1.26. "Development Phase" means the period during which rights to Develop and Produce exist with respect to a Development Area or Development Areas, commencing at the Date of Initial Commercial Production in such respective Development Area or Development Areas, all as provided for in Article 3.2.5 hereof.

1.27. "Development well" means any well other than an Exploration well.

1.28. "Effective Date" means the effective date of the Legislative Text ratifying this Contract after having been signed by GOVERNMENT, GPC and CONTRACTOR following its publication in the Official Gazette of S.A.R.

1.29. "Exploration" means a set of operations allowing for evaluation of commercial value of oil and gas discoveries during the exploration stage and preparations for development, including (but not limited to) drilling exploration wells, surveys necessary for estimation of reserves of the discoveries and development planning and the related activities in support of such operations.

Сеточной системой (или с существующими границами района) по взаимному согласию между GPC и ПОДРЯДЧИКОМ и утвержденные Министром в соответствии со статьей 3.2.5 настоящего Соглашения.

«Затраты на разработку» означают все затраты и расходы на освоение месторождения в Районе, за исключением Операционных расходов и Нематериальных затрат на бурение.

«Этап разработки» означает период, в течение которого права на разработку и добычу существуют в отношении Района или Районов разработки, начиная с Даты начала коммерческой добычи в соответствующем Районе или Районах разработки, предусмотренной в пункте 3.2.5 настоящего Контракта.

«Эксплуатационная скважина» означает любую скважину, отличную от разведочной скважины.

«Дата вступления в силу» означает дату вступления в силу нормативного акта, ратифицирующего настоящий Контракт, после подписания ПРАВИТЕЛЬСТВОМ, GPC и ПОДРЯДЧИКОМ и публикацией в Официальном издании САР.

«Разведка» комплекс работ, позволяющий оценить коммерческое значение нефтегазовых месторождений, выявленных на поисковом этапе и подготовить их к разработке, включая (но не ограничиваясь) бурение разведочных скважин и проведение исследований, необходимых для подсчета запасов выявленных месторождений и проектирования их разработки, а также осуществление действий в

طرفين بين المؤسسة والمقاول، ويعتمد من قبل الوزير كما هو منصوص عليه في المادة 3-2-5 من هذا العقد.

«نفقات التنمية» تعني كافة نفقات وتكاليف عمليات التنمية والإعداد للمكان الموجودة في المنطقة باستثناء «نفقات التشغيل» و«نفقات الحفر غير المنظورة».

«مرحلة التنمية» تعني المدة التي تسري خلالها حقوق التنمية والإنتاج لمنطقة أو لمناطق تنمية، والتي تبدأ بتاريخ الإنتاج التجاري الأولي في منطقة أو مناطق التنمية المعنية، وكل ذلك وفقاً لما هو منصوص عليه في المادة 3-2-5 من هذا العقد.

«بئر تنمية» تعني أية بئر خلاف البئر التنقيبية.

«تاريخ النفاذ» يعني تاريخ نفاذ النص التشريعي المتضمن تصديق هذا العقد الذي يلي نشره في الجريدة الرسمية في ج.ع.س. عقب التوقيع عليه من قبل «الحكومة» و«المؤسسة» و«المقاول».

«التنقيب» يعني مجموع الأعمال التي تتبع تقدير القيمة التجارية لحقول النفط والغاز المكتشفة في مرحلة التنقيب، وأيضاً إعدادها للإنتاج وتتضمن (ولا تقتصر على ذلك) حفر الآبار الاستكشافية وإجراء الدراسات الضرورية لحساب إحتياطات الحقول وإعداد خطط الإنتاج، وأيضاً متابعة كافة النشاطات اللازمة لتنفيذ تلك الأعمال.



Handwritten signature in Arabic script.

Handwritten signature in Arabic script.

- 1.30. "Exploration Expenditures" shall mean all costs and expenses for Exploration operations in the Area other than Intangible Drilling Costs.
- 1.31. "Exploration well" means:
- 1) The first well drilled in any geological feature;
 - 2) Any appraisal well drilled under Article 4 of this Contract;
 - 3) Any well, having as its objective a formation other than any formation proved to be Petroleum bearing by a well drilled in the same geological feature.
- All the above mentioned wells should be drilled during the exploration period.
- 1.32. "Financial Year" means the financial year starting on 1 January and ending 31 December, both dates inclusive.
- 1.33. "Gas" means natural gas, both associated and non-associated, and all of its constituent elements produced from any well in the Area and all non-hydrocarbon substances therein. Said term shall include residue gas after processing.
- 1.34. "Gas Reserves" means the quantity of Gas which relevant data indicates is the most likely estimate of economically recoverable volume of Gas.
- 1.35. "Gas Sales Contract" means a document which would be used by the GPC and the CONTRACTOR as sellers of Gas containing the obligations of and undertakings by parties with regard to the sale and purchase of
- обеспечение выполнения таких работ.
- «Расходы на разведку» означают все затраты и расходы на разведочные работы, кроме Нематериальных затрат на бурение.
- «Разведочная скважина» означает:
- 1) Первую скважину, пробуренную на любой горизонт.
 - 2) Любую поисково-оценочную скважину, пробуренную согласно статье 4 настоящего Контракта.
 - 3) Любую скважину, которая бурится до горизонта, не имеющего доказанных запасов углеводородов, подтвержденных пробуренной до того же горизонта скважиной.
- Любая из вышеуказанных скважин должна быть пробурена во время Периода разведки.
- «Финансовый год» означает финансовый год, начинающийся 1 января и заканчивающийся 31 декабря, оба дня включительно.
- «Газ» означает природный газ, попутный и не связанный, и все его составляющие элементы, полученные из любой скважины в Районе и всех не углеводородных веществ в нем. Указанный термин должен включать остаток после подготовки.
- «Запасы газа» означают количество газа, которое, по соответствующим данным, является наиболее вероятной оценкой экономически извлекаемого объема Газа.
- «Договор продажи газа» означает документ, который будет использоваться GPC и ПОДРЯДЧИКОМ в качестве поставщиков газа, содержащий обязательства сторон в отношении продажи и покупки газа,
- "نفقات التنقيب" تعني كافة نفقات وتكاليف أعمال التنقيب في المنطقة باستثناء "نفقات الحفر غير المنظورة".
- "البئر التنقيبية" تعني:
- 1- أول بئر تحفر في أي تركيب جيولوجي،
 - 2- أية بئر تقييمية تحفر بموجب أحكام المادة 4 من هذا العقد،
 - 3- أية بئر، تهدف للوصول إلى التشكيلة غير تلك التي ثبت وجود البترول فيها من خلال بئر حفرت في نفس التركيب الجيولوجي، يجب أن تحفر كافة الآبار المذكورة أعلاه خلال مرحلة التنقيب.
- "السنة المالية" تعني السنة المالية التي تبدأ في الأول من كانون الثاني وتنتهي في 31 كانون الأول علماً أن كلا التاريخين ضمناً.
- "الغاز" يعني الغاز الطبيعي المرافق وغير المرافق وسائر العناصر التي يتكون منها والتي تنتج من أية بئر في "المنطقة" وجميع المواد غير الهيدروكربونية التي توجد فيه. ويشمل هذا التعبير الغازات المتبقية بعد المعالجة.
- "احتياطي الغاز" يعني كمية الغاز التي تشير المعطيات المعتمدة إلى أنها التقدير الأرجح لكمية الغاز التي يمكن الحصول عليها بصورة اقتصادية.
- "عقد بيع الغاز" يعني الصك الذي تستخدمه المؤسسة والمقاول بصفتهمما باعتين للغاز. والذي يتضمن التزامات وتعهدات الأطراف فيما يتعلق ببيع وشراء الغاز المنتج والمحتفظ به بموجب هذا العقد.



- Gas produced and saved under the Contract.
- 1.36. "Initial Exploration Period" means the period of forty-eight (48) Months starting as of the Effective Date of this Contract unless otherwise stated in the Contract.
- 1.37. "Intangible Drilling Costs" shall mean all expenditures incurred during Exploration and Development for well drilling and completing operations related to items which themselves do not have a salvage value, as for example, labor, geological, design, engineering and other technical assistance supervision related to drilling activities, amounts paid to drilling and other contractors, material and equipment consumed or lost, perforating, formation testing, cementing, well logging and transportation.
- 1.38. "LPG" means a mixture of propane and butane (liquefied petroleum gas) as defined according to S.A.R. standards.
- 1.39. "MCF" means one thousand (1,000) standard cubic feet ("SCF"). One SCF is the amount of gas necessary to fill one cubic foot of space at atmospheric pressure of 14.65 psi at a base temperature of sixty (60) degrees Fahrenheit.
- 1.40. "Metering Point" means the place or places in or adjacent to producing fields mutually agreed by GPC and CONTRACTOR, where appropriate equipment and facilities will be located for the
- произведенного и накопленного по Контракту.
- «Первоначальный период разведки» означает период в сорок восемь (48) Месяцев, начиная с Даты вступления в силу настоящего Контракта, если иное не предусмотрено настоящим Контрактом.
- «Нематериальные затраты на бурение» означает все расходы, понесенные в период разведки и разработки для бурения скважин и выполнения операций, связанных с предметами, которые сами по себе не имеют остаточной стоимости, как, например, оплатой труда, геологических, проектных, инженеринговых и других видов технической помощи, надзора, связанных с деятельностью по бурению, сумм, выплаченных буровым и другим подрядчикам, стоимости потраченных или утраченных материалов и оборудования, перфорации, испытания пластов, цементирования, каротажа и транспортировки.
- «LPG» означает смесь пропана и бутана (сжиженный углеводородный газ), как определено стандартами SAR.
- «MCF» означает тысячу (1000) стандартных кубических футов («SCF»). Один SCF представляет собой количество газа, необходимое для заполнения одного кубического фута пространства при атмосферном давлении 14,65 фунтов на квадратный дюйм при базовой температуре 60 градусов по Фаренгейту.
- «Точка замера» означает место или места на или рядом с районами разработки, взаимно согласованные GPC и ПОДРЯДЧИКОМ, где будет располагаться соответствующее
- "فترة التنقيب الأولية" وهي فترة مكونة من ثمانية وأربعين (48) شهراً تبدأ اعتباراً من تاريخ نفاذ هذا العقد، إذا لم يلاحظ هذا العقد شيئاً آخر.
- "تكاليف الحفر غير المنظورة" تعني جميع النفقات المتوجبة خلال عمليات التنقيب والتنمية، لحفر آبار وإتمام العمليات المتعلقة ببند ليست لها في حد ذاتها قيمة مخلفات، على سبيل المثال صرف الأموال على الأعمال الجيولوجية والتصميم والأعمال الهندسية وغيرها من أعمال المساعدة الفنية والرقابية على العمال العائدة لفعاليات الحفر والمبالغ التي تدفع لمقاولي الحفر وإلى مقولين آخرين ولقاء مواد ومعدات استهلكت أو فقدت، ولقاء ثقب واختبار الطبقات الأرضية والتثبيت بالأسمنت والقياسات البئرية وعمليات النقل.
- "غاز البترول المميع" يعني خليط البروبان والبيوتان (غاز البترول المميع) كما هما معروفان حسب مقاييس ج.ع.س.
- "MCF" تعني ألف (1000) قدم مكعب قياسي ("SCF") والقدم القياسي المكعب الواحد هو كمية الغاز اللازمة لملء حيز قدم مكعب واحد عند ضغط جوي قدره 14,65 باوند على البوصة المربعة (psi) عند درجة حرارة أساسية قدرها ستين (60) °F درجة بمقياس فهرنهايت.
- "نقطة القياس" تعني المكان أو الأمكنة داخل الحقول المنتجة أو المناطق المجاورة لها والتي يتم اتفاق متبادل عليها بين المؤسسة والمقاول، حيث تتركب المعدات والتسهيلات المناسبة بغرض القيام



Handwritten signature or mark in the bottom left corner.

Handwritten signature or mark in the bottom right corner.

purpose of performing all volumetric measurements and other determinations, temperature and other adjustments, determination of water and sediment content and other appropriate measurements, to establish for the various purposes of this Contract, the net volumes of Petroleum (less any amounts lost, used in operations, flared or re-injected) produced and saved from Development Areas, the Metering Point may also be the Delivery Point.

оборудование и объекты для выполнения всех объемных измерений и других определений, температуры и других корректировок, измерение воды и содержание осадка и других соответствующих измерений для определения в различных целях, предусмотренных настоящим контрактом, чистых объемов нефти (за вычетом любых потерь, использованных в операциях, сжигаемых или повторно закачиваемых), добытых и накопленных на территории разработки, Точка замера также может являться Пунктом получения продукции.

بجميع القياسات الحجمية والتحديدات الأخرى، وتعديل درجات الحرارة وغيرها من التعديلات ولتحديد نسبة الماء والراسب وغيرها من القياسات اللازمة. لذلك والتي تجري لأغراض هذا العقد المختلفة من أجل تحديد الكميات الصافية من البترول (مطروحاً منها أية كميات فقدت أو استعملت في العمليات، أو أحرقت عند رأس البئر أو أعيد حقنها في الآبار) والتي تستخرج ويحتفظ بها من مناطق التنقيب، ويمكن أن تكون نقطة القياس أيضاً نقطة التسليم.

1.41. "Minister" means the Minister of Petroleum and Mineral Resources of the Syrian Arab Republic.

«Министр» означает Министра нефти и минеральных ресурсов Сирийской Арабской Республики.

"الوزير" وهو وزير النفط والثروة المعدنية في الجمهورية العربية السورية.

1.42. "Notice of Commercial Discovery" means the notice that CONTRACTOR shall give GPC upon deciding that any discovery is considered by CONTRACTOR to be worthy of commercial Development as more fully described in Article 3.2.4 and Article 8.1 hereof.

«Уведомление о коммерческом открытии» означает уведомление, которое ПОДРЯДЧИК должен предоставить GPC если ПОДРЯДЧИК считает, что открытие соответствует требованиям разработки, как это более полно описано в статье 3.2.4 и статье 8.1 настоящего Контракта.

"الإخطار بالاكتشاف التجاري" وهو الإخطار الذي يوجهه المقاول إلى المؤسسة بعد أن يقرر المقاول أن اكتشافاً ما يعتبر من قبلة حثيماً بالتنمية تجارية، كما هو مبين بمزيد من التفصيل في المادة 3-2-4 والمادة 8-1 من هذا العقد.

1.43. "Operator" shall mean CONTRACTOR or Operating Company, as specified in Article 6. When CONTRACTOR is Operator, Operator shall always mean all companies comprising CONTRACTOR.

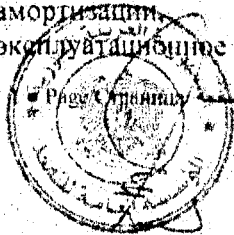
«Оператор» означает ПОДРЯДЧИКА или Операционную компанию, как указано в статье 6 Контракта. Когда ПОДРЯДЧИК является Оператором, под «Оператором» всегда подразумеваются все компании, составляющие ПОДРЯДЧИКА.

"المشغل" ويعني المقاول أو الشركة العاملة، كما هو مبين في المادة 6 من هذا العقد عندما يكون المقاول هو المشغل فإن ذلك يعني دائماً جميع الشركات التي يتشكل منها المقاول.

1.44. "Operating Expenses" shall mean all direct and indirect Production costs, expenses and expenditures made after the first Date of Initial Commercial Production in the Area, which costs, expenses and expenditures are not normally depreciable including operation maintenance

«Операционные расходы» означают все прямые и косвенные производственные издержки, расходы и затраты, совершенные после Даты начала коммерческой добычи в районе разработки, которые обычно не подлежат амортизации, включая эксплуатацию и обслуживание и

"تفقات التشغيل" تعني جميع التكاليف والتفقات والمصاريف المباشرة وغير المباشرة التي تمت بعد أول تاريخ للإنتاج التجاري الأولي في المنطقة وهي التكاليف والتفقات والمصاريف التي لا تهتك عادة، ومنها تكاليف تشغيل وصيانة وخدمة جميع أنواع



Handwritten signature

Handwritten signature

and servicing of all types of facilities required for Development or Production. Operating Expenses shall include workover, repair and maintenance of assets but shall not include side-tracking, redrilling and changing the status of a well, replacement of assets or part of an asset, additions, improvements, renewals or major overhauling that extend the life of the asset.

обслуживание всех видов объектов, необходимых для разработки или добычи. Операционные расходы будут включать в себя капитальный ремонт, ремонт и техническое обслуживание объектов, но не будут включать в себя зарезку бокового ствола, повторное бурение и изменение статуса скважины, а также замену объектов или их частей, дополнения, улучшения, модернизации или крупномасштабные переоборудования, которые продлевают срок службы объектов.

التسهيلات اللازمة للتنمية أو الإنتاج وتشمل نفقات التشغيل عمليات عمرة وصيانة وإصلاح الأصول ولا تشمل أيام من الأمور الآتية: الحفر الجانبي وإعادة الحفر ووضع البئر وتبديل الأصول أو أي جزء من الأصول والإضافات والتحسينات والتجديلات أو العمرات الكبيرة التي من شأنها أن تطيل عمر الأصول.

1.45. "Parties" means the GOVERNMENT, GPC and CONTRACTOR, and "Party" means any one of the Parties, including their respective successors and assignees.

«Стороны» означает ПРАВИТЕЛЬСТВО, GPC и ПОДРЯДЧИКА, а «Сторона» означает любую из Сторон, включая их соответствующих правопреемников и правопреемников.

"الأطراف" وهي الحكومة، المؤسسة والمقاول وتعني كلمة "طرف" أي من الأطراف بما في ذلك خلفاء أي منهم والمتنازل لهم.

1.46. "Petroleum" means liquid Petroleum of various densities, asphalt, Gas and all other hydrocarbon substances of a liquid or gaseous nature that may be found in, and produced, or otherwise obtained, and saved from the Area under this Contract and all substances that may be extracted there from.

«Углеводороды» означает жидкие Углеводороды различной плотности, асфальт, газ и все другие углеводородные вещества жидкого или газообразного характера, которые могут быть обнаружены, добыты или иным образом получены и накоплены в Районе действия настоящего Контракта, а также все вещества, которые могут быть извлечены из него.

"البترول" يعني البترول السائل على اختلاف كثافته والإسفلت والغاز وجميع المواد الهيدروكربونية الأخرى التي توجد في حالة السائلة أو الحالة الغازية والتي قد يعثر عليها في "المنطقة" وتنتج منها ويحتفظ بها، أو يتم الحصول عليها بآية طريقة أخرى في ظل هذا العقد وسائر المواد التي قد تستخلص منها.

1.47. "Production" means every type of operation to produce Petroleum and operate Development wells, and the taking, saving, treating, handling, sorting, transporting, metering, and delivering of Petroleum, injection or re-injection, lifting and every type of operation to obtain Petroleum, and transportation, storage and any other work or activities necessary or ancillary to such operations. The verb "Produce" means conducting Production.

«Добыча» означает все виды операций по добыче углеводородов и эксплуатации скважин, а также по сбору, хранению, подготовке, переработке, сортировке, транспортировке, дозированию и доставке углеводородов, закачке или повторной закачке, подъему и любых видов операций для получения углеводородов, а также транспортировка, хранение и любая другая работа или деятельность, необходимые или вспомогательные для таких

"الإنتاج" يقصد به كل أنواع عمليات إنتاج البترول وتشغيل آبار التنمية واستخراج البترول والاحتفاظ به ومعالجته وإعادةه وتخزينه ونقله وقياسه وتسليمه، وحرقه وإعادة حرقه، وتحصيله، وكل نوع آخر من العمليات لتحقيق استرداد أساسي ومعزز من البترول وعمليات النقل والتخزين وأي عمل آخر أو أنشطة تكون ضرورية أو مساعدة لتلك العمليات. ويقصد من الفعل "ينتج" القيام بعمليات الإنتاج.



операций. Глагол «Добывать» означает совершение операций по добыче.

- 1.48. "Qualifying Sales" means the arm's length sales by GPC and/ or CONTRACTOR to non-Affiliated Companies, as more fully described in Article 7.6.1. «Квалификационные продажи» означают объем продаж на рыночных условиях произведенные GPC и/ или ПОДРЯДЧИКОМ неаффилированным компаниям согласно статье 7.6.1 Контракта.
- 1.49. "Royalty" means the twelve and one-half per cent (12.5%) entitlement of the GOVERNMENT more fully described in Article 7. «Роялти» означает право ПРАВИТЕЛЬСТВА на двенадцать с половиной процентов (12.5%), более полно описанное в статье 7 Контракта.
- 1.50. "S.A.R." means the Syrian Arab Republic. «САР» означает Сирийскую Арабскую Республику.
- 1.51. "SYRIA" or "Syrian Arab Republic" means, in accordance with international law, the territories of the Syrian Arab Republic including its internal waters, territorial sea, the subsoil thereof and the air space above them to which Syria has sovereign rights and other maritime areas to which Syria has the right to exercise sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources. «СИРИЯ», «Сирийская Арабская Республика» означает в соответствии с международным правом территории Сирийской Арабской Республики, включая ее внутренние воды, территориальное море, недра и воздушное пространство над ними, к которым Сирия имеет суверенные права и другие морские районы, в которых Сирия имеет право осуществлять суверенные права с целью разведки, эксплуатации и сохранения природных ресурсов.
- 1.52. "Tax Year" means the period of twelve (12) months according to the Gregorian Calendar starting 1 January and ending 31 December, both dates inclusive, for which tax returns or reports are required according to any applicable income, profits or other tax law or regulations of the S.A.R. «Налоговый год» означает период в двенадцать (12) месяцев по григорианскому календарю, начинающийся с 1 января и заканчивающийся 31 декабря, обе даты включительно, для которых требуются налоговые декларации или отчеты в соответствии с любыми применимыми законами или правилами о доходах, прибылях или налогах в САР.
- 1.53. "Work Program and Budget" means a program of work and the budget ascribed thereto and prepared by the CONTRACTOR pursuant to Article 4 or by Operating Company pursuant to «Программа работ и бюджет» означает утвержденную программу работ и указанный в ней бюджет, подготовленные ПОДРЯДЧИКОМ в соответствии со статьей 4 Контракта или Операционной
- 48-1 "المبيعات المؤهلة" وتعني حجم المبيعات في السوق الحرة من قبل المؤسسة و/أو المقاول إلى شركات غير تابعة لأي منهما، كما هو مبين بمزيد من التوضيح في المادة 7-6-1 من هذا العقد.
- "حق الحكومة" تعني النسبة المئوية للحكومة وهي اثني عشر ونصف (12.5%) بالمائة والمعرفة بشكل تام في المادة 7.
- "ج.ع.س" تعني الجمهورية العربية السورية.
- تعني عبارة "سورية" وفقاً للتقنين الدولي، أراضي الجمهورية العربية السورية بما فيها مياهها الداخلية وبحرها الإقليمي وباطن هذه الأراضي والنضاء الجوي الذي يطوقها والتي لسورية حقوق سيادية عليها والمناطق البحرية الأخرى والتي لسورية الحق في ممارسة حقوق سيادية عليها لأغراض استكشاف الموارد الطبيعية واستغلالها وحفظها.
- "السنة الضريبية" تعني فترة اثني عشر شهراً حسب التقويم الميلادي، وتبدأ في الأول من كانون الثاني وتنتهي في 31 كانون الأول كلا التاريخين ضمناً، بتعين تقديم إقرارات أو بيانات ضريبية عنها وذلك بمقتضى القوانين والأنظمة الضريبية وغير ذلك من القوانين والأنظمة السارية في "ج.ع.س" بشأن فرض الضرائب على الدخل أو الأرباح.
- "برنامج العمل والميزانية" يعني برنامج العمل والميزانية المخصصة له والذي يعده المقاول عملاً بالمادة 4 أو الشركة العاملة بمقتضى المادة 6 من هذا العقد.



completion of the well not considered a Commercial Well. GPC notifies CONTRACTOR in writing that GPC proposes to develop an area surrounding that well (the co-ordinates of which shall be agreed between GPC and CONTRACTOR) at its sole cost, and responsibility. CONTRACTOR shall within sixty (60) Days of receipt of such notice, either relinquish the specific area covering the geological structure in which Petroleum has been discovered but not considered a Commercial Discovery or agree to commence Development operations according to this Contract, in both cases delineating such structure as agreed upon by GPC and CONTRACTOR.

3.2.10. In case to the approval of the Minister to the coordinates of the area capable of commercial production, which can not be unreasonably withheld, such area shall be automatically converted into a Development Area without the issuance of any additional legal instrument or permission. Development operations, thereafter, shall be started promptly by the Operating Company (defined in Article 6 hereinafter) on behalf of GPC and CONTRACTOR. Subject to the Development Work Program for any Commercial Discovery, in the event that no commercial Production of Petroleum takes place from any Development Area within six (6) Years for

завершения строительства скважины, не считающейся коммерческой скважиной, GPC уведомляет ПОДРЯДЧИКА в письменной форме, что GPC предлагает разработать зону, окружающую эту скважину (координаты которой должны быть согласованы между GPC и ПОДРЯДЧИКОМ) за свой счет и нести всю ответственность за разработку. ПОДРЯДЧИК должен в течение шестидесяти (60) дней с момента получения такого уведомления либо отказаться от конкретной области охватывающей геологическую структуру, в которой углеводороды были обнаружены, но которая не считается коммерческим открытием, или согласиться начать операции по разработке в соответствии с настоящим Контрактом. В обоих случаях границы такой зоны определяются по согласованию между GPC и ПОДРЯДЧИКОМ.

При условии одобрения Министром координат района коммерческой добычи, в котором не может быть необоснованно отказано, такая область автоматически преобразуется в Район разработки без выдачи какого-либо дополнительного правового документа или разрешения.

После этого операции по разработке должны быть в короткий срок начаты Операционной компанией (согласно статье 6) от имени GPC и ПОДРЯДЧИКА.

В соответствии с Программой работ по развитию любого Коммерческого открытия, в случае, если коммерческая добыча Углеводородов не будет начата в течение восьми (8) лет для Нефти, в течение восьми (8)

عن عزمها على القيام بتنمية المنطقة المحيطة بتلك البئر (تتفق المؤسسة والمقاول على إحداثيات تلك المنطقة) وذلك على نفقة المؤسسة وحدها ومسئوليتها. يترتب على المقاول خلال ستين (60) يوماً من استلام الإخطار إما أن يتخلى عن المساحة المحددة التي تغطي التركيب الجيولوجي الذي اكتشف فيه البترول ولكن لم يعتبره اكتشافاً تجارياً وإما أن يوافق على مباشرة عمليات التنمية وفق هذا العقد، وفي كلتا الحالتين يكون تحديد ذلك التركيب حسب اتفاق المؤسسة والمقاول.

في حال الحصول على موافقة الوزير على إحداثيات المنطقة القادرة على الإنتاج التجاري، والتي لا تعجب بدون أسباب وجيهة فإن هذه المنطقة تتحول تلقائياً إلى منطقة تنمية دون حاجة إلى إصدار أي مستند قانوني أو ترخيص آخر.

ومن ثم تبدأ الشركة العاملة (المعرفة في المادة 6 فيما بعد) عمليات التنمية فوراً، نيابة عن المؤسسة والمقاول.

مع مراعاة برنامج عمل التنمية لأي اكتشاف تجاري، فإنه في حال عدم تحقق أي إنتاج تجاري من أي منطقة تنمية خلال ست (6) سنوات للنفط الخام أو خلال ثماني (8) سنوات للغاز من تاريخ موافقة الوزير على منطقة التنمية



Handwritten signature or initials in the bottom left corner.

Handwritten signature or initials in the bottom right corner.

the Crude Oil and within eight (8) Years for the Gas from the date of the Minister's approval of that Development Area, such area shall be surrendered, upon demand from GPC.

The Development Phase of any Development Area shall be twenty five (25) Years from the Date of starting Initial Commercial Production from such Development Area. Subject to the approval of GPC (not to be unreasonably withheld) this period may be extended for an additional period of five (5) Years at the option of CONTRACTOR upon six (6) Months written notice by CONTRACTOR to GPC being given prior to the expiration of the Development Phase. Such extension shall be under the terms, conditions and provisions of this Contract.

ARTICLE 4 WORK PROGRAM AND EXPENDITURES DURING EXPLORATION PHASE

- 4.1. CONTRACTOR shall be bound during the Initial Exploration Period of forty-eight (48) Months from the Effective Date to carry out the following minimum obligations of Exploration operations in the Contract Area:
- Acquiring of 500 km of 2D seismic or 200 km² of 3D seismic survey;
 - Drilling (1) Exploration well with depth of at least 3500 m from the sea level and performing logs and tests that the CONTRACTOR deems to be necessary.

лет для Газа с даты утверждения Министром этого Района разработки, такой Район разработки будет передан GPC по ее требованию.

Этап разработки любого Района разработки составляет двадцать пять (25) лет с даты начала коммерческой добычи из Района разработки. При условии одобрения GPC (не подлежит необоснованному отказу) этот срок может быть продлен на дополнительный период в пять (5) лет по желанию ПОДРЯДЧИКА. При направлении письменного уведомления не позднее чем за шесть (6) месяцев до завершения этапа разработки в адрес GPC. Такое продление должно осуществляться на условиях и в соответствии с положениями настоящего Контракта.

СТАТЬЯ 4 ПРОГРАММА РАБОТ И РАСХОДЫ ВО ВРЕМЯ ЭТАПА РАЗВЕДКИ

ПОДРЯДЧИК обязан в течение Первоначального периода разведки продолжительностью сорок восемь (48) месяцев выполнить следующие минимальные обязательства по разведочным операциям в Районе:

- Проведение 500 км. 2D сейсмической съёмки, или 200 км² 3D сейсмической съёмки в эквивалентных объёмах работ;
- Бурение одной (1) разведочной скважины глубиной не менее 3500 м. от уровня моря с проведением исследований и испытаний, которые ПОДРЯДЧИК посчитает необходимыми.

تلك، يتم التخلي عن هذه المنطقة بناء على طلب من المؤسسة.

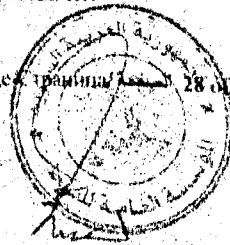
تكون فترة الإنتاج لأي منطقة تنمية خمس عشرون (25) سنة اعتباراً من تاريخ بدء الإنتاج التجاري الأولي من منطقة التنمية هذه. ومع مراعاة الحصول على موافقة المؤسسة يجوز تمديد هذه المرحلة (على أن لا تُحجب هذه الموافقة دون سبب معقول) لمدة إضافية واحدة قدرها خمس (5) سنوات باختيار المقاول، ويكون ذلك بموجب إشعار خطي يوجهه المقاول إلى المؤسسة قبل ستة (6) أشهر من انتهاء مدة التنمية. يخضع هذا التمديد لشروط ونصوص وأحكام هذا العقد.

المادة الرابعة:
برنامج العمل والتفقات خلال مرحلة
التقيب

يلتزم المقاول خلال فترة التقيب الأولية البالغة ثمانية وأربعين (48) شهراً من تاريخ نفاذ العقد بإنجاز الحد الأدنى من نشاطات التقيب التالية في منطقة العقد:

تنفيذ مسح سيزمي ثنائي الأبعاد حوالي 500 كم طولي، أو 200 كم² بالمسح السيزمي الثلاثي الأبعاد؛

حفر بئر تنقيبية (1) واحدة تحقق الوصول إلى عمق 3500 م على الأقل من سطح البحر وإنجاز القياسات والاختبارات التي يعتبرها المقاول ضرورية.



During the drilling of the well, CONTRACTOR may propose to stop the drilling of a well at depth less than the 3500 m, upon clear technical justifications and subject to GPC's approval, that cannot be unreasonably withheld.

Во время бурения скважины ПОДРЯДЧИК может предложить прекратить бурение до достижения глубины 3500 м. при наличии технических обоснований и с согласия GPC, в котором не может быть необоснованно отказано.

Completion of integrated G&G studies (regional geology, seismic interpretation and mapping, geological interpretation, prospectivity).

Выполнение комплекс геологических и геофизических исследований (региональное геологическое строение, интерпретация сейсмических данных и картирование, геологическая интерпретация, перспективность на обнаружение полезных ископаемых).

إنجاز الدراسات الجيولوجية والحيوفيزيائية المتكاملة (دراسة جيولوجية اقليمية، تفسير المعطيات السيزمية وإنجاز الخرائط، تفسيرات جيولوجية والمأمولية، الخ).

4.1.1. CONTRACTOR shall spend during the Initial Exploration Period on exploration operations and other activities related thereto a minimum of thirteen (13) million US dollars.

ПОДРЯДЧИК в течение Первоначального периода разведки на разведочные операции и связанную с ними деятельность сумму в размере не менее тринадцати (13) миллионов долларов США.

بتعين على المقاول أن ينفق خلال فترة التنقيب الأولية على عمليات التنقيب وغيرها من الأنشطة الأخرى المتعلقة بها مبلغاً حده الأدنى (13) ثلاثة عشر مليون دولار أمريكي.

4.2. During the Extension of the Initial Exploration Period, which shall be thirty-six (36) Months, CONTRACTOR shall:

Во время Продления Первоначального периода разведки, сроком тридцать шесть (36) месяцев, ПОДРЯДЧИК должен:

بتعين على المقاول، خلال فترة تمديد فترة التنقيب الأولية المحددة مدتها ستة وثلاثين (36) شهراً، أن يقوم بما يلي كحد أدنى:

Acquire a minimum of 400 km² of 3D seismic;

Выполнить минимум 400 км² 3D сейсмической съёмки;

إجراء مسح سيزمي ثلاثي الأبعاد بما لا يقل عن 400 كم مربع؛

Drill (1) Exploration well. The depth of the well will be identified by a technical report submitted by the CONTRACTOR and approved by GPC.

Пробурить одну (1) разведочную скважину. Глубина скважины будет определяться техническим отчётом, представляемым ПОДРЯДЧИКОМ и подлежащим одобрению GPC.

حفر بئر (1) واحدة تنقيبية، على أن يحدد عمق البئر من خلال تقرير فني يقدم من قبل المقاول وتوافق عليه المؤسسة.

Complete a set of integrated G&G studies (regional geology, seismic interpretation and mapping, geological interpretation, prospectivity).

Выполнить комплекс геологических и геофизических исследований (региональное геологическое строение, интерпретация сейсмических данных и картирование, геологическая интерпретация, перспективность на обнаружение полезных ископаемых).

استكمال الدراسات الجيولوجية والحيوفيزيائية المتكاملة (دراسة جيولوجية اقليمية، تفسير المعطيات السيزمية وإنجاز الخرائط، تفسيرات جيولوجية ومأمولية إكتشاف ثروات باطنية).

CONTRACTOR shall spend during this Extension period on Exploration operations and

ПОДРЯДЧИК в течение Периода продления тратит на разведочные операции и

ويترتب على المقاول أن ينفق خلال فترة تمديد فترة التنقيب الأولية على عمليات التنقيب وغيرها من الأنشطة المتعلقة



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

other activities related to such operations, a minimum of (7) million US dollars.

связанную с ними деятельность сумму в размере не менее семи (7) миллионов долларов США.

بها مبلغاً حده الأدنى سبعة (7) مليون دولار أمريكي.

4.3. The CONTRACTOR has the right to execute the conditions considered in all subsequent extension periods, during the initial exploration phase or during a preceding extension period.

ПОДРЯДЧИК оставляет за собой право выполнить условия предусмотренные для последующих периодов продления, во время Первоначального периода разведки или предыдущего периода продления.

المقاول الحق بتنفيذ التزامات الحد الأدنى لفترة تمديد فترة التنقيب الأولية، خلال فترة التنقيب الأولية أو خلال فترة تمديداتها.

The CONTRACTOR shall be exempted from carrying out the same works at a later stage in case of full or partial implementation of the conditions stipulated for a specific period of extension during the initial period of exploration or a preceding extension period.

В случае полного или частичного выполнения предусмотренных для конкретного периода продления условий во время Первоначального периода разведки или предыдущего периода продления, ПОДРЯДЧИК освобождается от необходимости выполнять такие работы на следующем этапе.

إذا نفذ المقاول كامل أو جزء من التزامات مرحلة تمديد محددة خلال فترة التنقيب الأولية أو فترة تمديد سابقة، يعفى المقاول من ضرورة تنفيذ نفس الأعمال في المرحلة اللاحقة.

4.4. In case no Commercial Discovery is established by the end of eighty-four (84) Months from the Effective Date of this Contract, unless otherwise stated in the Contract, plus such additional time as may be added under Article 3.2.1 and 3.2.2 or in case CONTRACTOR surrenders his exploration obligations under this Contract prior to this date. Contract shall be terminated and GPC will not compensate any of the aforesaid expenses spent by CONTRACTOR.

В случае, если Коммерческое открытие не будет подтверждено к концу периода в течение восьмидесяти четырёх (84) месяцев с Даты вступления в силу настоящего Контракта, если иное не установлено настоящим Контрактом, а также в случае истечения периода дополнительного времени, которое может быть добавлено в соответствии с пп. 3.2.1, 3.2.2 Контракта, или в случае, если ПОДРЯДЧИК отказывается от своих обязанностей по разведке по настоящему Контракту до этого срока, Контракт прекращается, и GPC не компенсирует никаких из вышеуказанных расходов, понесенных ПОДРЯДЧИКОМ.

في حال عدم تحقيق اكتشاف تجاري مع نهاية أربعة وثمانين (84) شهراً من تاريخ نفاذ هذا العقد، إذا لم ينكر خلاف ذلك في هذا العقد، وفي حال انتهاء الوقت الإضافي الذي قد يضاهى بموجب المادة 3.1-2 و 3.1-3، أو في حال ما إنا قام المقاول بالتخلي عن التزاماته التنقيبية موضوع هذا العقد قبل هذا التاريخ، ينهى العقد ولا تعوض المؤسسة أيًا من المصروفات المسالفة الذكر التي تكون قد أنفقت من قبل المقاول.

4.5. CONTRACTOR shall bear and pay all the costs and expenses required in carrying out all the operations under this Contract. Such costs and expenses shall be recoverable as provided in

ПОДРЯДЧИК оплачивает все расходы и издержки, необходимые для выполнения всех операций по настоящему Контракту. Такие расходы и издержки подлежат возмещению.

يتحمل المقاول ويدفع جميع التكاليف والنفقات التي يتطلبها القيام بجميع العمليات المذكورة في هذا العقد. وتسترد هذه التكاليف والنفقات على النحو المنصوص عليه في المواد 7 و 8 من



Handwritten signature in Arabic script.

Handwritten signature in Arabic script.

Articles 7 and 8 of this Contract as the case may be, but shall not include the financing fees.

During the term of this Contract and its extensions, the volume of Petroleum produced and saved, after the deduction of the Royalty and Cost Recovery Petroleum and the contribution to the Abandonment Fund, shall be shared between GPC and CONTRACTOR in accordance with the provisions of Articles 7 and 8 of this Contract as the case may be, while any hydrocarbons produced during the testing and before the Date of Commercial Discovery shall belong to the Government in full.

GOVERNMENT, as represented by the General Petroleum Corporation, shall, as soon as possible, accept delivery at the wellhead of all Petroleum produced as a result of testing and all costs and expenses associated with receipt operations shall be borne by the General Petroleum Corporation.

4.6. As soon as practicable after the Effective Date, unless otherwise stated in the Contract, CONTRACTOR shall prepare an Exploration Work Program and Budget for the Area setting forth the Exploration which CONTRACTOR proposes to carry out during the remainder of the then current Calendar Year. At least three (3) Months prior to the beginning of each Calendar Year thereafter or at such times as otherwise mutually agreed to by GPC and CONTRACTOR, CONTRACTOR shall prepare

как это предусмотрено в статьях 7 и 8 настоящего Контракта, за исключением сумм кредитных издержек.

В течение срока действия настоящего Контракта и его дополнений объем Углеводородов, добытый и оставшийся после вычета роялти и компенсации затрат, а также взноса в Ликвидационный фонд распределяется между GPC и ПОДРЯДЧИКОМ в соответствии с положениями статей 7 и 8 настоящего Контракта, в то время как любые Углеводороды, полученные в ходе испытаний до даты Коммерческого открытия, будут полностью принадлежать ПРАВИТЕЛЬСТВУ.

ПРАВИТЕЛЬСТВО, представленное GPC, будет как можно скорее принимать на устье скважины все Углеводороды, полученные в результате испытаний до даты Коммерческого открытия, а все расходы и затраты, связанные с операциями приёмки, будет нести GPC.

Как только будет практическая возможность, после Даты вступления в силу, если иное не установлено настоящим Контрактом, ПОДРЯДЧИК подготовит программу работ по разведке и бюджет в отношении Района, в котором будет производиться разведка, которую ПОДРЯДЧИК предлагает провести в течение оставшейся части текущего Календарного года. По крайней мере, за три (3) месяца до начала каждого Календарного года после этого, либо в сроки, обоюднo согласованные GPC и ПОДРЯДЧИКОМ, ПОДРЯДЧИК

هذا العقد حسب الحال، ولكن نون أن تتدخل فيها مصاريف أعباء التمويل.

طيلة مدة سريان هذا العقد وتمديداته، يتم تقاسم كمية البترول المنتج والمحتفظ به، بعد خصم حق الحكومة وبترول استرداد التكلفة ومساهمة صندوق البئر، بين المؤسسة والمقاول وفقاً لأحكام المواد 7 و 8 من هذا العقد حسب الظروف. بينما يبقى جميع البترول المنتج خلال عمليات الاختبار الجارية قبل تاريخ الإكتشاف التجاري مملوكاً بالكامل للحكومة.

تقوم الحكومة ممثلة بالمؤسسة العامة للنفط في أسرع وقت ممكن باستلام جميع البترول الناتج عن عمليات الاختبار عند رأس البئر قبل تاريخ الإكتشاف التجاري، كما تتحمل المؤسسة جميع التكاليف والمصاريف المتعلقة بعمليات الاستلام.

يترتب على المقاول وبأسرع وقت ممكن من الناحية العملية بعد تاريخ النفاد، وإذا لم يذكر خلاف ذلك في هذا العقد، بإعداد برنامج عمل وميزانية تنقيب للمنطقة مبدئياً فيه أعمال التنقيب التي يحترم القيام بها خلال ماتبقى من السنة التقويمية الجارية قبل ثلاثة (3) أشهر على الأقل من بداية كل سنة تقويمية تالية أو في المواعيد الأخرى التي يتم الاتفاق عليها بين المؤسسة والمقاول، يقوم المقاول بإعداد برنامج عمل وميزانية لأعمال التنقيب في المنطقة يبين فيهما عمليات



Handwritten signature or mark in the bottom left corner.

Handwritten signature or mark in the bottom right corner.

an Exploration Work Program and Budget for the Area setting forth the Exploration operations which CONTRACTOR proposes to carry out during the ensuing Calendar Year.

The Exploration Work Program and Budget shall be reviewed by a joint technical committee to be established by GPC and CONTRACTOR after the Effective Date of this Contract. This committee shall consist of six (6) members, three (3) of whom shall be appointed by GPC and three (3) by CONTRACTOR. The Chairman of the Committee shall be designated by GPC from among the members appointed by it. The Committee shall review and give such advice as it deems appropriate with respect to the proposed Work Program and Budget.

Following review by the Committee, CONTRACTOR shall make such revisions as CONTRACTOR deems appropriate and submit the Exploration Work Program and Budget to GPC for its approval which shall be given within thirty (30) days. GPC cannot unreasonably withhold the approval. Following such approval, it is further agreed that:

4.6.1. CONTRACTOR may revise or modify said Work Program and Budget after consultation with GPC as may be required for operational reasons or as a result of Exploration activities.

4.6.2. In the event of emergencies involving danger to, or potential or actual loss of, lives

подготавливает Программу работ по разведке и бюджет в отношении Района, в котором будут произведены операции по разведке, которые ПОДРЯДЧИК намеревается провести в течение следующего Календарного года.

Программа работ и бюджет рассматриваются совместной технической комиссией, которая будет создана GPC и ПОДРЯДЧИКОМ после Даты вступления в силу настоящего Контракта. Эта комиссия будет состоять из шести (6) членов, три (3) из которых назначаются GPC и три (3) ПОДРЯДЧИКОМ. Председатель комиссии назначается GPC из числа назначенных им членов. Комиссия рассматривает и дает такие рекомендации, которые сочтет целесообразными в отношении предлагаемой Программы работ и бюджета.

После рассмотрения комиссией ПОДРЯДЧИК вносит такие изменения, которые ПОДРЯДЧИК считает целесообразными, и представляет Программу работ и бюджет в GPC для утверждения, которое должно быть подготовлено и направлено в течение тридцати (30) дней. GPC не имеет право необоснованно отказать в утверждении. После такого одобрения далее будет принято решение о том, что:

ПОДРЯДЧИК может пересмотреть или изменить указанную Рабочую программу и бюджет после консультации с GPC, в случае необходимости по оперативным причинам или в результате разведочных работ.

В случае чрезвычайных ситуаций, сопряженных с опасностью или потенциальной

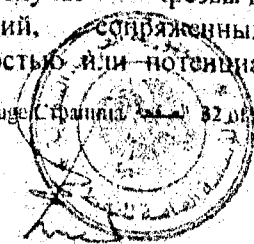
التنقيب الذي يعتزم القيام بها خلال السنة التقويمية التالية.

وتدرس لجنة فنية مشتركة، تعينها المؤسسة والمقاول بعد تاريخ نفاذ هذا العقد، برنامج العمل والميزانية المتعلقة بأعمال التنقيب. وتتكون هذه اللجنة التي يشار إليها فيما يلي بعبارة "لجنة فنية مشتركة" من ستة (6) أعضاء، ثلاثة (3) منهم تعينهم المؤسسة، والثلاثة (3) الآخرون يعينهم المقاول. وتختار المؤسسة رئيس اللجنة من بين الأعضاء الثلاثة الذين يعينهم. وتقوم اللجنة الفنية المشتركة بدراسة برنامج العمل والميزانية المقترحين وتقدم الرأي الذي تراه مناسباً بشأنهما.

وبعد الانتهاء من الدراسة من قبل اللجنة، يقوم المقاول بإجراء التعديلات التي يراها مناسبة، ويقدم برنامج العمل والميزانية المتعلقة بالتنقيب إلى المؤسسة لاعتمادهما والذي يجب أن يعطى خلال ثلاثين (30) يوماً. ولا يجوز للمؤسسة حجب هذه الموافقة دون مبرر معقول. ومن المتفق عليه أيضاً أنه بعد هذه الإعتقاد:

يجوز للمقاول بعد التشاور مع المؤسسة، أن يغير أو يعدل في برنامج العمل والميزانية المذكورين حسب ما تتطلبه مقتضيات العمليات أو نتيجة لما تسفر عنه أنشطة التنقيب.

في حال الطوارئ استثنائية التي تنطوي على خطر فقدان محتمل أو فعلي للأرواح أو الممتلكات أو فقدانها



or property. CONTRACTOR may expend such additional unbudgeted amounts as may be required to prevent or alleviate such danger or loss. Such expenditures shall be considered in all respects as deemed approved as Exploration expenditures and shall be recovered pursuant to the provisions of Articles 7 and 8 of this Contract as the case may be.

или фактической гибелью людей или имущества. Подрядчик может израсходовать такие дополнительные не предусмотренные бюджетом суммы, которые могут потребоваться для предотвращения или уменьшения такой опасности или ущерба. Такие расходы учитываются во всех отношениях в качестве предполагаемых утвержденных расходов на разведку и подлежат возмещению в соответствии с положениями статей 7 и 8 настоящего Контракта.

فعليا، يجوز للمقاول أن يصرف مبالغ إضافية غير مدرجة في الميزانية تكون لازمة لمنع أو تخفيف وطأة مثل هذا الخطر. وتعتبر هذه النفقات من كافة الوجوه نفقات تنقيب معتمدة يجب استردادها وفقاً لنصوص المواد 7 و 8 من هذا العقد حسب الحال.

4.7. CONTRACTOR shall advance all necessary funds for all materials, equipment, supplies, personnel and operations as required for Exploration and related operations pursuant to the Exploration Work Program and Budget.

ПОДРЯДЧИК направляет все необходимые средства на все материалы, оборудование, персонал и операции, необходимые для проведения разведочных работ и проведения соответствующих операций в соответствии с Программой работ и бюджетом.

يقدم المقاول جميع المبالغ اللازمة لكافة المواد والمعدات والإمدادات والعاملين في الإدارة والعمليات حسب ما تستلزمه عمليات التنقيب والعمليات المتعلقة بها وفقاً لبرنامج عمليات التنقيب والميزانية.

4.8. CONTRACTOR shall be responsible for the preparation and performance of the Exploration Work Program, which shall be implemented in an efficient manner consistent with internationally recognized good oil field practices.

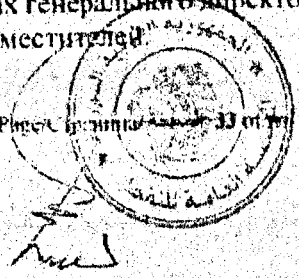
ПОДРЯДЧИК несет ответственность за подготовку и выполнение Программы работ, которая должна быть эффективно применена в соответствии с международно-признанной практикой разработки нефтяных месторождений.

يكون المقاول مسؤولاً عن إعداد وتنفيذ برنامج العمل التنقيبي الذي يجب تنفيذه بطريقة فعالة وبما يتماشى مع الممارسات الجيدة والمعترف بها عالمياً في مجال النفط.

CONTRACTOR shall entrust the management of Exploration operations in the S.A.R. to a General Manager and one or two Deputy General Managers, at least one of either the General Manager or the Deputy General Managers, shall be competent technically, and shall, upon appointment, notify GOVERNMENT and GPC of the names of the General Manager and his Deputy or Deputies.

ПОДРЯДЧИК поручает управление разведочными операциями в САР Генеральному директору и одному или двум заместителям генерального директора. По крайней мере, либо генеральный директор, либо заместитель генерального директора, должен быть компетентен технически. После назначения ПОДРЯДЧИК информирует ПРАВИТЕЛЬСТВО и GPC об именах генерального директора и его заместителя.

يعهد المقاول بإدارة عمليات التنقيب في "ج.ع.س." إلى مدير عام ونائب أو نائبين للمدير العام على أن يكون إما المدير العام أو أحد النائبين على الأقل من الفنيين الأكفاء، وعليه أن يشعر الحكومة والمؤسسة باسم المدير العام ونائبه أو نائبيه فور تعيينهم.



Handwritten signature

Handwritten signature

The General Manager and, in his absence, a Deputy General Manager shall be entrusted by CONTRACTOR with sufficient powers to be subject to all lawful written directions of local application given to them by the GOVERNMENT or its representative under the terms of this Contract or any lawful regulations issued or hereafter to be issued which are applicable hereunder and not inconsistent with the provisions of this Contract.

Генеральный директор и, в его отсутствие, заместитель генерального директора наделяется ПОДРЯДЧИКОМ достаточными полномочиями, чтобы исполнять все применимые нормы и законодательства предоставленные им ПРАВИТЕЛЬСТВОМ или его представителем в соответствии с условиями настоящего Контракта или любыми законными предписаниями, существующими или которые будут приняты в будущем, которые применимы к отношениям по настоящему Контракту и не противоречат его положениям.

ويجب على المقاول أن يزود المدير العام ونائبه، عند غياب المدير العام، بسلطات كافية تمكنه فوراً من تنفيذ كافة التوجيهات القانونية الخطية المطبقة محلياً والصادرة إليهما من قبل الحكومة أو ممثلها بموجب أحكام هذا العقد أو أية أنظمة قانونية تكون قد صدرت أو قد تصدر فيما بعد وتكون قابلة للتطبيق في ظل هذا العقد وغير مناقضة لأحكامه.

4.9. CONTRACTOR shall supply GPC within sixty (60) Days from the end of each Calendar Quarter a statement of Exploration activity showing costs incurred by CONTRACTOR during such quarter. CONTRACTOR's records and necessary supporting documents shall be available for inspection by GPC at any time during regular working hours for three (3) Months from the date of receiving each statement. Such documents may be available for review in the CONTRACTOR's and/or the Operating company's offices in hard or digital copies.

ПОДРЯДЧИК должен предоставить GPC в течение шестидесяти (60) дней с момента окончания каждого Календарного квартала отчет о деятельности по разведке, в котором указаны затраты, понесенные ПОДРЯДЧИКОМ в течение этого квартала. Отчеты ПОДРЯДЧИКА и необходимые подтверждающие документы должны быть доступны для проверки GPC в любое время в течение рабочего дня в течение трёх (3) Месяцев с даты получения каждого отчета. Указанные документы могут предоставляться для ознакомления в офисе ПОДРЯДЧИКА и/или Операционной компании на бумажных или электронных носителях.

يقدم المقاول للمؤسسة في ظرف ستين (60) يوماً التالية لنهاية كل ربع سنة تقويمية، بياناً بنشاط التنقيب يوضح التكاليف التي أنفقاها المقاول خلال ربع السنة المذكورة. ويضع المقاول سجلاته وجميع المستندات الضرورية المؤيدة لذلك تحت تصرف المؤسسة لتدقيقها في أي وقت أثناء ساعات العمل العادية وذلك لمدة ثلاثة (3) أشهر من تاريخ استلام كل بيان. يمكن تدقيق هذه البيانات في مكتب المقاول أو الشركة العاملة مطبوعة أو بشكل إلكتروني.

Subject to the Pre-auditing and Approval Requirements contained in Article 6 of Annex 4, GPC shall, within three (3) Months from the date of receiving such statement, advise CONTRACTOR in

В соответствии с требованиями предварительной проверки и утверждения, содержащимися в статье 6 Приложения 4, GPC в течение трёх (3) Месяцев с даты получения такого отчета направляет ПОДРЯДЧИКУ

مع مراعاة أحكام التدقيق المسبق ومتطلبات الموافقة المنصوص عليها في المادة 6 من الملحق "4" تقوم المؤسسة خلال ثلاثة (3) أشهر من تاريخ استلام هذا البيان بإشعار المقاول خطياً مع ذكر الأسباب المؤيدة اللازمة إذا اعتبرت أن



- writing with necessary supporting reasons, if it considers that one or more of the following may apply to a cost item in the above-mentioned statement:
- 4.9.1. The recorded expenses were not in fact borne by the CONTRACTOR (an erroneous record), or
- 4.9.2. costs of goods or services supplied are not in line with the international market prices for goods or services of similar quality supplied on similar terms prevailing at the time such goods or services were ordered, (provided, however, that purchases made and services performed within the S.A.R. shall be subject to Article 17 hereof), other than those in respect of a contract entered into in accordance with Article 4.6.2 hereof; or
- 4.9.3. condition of the materials furnished by CONTRACTOR does not tally with their prices; or
- 4.9.4. costs incurred are not reasonably required for operations and other activities related thereto (other than those in respect of a contract entered into in accordance with Article 4.6.2 hereof); or
- 4.9.5. Invoices issued to CONTRACTOR and supporting documents are incomplete, or unavailable, or with respect to invoices rendered by subcontractors, are not original.
- необходимые подтверждающие причины в письменной форме, если считает, что один или несколько пунктов из приведенного выше отчета обладают следующими недостатками:
- произведена запись о расходах, которые ПОДРЯДЧИК фактически не понес (ошибочная запись); или
- затраты на поставляемые товары или услуги не соответствуют международным рыночным ценам на такие же товары или услуги, поставляемые на аналогичных условиях на территорию САР, существовавших на тот момент, когда такие товары или услуги были заказаны (при условии, однако, что сделанные покупки и услуги, выполненные в пределах САР подпадают под действие статьи 17 настоящего Контракта), за исключением тех, которые понесены согласно п. 4.6.2 настоящего Контракта; или
- состояние материалов, предоставленных ПОДРЯДЧИКОМ, не соответствует их ценам; или
- затраты были понесены, но не были необходимы для выполнения работ по настоящему Контракту (за исключением затрат, понесенных в соответствии с пунктом 4.6.2 настоящего Контракта); или
- счета, выставленные ПОДРЯДЧИКУ, или сопроводительные документы к ним не представлены в полном объеме, отсутствуют или, применительно к оказанным субподрядчиками услугам, счета не представлены в оригинале.
- واحدًا أو أكثر من الأمور التالية ينطبق على بند من بنود التكاليف المدرجة في البيان المذكور:
- أن بيان التكاليف ليس صحيحاً، أو لم يتكدها المقاول (خطأ في التسجيل)، أو
- تكاليف السلع أو الخدمات الموردة لا تتماشى مع أسعار السوق العالمية التي كانت سائدة زمن طلب تلك السلع أو الخدمات الشبيهة للنوعية الموردة وبشروط مماثلة، (على أن يراعى في هذا الشأن أن المشتريات والخدمات التي تودى داخل "ج.ع.س." تخضع لأحكام المادة 17 من هذا العقد)، عدا تلك التي تتعلق بعقد تم إبرامه وفقاً لأحكام المادة 4-6-2 من هذا العقد؛ أو
- حالة المواد التي ورد بها المقاول لا تتناسب مع أسعارها؛ أو
- إن التكاليف التي أنفقت ليست لازمة بصفة معقولة للعمليات والأنشطة الأخرى المتعلقة بها (عدا عن تلك المتعلقة بعقد تم إبرامه وفقاً لأحكام المادة 4-6-2 من هذا العقد)؛ أو
- الفواتير المصدرة إلى المقاول والمستندات الثبوتية غير كاملة، أو غير متوفرة، أو أن الفواتير المقدمة من قبل المقاولين الثانويين ليست أصلية.



Handwritten signature or mark in the bottom left corner.

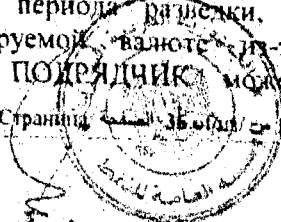
Handwritten signature or mark in the bottom right corner.

- 4.9.6. The cost is not properly classified in accordance with the expenditure classified more particularly described in Article 7 or Article 8. Расходы не классифицированы надлежащим образом согласно классификации расходов, более подробно представленной, в положениях статей 7 и 8. إن التكاليف غير مصنفة بالشكل الملائم وفقاً لتصنيف النفقات المذكور بشكل أكثر تفصيلاً في المادة 7 والمادة 8.
- 4.10. CONTRACTOR shall confer with GPC in connection with any audit problems thus presented, and these two parties shall attempt to reach a settlement which is mutually satisfactory. If CONTRACTOR and GPC fail to reach such a settlement the issue shall be referred to an expert appointed by mutual consent, such expert being an internationally recognized firm of accountants/auditors, whose opinion shall be binding upon both Parties. ПОДРЯДЧИК обязан совещаться с GPC в связи с любыми вышеуказанными проблемами, возникающими при проверках, с целью достижения обоюдно удовлетворяющего решения. Если ПОДРЯДЧИК и GPC не смогут прийти к согласию по вопросу такого рода, то вопрос должен быть передан на рассмотрение эксперту, назначенному по соглашению Сторон. Экспертом будет выступать признанная на международном уровне бухгалтерская/аудиторская компания, заключение которой будет обязательно к исполнению для обеих Сторон. على المقاول أن يتشاور مع المؤسسة في شأن أية مشاكل تتعلق بالتدقيق تعرض على هذا النحو وعلى الطرفين أن يحاولا الوصول إلى تسوية مرضية لكليهما. إذا لم يتمكن المقاول والمؤسسة من الوصول إلى هذه التسوية، تعرض المشكلة على خبير يتم تعيينه بموافقة الطرفين. ويكون هذا الخبير شركة محاسبين/مفتحين معروفة عالمياً ويكون رأيها ملزماً للطرفين.
- 4.11. All costs provided by the CONTRACTOR, shall be considered correct, unless GPC can provide documentary proof of the contrary during the auditing. Все выставленные ПОДРЯДЧИКОМ расходы предполагаются соответствующими действительности и надлежащим образом подтвержденными, если GPC не сможет документально доказать иное в ходе аудиторской проверки. تعتبر كافة النفقات المقدمة من قبل المقاول صحيحة وموثقة حسب الأصول إلا إذا أثبتت المؤسسة عكس ذلك بالوثائق من خلال الفحص والتدقيق.
- 4.12. If within the time limit of a three (3) Months provided for in this Article, GPC has not advised CONTRACTOR of its objection on the above grounds to any cost item of any statement; such statement shall be considered as approved. Если в течение трёх (3) Месяцев, предусмотренных в настоящей статье, GPC не сообщил ПОДРЯДЧИКУ о своем возражении по вышеуказанным основаниям относительно любой статьи расходов любого отчета, то такой отчет считается утвержденным. وإذا لم تعلم المؤسسة المقاول، خلال الفترة المحدد بثلاثة (3) أشهر والنصوص عليها في هذه المادة، باعتراضها استناداً إلى المبررات المذكورة أعلاه على أي بند تكاليف في أي بيان، يعتبر هذا البيان معتمداً من قبل المؤسسة.
- 4.13. CONTRACTOR shall supply all funds necessary for its operations in the S.A.R. under this Contract during and after the Exploration Period, in convertible currency from abroad. CONTRACTOR may buy Syrian currency whenever ПОДРЯДЧИК может предоставлять все средства, необходимые для его деятельности в САР по настоящему контракту в течение и после периода разведки, в конвертируемой валюте из-за рубежа. ПОДРЯДЧИК может يقوم المقاول بتحويل جميع المبالغ اللازمة لعملياته في ج.ع.س. بموجب هذا العقد خلال فترة التفتيش وبعدها من الخارج بعملة أجنبية قابلة للتحويل. وللمقاول أن يشتري العملة السورية كلما كان ذلك ضرورياً لعملياته في ج.ع.س. ويتم التحويل عن طريق البنك المركزي

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



required for its operations in the S.A.R. and the conversion shall be made at the Central Bank of Syria. Commercial Bank of Syria or any other Licensed Bank in the S.A.R. according to the most favorable rate of exchange available for any commercial activity as published by the Central Bank of Syria on the date of conversion.

покупать сирийскую валюту, когда это требуется для его операций в САР и конвертация производится в Центральном банке Сирии, Коммерческом банке Сирии или в любом другом лицензированном банке САР в соответствии с наиболее выгодным обменным курсом, доступным для любой коммерческой деятельности, опубликованным Центральным банком Сирии на дату конвертации.

أو المصرف التجاري السوري أو أحد المصارف الأخرى المرخصة في ج.ع.س. وعلى أساس أفضل سعر صرف متاح لأي نشاط تجاري كما هو منشور من قبل مصرف سورية المركزي في تاريخ التحويل.

4.14. Within sixty (60) Days after the end of each Financial Year, CONTRACTOR shall submit to the appropriate exchange control authorities in the S.A.R. a statement, duly certified by a recognized firm of independent auditors, agreed by GPC and CONTRACTOR, showing the funds credited to its accounts opened with licensed Syrian banks, the disbursements made out of the account and the balance outstanding at the end of such Financial Year.

В течение шестидесяти (60) дней после окончания Финансового года, ПОДРЯДЧИК представляет в уполномоченный орган САР по контролю за оборотом денежных средств отчет о поступлениях, списаниях и остатках на счетах на конец такого Финансового года в лицензированных сирийских банках, заверенный независимой аудиторской компанией, одобренной GPC и ПОДРЯДЧИКОМ.

وفي خلال الستين (60) يوماً التالية لنهاية كل سنة مالية يقدم المقاول إلى سلطات رقابة النقد المختصة في "ج.ع.س." بياناً مصدقاً عليه أصولاً من مكتب لتدقيق الحسابات مستقل ومعتبرف به توافق عليه المؤسسة والمقاول يبين المبالغ المقيدة في الجانب الدائن للحسابات المفتوحة مع المصارف السورية المرخصة في ج.ع.س. والمبالغ المصروفة منه، والرصيد المتبقي في نهاية تلك السنة المالية.

4.15. Within thirty (30) Days after the Effective Date GPC shall provide to CONTRACTOR copies of all geological, geophysical or other available data, including well and seismic data, within the Area and well reports and well logs in respect of other adjacent wells outside the Area belonging to the GPC, according to a list agreed between GPC and CONTRACTOR, and shall give CONTRACTOR access to rock and other samples in its possession.

В течение тридцати (30) дней после Даты вступления в силу Контракта GPC предоставляет ПОДРЯДЧИКУ копии всех геологических, геофизических или других имеющихся данных, включая скважинные и сейсмические данные, в пределах Района, а также отчеты о скважинах и каротажные диаграммы в отношении других соседних скважин за пределами Района принадлежащих GPC, согласно перечню, согласованному между GPC и ПОДРЯДЧИКОМ, и предоставить ПОДРЯДЧИКУ доступ к горной породе и другим образцам, находящимся в ее распоряжении.

خلال ثلاثين (30) يوم تلي تاريخ النفاذ تقدم المؤسسة للمقاول نسخاً عن جميع البيانات الجيولوجية والجيوفيزيائية وأية معطيات أخرى متوفرة متضمنة معلومات سيزمية وبنوية في المنطقة وتقارير الآبار وكذلك تقارير القياسات البنوية فيما يتعلق بآبار مجاورة خارج المنطقة تخص المؤسسة وفق قائمة متفق عليها بين المؤسسة والمقاول وأن تضع في متناول المقاول عينات صخرية وغيرها من العينات التي في حوزتها.



Handwritten signature in the bottom left corner.

Handwritten signature in the bottom right corner.

ARTICLE 5
RELINQUISHMENT

СТАТЬЯ 5
ОТКАЗ ОТ ПРАВА

المادة الخامسة:
التخليات

5.1. Mandatory Relinquishment

Обязательный отказ от права:

If CONTRACTOR elects to enter into the Extension of the Initial Exploration Period, it shall relinquish to GOVERNMENT on the effective date of such extension thirty percent (30 %) of the original Area. Such relinquishment shall not include any Area(s) converted to a Development Area.

Если ПОДРЯДЧИК использует право на Продление Первоначального периода разведки, он должен отказаться от прав на участок в размере тридцать процентов (30 %) от первоначального Района на дату вступления в силу такого продления. Такой отказ от прав не должен включать никаких Районов (областей), преобразованных в Районы разработки.

التخليات الإلزامية
إذا اختار المقاول دخول فترة التمديد لفترة التقيب الأولية عليه أن يتخلى للحكومة في تاريخ نفاذ هذا التمديد عن ثلاثين 30% بالمئة من المنطقة الأصلية. ولا تشمل المنطقة المتخلى عنها أية مناطق تحولت إلى مناطق تنمية.

Unless otherwise agreed by GPC, such mandatory relinquishment shall consist of not more than two parcels and shall not include any areas converted into Development Areas.

Если иное не согласовано GPC, такой обязательный отказ должен состоять не более чем из двух участков территории блока и не должен включать каких-либо областей, преобразованных в Районы разработки.

ما لم توافق المؤسسة على خلاف ذلك، فإن أيًا من التخليات الإجبارية يجب أن لا يتألف من أكثر من قطعتين من مساحة البلوك وأن لا يضم أية مساحات تحولت إلى مناطق تنمية.

Subject to Article 3.2.2, at the end of the Initial Exploration Period plus any extensions thereof (at the end of the Exploration Period) CONTRACTOR shall relinquish the remainder of the Area not then converted to a Development Area(s).

В соответствии с п. 3.2.2 настоящего Контракта, в конце Первоначального периода разведки и любых его продлений (в конце этапа разведки) ПОДРЯДЧИК должен отказаться от остальной части Района, не преобразованного в Район(ы) разработки.

ومع مراعاة أحكام المادة 3-2-2، يتربط على المقاول عند انقضاء فترة التقيب الأولية مع أي تمديدات عائدة لها (في نهاية مرحلة التقيب) أن يتخلى عن بقية المنطقة التي لم تتحول بعد إلى منطقة أو مناطق تنمية.

5.2. Voluntary Relinquishments

Добровольный отказ от права:

CONTRACTOR may voluntarily at any time relinquish all the Area provided that at the time of such voluntary relinquishment its Contractual obligations for Exploration Period under Article 4 had been fulfilled.

ПОДРЯДЧИК может добровольно в любое время отказаться от всего Района при условии, что на момент такого отказа минимальные обязательства ПОДРЯДЧИКА по разведочным операциям в Районе согласно статье 4 были выполнены.

التخليات الاختيارية:
يجوز للمقاول أن يتخلى بمحض اختياره في أي وقت عن كامل المنطقة شريطة أن يكون قد أوفى بالتزاماته العقدية حسب المادة 4 الخاصة بمرحلة التقيب المذكورة.

CONTRACTOR may at any time relinquish a part of the Area notwithstanding whether the obligations for the current exploration period have been fulfilled.

ПОДРЯДЧИК может в любое время отказаться от части Района вне зависимости от выполнения минимальных обязательств по разведочным операциям на момент отказа.

كما يحق للمقاول أن يتخلى في أي وقت يشاء عن جزء من المنطقة بصرف النظر عما إذا كان قد أوفى بالتزامات العقدية الخاصة حينئذ كاملة.



**ARTICLE 6
OPERATIONS AFTER
COMMERCIAL
DISCOVERY**

6.1. Following the first Date of Commercial Discovery, GPC and CONTRACTOR shall form in the S.A.R. an Operating Company, which shall be called «Arwad» Petroleum Company (referred to herein as "Operating Company"), which shall conduct the operations necessary for Development and Production under this Contract. The Operating Company shall also execute on behalf of the CONTRACTOR the exploration operations that the CONTRACTOR has charged them with in accordance with approved Work Programs and Budgets. Operating Company and the CONTRACTOR shall be subject to the laws and regulations in force in the S.A.R. to the extent that such laws and regulations are not inconsistent with the provisions of this Contract or the Charter of the Operating Company; however, Operating Company and the CONTRACTOR shall for the purposes of this Contract, be exempted from the following laws and regulations as now or hereafter amended or substituted

• Presidential Decree No. 11 of 1961 embodying Exchange Control and its executive regulations and its amendments;

• Law No. 33 of 2007 including law of Commerce and effected

**СТАТЬЯ 6.
ДЕЙСТВИЯ ПОСЛЕ
КОММЕРЧЕСКОГО
ОТКРЫТИЯ**

После первой даты коммерческого открытия GPC и ПОДРЯДЧИК должны создать в САР Операционную компанию, которая будет называться Нефтяная Компания «Арвад» (именуемая здесь «Операционная компания»), которая будет осуществлять операции, необходимые для разработки и добычи по настоящему Контракту. Также по Контракту Операционная компания должна выполнять от имени ПОДРЯДЧИКА, разведочные операции, порученные ПОДРЯДЧИКОМ в соответствии с утвержденными рабочими программами и бюджетами. Операционная компания и ПОДРЯДЧИК подчиняются законам и правилам, действующим в САР в той мере, в какой такие законы и правила не противоречат положениям настоящего Контракта или Устава Операционной компании;

при этом Операционная компания и ПОДРЯДЧИК для целей настоящего Контракта освобождаются от следующих законов и правил, действующих на данный момент с учетом изменений и дополнений, которые будут произведены в дальнейшем, а также от действия законов и правил, которые будут приняты вместо них:

• Президентский указ № 11 от 1961 года, в котором отражен контроль за валютнообменными операциями и его исполнительные положения; его поправки; «Закон № 33 от 2007 года, включая положения о коммерческой

المادة السادسة: العمليات
بعد الاكتشاف التجاري

بعد تاريخ الاكتشاف التجاري الأول تؤسس المؤسسة والمقاول في "ج.ع.س." شركة عامة يطلق عليها اسم "شركة أرواد للنفط" (ويشار إليها فيما يلي باسم "الشركة العاملة") ويناط بها تسيير العمليات اللازمة للتنمية والإنتاج بموجب هذا العقد كما ويجب أن تقوم نيابة عن المقاول بأعمال التنقيب التي تكلف بها من قبل المقاول وفقاً لبرامج العمل والميزانيات المعتمدة.

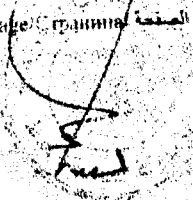
تخضع الشركة العاملة والمقاول للقوانين والأنظمة السارية في "ج.ع.س." بالقدر الذي لا تتعارض فيه هذه القوانين والأنظمة مع نصوص هذا العقد أو عقد تأسيس الشركة العاملة.

وعلى أية حال فإن الشركة العاملة و المقاول والأغراض هذا العقد يعفيان من تطبيق أحكام القوانين والأنظمة التالية المرعية أو تعديلاتها في المستقبل، أو ما يحل محلها:

قرار رئيس الجمهورية رقم 11 لعام 1961 المتضمن نظام الرقابة على النقد ولوائحه التنفيذية وتعديلاته.

القانون رقم 33 لعام 2007 المتضمن قانون التجارة وقانون الشركات النافذ

Handwritten signature



Handwritten signature

Companies Law legalized by Legislative Decree No. 29 of 2011 in respect of certain provisions related to Joint Stock Companies. Limited Liabilities only;

деятельности, а также положения Закона о компаниях, установленные Законодательным Декретом № 29 от 2011 в отношении определенных положений, связанных только с акционерными обществами и с обществами с ограниченной ответственностью.»

الصادر بالمرسوم التشريعي رقم 29 لعام 2011 وذلك بالنسبة لأحكام معينة تتعلق بالشركات المساهمة والشركات ذات المسؤولية المحدودة فقط.

- Law No. 114 of 1961 embodying the formation of Boards of Directors in Companies and Establishments and its amendments;

Закон № 114 от 1961 года, регулирующий формирование советов директоров в компаниях и учреждениях и изменения к нему;

القانون رقم 114 لعام 1961 المتضمن كيفية تشكيل مجالس الإدارة في الشركات والمنشآت وتعديلاته.

- Law No 2 of 2005 related to Public Companies, Establishments and Institutions, as amended.

Закон № 2 от 2005 года, касающийся государственных компаний, учреждений и ведомств с внесенными в него поправками;

القانون رقم 2 لعام 2005 بشأن المؤسسات العامة والشركات العامة والمنشآت العامة وتعديلاته.

- Legislative Decree No 29 of 2011

Законодательный декрет № 29 от 2011 года.

المرسوم التشريعي رقم 29 للعام 2011

6.2. The Charter of the Operating Company is hereto attached as Annex 3 and within thirty (30) Days after the first Date of Commercial Discovery, the Charter shall take effect, and Operating Company shall be created without any further procedure or act hereunder for and on behalf of GPC and CONTRACTOR.

Устав Операционной компании прилагается к настоящему Контракту (Приложение 3) и в течение тридцати (30) дней после первой Даты коммерческого открытия. Устав вступает в силу, и Операционная компания создается в упрощенном порядке, без какой-либо дополнительной процедуры или действий по настоящему Контракту от имени GPC и ПОДРЯДЧИКА.

إن عقد تأسيس الشركة العاملة مرفق بهذا العقد باعتبارها الملحق "3"، ويصبح نافذاً خلال ثلاثين (30) يوماً تلي تاريخ أول اكتشاف تجاري، وتصبح الشركة العاملة قائمة فعلاً بصورة تلقائية دون حاجة إلى أية إجراءات أخرى وتمارس أعمالها بموجب هذا العقد لصالح المؤسسة والمقاول وبالنيابة عنهما.

6.3. Not later than the twentieth (20th) Day of each Calendar Month, Operating Company shall furnish CONTRACTOR with a written estimate of its total cash requirements for the succeeding Calendar Month expressed in US. Dollars, in accordance with the approved Budget. Such estimate shall take into consideration any cash expected to be on hand at Calendar Month's end. Contractor has the right to finance and fund the Operating Company through bank transfers or any legal method considered as appropriate.

Не позднее двадцатого (20-го) числа каждого календарного месяца Операционная компания должна представлять ПОДРЯДЧИКУ письменную оценку своих общих потребностей в денежных средствах в течение следующего Календарного месяца, выраженного в долларах США, в соответствии с утвержденным бюджетом. Такая оценка учитывает любые наличные деньги, которые, как ожидается, будут в наличии в конце Календарного месяца. ПОДРЯДЧИК имеет право финансировать деятельность Операционной компании безналичным банковским

تقوم الشركة العاملة في موعد لا يتعدى اليوم العشرين (20) من كل شهر تقويمي بتقديم تقدير خطي إلى المقاول بمجموع حاجاتها النقدية لتغطية النفقات في الشهر التقويمي التالي، مقدرة بالدولارات الأمريكية، وفق الميزانية المعتمدة وأن تدخل في حساب هذا التقدير أية مبالغ نقدية يتوقع أن تبقى متوفرة في نهاية الشهر التقويمي.

يحق للمقاول تمويل عمل الشركة العاملة من طريق تحويل بنكي أو بأية طريقة قانونية حسب ما يراه مناسباً.

Handwritten signature or mark.

Large handwritten signature or stamp.

Handwritten signature or mark.

переводом или любым иным законным способом по своему усмотрению.

6.4. Operating Company is authorized to keep at its own disposal abroad, in an account opened with a correspondent bank to a Commercial Bank of Syria or any other, the foreign funds advanced by CONTRACTOR. Interest or similar income generated by the account shall be credited to the account. Withdrawals from said account shall be used for payment of goods and services abroad and for transferring to a Commercial Bank of Syria or any other, the required amounts to meet expenditures in Syrian Pounds for Operating Company in connection with its activities under this Contract, converted at the most favorable rate of exchange available for any commercial activity as published by the Central Bank of Syria on the date of conversion.

Операционная компания имеет право хранить свои средства за рубежом, на счетах, открытых в банке-корреспонденте Коммерческого банка Сирии или любом другом банке. Проценты или аналогичные доходы, полученные по счёту, зачисляются на счёт. Вывод средств из указанного счёта используется для оплаты товаров и услуг за рубежом и для перевода в Коммерческий банк Сирии или любой другой банк. Требуемые суммы для покрытия расходов в сирийских фунтах для Операционной компании в связи с её деятельностью по настоящему контракту, конвертируются по наиболее выгодному обменному курсу, доступному для любой коммерческой деятельности, опубликованному Центральным банком Сирии на дату конвертации.

Within sixty (60) Days after the end of each Financial Year, Operating Company shall submit to the appropriate exchange control authorities in the S.A.R. a statement, duly certified by a recognized firm of independent auditors, agreed by GPC and CONTRACTOR, showing the funds credited to that account, the disbursements made out of the account and the balance outstanding at the end of such Financial Year.

В течение шестидесяти (60) дней после завершения каждого Финансового Года, Операционная компания будет представлять в надлежащий орган по надзору за оборотом валюты отчёт, заверенный признанными независимыми аудиторами, и согласованный GPC и ПОДРЯДЧИКОМ, указывающий поступившие на счёт суммы, произведённые со счёта расходы, и остаток по счёту на конец Финансового Года.

6.5. CONTRACTOR and/or Operating Company shall prepare a Development Work Program and Budget for the remainder of the Calendar Year in which the Commercial Discovery is made and not later than sixty (60) Days

и/или Операционная компания должна подготовить Программу и бюджет на развитие на оставшуюся часть Календарного года, в котором осуществляется Коммерческое открытие не

тحويل الشركة العاملة الاحتفاظ تحت تصرفها في الخارج، في حساب مفتوح لدى مصرف مراسل للمصرف التجاري السوري أو أحد المصارف الأخرى، بالمبالغ التي قدمها المقاول بالنقد الأجنبي. ويقيد في هذا الحساب كل ما ينتج عنه من فوائد أو الدخل المشابه تجاري السحوبات من هذا الحساب لدفع أثمان السلع والخدمات التي يتم الحصول عليها في الخارج، ولتحويل المبالغ اللازمة إلى المصرف التجاري السوري أو أحد المصارف الأخرى لتغطية نفقات الشركة العاملة بالليبرات السورية بشأن أنشطتها في ظل هذا العقد ويتم التحويل حسب أفضل سعر صرف متاح لأي نشاط تجاري كما هو منشور من قبل مصرف سورية المركزي في تاريخ التحويل.

وفي خلال الستين (60) يوماً التالية لنهاية كل سنة مالية تقدم الشركة العاملة إلى سلطات رقابة النقد المختصة في ج.ع.س. بياناً مصدقاً عليه أصولاً من مكتب لتدقيق الحسابات مستقل ومعترف به توافق عليه المؤسسة والمقاول يبين المبالغ المقيدة في الجانب الدائن لذلك الحساب والمبالغ المصروفة منه والرصيد المتبقى في نهاية تلك السنة المالية.

بعد المقاول وأو الشركة العاملة برنامج عمل وميزانية تنمية للجزء المتبقى من السنة التكوينية التي تحقق فيها الاكتشاف التجاري وذلك في موعد لا يتجاوز ستين (60) يوماً تلي تاريخ الاكتشاف التجاري، ما لم يتفق على خلاف ذلك.



after the date of Commercial Discovery, unless otherwise agreed. On the fifteenth (15th) day of October in each Calendar Year thereafter, Operating Company shall prepare an annual Production schedule and a Development Work Program and Budget for the next Calendar Year to be submitted to GPC and CONTRACTOR for their comments.

6.6. Operating Company shall then make such revisions as it deems appropriate in the light of any such comments, and no later than the fifteenth (15th) November of each Calendar Year shall submit the said Production schedule, and said Work Program and Budget, to the Board of Directors of Operating Company for its approval which shall be given within thirty (30) days. Following such approval, Operating Company shall carry out the Work Program, and observe the schedules, in accordance with the agreed Budget and with rules of this Contract. Operating Company cannot deviate from the Budget and/or the Work Program and schedules unless it is necessary and approved by the CONTRACTOR and GPC.

Operating Company shall implement its work and conduct its activities, in an efficient manner consistent with internationally recognized good oil field practices.

позднее шестидесяти (60) дней после даты Коммерческого открытия, если не согласовано иное. В пятнадцатый (15) день октября в каждый Календарный год после этого Операционная компания должна подготовить годовой график добычи, а также Программу и бюджет на развитие для следующего Календарного года, которые будут представлены GPC и ПОДРЯДЧИКУ для их комментариев.

Операционная компания затем делает такие изменения, которые она сочтет необходимыми в свете любых подобных комментариев, и не позднее пятнадцатого (15-го) ноября каждого Календарного года должна представить указанный график добычи и указанную Рабочую программу и бюджет в Совет директоров Операционной компании для ее утверждения, которое должно быть совершено в течение тридцати (30) дней. После такого одобрения Операционная компания должна выполнять Рабочую программу и соблюдать графики в соответствии с согласованным бюджетом и правилами настоящего Контракта. Операционная компания не имеет права отклоняться от Бюджета и/или Программы работ и графиков, кроме случаев, когда это необходимо и согласовано ПОДРЯДЧИКОМ и GPC.

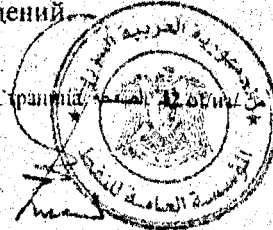
Операционная компания должна выполнять свою работу и вести свою деятельность эффективным образом, согласующимся с международной признанной рациональной практикой эксплуатации нефтегазовых месторождений.

وفي اليوم الخامس عشر (15) من تشرين الأول من كل سنة تقويمية تلي ذلك تضع الشركة العاملة برنامجاً سنوياً للإنتاج وبرنامج عمل وميزانية تنمية للسنة التقويمية التالية، ويقدم برنامج الإنتاج وبرنامج التنمية والميزانية إلى المؤسسة والمقاول لإبداء ملاحظتهما.

بعد ذلك تجري الشركة العاملة التعديلات التي تراها مناسبة في ضوء أية ملاحظة من هذا القبيل، وفي موعد لا يتعدى الخامس عشر (15) من تشرين الثاني من كل سنة تقويمية تقدم برنامج الإنتاج المذكور وبرنامج العمل والميزانية المذكورة إلى مجلس إدارة الشركة العاملة لاعتمادها والتي يجب منحها خلال ثلاثين (30) يوماً بعد ذلك تقوم الشركة العاملة بتنفيذ برنامج العمل بعد اعتماده وتنفذ ببرامج الإنتاج بصورة تتماشى مع الميزانية المتفق عليها ومع أحكام هذا العقد.

لا يحق للشركة العاملة الإنحراف عن برنامج العمل والميزانية إلا في الأحوال الضرورية وبالاتفاق مع المؤسسة والمقاول.

تقوم الشركة العاملة بإداء عملها وإدارة نشاطاتها بطريقة فعالة تتفق مع الممارسات السليمة المتعارف عليها عالمياً في مجال النفط.



6.7. After Operating Company comes into existence, CONTRACTOR shall continue to prepare, and obtain GPC's approval to, an annual Exploration Work Program and Budget in accordance with Article 4 of this Contract.

После того, как Операционная компания будет создана, ПОДРЯДЧИК продолжит подготовку и согласование с GPC ежегодной программы и бюджета на геологоразведочные работы в соответствии со статьей 4 настоящего Контракта.

يتابع المقاول، بعد إنشاء الشركة العاملة، في إعداد برنامج العمل والميزانية لأعمال التنقيب سنوياً ويحصل على موافقة المؤسسة عليه وفقاً للمادة 4 من هذا العقد.

6.8. The Operating Company shall within ten (10) Days after the end of each Calendar Month after the Date of Initial Commercial Production prepare and submit to the Parties a detailed statement for the prior Calendar Month, setting forth the quantity of Average Daily Production. The Operating Company will deliver to each Party and each Party will take possession of its share of Petroleum, in accordance with Articles 7 and 8 hereof at the Delivery Point, from which point each Party will bear the costs, risks and expenses pertaining to their Petroleum. The Royalty, Cost Recovery Petroleum and the shares of Production Sharing Petroleum and the contribution to the Abandonment Fund, shall be composed of equal grades and quality of Petroleum produced from operations hereunder.

Операционная компания должна в течение десяти (10) дней после окончания каждого Календарного месяца после даты начала коммерческой добычи подготовить и представить Сторонам подробный отчет за предыдущий календарный месяц с указанием Среднесуточной добычи. Операционная компания будет передавать каждой Стороне, а каждая Сторона будет принимать в собственность свою долю нефти в соответствии со статьями 7 и 8 настоящего Контракта в пункте получения продукции, после чего каждая Сторона будет нести расходы, риски и затраты, связанные с их долей нефти. Роялти, компенсация затрат, доли в добыче нефти и взносы в Ликвидационный фонд в натуральном эквиваленте должны состоять из одинаковых марок и качества нефти, произведенной в результате операций по настоящему Соглашению.

تقوم الشركة العاملة خلال عشرة (10) أيام تلي نهاية كل شهر تقويمي بعد تاريخ الإنتاج التجاري الأولي بإعداد بيان مفصل عن الشهر التقويمي السابق وتقدمه إلى أطراف العقد مبينة فيه معدل الإنتاج اليومي. تقوم الشركة العاملة بتسليم كل طرف ويستلم كل طرف حصته من البترول وفقاً لأحكام المادتين 7 و 8 من هذا العقد وذلك عند نقطة التسليم، حيث يتحمل كل طرف اعتباراً من هذه النقطة التكاليف والمخاطر والنفقات المتعلقة بحصته من النفط يتألف كل من بترول حق الحكومة وبترول استرداد التكلفة ومساهمة صندوق الهجر وبترول اقسام الإنتاج، من درجات ونوعية متساوية من البترول المنتج بموجب العمليات الحارية في ظل هذا العقد.

ARTICLE 7 ROYALTY, RECOVERY OF COSTS AND EXPENSES AND PRODUCTION SHARING

СТАТЬЯ 7 РОЯЛТИ, КОМПЕНСАЦИЯ ЗАТРАТ И ДОЛЕВОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРОДУКЦИИ

المادة السابعة: حق الحكومة، واسترداد التكاليف والمصروفات واقتسام الإنتاج

7.1. Royalty
The GOVERNMENT shall own and be entitled as hereinafter provided, to a Royalty in kind of twelve and one-half percent

Роялти
ПРАВИТЕЛЬСТВУ принадлежит и оно, как указано ниже, имеет право на роялти в натуральном выражении в виде

حق الحكومة
تمتلك الحكومة وتستحق، كما هو منصوص عليه فيما بعد، إثارة نقداً أو عينا بنسبة اثنتي عشرة ونصف



(12.5%) of all Petroleum produced and saved from the Area during the Development Period including any extension period (the "Royalty"). The remaining eighty-seven and one-half percent (87.5%) net of contribution to the abandonment fund as specified in article 30, shall be divided between GPC and CONTRACTOR as provided in Article 7.2. through 7.5 (in the case of Oil) or Article 8 (in the case of Gas).

Royalty taken in kind shall be delivered by Operating Company to the GOVERNMENT, net of shrinkage, pipeline fill volumes and transportation losses at the Delivery Point or any other point mutually agreed upon.

The Government may give written notice to the Operating Company at least six (6) Months prior to either the first day of January or the first day of July in each Calendar Year that it wishes to take the Royalty in cash, during the next succeeding six (6) Calendar Months. In such case the Operating Company shall forthwith advise CONTRACTOR, which shall take in kind the full quantity of Petroleum due to the GOVERNMENT as the Royalty and pay in cash the value of this Royalty within thirty (30) days upon the end of each calendar month by transferring the cash received from selling such Royalty Petroleum to the Operating Company.

двенадцати с половиной процентов (12,5%) от всех углеводородов, добытых и накопленных в Районе в течение периода разработки, включая любой период продления ("Роялти"). Остальные восемьдесят семь с половиной процентов (87,5%) за вычетом взноса в Ликвидационный фонд, как указано в статье 30 Контракта, должны быть разделены между GPC и ПОДРЯДЧИКОМ, как это предусмотрено в пунктах 7.2. до 7.5 Контракта (в случае Нефти) или в статье 8 Контракта (в случае Газа).

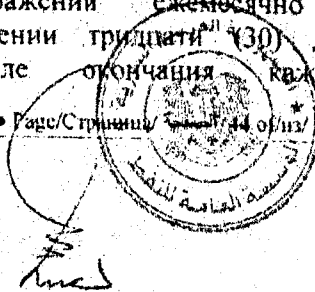
Роялти принимается в натуральной форме, доставляется Операционной компанией ПРАВИТЕЛЬСТВУ, за исключением усадки, объемов заполнения трубопровода и транспортных потерь в пункте получения продукции или в любом другом пункте по взаимному согласию.

ПРАВИТЕЛЬСТВО может не менее чем за шесть (6) календарных месяца до первого дня января или первого дня июля каждого календарного года направить Операционной компании уведомление о намерении получать роялти в денежном эквиваленте в течении следующих шести (6) месяцев. В этом случае Операционная компания незамедлительно уведомляет об этом ПОДРЯДЧИКА, который принимает в полном объеме Углеводороды, подлежащие передаче ПРАВИТЕЛЬСТВУ в качестве роялти, и осуществляет оплату роялти в денежном выражении ежемесячно в течении тридцати (30) дней после окончания каждого

في المائة (12,5%) من كل البترول المنتج والمحتفظ به من المنطقة أثناء فترة التنمية بما في ذلك أي فترة تمديد (حق الحكومة). وتقسيم السبعة والثمانون والنصف في المائة (87,50%) الباقية بين المؤسسة والمقاول بعد حسم مساهمة صندوق الهجر كما هي واردة في المادة 30 من هذا العقد، على نحو ما هو منصوص عليه في المادة 2-7 إلى 5-7 (في حالة النفط) أو بموجب المادة 8 (في حالة الغاز).

وعندما تؤخذ حصة حق الحكومة عيناً، يترتب على الشركة العاملة أن تقوم بتسليمها إلى الحكومة، خالصة من النقص وأحجام ملء خط الأنابيب والفقد أثناء النقل، في نقطة التسليم أو أية نقطة أخرى يتم الاتفاق المتبادل عليها.

يجوز للحكومة أن تبلغ الشركة العاملة خطياً قبل ما لا يقل عن ستة (6) أشهر تقويمية على الأقل إما من اليوم الأول من كانون الثاني أو من اليوم الأول من تموز في كل سنة تقويمية عن رغبتها في تسلم حق الحكومة نقداً خلال الأشهر الستة التقويمية (6) التالية. وفي مثل هذه الحالة يترتب على الشركة العاملة أن تبلغ المقاول فوراً بذلك ويستلم المقاول كامل كمية حق الحكومة عيناً ويسدد قيمتها شهرياً خلال ثلاثين (30) يوماً بعد انتهاء كل شهر تقويمي، بتحويل المبالغ العائدة من بيع كمية حق الحكومة للشركة العاملة.



календарного месяца путём перечисления. Операционной компании денежных средств, вырученных от реализации роялти в натуральном выражении.

Marketing, sales, transportation and related costs in connection with the disposal of said Royalty Petroleum shall be recoverable in full as Operating Expenses hereunder.

Расходы на маркетинг, реализацию, перевозку и прочие затраты, связанные с реализацией роялти в натуральном выражении ПОДРЯДЧИКОМ подлежат полному возмещению как Операционные расходы.

يسترد المقاول كنفقات تشغيلية كل النفقات المتعلقة بتسويق بترول حق الحكومة وبيعه ونقله وكل التكاليف الأخرى المتعلقة بالتصرف بالبترول المخصص لحق الحكومة المشار إليه.

The CONTRACTOR is free to make any decisions related to selling the Royalty Petroleum taken in kind and independently determines the terms and procedures for such sales, ways of delivery and other conditions of the deal.

ПОДРЯДЧИК свободен в принятии связанных с реализацией роялти в натуральном выражении решений и самостоятельно определяет срок и порядок реализации углеводородов, покупателя, способ доставки углеводородов, и иные условия сделки.

يكون المقاول حراً في اتخاذ القرارات المتعلقة ببيع بترول حق الحكومة السلم عيناً، ويحدد بمفرده الوقت والترتيب المناسب لبيع هذا البترول، وإيجاد الشاري وطريقة نقل البترول وغيرها من شروط الصفقة.

7.2. Cost Recovery Crude Oil

Subject to the auditing provisions under this Contract, CONTRACTOR shall recover all costs and expenses in respect of all the Exploration, Development and related operations under this Contract to the extent and out of (40 %) of actual amount of all crude oil produced and saved from the Area during each month after deducting the Royalty due to the GOVERNMENT and the contribution to the Abandonment Fund. CONTRACTOR shall take Cost Recovery Crude Oil in kind as provided in Article 7.3 below:

Компенсация затрат сырой Нефтью

С учётом положений об аудите, по настоящему контракту ПОДРЯДЧИКУ возмещают все расходы, затраты и издержки в отношении всех операций по разведке, разработке и связанным с ними операциям по настоящему контракту в размере (40 %) от фактической добычи нефти, добытой за один месяц и хранящейся в Районе после вычета Роялти, и вноса в Ликвидационный фонд. Подрядчик возмещает свои расходы в натуральном эквиваленте, как это указано в пункте 7.3.

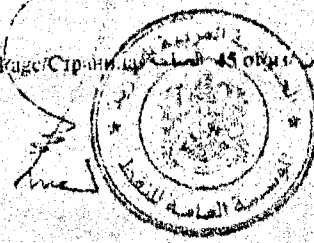
نقط خام استرداد التكلفة.

مع مراعاة النصوص الخاصة بتدقيق الحسابات في هذا العقد، يسترد المقاول جميع التكاليف والمصروفات الخاصة بجميع عمليات التنقيب والتنمية والعمليات المرتبطة بها بموجب هذا العقد في حدود وحسباً من (40%) من كل النفط الخام المنتج خلال شهر والمحتفظ به من المنطقة وذلك بعد حسم حق الحكومة ومساهمة صندوق الهجر. ويأخذ المقاول النفط المخصص لاسترداد التكلفة عيناً كما هو منصوص عليه في المادة 7-3 أثناء.

Any and all such costs and expenses shall be recovered from

Любые затраты и издержки должны быть компенсированы

تسترد كافة التكاليف والمصروفات وأي منها من "نقط خام استرداد التكلفة" على النحو الآتي:



Handwritten signature

Handwritten signature

Cost Recovery Crude Oil in the following manner: из добычи Нефти следующим образом:

7.2.1. Exploration Expenditures, including those incurred prior to the first Date of Initial Commercial Production, shall be fully recoverable in the amount of one hundred percent (100%) commencing in the Calendar Quarter following the Calendar Quarter in which such Exploration Expenditures had been incurred.

The Exploration expenditures recoverable in a Calendar Quarter shall be those set forth in the Statement of exploration Activity for said Quarter.

Расходы на разведку, включая те, которые были произведены до даты начала коммерческой добычи, должны быть полностью возмещены в размере сто процентов (100%), начиная с Календарного квартала, следующего за тем отчётным Календарным кварталом, в котором такие расходы на разведку были понесены.

Расходы на разведку, подлежащие возмещению в календарном квартале, являются расходами, указанными в отчете по разведочной деятельности за квартал.

نفقات التنقيب، بما فيها النفقات المتكبدة قبل تاريخ الإنتاج التجاري الأولي، تسترد كاملة مائة بالمائة (100%) بدءاً من الربع سنة التقويمى الذي يقع بعد الربع سنة التقويمى الذي صرفت فيه نفقات التنقيب هذه.

وتكون نفقات التنقيب القابلة للاسترداد في ربع السنة التقويمية هي تلك النفقات المدرجة في بيان النشاط الاستكشافي لربع السنة التقويمية المنكورة.

7.2.2. Development Expenditures, including those incurred prior to the first Date of Initial Commercial Production shall be recoverable in full, but shall be evenly amortized at the rate of twenty percent (20%) per annum, commencing in the Calendar Month in which such Development expenditures are incurred or the Calendar Month in which the Date of Initial Commercial production occurs, whichever Month comes later. Except that for Development Expenditures made during the last four (4) Calendar Years of the last Development Phase in respect of a DCA under this Contract rate of recovery shall be increased to allow for one hundred percent (100%) amortization of such costs by the end of the Contract.

Therefore the applicable amortization rate for the first Calendar Year of that four (4) Calendar Year period shall be 25%, for the second Calendar

Расходы на разработку, включая расходы, возникшие до даты начала коммерческой добычи, подлежат возмещению в полном объеме, но будут равномерно амортизироваться по ставке двадцать (20%) годовых, начиная с календарного месяца, в котором такие затраты были понесены или того месяца, к которому относится Дата начала коммерческой добычи, в зависимости от того, какой из этих месяцев наступит позднее, за исключением последних четырех (4) лет последнего периода разработки, когда ставка возмещения будет повышена с целью обеспечить стопроцентное (100%) возмещение затрат до даты истечения срока действия настоящего Контракта.

نفقات التنمية، بما فيها النفقات المتكبدة قبل تاريخ الإنتاج التجاري تسترد بشكل كامل بمعدل (20%) بعشرين في المائة سنوياً على أساس استهلاكها بهذا المعدل بدءاً من الشهر التقويمى الذي صرفت فيه أو الشهر التقويمى الذي يقع فيه تاريخ الإنتاج التجاري الأولي، أي الشهرين يأتي لاحقاً، أما بالنسبة لنفقات التنمية التي صرفت خلال السنوات التقويمية الأربع (4) الأخيرة من آخر مرحلة تنمية فيما يتعلق بمنطقة التنمية بموجب هذا العقد فتم زيادة معدل الاسترداد بحيث تسمح باستهلاك نسبة مائة بالمائة (100%) من هذه التكاليف في نهاية العقد.

وعليه يكون معدل الاستهلاك المطبق على أول سنة تقويمية، من مدة تلك السنوات التقويمية الأربع (4) (25%)، وبنسبة (33 1/3%)



Year 33 1/3%, for the third Calendar Year 50% and for the last Calendar Year 100%.

للسنة التقويمية الثانية، ونسبة (50%)
للسنة التقويمية الثالثة، ونسبة
(100%) للسنة التقويمية الأخيرة.

It is understood and agreed that solely with regard to the recovery of those costs and expenditures which may be amortized at the rates specified herein, such costs and expenditures may only be recovered pro rata on a Calendar Quarterly basis in any Calendar Year.

Стороны понимают и согласовывают, что применительно к возмещению затрат и расходов, которые могут быть амортизированы согласно вышеуказанным ставкам, суммы таких затрат и расходов будут возмещаться в соответствующих долях ежеквартально в течение календарного года.

من المفهوم والمتفق عليه أنه فقط فيما يتعلق باسترداد التكاليف والنفقات التي يمكن استهلاكها وفق المعدلات المحددة، لا يجوز استرداد هذه النفقات والتكاليف إلا على أساس نسبي من ربح السنة التقويمية في أية سنة تقويمية.

Any costs and expenditures not recovered pro rata as aforesaid in a Calendar Year shall be carried forward and fully recovered in the first Calendar Quarter of the next Calendar Year.

Любые затраты и расходы, не возмещенные в соответствующих долях в календарном году, как указано выше, будут перенесены и полностью возмещены в первом календарном квартале следующего календарного года.

وإن أية تكاليف ونفقات لم تسترد بالنسب الموضح آنفا خلال سنة تقويمية ما ترحل إلى الربع التقويمية الأول من السنة التقويمية التالية وتسترد بالكامل خلاله.

7.2.3. All Intangible Drilling Costs including those incurred prior to the first Date of Initial Commercial Production and all Operating Expenses, incurred after the first Date of Initial Commercial Production shall be recoverable in full commencing in the Calendar Month in which they are incurred or the Calendar Month in which the Date of Initial Commercial production occurs, whichever Month comes later.

Все Нематериальные расходы на бурение, включая расходы, возникшие до даты начала коммерческой добычи и всех операционных расходов, понесенные после даты начала коммерческой добычи, подлежат возмещению в полном объеме, начиная с календарного месяца, в котором они были понесены, или календарного месяца, в котором происходит дата начала коммерческой добычи, в зависимости от того, какой месяц будет позже.

جميع نفقات الحفر غير المنظورة، بما في ذلك النفقات المتكبدة قبل أول تاريخ للإنتاج التجاري الأولي وجميع مصاريف التشغيل التي أنفقت بعد تاريخ أول تاريخ للإنتاج التجاري الأولي، يتم استردادها كاملة بدءاً من الشهر التقويمية الذي صرفت فيه أو الشهر التقويمية الذي يقع فيه تاريخ الإنتاج التجاري الأولي، أي الشهرين يأتي لاحقاً.

7.2.4. Costs incurred in the purchase of land shall be recoverable in the Calendar Year in which such expenses are incurred.

Затраты, понесенные при покупке земли, подлежат возмещению в календарном году, в котором такие затраты были понесены.

تسترد التكاليف المتكبدة على شراء الأراضي في نفس السنة التقويمية التي صرفت فيها هذه النفقات.

7.2.5. To the extent that in a Calendar Year, costs, expenses and expenditures recoverable per Article 7.2.1 to 7.2.4 inclusive above exceed the value of all Cost Recovery Crude Oil for such Calendar Year, the excess shall be

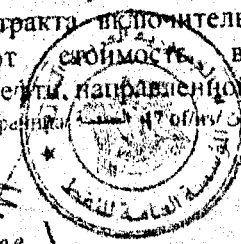
Если в каком-либо календарном году расходы и затраты, подлежащие возмещению в соответствии с пунктами 7.2.1 - 7.2.4 Контракта в полном объеме, превышают стоимость всей добычи нефти, направленной на

إن حدث في أية سنة تقويمية أن كانت التكاليف والمصروفات والنفقات، الجائز استردادها بموجب أحكام المواد 7-2-1 وحتى 7-2-4 ضمناً الواردة أعلاه تزيد على قيمة كل النفط الخام المخصص لاسترداد التكاليف في تلك

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature



carried forward for recovery in the next succeeding Calendar Year or Calendar Years until fully recovered, but in no case after the termination of the Contract as to CONTRACTOR.

компенсацию расходов за такой календарный год, превышение переносится к возмещению в следующем календарном году или календарных годах до полного возмещения, но в любом случае до прекращения Контракта.

السنة التقويمية، ترحل لاستردادها في السنة أو السنوات التقويمية التالية إلى أن تسترد بالكامل ولكن على ألا يتجاوز ذلك بأي حال من الأحوال تاريخ انقضاء العقد بالنسبة إلى المقاول.

7.3. Excess Cost Recovery Crude Oil

Превышение стоимости компенсируемых затрат для сырой нефти

فائض نفط خام استرداد التكلفة

7.3.1. CONTRACTOR shall for each Calendar Year take in kind and separately, at its own expense, dispose of all Cost Recovery Crude Oil produced, and its share of the balance of Crude Oil, as stipulated in Article 7.5 and 8.4.2 below.

ПОДРЯДЧИК за каждый календарный год принимает в натуральной форме и самостоятельно за свой счёт распоряжается всей добытой сырой нефтью, направленной на компенсацию расходов, а также своей долей от добытой сырой нефти, согласно положениям пунктов 7.5 и 8.4.2 Контракта ниже.

وأخذ المقاول في كل سنة تقويمية عيناً كل حصته من النفط الخام المنتج وأيضاً نفط خام استرداد التكلفة، ويتصرف به منفرداً وعلى حسابه الخاص، على نحو ما هو منصوص عليه في المادة 7-5 و 8-4-2 أنفاه.

7.4. The amount by which the value of Cost Recovery Crude Oil in any Calendar Year exceeds the sum of all recoverable costs and expenditures under Article 7.2 (including any costs and expenditures carried forward under Article 7.2.5) shall be called "Excess Cost Recovery Crude Oil" and shall be shared as the following:

Сумма, на которую стоимость сырой нефти, направленной на компенсацию расходов в любом календарном году, превышает сумму всех возмещаемых затрат и расходов в соответствии с пунктом 7.2 (включая любые расходы и затраты, перенесенные в соответствии с пунктом 7.2.5) будет называться «Превышение стоимости компенсируемых затрат» и подлежит распределению между сторонами следующим образом:

إذا تجاوزت قيمة نفط خام استرداد التكلفة مقدار جميع التكاليف والنفقات القابلة للاسترداد في أي سنة تقويمية استناداً إلى المادة 7-2 (بما في ذلك أية تكاليف ونفقات مرحلة سندا للمادة 7-2-5) فإن تلك الزيادة المشار إليها فيما يلي بـ "فائض النفط الخام المخصص لاسترداد التكلفة" يتم تقاسمه بين الأطراف كالتالي:

- 75% of the excess share to the GPC.
- 25% of the excess share of the CONTRACTOR.

- 75% превышения – доля GPC.
- 25% превышения – доля ПОДРЯДЧИКА.

- 75% من الفائض: حصة المؤسسة؛
- 25% من الفائض: حصة المقاول.

7.5. Production sharing Crude Oil

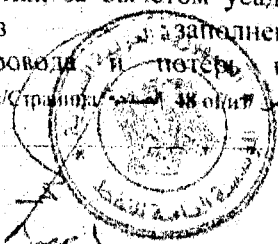
Раздел добытой сырой нефти

نفط خام تقاسم الإنتاج

With respect to each Calendar Year, the remaining Crude Oil produced and saved from the Area, after deduction of shrinkage, pipeline fill volumes and transportation losses, Royalty and the contribution to the

В отношении каждого календарного месяца остаток сырой нефти, добытой и накопленной в Районе разработки, за вычетом усадки, объемов заполнения трубопровода и потерь при

بالنسبة إلى كل شهر تقويمية، فإن ما يتبقى من النفط الخام المنتج والمحتفظ به في المنطقة بعد حسم النقص بسبب كمية ماء خط الأنابيب والفاقد أثناء النقل وحصة حق الحكومة ومساهمة صندوق الهجر ونفط خام استرداد



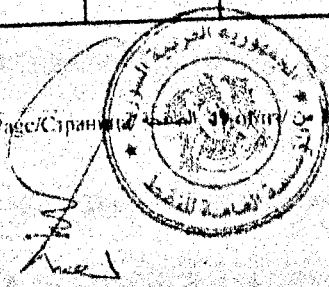
Abandonment Fund and the volume of Cost Recovery Crude Oil taken by CONTRACTOR and any Excess Cost Recovery Crude Oil taken by GPC and CONTRACTOR shall be taken in kind, unless otherwise stated in the present Contract, and disposed of separately and at their respective expenses. The remaining amount of Production sharing Crude Oil shall be shared as follows (GPC / CONTRACTOR):

تكلفة المقاول وأي فائض نفط خام استرداد التكلفة، يؤخذ عننا من قبل الطرفين المؤسسة و المقاول، إذا لم يذكر خلاف ذلك في هذا العقد ويتصرف كلاهما به منفرداً وعلى نفقته الخاصة. يتم تقاسم الكمية المتبقية كما يلي (المؤسسة المقاول):

транспортировке, роялти и взноса в ликвидационный фонд, компенсация затрат, понесенных ПОДРЯДЧИКОМ и любое превышение стоимости затрат, компенсируемых GPC и ПОДРЯДЧИКОМ должен быть принят сторонами в натуральной форме, если иное не предусмотрено настоящим Контрактом, при этом стороны распоряжаются своими долями самостоятельно и за свой счёт. Остаток нефти распределяется следующим образом (GPC/ПОДРЯДЧИК):

Annual Average Daily Production / Среднегодовой объём суточной добычи / شرائح وسطي الإنتاج اليومي سنوياً	Price of oil per 1 barrel / Цена нефти за 1 баррель / سعر برميل النفط					
	less or equal \$70 / меньше или равно \$70 / سعر البرميل أقل أو يساوي 70 دولار أمريكي		more than \$70 and less than or equal to \$120 / свыше \$70, но менее или равно \$120 / سعر البرميل أكثر من 70 وأقل أو يساوي 120 دولار أمريكي		more than \$120 / свыше \$120 / سعر البرميل أكثر من 120 دولار أمريكي	
	GPC	CONT.	GPC	CONT.	GPC	CONT.
25000 less or equal bpd / до 25,000 барр./сутки включительно / شريحة الإنتاج أقل أو تساوي 25,000 برميل باليوم	58	42	61	39	69	31
more than 25,000 and less than or equal to 50,000 bpd / более 25,000 и менее или равно 50,000 барр./сутки / شريحة الإنتاج أكثر من 25,000 وأقل أو تساوي 50,000 برميل باليوم	59	41	63	37	70	30
more than 50,000 and less than or equal to 75,000 bpd / более 50,000 и менее или равно 75,000 барр./сутки / شريحة الإنتاج أكثر من 50,000 وأقل أو تساوي 75,000 برميل باليوم	59	41	65	35	71	29
More than 75,000 bpd / более 75,000 барр./сутки / شريحة الإنتاج أكثر من 75,000 برميل باليوم	60	40	65	35	72	28

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

According to the article 18.2.3 of this Contract, all taxes and other burdens subject to the joint work of the parties or the CONTRACTOR's operations according to this Contract in the S.A.R will be assumed by GPC alone and will be paid from the GPC share.

Should Parties agree that calculation on a Monthly or Quarterly basis be required or agree that Monthly determination of Annual Average Daily Production tranches should otherwise be necessary, such calculation is effected for matters of convenience only and without prejudice to the principle that the Royalty, the contribution to the Abandonment Fund, Cost Recovery and Production sharing is to be determined on the basis of a Calendar Year only.

7.6. Crude Oil Valuation

The value of the crude oil produced and saved from the Area and disposed of by CONTRACTOR shall for the purpose of determining the value of its portion of (1) Cost Recovery crude oil, and (2) Excess Cost Recovery Crude Oil, and (3) Production Sharing Crude Oil, and the value of the Royalty, and for the calculation of CONTRACTOR's income and the payment of CONTRACTOR's income tax, always reflect the market value of such crude oil.

При этом согласно статье 18.2.3 настоящего Контракта средства на оплату всех налогов, пошлин, сборов и прочих платежей, необходимость которых возникает при совместной деятельности сторон или деятельности ПОДРЯДЧИКА по настоящему Контракту в САР, включаются в долю GPC и оплачиваются GPC самостоятельно.

Если Стороны согласятся с тем, что требуется выполнять подсчеты на ежемесячной или ежеквартальной основе, или напротив, договорятся ежемесячно определять среднегодовые значения для добычи, такие расчеты производятся только для удобства и без ущерба для принципа, согласно которому Роялти и вклады в Ликвидационный фонд, компенсация затрат и раздел продукции должны определяться только на основе календарного года.

Оценка стоимости сырой нефти

Стоимость добытой и накопленной нефти из Района разработки и отчужденной ПОДРЯДЧИКОМ, с целью определения стоимости ее частей (1) нефти на компенсацию затрат и (2) превышение стоимости компенсируемых затрат и (3) доля распределенной добытой нефти и величины Роялти, и для расчета доходов ПОДРЯДЧИКА и выплаты подоходного налога ПОДРЯДЧИКА, всегда должна будет соответствовать её рыночной стоимости.

وفقاً للمادة 18.2-3 من هذا العقد كافة الضرائب والرسوم أو التخصيلات الأخرى التي تترتب على العمل المشترك للأطراف أو على عمل المقاول بموجب هذا العقد في أراضي الجمهورية العربية السورية تقع على عاتق المؤسسة وحدها وتدفعها من حصتها.

إذا اتفقت الأطراف على وجوب إجراء الحسابات على أسس شهرية أو ربعية، أو على ضرورة تحديد شرائح الإنتاج الوسيط اليومي السنوي بشكل شهري أو بآلية طريقة أخرى، فإن إجراء تلك الحسابات إنما يتم لأغراض التسهيل فقط دون المساس بمبدأ تحديد حق الحكومة ونسبة صندوق الهجر ونفط خام استرداد التكلفة ونفط خام تقاسم الإنتاج على أساس السنة التقويمية فقط.

تقييم النفط الخام:

بغية تحديد قيمة السوق لحصة المقاول من: (1) نفط خام استرداد التكلفة و(2) فائض نفط خام استرداد التكلفة و(3) نفط خام المشاركة بالإنتاج ونفط خام حق الحكومة ولحساب دخل المقاول ونفط ضرورية دخل المقاول، فإن قيمة النفط الخام المنتج والمحتفظ به من المنطقة والذي يتصرف به المقاول، يجب أن تعكس بشكل دائم قيمة السوق لمثل هذا النفط الخام.



For the purpose of determining the market value of such crude oil the following shall be applied:

7.6.1. The value of the crude oil lifted and sold to non-Affiliated Companies shall be determined at the official selling price applied on companies that purchase the Syrian light/ heavy crude oil in any Calendar Month in freely convertible currency on F.O.B. Delivery Point sales under this Contract by GPC and CONTRACTOR whichever is the higher under arm's length conditions, provided that these sales shall not include any special arrangement such as barter or involving or related to barter (such sales hereinafter referred to as "Qualifying Sales").

In the case of C.I.F. or C.F.R. sales or other sales not made on F.O.B. basis, appropriate deductions shall be made for transportation, insurance and further charges including transportation charges within Syria according to documents approve that, to calculate the "F.O.B. Delivery Point price".

It is understood that this paragraph 7.6.1 in no way prevents the GPC from selling its crude oil to an Affiliated Company to the CONTRACTOR.

7.6.2. In the event CONTRACTOR and GPC have no Qualifying Sales of

Для определения рыночной стоимости нефти применяется следующее:

Стоимость нефти, отгруженной и проданной неаффилированным компаниям, определяется по официальной цене продажи, применяемой к компаниям, которые покупают сирийскую легкую /тяжелую нефть в любом календарном месяце в свободно конвертируемой валюте на условиях продажи FOB (Франко борт) с пункта получения продукции по настоящему контракту GPC и ПОДРЯДЧИКА в зависимости от того, какая цена будет является наивысшей в рыночных условиях, при условии, что эти продажи не должны включать в себя какие-либо специальные соглашения, такие как бартер или связанные с бартером (такие продажи, именуемые в дальнейшем «Квалификационные продажи»).

В случае C.I.F. (стоимость, страхование и фрахт) или C.F.R. (стоимость и фрахт) продажи или другие продажи, не выполненные на условиях FOB в соответствии с документами, соответствующие расчеты должны быть сделаны для транспортировки, страхования и дополнительных сборов, включая транспортные расходы в пределах Сирии в соответствии с документами, для расчета «цены доставки на условиях FOB».

Понятно, что положения настоящей статьи 7.6.1 никоим образом не препятствует возможности GPC продать свою нефть Аффилированной компании ПОДРЯДЧИКА.

В случае, если у ПОДРЯДЧИКА и GPC

لاغراض تحديد قيمة السوق لذلك النفط الخام يطبق مايلي:

تحدد قيمة النفط الخام المحمل والمباع بموجب هذا العقد الى شركات غير تابعة حسب السعر أو الأسعار الرسمية المطبقة على الشركات التي تشتري النفط الخام السوري الخفيف/ الثقيل في الشهر التقويمي المعني بالنقد الحر القابل للتحويل على أساس المبيعات "فوب" في نقطة التسليم حسب هذا العقد الموقع بين المؤسسة والمقاول. وعلى الا تشمل هذه المبيعات أية ترتيبات خاصة مثل المقايضة أو يكون لها علاقة بالمقايضة أو تتضمن المقايضة (ويشار إلى هذه المبيعات فيما يلي "بالمبيعات المؤهلة").

في حال كون البيع على أساس "سيف" (السعر، التأمين، الأجاز) أو "س.ف.ر" (السعر والأجاز) أو المبيعات الأخرى التي لم تتم على أساس فوب يقطع ما يلزم لقاء اجور الشحن والتأمين والتكاليف الأخرى الفعلية أو المعلنة متضمنة اجور النقل ضمن الأراضي السورية بموجب وثائق توريد ذلك من أجل حساب "سعر فوب نقطة التسليم".

من المفهوم أن أحكام هذه الفقرة 6-7 لا تمنع المؤسسة من أن تباع النفط المقاول على الإطلاق إلى أية شركة تابعة للمقاول.

ففي حال عدم وجود أية مبيعات مؤهلة من النفط الخام



Handwritten signature

Handwritten signature

crude oil, the value of CONTRACTOR's entitlement to crude oil shall be determined by applying a crude oil valuation method acknowledged in the international oil market. This valuation method shall mutually be agreed upon by GPC and CONTRACTOR.

This valuation method shall be mutually agreed upon by GPC and CONTRACTOR prior to the commencement of Initial Commercial Production of each crude oil grade, and shall be used for at least one (1) Calendar Year. Thereafter it shall be reviewed upon the written request of GPC or CONTRACTOR, when in the opinion of either of them, changes in the international oil market so require. Any revised valuation method shall be used for at least one (1) Calendar Year. Prices of reference for crude oil and/or hydrocarbon products used in a valuation method shall be the arithmetic monthly average of the daily quotations as published in any agreed upon publication of international standard in the oil market for crude oil similar in quality to the Petroleum in the same market to be valued hereunder, or as published for the hydrocarbon products included in the valuation method.

Should Qualifying Sales be available to either party (GPC or CONTRACTOR), then the Qualifying Sales of such party shall be adopted in determining the price of crude oil of this Contract.

Квалификационных продаж сырой нефти, то стоимость причитающейся ПОДРЯДЧИКУ доли сырой нефти будет определяться использованием методом оценки, признанным на мировом рынке нефти. Такой метод оценки должен быть согласован GPC и ПОДРЯДЧИКОМ.

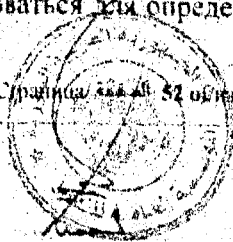
Такой метод оценки должен быть согласован между GPC и ПОДРЯДЧИКОМ до Даты начала коммерческой добычи для каждого сорта нефти, и будет применяться как минимум один (1) календарный год с даты согласования. Впоследствии метод может быть пересмотрен по письменному заявлению GPC или ПОДРЯДЧИКА в случае, если по мнению одной из этих Сторон, того требуют изменения на мировом рынке нефти. Любой выбранный в результате пересмотра метод оценки будет использоваться как минимум один (1) календарный год. Справочные котировки для сырой нефти и/или иных углеводородов, используемые для оценки, должны быть среднемесячными значениями ежедневных котировок для сырой нефти, публикуемых в отвечающем международным стандартам на нефтяном рынке согласованном источнике для сырой нефти аналогичного качества и на том же рынке, или иных углеводородов, включённых в метод оценки.

В случае, если хотя бы одной из Сторон (GPC или ПОДРЯДЧИКУ) будут доступны Квалификационные продажи, то Квалификационные продажи такой Стороны будут использоваться для определения

для المقاول والمؤسسة تحسب عندئذ قيمة النفط الخام الذي يستحقه المقاول بتطبيق نظام معترف به في سوق النفط العالمية لتقييم النفط الخام يتم الاتفاق عليه فيما بين المقاول والمؤسسة.

يتم اتفاق متبادل بين المؤسسة والمقاول على نظام التقييم هذا قبل البدء بالإنتاج التجاري الأولي لكل نوع من النفط الخام ويستخدم لسنة تقويمية (1) واحدة على الأقل. بعد ذلك يعاد النظر في هذا النظام عند تقديم طلب خطي من قبل المؤسسة أو المقاول، عندما يرى أي منهما أن تغييرات حصلت في سوق النفط العالمية تقتضي ذلك. ويستخدم أي نظام تقييم معدل لمدة سنة تقويمية (1) واحدة على الأقل. وتكون الأسعار المرجعية للنفط الخام وأو المنتجات الهيدروكربونية، المستخدمة في نظام التقييم عبارة عن الوسطي الشهري الحسابي للأسعار المعلنة يوميا في أية نشرة عالمية متفق عليها في سوق النفط الخام مماثل في نوعيته للنفط الخام المواد تقييمه وفي نفس السوق، أو كما هي معلنة بالنسبة للمنتجات الهيدروكربونية المشمولة في نظام التقييم هذا.

إذا توفرت مبيعات مؤهلة لأحد الطرفين فقط (المقاول أو المؤسسة) فتؤخذ المبيعات المؤهلة لهذا الطرف كأساس في تحديد قيمة النفط الخام موضوع هذا العقد.



7.6.3. It is understood and agreed that each lifting and/or sale of CONTRACTOR's Crude Oil and gas for purposes of Cost Recovery and for tax purposes shall be considered as consisting of a share of Cost Recovery Petroleum and Production Sharing Petroleum according to CONTRACTOR's shares under this Contract.

цены сырой нефти по настоящему контракту. Подразумевается, что стоимость каждой отгрузки и (или) продажи нефти и газа ПОДРЯДЧИКОМ для целей компенсации затрат и налогообложения считается состоящей из доли компенсации затрат на добычу нефти и доли в прибыли от добытой нефти в соответствии с установленными долями ПОДРЯДЧИКА по настоящему контракту.

من المفهوم والمتفق عليه بأن أي تحميل و/أو بيع لنفط خام وغاز المقاول يعتبر لأغراض استرداد التكلفة وأغراض الضريبة مكوناً من حصة بتزول استرداد التكلفة وبتزول اقتسام الإنتاج وفق حصص المقاول بموجب هذا العقد.

7.6.4. Unless otherwise agreed upon between GOVERNMENT, GPC and CONTRACTOR, the value of Petroleum subjected to requisition as provided for in Article 19 hereof or subject to pre-emption as provided for in Article 25 hereof, shall be determined in accordance with Article 7 herein.

Если иное не согласовано между ПРАВИТЕЛЬСТВОМ, GPC и ПОДРЯДЧИКОМ, стоимость нефти, подлежащей реквизиции, как предусмотрено в статье 19 настоящего Соглашения или в соответствии с условиями преимущественного права, предусмотренному в статье 25 настоящего Контракта, определяется в соответствии с настоящей статьей 7.

ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، بين الحكومة والمؤسسة والمقاول، تحدد قيمة النفط الذي يتم الاستيلاء عليه كما هو منصوص عليه في المادة 19 من هذا العقد أو يمارس عليه حق الشفعة كما هو منصوص عليه في المادة 25 من هذا العقد، و يحدد وفقاً للمادة السابعة هذه.

Operating Company shall prepare, not less than ninety (90) Days prior to the first day of January and the first day of July in each Calendar Year following the Date of Initial Commercial Production, and provide in writing to CONTRACTOR and GPC a report about forecast setting out the total quantity of Petroleum that Operating Company estimates can be produced, saved and transported hereunder during the succeeding half of the Calendar Year.

Операционная компания должна подготовить и не менее чем за девяносто (90) дней до первого января и первого июля в каждый календарный год, следующий за Датой начала коммерческой добычи представить в письменной форме в адрес ПОДРЯДЧИКА и GPC отчет о прогнозе общего количества углеводородов, которые Операционная компания сможет добывать, хранить и транспортировать. Операционная компания в следующее полугодие согласно с подсчетам.

بعد تاريخ الإنتاج التجاري الأولى تعد الشركة العاملة قبل اليوم الأول من شهر كانون الثاني و قبل اليوم الأول من شهر تموز في كل سنة تقويمية بتسعين (90) يوماً على الأقل تقريراً خطياً تقدمه للمؤسسة والمقاول تبيّن فيه الكمية الإجمالية من البترول الذي تتوقع الشركة العاملة إنتاجها والاحتفاظ بها ونقلها بموجب هذا العقد خلال نصف السنة التقويمية التالية.

Petroleum shall be run to storage tanks (if any) constructed, maintained and operated according to Government specifications by Operating Company in which said Crude Oil shall be metered or otherwise

Нефть должна поступать в резервуары для хранения (если таковые имеются), которые строятся, обслуживаются и эксплуатируются Операционной компанией в соответствии с государственными

وتقوم الشركة العاملة بإرسال البترول إلى الخزانات (إن وجدت) التي أنشأتها وصيانتها وتشغيلها وفقاً للمواصفات الحكومية قياس فيها النفط الخام فيها بواسطة العدادات أو بطريقة أخرى

Handwritten signatures and a circular official stamp of the Ministry of Petroleum and Mineral Resources of the State of Kuwait are present at the bottom of the page.

measured according to good international oil industry practice.

спецификациями, в которых нефть должна быть измерена по счетчикам или измерена иным образом в соответствии с надлежащей международной практикой в нефтяной промышленности.

حسب الممارسة العالمية الجيدة المتبعة في صناعة النفط

7.7. CONTRACTOR shall have the right and shall be bound to separately take in kind at the Delivery Point and export or otherwise dispose of all Crude Oil to which it is entitled in accordance with the provisions of Articles 7.1 to 7.5. Subject to payment of sums or crude oil due to GPC under Article 7.4, CONTRACTOR shall have the right to remit and retain abroad all funds acquired by it including the proceeds from the sale of its share of Petroleum hereunder.

ПОДРЯДЧИК имеет право и обязан отдельно принимать в натуральной форме в пункте приема продукции и экспортировать или иным образом распоряжаться всей нефтью, на которую он имеет право в соответствии с положениями пунктов 7.1 - 7.5 Контракта. При условии выплаты сумм или выдачи продукции в натуральном эквиваленте, причитающихся GPC в соответствии с пунктом 7.4 Контракта, ПОДРЯДЧИК имеет право переводить и удерживать за границей все полученные им средства, в том числе доходы от продажи его доли углеводородов по настоящему Контракту.

يحق للمقاول ويكون ملزماً بأن يأخذ عيناً وعلى انفراد في نقطة التسليم وأن يصدر أو أن يتصرف بكل النفط الخام الذي يستحقه وفقاً لأحكام المواد 7-1 إلى 7-5. ويحق للمقاول شريطة أن يكون قد دفع للمؤسسة المبالغ المستحقة لها أو ما يساويها عيناً بمقتضى أحكام المادة 7-4 أن يحول ويحفظ في خارج القطر بجميع المبالغ التي حصل عليها شاملة حصيلة بيع حصته من البترول بموجب هذا العقد.

7.8. At a reasonable time, prior to the Date of Initial Commercial Production, and from time to time thereafter, GPC and CONTRACTOR shall meet and agree upon a procedure for scheduling lifting of Petroleum from the Delivery Point in accordance with good international petroleum industry practices.

В разумные сроки до даты начала коммерческой добычи и время от времени после этого GPC и ПОДРЯДЧИК должны встречаться и согласовывать процедуру планирования отгрузки нефти из пункта приема продукции в соответствии с надлежащей международной нефтяной промышленностью.

تجتمع المؤسسة والمقاول في وقت معقول قبل تاريخ الإنتاج التجاري الأولي ومن وقت لآخر بعد ذلك للاتفاق على الإجراء المناسب لبرمجة تحميل النفط من نقطة التسليم وفق الممارسات العالمية الجيدة في صناعة البترول.

ARTICLE 8 THE GAS

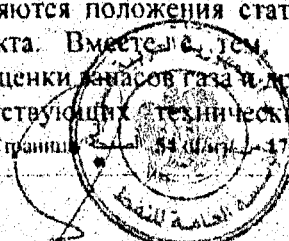
СТАТЬЯ 8 ГАЗ

المادة الثامنة: الغاز

8.1. Commercial Discovery of Gas If CONTRACTOR makes a commercial discovery of Gas the provisions of Article 3 shall apply. However, if after evaluating the Gas Reserves and other relevant technical and economic factors, as

Коммерческое открытие газа Если ПОДРЯДЧИК совершает коммерческое газовое открытие, применяются положения статьи 3 Контракта. Вместе с тем, если после оценки запасов газа и других соответствующих технических и

الاكتشاف التجاري للغاز إذا حقق المقاول اكتشافاً تجارياً للغاز يترتب عندئذ تطبيق أحكام المادة 3. على أنه بعد تقييم الاحتياطي من الغاز وما يتصل به من عوامل فنية



contemplated by Article 3.2.4. CONTRACTOR and GPC agree (and such agreement shall not be unreasonably withheld by GPC) that such discovery is worthy to be Developed commercially. CONTRACTOR will give GPC a Notice of Commercial Discovery in accordance with Article 3.2.6.

Failing agreement by GPC to the existence of a Commercial Gas Discovery, Contractor is entitled to refer the issue to arbitration in accordance with Article 23 hereof.

экономических факторов, как это предусмотрено в пункте 3.2.4 Контракта. ПОДРЯДЧИК и GPC придут к единому мнению о том, что открытие представляет интерес с точки зрения коммерческой разработки (при этом необоснованный отказ GPC от признания открытия не допускается). ПОДРЯДЧИК уведомляет GPC о коммерческом открытии в соответствии с пунктом 3.2.6 Контракта.

В случае, если GPC отказывается признать коммерческое газовое открытие, ПОДРЯДЧИК имеет право на передачу спора для рассмотрения в арбитраж в соответствии с положениями статьи 23 настоящего Контракта.

واقضائية أخرى وفق منطوق المادة 3-2-6. توافق المؤسسة والمقاول (ويجب أن لا تحجب هذه الموافقة دون سبب معقول) على أن مثل هذا الاكتشاف يستحق تنميته تجارياً، ويجب على المقاول أن يوجه إلى المؤسسة إخطاراً بالاكتشاف التجاري وفقاً لأحكام المادة 3-2-6.

في حال عدم موافقة المؤسسة على وجود اكتشاف غاز تجاري، يصبح للمقاول الحق في أن يحيل الموضوع إلى التحكيم وفقاً للمادة 23 من هذا العقد.

8.1.1. In case that associated gas is being produced in the Development Area, such gas may be freely utilized by the Operator for development (i.e. to be re-injected into the formation).

In the event that the quantities of associated gas are significantly more than the amount required for the Contractor in carrying out its operations, GPC and/or CONTRACTOR shall initiate to agree on an arrangements for the use of surplus associated gas.

В случае, если попутный газ добывается в районе разработки, такой газ может свободно использоваться Оператором в операциях для разработки района (к примеру, повторно закачиваться в пласт).

В случае существенного превышения добываемых объемов попутного газа над объемами, необходимыми ПОДРЯДЧИКУ для выполнения работ, по инициативе GPC и/или ПОДРЯДЧИКА будет дополнительно согласован порядок использования излишков попутного газа.

في حال أنتج أي غاز مرافق أو أصبح قابلاً للإنتاج من المنطقة يجوز للمشغل استخدام هذا الغاز المرافق مجاناً لصالح العمليات البترولية (كمثل إعادة حقنه في الحفران).

في حال كانت كميات الغاز المرافق زائدة بشكل ملحوظ عن الكمية اللازمة للمقاول في تنفيذ عملياته، وبمبادرة من المؤسسة وأو المقاول يمكن إضافة ترتيبات يتفق عليها لإستخدام الغاز المرافق الفائض.

8.2. Development Area Following the Date of Commercial Discovery of Gas, the following shall apply

8.2.1. The Development Area for the Commercial Discovery shall be established.

Район разработки После даты коммерческого газового открытия применяются следующие положения:

Должен быть создан Район разработки для коммерческого открытия.

منطقة التنمية تطبيق الأمور الآتية عقب تاريخ الاكتشاف التجاري للغاز: تحدد منطقة تنمية الاكتشاف التجاري.



Handwritten signature in the bottom left corner.

Handwritten signature in the bottom right corner.

8.2.2. If additional Commercial Discoveries of Gas that are not in continuous hydrocarbon communication with the original Commercial Discovery are made in a Development Area and such additional Commercial Discoveries extend beyond the boundaries of the Development Area or the original Commercial Discovery, the Development Period specified in Article 3.2.9 for only that portion of the Development Area that is applicable to such additional Commercial Discoveries of Gas shall be extended by the time between the first Date of Commercial Discovery of Gas and said date for each additional Commercial Discovery, provided that such additional Commercial Discovery is made within the Exploration phase.

Если дополнительные коммерческие газовые открытия, которые не находятся в непрерывной связи с первоначальным коммерческим открытием, сделаны в районе разработки, и такие дополнительные коммерческие открытия выходят за пределы района разработки или первоначального коммерческого открытия, период разработки, указанный в статье 3.2.9, применим только для той части района разработки, которая применима к таким дополнительным коммерческим открытиям газа, продлевается на период между первой датой коммерческого газового открытия и указанной датой для каждого дополнительного коммерческого открытия при условии, что такое дополнительное коммерческое открытие выполняется на этапе разведки.

إذا حدثت اكتشافات إضافية تجارية للغاز ليست على اتصال هيدروكربوني مستمر مع الاكتشاف التجاري الأصلي الذي تحقق في منطقة تنمية وكانت هذه الاكتشافات التجارية الإضافية تمتد إلى ما وراء حدود منطقة تنمية الاكتشاف التجاري الأصلي، عندئذ تمدد فترة التنمية المحددة في المادة 3-2-9 بالنسبة لذلك الجزء فقط من منطقة التنمية التي تنطبق على تلك الاكتشافات التجارية الإضافية للغاز وذلك بما يعادل الفارق الزمني بين التاريخ الأول لاكتشاف تجاري للغاز والتاريخ المذكور لكل اكتشاف تجاري إضافي، شريطة أن يتم مثل هذا الاكتشاف التجاري الإضافي ضمن مرحلة التنقيب.

8.2.3. Subject to potential economic benefits, the GOVERNMENT and the GPC shall coordinate with the CONTRACTOR the efforts for providing the production capacity for the entire amount of gas produced under this Contract, regardless of the conditions, including potential establishment of new processing facilities and/or redistribution of production capacities managed by the GOVERNMENT and/or GPC for operations under the present Contract by the CONTRACTOR or the Operating Company.

В случае экономической целесообразности, ПРАВИТЕЛЬСТВО и GPC согласовывают с ПОДРЯДЧИКОМ порядок действий по обеспечению производственных мощностей для переработки всего объема газа, добытого в рамках исполнения настоящего Контракта, вне зависимости от обстоятельств, в том числе путем строительства новых производственных мощностей и/или перераспределения мощностей, находящихся в распоряжении ПРАВИТЕЛЬСТВА и/или GPC для выполнения работ по Контракту ПОДРЯДЧИКОМ или Операционной компанией.

في حال وجود جدوى اقتصادية محتملة تقوم الحكومة و المؤسسة بالاتفاق مع المقاول على تنسيق العمل لتأمين الإمكانيات الإنتاجية لمعالجة كامل كمية الغاز المنتج بموجب هذا العقد، ولو اضطرت الظروف لإنشاء تسهيلات إنتاجية جديدة و/أو إعادة توزيع التسهيلات الموجودة بتصريف الحكومة و/أو المؤسسة بما يحقق تنفيذ العقد من قبل المقاول أو الشركة العاملة.

8.3. Gas Market

Газовые рынки

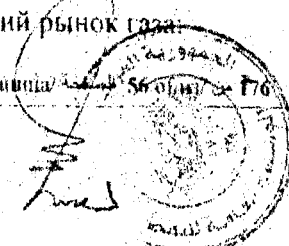
اسواق الغاز

8.3.1. Domestic Gas Market :

Внутренний рынок газа:

سوق الغاز الداخلية:

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

If CONTRACTOR gives Notice of a Commercial Discovery of Gas pursuant to Article 3.2.6, CONTRACTOR shall at the same time request Government to confirm to CONTRACTOR, within one hundred and twenty (120) days after the Date of Commercial Discovery of Gas whether or not it wishes to require that all or any portion of Gas Reserves should be utilized within the S.A.R

If Government elects to require Gas to be utilized within the S. A. R within the one hundred and twenty (120) calendar day period, GPC and CONTRACTOR shall negotiate a long-term Gas Sales Contract for the purpose designated by the GOVERNMENT and on the terms described in Article 8.3.1.1 below, and GPC and CONTRACTOR shall allow their respective percentage shares of Gas produced and saved to meet the requirements of S.A.R.

The possible uses for Gas in the S.A.R. shall include all economic alternatives as well as downstream projects which may be carried out by the GPC, CONTRACTOR, and/or a third party including (but not limited to) electrical power generation facilities, installations for liquefaction, feed stocks supply, for the manufacture of methanol, urea, ammonia, fertilizer and any other sales to installations whose operation relies on a supply of Gas.

Если ПОДРЯДЧИК направляет Уведомление о коммерческом газовом открытии в соответствии с пунктом 3.2.6 Контракта, ПОДРЯДЧИК должен в то же время потребовать от ПРАВИТЕЛЬСТВА подтверждение в течение ста двадцати календарных (120) дней после даты коммерческого газового открытия, об использовании всего объема газа или части такого объема на внутреннем рынке САР.

В случае, если ПРАВИТЕЛЬСТВО примет решение о необходимости использования газа на территории САР в течении ста двадцати (120) календарных дней, GPC и ПОДРЯДЧИК путем переговоров согласуют условия долгосрочного Договора продажи газа для обозначенной ПРАВИТЕЛЬСТВОМ цели и на условиях, описанных в пункте 8.3.1.1 виже, а доли добытого газа GPC и ПОДРЯДЧИКА будут направлены на удовлетворение потребностей САР.

Возможные применения для газа в САР должны включать все экономические альтернативы, а также проекты по переработке, которые могут быть выполнены GPC, ПРАВИТЕЛЬСТВОМ и/или третьей стороной, включая (но не ограничиваясь) объекты электрогенерации, установки для сжижения, поставки сырья для производства метанола, мочевины, аммиака, удобрения и любое другое использование, эксплуатация которых зависит от поставок газа.

إذا وجهه المقاول إخطاراً باكتشاف تجاري للغاز عملاً بالمادة 3-2-6، يتوجب على المقاول بالوقت نفسه أن يطلب من الحكومة أن تبلغه خلال مئة وعشرين يوماً (120) يوماً تقويمياً بعد تاريخ الإكتشاف التجاري للغاز عن رغبتها أو عدم رغبتها في استعمال كامل كمية الغاز أو أي جزء منها داخل الجمهورية العربية السورية.

وإذا اختارت الحكومة خلال مدة المائة وعشرين (120) يوماً تقويمياً أن يتم استعمال الغاز في ج.ع.س. يقوم المقاول والمؤسسة بالمناقشة والإتفاق على شروط عقد طويل الأجل لبيع الغاز للغرض الذي تحدده الحكومة وبالشروط الموصوفة في المادة 8-3-1-1 أثناءه، وتتشارك المؤسسة والمقاول حصصهما التناسبية من الغاز المنتج والمحفوظ لتلبية احتياجات الجمهورية العربية السورية.

ويدخل في الاستعمالات الممكنة للغاز في الجمهورية العربية السورية جميع البدائل الاقتصادية إضافة إلى المشاريع المتفرعة التي قد تنفذها المؤسسة والحكومة وأو طرف ثالث مثل (وليس فقط) منشآت توليد الطاقة الكهربائية، ومنشآت تسهيل الغاز وكمادة لقيام لصناعة الميثانول واليوريا والنشادر، والأسمدة الأزوتية وأية مبيعات أخرى إلى منشآت تعتمد في تشغيلها على إمدادات الغاز.



Handwritten signature or mark.

Handwritten signature or mark.

8.3.1.1 Gas Sales Contracts

Условия реализации добытого газа

عقود بيع الغاز

Any Gas Sales Contract for the sale of Gas within the S.A.R. shall be subject to the approval of the GOVERNMENT, and shall contain provisions generally used in the international Petroleum industry, including long-term purchase and delivery of a minimum agreed daily volume in accordance with technical constraints (take or pay provisions) as well as Gas make-up provisions. The price that shall be paid to CONTRACTOR for its share of such Gas to be used in the S.A.R. under the Gas Sales Contract, shall be paid each Calendar Month in United States Dollars or in crude oil (valued in accordance with this Contract).

Любой Договор продажи газа внутри САР будет подлежать согласованию со стороны ПРАВИТЕЛЬСТВА, и будет заключён на условиях, принятых в международной практике, в том числе на условиях долгосрочного сотрудничества и с предусмотрением минимального суточного объёма поставки в соответствии с техническими ограничениями («бери или плати»), а также условия возмещения убытков за недопоставку газа.

يخضع أي عقد لبيع الغاز في داخل الجمهورية العربية السورية لموافقة الحكومة ويجب أن يتضمن هذا العقد احكاماً تستعمل عامة في صناعة النفط العالمية، بما في ذلك الشراء الطويل الأجل والتسليم للحد الأدنى المتفق عليه من الحجم يومياً حسب القيود الفنية (حسب قاعدة خذ أو ادفع) إضافة إلى شروط تعويض النقص بإمداد الغاز.

Цена, которая должна быть выплачена ПОДРЯДЧИКУ за его долю газа, который будет использоваться в САР по настоящему Контракту, оплачивается каждый календарный месяц в долларах США или в альтернативной форме - нефтью (стоимость которой определяется в соответствии с условиями настоящего Контракта).

وتدفع للمقاول قيمة حصته من الغاز الذي يستخدم داخل الجمهورية العربية السورية بموجب عقد بيع الغاز في كل شهر تقويمي بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو بالنفط الخام البديل مقيماً وفق أحكام هذا العقد.

8.3.1.2 Gas Price

Цена на газ

سعر الغاز

The Gas will be priced as follows:

Цена на газ будет устанавливаться по следующей формуле:

يتم تسعير الغاز وفق الصيغة التالية:

$$P = F \times \left(0.4 \frac{Brent}{43} + 0.2 \frac{G.O.}{42.23} + 0.4 \frac{LSFO}{41.23} \right)$$

where:

где:

حيث:

P: Is the price of million British thermal units ("MMBTU") in United States Dollars (USD/MMBTU):

P: Цена миллиона Британских тепловых единиц (MMBTU) в долларах США;

P: سعر واحد مليون وحدة حرارية بريطانية بالدولار الأمريكي (USD/MMBTU).

F: Constant Equal to 0.60:

F: Постоянная величина, равная 0.60;

F: هو عامل ثابت قيمته 0,60

Brent: The arithmetic average of the monthly prices expressed in US\$ per metric tonne for the BRENT quoted in "Platt's Crude

Brent: Среднее арифметическое стоимостных значений для метрической тонны нефти марки Brent (D/D) в долларах США согласно публикуемому отчёту

Brent: هو السعر الوسيط الحسابي الشهري لأسعار مبيعات طن متري واحد من خام البرنت

Handwritten signatures and a circular official stamp of the Syrian Arab Republic are present at the bottom of the page.

Oil Market wire" for the last three (3) Months:

43: The calorific Value Of Brent Crude Oil (MMBTU per metric ton of Brent crude Oil);

G.O.: The arithmetic average of the monthly prices expressed in US\$ per metric tonne for Gas Oil 0.1, quoted in "Platts European Market Scan" for cargoes FOB Med Basis, Italy, for the last three (3) Months;

42.23: The calorific Value of Gas Oil (0.1 %) (MMBTU per metric ton gas oil);

LSFO: The arithmetic average of the monthly prices expressed in US\$ per metric tonne for 1% Fuel Oil quoted in "Platts European Market Scan" for cargoes FOB Med Basis, Italy, for the last three (3) Months;

41.23: The gross heating value in millions of British thermal units for one (1) metric tonne of LSFO.

The Gas price shall be limited to a maximum of 7 USD/MMBTU in the internal SAR (domestic) market.

There shall be no price restrictions on the external market.

8.3.1.3. L.P.G. pricing: L.P.G. price shall be calculated in United States Dollars, according to the average preferred price to the metric tonne of propane and butane separately, for that Calendar Month, as it occurred in Platts leaflet for the liquefied petroleum gas price, F.O.B. west of the Mediterranean.

«Platt's Crude Oil Marketwire» за последние три (3) месяца;

43: Теплотворность сырой нефти марки Brent;

G.O.: Среднее арифметическое значений индекса Gas Oil 0.1 в долларах США за метрическую тонну согласно публикуемому отчёту «Platt's European Market Scan», справочник Cargoes FOB Med Basis Italy за последние три (3) месяца;

42.23: Теплотворность для Gas Oil 0.1 (MMBTU/т);

LSFO: Среднее арифметическое значений индекса 1% Fuel Oil в долларах США за метрическую тонну согласно публикуемому отчёту «Platt's European Market Scan», справочник Cargoes FOB Med Basis Italy за последние три (3) месяца;

41.23: Высшая теплотворность в миллионах британских термальных единиц для одной (1) метрической тонны LSFO.

Цена на Газ на внутреннем (домашнем) рынке SAR будет ограничена максимальной ценой в 7 долларов США за 1 (один) MMBTU.

Ограничения стоимости для внешних рынков не предусматриваются.

Определение стоимости LPG: Цена LPG будет рассчитываться в долларах США на основании средней предпочтительной цены для метрической тонны пропана и бутана по отдельности для конкретного календарного месяца согласно отчёту Platts по ценам для сжиженного нефтяного газа,

بالولايات الأمريكية في نشرة البلاس لأسواق النفط الخام للأشهر الثلاثة الأخيرة.

43: هو القيمة الحرارية من خام البرنت.

G.O.: هو السعر الوسيط الحسابي الشهري لأسعار طن متري واحد من الغاز أويل (0.1) بالدولار الأمريكي وفق أسعار البلاس، لشحنات القوب ميناء إيطاليا للأشهر الثلاثة الأخيرة.

42.23: هو القيمة الحرارية مقدرة بملايين الوحدات الحرارية البريطانية للطن المتري الواحد الغاز أويل (%0,1).

LSFO: هو السعر الوسيط الحسابي الشهري لأسعار طن واحد من Fuel Oil (%1) بالدولار الأمريكي وفق أسعار البلاس، لشحنات القوب ميناء إيطاليا للأشهر الثلاثة الأخيرة.

41.23: هو القيمة الحرارية مقدرة بملايين الوحدات الحرارية البريطانية للطن المتري الواحد من LSFO.

سيتم تحديد سعر الغاز في السوق الداخلية للجمهورية العربية السورية بحد أقصى قدره 7 دولارات لكل 11 واحد مليون وحدة حرارية بريطانية MMBTU.

لن توضع قيود على سعر بيع الغاز في الأسواق الخارجية.

تسعير L.P.G.: يتم حساب سعر غاز البترول المسيل بالدولارات الأمريكية وفقاً لمتوسط السعر المرجح للطن المتري من البروبان والبيوتان كل على حدة، لذلك الشهر التقويمي كما هو منشور في نشرة البلاس لأسعار غاز البترول المسيل فوب غرب البحر المتوسط.



справочник F.O.B. west of the Mediterranean.

- 8.3.1.4. Condensate pricing: Equal to the Syrian Light Petroleum price. SLCO shall be priced according to the Syrian Petroleum Marketing Department prices in United States Dollars per Barrel.
- 8.3.1.5. Where payment for Gas is to be made in the form of Petroleum the volume in Barrels of such Petroleum shall be calculated by dividing the amount of payment due to CONTRACTOR in United States Dollars by the average international price in United States Dollars per Barrel received for Qualified Sales of the Petroleum, to be given in payment during the Month preceding the Month when payment is due. Where there are no Qualified Sales for the Petroleum to be giving in payment under this Article 8.3.1.5 the Petroleum valuation shall be calculated in accordance with the provisions of Articles 7.6.2 and 7.6.3.
- 8.3.2. Gas Export
- 8.3.2.1 A decision by GOVERNMENT not to require Gas to be utilized within S.A.R. as stated under Article 8.3.1 or a failure by GOVERNMENT to give such notice shall constitute its decision not to require such Gas Reserves to be utilized within the S.A.R., and CONTRACTOR and GPC together shall agree, on the disposition of the Gas by export sales.
- Определение стоимости конденсата: Равна стоимости Сирийской легкой нефти. Стоимость будет определяться согласно расценкам Сирийского Топливного Отдела Сбыта в долларах США за баррель.
- В тех случаях, когда оплата за Газ производится Углеводородами, объём таких Углеводородов в баррелях будет подсчитываться путём деления причитающейся ПОДРЯДЧИКУ суммы в долларах США на среднюю международную цену в долларах США за баррель, полученную от Квалификационных продаж Углеводородов, и подлежащей выплате в Месяц, предшествующий тому Месяцу, в котором должен быть совершён платёж. В случае отсутствия Квалификационных продаж для тех Углеводородов, которыми будет осуществляться расчёт в соответствии с настоящим пунктом 8.3.1.5, оценка Углеводородов будет производиться в соответствии с положениями пунктов 7.6.2 и 7.6.3.
- يحدد سعر المكثفات: يعادل سعر النفط الخفيف السوري (SLCO) حسب سعر مكتب تسويق النفط السوري بالدولار الأمريكي للبرميل.
- عندما تسدد قيمة الغاز على شكل بترول فإن حجم هذا البترول بالبراميل سوف يحسب وذلك بتقسيم مبلغ النفقة المستحقة للمقاول بالدولارات الاميركية على متوسط السعر الدولي بالدولارات الاميركية لكل برميل مستلم للمبيعات المؤهلة من البترول الذي سيعطي الشهر الذي يسبق الشهر الذي تستحق الدفعة فيه. وعندما لا يتوفر مبيعات مؤهلة للنفط الخام الذي سيعطي على شكل دفعات بموجب هذه المادة 8-3-1، فإن تقييم البترول سوف يحسب وفقاً لأحكام المادة 7-6-2 و 7-6-3.

Экспорт Газа

تصدير الغاز

В случае принятия ПРАВИТЕЛЬСТВОМ решения об отсутствии необходимости в приобретении Газа для использования в САР, как предусмотрено пунктом 8.3.1 настоящего Контракта, а также в случае непредставления ПРАВИТЕЛЬСТВОМ уведомления о потребности в газе в установленный срок, ПОДРЯДЧИК и GPC совместно принимают

يعتبر قرار الحكومة بعدم طلب الغاز لاستعماله في داخل الجمهورية العربية السورية كما ورد في المادة 8-3-1، أو عدم توجيهها لمثل هذا الإخطار بمثابة إقرار منها بعدم طلب ذلك الاحتياطي من الغاز لاستخدامه داخل الجمهورية العربية السورية، وعندئذ يتفق المقاول والمؤسسة على إمكانية بيع و تصدير الغاز.



Handwritten signature

Handwritten signature

возможности реализации Газа на экспорт.

If either GPC or CONTRACTOR objects, in good faith, to any Gas export plan, Parties shall take into consideration and accommodate the views of the objecting Party and attempt to put forward an acceptable alternate plan for the commercial exploitation of the subject Gas Reserves.

Если GPC или ПОДРЯДЧИК, основываясь на принципах добросовестного сотрудничества, будут возражать против любого экспорта полученного газа, Стороны примут во внимание и согласятся с позицией возражающей стороны, а также примут все необходимые усилия по согласованию альтернативного способа коммерческой эксплуатации запасов газа.

في حال اعتراض أي من المؤسسة أو المقاول بنية حسنة على أية خطة لتصدير الغاز المنتج، تأخذ الأطراف إراء الطرف المعارض بعين الاعتبار وتسعى إلى تقديم خطة بديلة مقبولة تهدف إلى استثمار احتياطي الغاز السعسي استثماراً تجارياً.

Notwithstanding the provisions of Article 8.3.2.1, GOVERNMENT may exercise its right under Article 8.3.1 during the period in which CONTRACTOR and GPC have not reached agreement with a buyer for the export sale of Gas, and GPC and CONTRACTOR shall have the right to enter into a Gas Sales Contract with a buyer in S.A.R. subject to the prior approval of the GOVERNMENT.

Несмотря на положения статьи 8.3.2.1 ПРАВИТЕЛЬСТВО может реализовать свое право, предусмотренное статьей 8.3.1, в период, пока GPC и ПОДРЯДЧИК не достигли соглашения с покупателем об экспортной цене газа, кроме того GPC и ПОДРЯДЧИК будут иметь право на заключение Договора продажи газа с покупателем в САР с предварительного согласования ПРАВИТЕЛЬСТВА.

بالرغم من أحكام المادة 8-3-2-1-1. يجوز للحكومة أن تمارس حقها الذي تنبئته المادة 8-3-1-1 وذلك خلال المدة التي لم يتوصل فيها المقاول والمؤسسة إلى اتفاق مع مشتر لتصدير الغاز المعد للبيع، وبحق للمؤسسة والمقاول إبرام عقد لبيع الغاز مع مشتر داخل الجمهورية العربية السورية ويخضع مثل هذا العقد لموافقة مسبقة من الحكومة.

If the CONTRACTOR and GPC together decide to export the Gas, the GOVERNMENT shall support such decision and shall in every way support the CONTRACTOR and GPC during the establishment of the Gas export infrastructure. The CONTRACTOR or GPC shall not be required to obtain any licenses, approvals, or permits etc.

Если ПОДРЯДЧИКОМ совместно с GPC было принято решение о продаже газа на экспорт, ПРАВИТЕЛЬСТВО будет поддерживать такое решение и будет всячески способствовать ПОДРЯДЧИКУ и GPC при строительстве экспортной инфраструктуры. При этом ПОДРЯДЧИКУ и GPC не требуется получение каких-либо лицензий, одобрений, согласований и т.д.

في حال قرر المقاول والمؤسسة سوياً تصدير الغاز للخارج، ستؤيد الحكومة هكذا قرار، وتدعم المقاول والمؤسسة في إنشاء شبكة نقل الغاز التصديرية، ولن يلزم المقاول أو المؤسسة الحصول على أية موافقات أو أذونات أو تصاريح.... الخ.

8.4. Cost Recovery and Production Sharing

Компенсация затрат и распределение продукции и استرداد التكاليف واقتسام الإنتاج

8.4.1. CONTRACTOR shall recover all costs and expenses in respect of all the Exploration, Development and

По настоящему Контракту ПОДРЯДЧИКУ возмещаются все расходы и издержки в отношении и يسترد المقاول جميع التكاليف والمصروفات الخاصة بجميع عمليات التنقيب والتنبة والإنتاج



Handwritten signature on the left side of the page.

Handwritten signature on the right side of the page.

related operations under this Contract to the extent and out of sixty percent (60%) for daily average production of all Gas, LPG and Condensates produced and saved from the Area after deducting the Royalty due to the GOVERNMENT and the contribution to the Abandonment Fund (hereinafter referred to as "Cost Recovery Gas"). CONTRACTOR shall have the right to receive the Cost Recovery Gas in kind.

всех операций по разведке, разработке, и связанных с ними операций по настоящему контракту в размере шестидесяти процентов (60%) от ежемесячного фактического производства всего газа, сжиженного нефтяного газа и конденсатов, добытых и накопленных в Районе после вычета роялти в пользу ПРАВИТЕЛЬСТВА и взноса в Ликвидационный фонд (далее - «Газ для возмещения расходов»). ПОДРЯДЧИК имеет право получить свою долю добываемого газа в натуральной форме.

وما يتصل بها بموجب هذا العقد في حدود وحسب ما ستبين بالمئة (60%) من كل الغاز والغاز البترولي المميع والمكثفات المنتجة فعلياً والمحتفظ بها من المنذقة شهرياً وذلك بعد حسم حق الحكومة ومساهمة صندوق الهجر (فيما بعد - "غاز استرداد التكلفة"). يملك المقاول الحق بأخذ حصته من الغاز المنتج عيناً.

8.4.2. All and any Costs and expenses incurred in the production, gathering, processing, and transportation of associated and non-associated Gas shall be recovered from the cost of Cost Recovery Gas as provided in Articles 7.2.1, 7.2.2, 7.2.3, 7.2.4, 7.2.5 and 7.4. The Royalty principles also as provided in Article 7.1 shall apply to the Gas that was transported to the processing location.

Любые затраты и расходы, связанные с добычей, сбором, подготовкой и транспортировкой попутного и непопутного газа, подлежат компенсации из стоимости Газа для возмещения расходов, как это предусмотрено в пунктах 7.2.1, 7.2.2, 7.2.3, 7.2.4, 7.2.5 и 7.4 Контракта. Принципы роялти, предусмотренные в статье 7.1 Контракта, применяются к газу, который был оттранспортирован к месту переработки.

يتم استرداد كافة التكاليف والمصروفات الناجمة عن إنتاج وتجميع ومعالجة ونقل الغاز المرافق والغاز غير المرافق من غاز استرداد التكلفة، كما هو وارد في المواد 7-1 و 7-2 و 7-3 و 7-4 و 7-5 والمادة 7-4 من العقد. وتطبق أيضاً المبادئ المتعلقة بحق الحكومة المنصوص عليها في المادة 7-1 على الغاز المنقول لمكان المعالجة.

The Royalty principles also as provided in Article 7.1 shall apply to the Gas produced and saved and not used in operations, flared or re-injected.

Касающиеся Роялти принципы, указанные в пункте 7.1, будут применимы к Газу, добытому и сохранённому, и не использованному в операциях, сожженному на факеле или не закачанному повторно.

تطبق أيضاً المبادئ المتعلقة بحق الحكومة المنصوص عليها في المادة 7-1 على الغاز المنتج والمحتفظ به وغير المستخدم في العمليات أو الذي لم يحرق أو يعاد حقنه في البئر.

All costs associated with the installation of gas pipelines which are required to transport the gas sold up to the consumer intake point or up to the tie-in point with existing gas transportation network, as the case may be, shall be paid by CONTRACTOR and recovered as Development Expenditures.

Все расходы, связанные с строительством и эксплуатацией газопроводов, необходимых для транспортировки проданного газа до точки потребления или до точки подключения к существующей газотранспортной сети, в зависимости от обстоятельств, оплачиваются ПОДРЯДЧИКОМ и компенсируются в качестве затрат на разработку.

يبلغ المقاول جميع التكاليف المتصلة بإنشاء واستخدام خطوط أنابيب نقل الغاز المباع إلى نقطة تسليمه للمستهلك أو حتى نقطة الوصل بشبكة قائمة لنقل الغاز حسب الحال وتسترد هذه التكاليف من قبله باعتبارها تكاليف تنمية قابلة للاسترداد.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

8.4.3. Gas that is produced from the Area (sales Gas and LPG) is measured at the Metering Point for the purposes of sales and shall be converted to BOE in accordance with Article 1.7 and shall be shared, after deduction of shrinkage, pipeline fill volumes and transportation losses, Royalty, Contribution to the Abandonment Fund, Gas Cost Recovery, and any Excess Cost Recovery according to article 8.4.5 of the Contract.

Объём Газа, произведённого с территории Района (Газ для реализации и LPG), измеряется в Точке замера для целей продаж, и конвертируется в БНЮ в соответствии с положениями статьи 1.7, и подлежит разделению, за вычетом усадки, объёмов заполнения трубопровода и транспортных потерь, роялти, отчислений в Ликвидационный фонд Газа для возмещения расходов и любого превышения стоимости компенсируемых затрат, распределяется в соответствии с пунктом 8.4.5 Контракта.

يُحسب الغاز المنتج (الغاز النظيف المعالج والغاز البترولي المميع) من المنطقة والنقاس عند نقطة النياس، لأغراض البيع إلى براميل ("ب ن م") وكافة للنفسط ("ب ن م") وفقاً لأحكام هذه المادة 1-7 بالنسبة للغاز والمادة الخاصة بالغاز البترولي المميع أثناء ويتم اقسامه بعد حجم حق الحكومة ومساهمة صندوق الهجر وغاز استرداد التكلفة، وفاتض بترول استرداد التكلفة وأي فاتض بترول استرداد التكلفة، وفق المادة 4-8 من العقد.

8.4.4. LPG as a product of produced gas shall be calculated in tons during transportation and shall be shared after the deduction of Royalty, Contribution to the Abandonment Fund, Gas Cost Recovery and any Excess Cost Recovery according to the article 8.4.5.

LPG, производимый из добытого газа, рассчитывается в тоннах при отгрузке его потребителям и распределяется в соответствии с п. 8.4.5 Контракта за вычетом Роялти, взноса в Ликвидационный фонд Газа для возмещения расходов и любого превышения стоимости компенсируемых затрат.

يُحسب الغاز البترولي المميع المعالج من الغاز المنتج بالأطنان أثناء تحميله للاستهلاك، ويوزع بعد حجم حق الحكومة، ومساهمة صندوق الهجر، وغاز استرداد التكلفة، وأي فاتض بترول استرداد التكلفة وفق المادة 4-8 من هذا العقد.

8.4.5. Gas produced and LPG, shall be shared, according to article 8.4.3 and article 8.4.4 of this Contract in the following proportions:

Произведенный газ и LPG (согласно пунктам 8.4.3 и 8.4.4 Контракта), распределяются следующим образом:

يتم تقاسم الغاز المنتج و الغاز البترولي المميع (وفق المادة 4-8-3 والمادة 4-8-4) من العقد على النحو التالي:

Cumulative total production of Gas and LPG, MMBOE / Суммарная добыча Газа и LPG, млн. баррелей нефтяного эквивалента / إجمالي إنتاج الغاز والغاز المميع بالشهر، مليون برميل نقاط مكافئ	GPC Share / Доля GPC / حصة المؤسسة %	Contractor Share / Доля ПОДРЯДЧИКА / حصة المقاول %
Less than or equal to 100 / До 100 / أقل أو يساوي 100 / شامل	40	60
More than 100 but less than or equal to 250 / Более 100, но менее или равно 250 / أكثر من 100 و أقل أو يساوي 250	45	55
More than 250 but less than or equal to 400 / Более 250, но менее или равно 400 / أكثر من 250 و أقل أو يساوي 400	50	50
More than 400 / более 400 / أكثر من 400		44

Handwritten signatures and a circular official stamp of the Ministry of Energy and Mineral Resources of the State of Palestine are present at the bottom of the page.

In the meantime in accordance with article 18.2.3 of this Contract all taxes, fees or other burdens resulting from the joint work of the parties or the CONTRACTOR's work under this Contract are included in the share of GPC and paid by GPC independently.

При этом согласно пункту 18.2.3 настоящего Контракта средства на оплату всех налогов, пошлин, сборов и прочих платежей, необходимость которых возникает при совместной деятельности сторон или деятельности ПОДРЯДЧИКА по настоящему Контракту, включаются в долю GPC и оплачиваются GPC самостоятельно.

في هذه الأثناء وحسب البند 18.2-3 من هذا العقد تؤخذ المبالغ اللازمة لدفع كل الضرائب والرسوم أو الجبايات الأخرى التي تترتب على العمل المشترك للأطراف أو على عمل المقاول بموجب هذا العقد من حصة المؤسسة ويترتب دفعها على عاتق المؤسسة وحدها.

8.5. LPG

Сжиженный углеводородный газ - LPG

الغاز البترولي المميع - LPG

8.5.1. GPC and CONTRACTOR shall consult together to determine whether it is feasible to build a petroleum gas liquefaction unit. The consideration to build such unit shall be by GPC and CONTRACTOR, not only in respect of an independent LPG project, but also in regard to meeting the Pipeline Specifications Gas, Delivery of LPG for Royalty and other purposes required by this Contract shall be at outlet of the LPG unit.

GPC и ПОДРЯДЧИК должны провести совместные консультации для определения целесообразности строительства установки сжижения углеводородного газа. GPC и ПОДРЯДЧИК рассматривают возможность строительства установки не только в отношении независимого проекта, но и в отношении соответствия спецификациям газопровода. Поставка сжиженного газа для Роялти и других целей, предусмотренных настоящим Контрактом, осуществляется на выходе из установки сжижения углеводородного газа.

تستاور المؤسسة والمقاول لتحديد إن كان ملائماً إنشاء وحدة للغاز البترولي المميع. يتم النظر في إنشاء وحدة للغاز البترولي المميع من قبل المؤسسة والمقاول ليس من ناحية كونه مشروعاً مستقلاً فحسب، بل من حيث تحقيق مواصفات الغاز القابل للنقل عبر أنابيب. يجري تسليم الغاز البترولي المميع لأغراض حق الحكومة وللأغراض الأخرى التي يقتضيها هذا العقد عند مخرج وحدة الغاز البترولي المميع.

The cost of any such LPG unit shall be recoverable by CONTRACTOR in accordance with the provisions of this Contract unless the Parties agree to mutually acceptable modifications so as to result, in the opinion of CONTRACTOR and GPC, an LPG unit would be economically and commercially viable, considering the investment required, markets for the LPG and prices to be obtained therefore.

Стоимость любой такой установки подлежит компенсации ПОДРЯДЧИКУ в соответствии с положениями настоящего Контракта, если стороны не смогут договориться о взаимоприемлемых изменениях, с тем чтобы, по мнению ПОДРЯДЧИКА и GPC, установка для LPG была экономически и коммерчески целесообразной с учетом требуемых инвестиций, рынков для LPG и цены будут определены таким образом.

يسترد المقاول كلفة أي وحدة للغاز البترولي المميع وفقاً لأحكام هذا العقد إلا إذا اتفق الطرفان على تعديلات مقبولة لئيلهما بحيث تؤدي حسب رأي المقاول والمؤسسة إلى قيام وحدة للغاز البترولي المميع قابل للاستمرار من الناحيتين الاقتصادية والتجارية مع الأخذ بعين الاعتبار الاستثمارات اللازمة وأسواق بيع هذا الغاز البترولي المميع والأسعار التي يمكن أن تحقن مقابل ذلك.

8.5.2. Royalty, Cost Recovery and Production Sharing shares of LPG disposed of by CONTRACTOR

Роялти, затраты на компенсацию и доли участия в производстве LPG реализуемого ПОДРЯДЧИКОМ

تقيم حصص حق الحكومة واسترداد التكلفة واقتسام الإنتاج من غاز البترول المميع مما يكون



and/or GPC shall be valued according to actual sold volumes.

The price of every single ton of LPG is determined according to the following formula, after deducting the actual cost to transport one metric ton of LPG from the metering points to sales point in Syrian Arab Republic, and the actual cost of normal insurance against the loss of accident during the transportation of LPG from the loading point to the sales points in the S.A.R.

или GPC, определяются исходя из фактически проданного количества.

Стоимость каждой тонны LPG в точке отгрузки потребителю определяется по следующей формуле с последующим вычетом фактической стоимости доставки одной метрической тонны LPG от точки отгрузки до места продажи в САР и затрат на страхование одной метрической тонны на случай имущественного убытка при такой транспортировке от точки отгрузки до места продажи в САР:

قد تصرف به المقبول وأبو المؤسسة انطلاقاً من الأسعار الفعلية التي نذعت مقابل هذا الغاز ويكون سعر الطن الواحد من الغاز البترولي المميع محدد حسب المعادلة الآتية بعد خصم التكلفة الفعلية لنقل الطن المترى من الغاز البترولي المميع من نقطة القياس إلى نقطة البيع في الجمهورية العربية السورية. والكلية الفعلية للتأمين الإعتيادي على الطن المترى ضد الفقدان الناتج عن الحوادث أثناء نقل الغاز البترولي المميع من نقطة التحميل حتى نقطة البيع في الجمهورية العربية السورية:

$$P = Qb \times Pb + Qp \times Pr, \text{ где:}$$

P: The price of LPG in USD for one single metric ton;

P - стоимость LPG в долларах США за одну метрическую тонну;

حيث: P - سعر الغاز البترولي المميع بالدولار الأمريكي لقاء واحد (1) طن مترى

Qb: the percentage of Butane in one single metric ton;

Qb - фактическое количество бутана в одной тонне;

Qb - نسبة البوتان المنوية الموجودة حقيقة في واحد طن من الغاز البترولي المميع

Pb: The price of Butane globally during the sales month as determined in the Platts LPGaswire (European LPG (\$/mt), FOB Ex-Ref/Storage);

Pb - средневзвешенная цена бутана за весь месяц реализации, определяемая согласно публикаций Platts LPGaswire (European LPG (\$/mt), FOB Ex-Ref/Storage);

Pb - سعر البوتان عالمياً خلال كامل شهر البيع، المحدد وفق نشرة

Qp: the percentage of Propane in one single metric ton;

Qp - фактическое количество пропана в одной метрической тонне;

Platts LPGaswire (European LPG (\$/mt), FOB Ex-Ref/Storage)

Pr: The price of Propane globally during the sales month as determined in the platesPlatts LPGaswire (European LPG (\$/mt), FOB Ex-Ref/Storage).

Pr - средневзвешенная цена пропана за весь месяц реализации, определяемая согласно публикаций Platts LPGaswire (European LPG (\$/mt), FOB Ex-Ref/Storage).

Qp - نسبة البروبان المنوية الموجودة حقيقة في واحد طن من الغاز البترولي المميع

Pr - سعر البروبان عالمياً خلال كامل شهر البيع، المحدد وفق نشرة

Platts LPGaswire (European LPG (\$/mt), FOB Ex-Ref/Storage)

8.5.3. Ninety (90) days prior to the beginning of each half Calendar Year, the GOVERNMENT shall inform CONTRACTOR whether it wishes to pay for LPG in cash or oil equivalent for the next succeeding half Calendar Year.

За девяносто (90) дней до начала каждого полугодия ПРАВИТЕЛЬСТВО информирует ПОДРЯДЧИКА о намерении оплачивать LPG в денежном или нефтяном эквиваленте в течение следующего полугодия.

قبل تسعين (90) يوماً من بداية كل نصف سنة تقويمية تقوم الحكومة بإعلام المقاول ما إذا كانت ترغب بدفع قيمة الغاز البترولي المميع نقداً أو بكمية بديلة من النفط الخام على أساس قيمته المالية المعادلة لنصف السنة التقويمية التالية.



The provisions contained in Article 7.6 of this Contract related to delivery, evaluation, profits and obligations of the Contractor and the Government shall with corresponding changes apply to the oil equivalent.

LPG shall be converted to BOE on the direct volumetric basis in the ratio of twelve and three-tenths (12.3) Barrels per metric ton for propane and ten and nine-tenths (10.9) Barrels per metric ton for butane, subject to adjustment for the actual specifications of the LPG.

8.5.4. Ninety (90) days prior to the beginning of each half Calendar Year, the GOVERNMENT shall inform CONTRACTOR whether it wishes to pay for LPG in United States Dollars or in an alternative Petroleum on an equivalent monetary value basis for the next succeeding half Calendar Year. The provisions contained in Article 7 hereof concerning the delivery, valuation, pricing, recovery of proceeds and obligations of CONTRACTOR and GOVERNMENT shall apply mutatis mutandis with respect to alternative Petroleum.

8.6. Should the price publications referred to in this Article 8 fail to publish or fail to reflect the actual market conditions and/or prices in the opinion of either Party, Petroleum and products quotations will be taken from those tables published in another publication that continues to be published.

Положения статьи 7.6 настоящего Контракта, касающиеся доставки, оценки, получения доходов и обязательств ПОДРЯДЧИКА и ПРАВИТЕЛЬСТВА будут с соответствующими изменениями применяться в отношении нефтяного эквивалента.

Для нужд подсчета объемов нефтяного эквивалента, LPG будет на основе объема конвертироваться в БНЭ исходя из соответствия 12.3 баррелей одной метрической тонне для пропана и 10.9 баррелей одной метрической тонне для бутана, с возможностью корректировки под фактические спецификации LPG.

За девяносто (90) дней до начала каждой половины Календарного Года, ПРАВИТЕЛЬСТВО будет уведомлять ПОДРЯДЧИКА в случаях, если оно пожелает оплачивать LPG в долларах США или альтернативными углеводородами эквивалентной денежной стоимости в течение следующей половины Календарного Года. Положения статьи 7 настоящего Контракта, касающиеся доставки, оценки, стоимости, получения возмещений и исполнения обязательств ПОДРЯДЧИКОМ будут с соответствующими корректировками применяться к альтернативным углеводородам.

Если публикации цен, упомянутых в настоящей статье 8, не могут быть обнародованы или не отражают фактические рыночные условия и / или цены по мнению любой из сторон, тогда цены углеводородов будут взяты из таблиц, опубликованных в другом издании, которое до-прежнему

ويجري تسليم وتقييم واسترداد عوائد والمقاول والحكومة فيما يتعلق بهذا النفط الخام البديل وفقا لنفس النصوص الواردة في المادة 6-7 من هذا العقد بعد اجراء التعديل المقضى حسب الأحوال.

يتم تحويل الغاز البترولي المميع الى برميل مكافئة من النفط عند مخرج وحدة الغاز البترولي المميع على اساس حجمي مباشر بنسبة اثني عشرة وثلاثة بالاعشرة (12.3) برميلا في كل طن متري من البروبان وعشرة وتسعة بالاعشرة (10.9) برميل في كل طن متري بالنسبة للبوتان خاضعة للتعديل حسب المواصفات الفعلية للغاز البترولي المميع.

قبل تسعين (90) يوما من بداية كل نصف سنة تقويمية تقوم الحكومة باعلام المقاول ما اذا كانت ترغب بدفع قيمة غاز البترول المميع بنولارات الولايات المتحدة الأمريكية او بكمية بديلة من بترول على اساس قيمته المالية المعادلة لنصف السنة التقويمية التالية. ويجري تسليم وتقييم وتسيير واسترداد عوائد والتزامات المقاول والحكومة فيما يتعلق بهذا البترول البديل وفقا لنفس النصوص الواردة في المادة 7 من هذا العقد بعد اجراء التعديل المقضى حسب الأحوال.

إذا توقفت نشرات الأسعار المشار إليها في هذه المادة 8 عن نشر الأسعار أو أصبحت الأسعار المنشورة فيها لا تعكس الظروف الفعلية للسوق و/أو الأسعار وذلك حسب رأي أي من الطرفين، فإن أسعار البترول والمنتجات تؤخذ عندئذ من الجداول المنشورة في



adjusted as the Parties agree, so as to most nearly approximate to the results which would have been used if such failure had not occurred. If such publications cease publication, the Parties will agree on other price reference sources.

публикуются. скорректированные по мере согласования Сторонами, с тем чтобы максимально приблизить результаты, которые были бы использованы, если бы такие обстоятельства не наступили. Если такие публикации будут недоступны, стороны договорятся о других источниках цен.

نشرات أخرى تستمر في الصدور بعد تعديلها باتفاق الطرفين بحيث تمثل إلى أقرب حد ممكن النتائج التي كان من المتوقع التوصل إليها لو لم يحدث هذا التوقف. وإذا توقفت هذه النشرات عن الصدور يتفق الطرفان على مصادر مرجعية أخرى للأسعار.

Should any price reference source referred to either in Article 7 or in this Article 8 publish a retroactive change, either upwards or downwards, for any Petroleum or product price that is referred to either in Article 7 or in this Article 8 the effect of such change in calculating prices for any Calendar Quarter will be limited to the Month prior to the Month of publication of such retroactive change.

Если какой-либо источник цены, упомянутый либо в статье 7, либо в настоящей статье 8, публикует изменения цены за прошедший период (в сторону увеличения или уменьшения), для любой цены на углеводороды и их продукты, которая упоминается либо в статье 7, либо в настоящей статье 8, влияние такого изменения при расчете цен для любого календарного квартала будет ограничено интервалом в месяц до месяца публикации таких изменений.

إذا نشر أي مصدر مرجعي للأسعار مشار إليه إما في المادة 7 أو في هذه المادة 8 تعديلاً، سواء كان هذا التعديل نحو الأعلى أو نحو الأدنى، ذا مغزول رجعي على أسعار أي يتزول أو منتج، مشار إليه إما في المادة 7 أو في هذه المادة 8، فإن أثر هذا التعديل في حساب الأسعار لأي ربع سنة تقويمية سوف يقتصر على الشهر السابق مباشرة للشهر الذي تم فيه نشر هذا التعديل ذي الأثر الرجعي.

8.7.

The GPC and CONTRACTOR agree to take the full stream of Petroleum if any associated with Gas production and such stream shall be valued in accordance with Article 7 of this Contract. However, CONTRACTOR may advise GPC that in its opinion the amount of such Petroleum is too small to justify the construction of facilities to lift its share of such Petroleum. The GPC shall make all reasonable, good faith efforts to take the full stream of Petroleum for GPC's sole benefit, but if it is not practicable for GPC to take such Petroleum, or if the taking of such Petroleum would unreasonably interfere with operations for the recovery of Gas, CONTRACTOR and GPC shall co-operate to establish the best operational and economic way to dispose of such Petroleum.

GPC и ПОДРЯДЧИК соглашаются использовать Углеводороды, если они связаны с добычей газа, и они оцениваются в соответствии со статьей 7 настоящего Контракта. Однако ПОДРЯДЧИК может уведомить GPC, что, по его мнению, количество Углеводородов недостаточно, чтобы оправдать строительство объектов для добычи своей доли Углеводородов. GPC на принципах разумности и добросовестности предпримет все усилия, чтобы полностью использовать поток Углеводородов в пользу GPC, однако если получение таких Углеводородов не представляется практичным для GPC, или же если прием Углеводородов будет создавать необоснованные помехи операциям по добыче Газа, то ПОДРЯДЧИК и GPC должны по тем взаимодействиям установить оптимальный операционный и

تتفق المؤسسة والمقاول على استلام كامل كمية البترول إذا كان أياً منه مرافقاً للغاز الناتج وتقييم هذه الكمية وفقاً للمادة 7 من هذا العقد، على أنه يجوز للمقاول أن يبلغ المؤسسة بأن كمية هذا البترول ضئيلة جداً حسب رأيه، إلى حد لا يبرر إنشاء تسهيلات لنقل حصته من ذلك البترول. تبذل المؤسسة جميع المساعي المعقولة وبنية حسنة لأخذ كامل كمية البترول وذلك لصالح المؤسسة وحدها، ولكن إذا لم يكن أخذ هذا البترول من قبل المؤسسة ممكناً من الناحية العملية، أو إذا كان أخذ مثل هذه الكمية من البترول سوف يتضارب بشكل غير معقول مع عمليات استرداد الغاز، عندئذ تتعاون المؤسسة والمقاول على تحديد أفضل طريقة عملية واقتصادية للتصرف بهذا البترول.



Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

экономической точек зрения
способ распоряжения такими
Углеводородами.

8.8. GPC and GOVERNMENT irrevocably guarantee payment for Petroleum in United States Dollars or alternative Petroleum in any circumstances under this Contract in which such payments are to be made by GPC and/or GOVERNMENT to CONTRACTOR hereunder, and GOVERNMENT shall make sufficient United States Dollars or alternative Petroleum for that purpose as well as for any purchases by GOVERNMENT of Petroleum under this Contract.

GPC и ПРАВИТЕЛЬСТВО гарантируют оплату Углеводородов в долларах США или альтернативной форме при любых обстоятельствах по настоящему контракту, в котором такие платежи должны быть произведены GPC и / или ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОДРЯДЧИКУ по настоящему контракту, а ПРАВИТЕЛЬСТВО гарантирует предоставление достаточного количества долларов США или альтернативных углеводородов для этой цели, а также для любых покупок ПРАВИТЕЛЬСТВОМ Углеводородов по настоящему контракту.

تكفل المؤسسة والحكومة كفالة لارجوع عنها دفع قيمة البترول بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو ببديل من البترول في أي من الحالات في ظل هذا العقد حيث يترتب على المؤسسة و/أو الحكومة تسديد هذه الدفعات إلى المقاول بموجب هذا العقد، كما توفر الحكومة للمؤسسة ما يكفي من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو من البترول البديل من أجل هذا الغرض ولأية مشتريات من البترول من قبل الحكومة بموجب هذا العقد.

8.9. Gas Suspension

8.9.1. If there is a discovery of Gas which GPC and CONTRACTOR agree could be a Commercial Discovery, but there is a lack of or inadequacy of an available commercially viable market for the Gas Reserves, this Contract shall be suspended insofar as it applies to the area of such discovery (the "Gas Suspension Area") for a period of seven (7) Years after the date of such above agreement or until such time as GPC and CONTRACTOR secure a buyer of the Gas or any portion thereof, whichever first occurs ("Gas Suspension Period"). If no Sales Gas Contract is executed within the seven (7) Year period as aforesaid, the CONTRACTOR shall relinquish the Gas Suspension Area.

Приостановление добычи газа

В случае, если есть газовое открытие, которое по соглашению GPC и ПОДРЯДЧИК могло бы быть Коммерческим открытием, но при этом коммерчески выгодный рынок сбыта запасов газа отсутствует или не соответствует таким запасам, действие настоящего контракта может быть приостановлено применительно к территории такого открытия («Территория приостановления добычи газа») сроком на семь (7) лет с даты достижения сторонами соглашения об этом или до того момента, когда GPC или ПОДРЯДЧИК смогут договориться с покупателем газа или части запасов, в зависимости от того, что произойдет ранее («Период приостановления добычи газа»). Если в течении семи (7) лет не будет заключен ни один Договор продажи газа, то ПОДРЯДЧИК

تعليق الغاز

إذا حدث اكتشاف للغاز وافقت المؤسسة والمقاول على أنه من الممكن أن يكون اكتشافاً تجارياً، إلا أنه لا تتوفر سوق رانجة تجارياً قابلة للاستمرار أو أن هذه السوق غير كافية لاحتياطي الغاز، عندها يجري تعليق هذا العقد بالقر الذي ينطبق على ذلك الاكتشاف (منطقة تعليق الغاز) لمدة من الزمن وهي سبعة (7) سنوات بعد تاريخ الاتفاق المشار إليه أعلاه إلى أن تتمكن المؤسسة والمقاول من تأمين مشتر للغاز أو لأي جزء منه، أي التاريخين يقع أولاً وإذا لم يبرم عقد لبيع الغاز خلال مدة السبع (7) سنوات المذكورة أعلاه، يترتب على المقاول أن يتخلى عن منطقة تعليق الغاز.



During the Gas Suspension Period the Parties shall use their reasonable, good faith efforts to investigate and consider the markets which could be developed commercially for such Gas Reserves, either for export, or for domestic use in the S.A.R., and also consider whether mutually agreeable modifications to this Agreement or actions could be taken to result in it being a Commercial Discovery.

If the CONTRACTOR and GPC identify commercially viable marketing possibilities for such Gas Reserves during any Gas Suspension Period, or there are other mutually agreed modifications to this Agreement or actions to be taken so as to result, in the opinion of both CONTRACTOR and GPC, in the discovery being a Commercial Discovery, CONTRACTOR will give GPC Notice of Commercial Discovery in accordance with Article 3.2.6 and 3.2.7.

The Gas Suspension Area shall be determined in the same manner as a Development Area, and shall not be subject to mandatory relinquishment pursuant to Article 5 hereof.

8.9.2. During any Gas Suspension Period, GPC may propose to CONTRACTOR as permitted by Article 3.2.4, that GPC will Develop the discovery which is the subject of the Gas Suspension Period at GPC's sole cost risk and expense, and provided that the question of it being a Commercial

откажется от Территории приостановления добычи газа.

Во время Периода приостановления добычи газа, Стороны на принципах добросовестности будут прилагать разумные усилия для исследования и рассмотрения рынков сбыта, которые могли бы быть использованы для реализации таких Запасов газа на экспорт или на внутреннем рынке в САР, а также рассматривать возможность совершения иных действий, результатом которых могло бы стать признание открытия Коммерческим открытием.

Если ПОДРЯДЧИК и GPC определяют коммерчески целесообразные возможности реализации таких Запасов газ в ходе любого из Периодов приостановления добычи газа, или же достигнут иных взаимных соглашений, которые по общему мнению ПОДРЯДЧИКА и GPC позволят признать Коммерческое открытие газа, то ПОДРЯДЧИК направляет GPC Уведомление о коммерческом открытии в соответствии со статьями 3.2.6 и 3.2.7.

Территория приостановления добычи газа будет определяться таким же образом, как и Район разработки, и на неё не будут распространяться положения об обязательном отказе от права, предусмотренные статьей 5 Контракта.

Во время любого Периода приостановления добычи газа GPC может в порядке, предусмотренном статьей 3.2.4 Контракта, направить ПОДРЯДЧИКУ предложение осуществлять разработку открытия, в отношении которого действует Период приостановления добычи газа, на

خلال فترة تعليق الغاز بالنسبة لكذلك اكتشاف، تبذل الأطراف مساعيها المعقولة بنية حسنة في سبيل تقصي ودراسة الأسواق التي يمكن أن يتم تطوير احتياطات الغاز تجارياً لها، إما عن طريق التصدير أو بالاستعمال محلياً داخل الجمهورية العربية السورية، كما يتم النظر في إمكانية الاتفاق المتبادل على اتخاذ إجراءات أو إجراء تعديلات على هذه الاتفاقية من شأنها أن تؤدي إلى كونه اكتشافاً تجارياً.

وإذا تبين للمقاول والمؤسسة وجود احتمالات ممكنة لتسويق احتياطي هذا الغاز تجارياً بصورة مجدية خلال أي فترة تعليق للغاز، أو إذا وجدت تعديلات أخرى لهذه الاتفاقية وافقت عليها الأطراف أو اتخذت إجراءات متفق عليها بصورة مشتركة من شأنها أن تؤدي، حسب رأي المؤسسة والمقاول إلى اعتبار الاكتشاف اكتشافاً تجارياً، يتعين على المقاول عندئذ أن يوجه إلى المؤسسة اخطاراً بالاكتشاف التجاري عملاً بالمادة 3-2-6 والمادة 3-2-7.

تحدد منطقة تعليق الغاز بالطريقة ذاتها التي تحدد فيها منطقة التنمية لهذا الاحتياطي، ولن تكون خاضعة للتخيلات الإلزامية بموجب المادة 5 من هذا العقد.

خلال أي فترة تعليق للغاز، إذا اقترحت المؤسسة على المقاول وفق ما تجيزه المادة 3-2-4 أنها سوف تنمي الاكتشاف موضوع فترة تعليق الغاز على حساب المؤسسة وحدها وعلى مسؤوليتها ونفقتها الخاصة، شريطة ألا يكون موضوع تحديد كونه اكتشافاً تجارياً قد أحيل للتحكيم بموجب



Discovery has not been referred to arbitration under Article 23 nor is it under current discussion by GPC and CONTRACTOR.

Any such Development proposal by GPC to CONTRACTOR shall contain full and complete technical and economic factors considered by GPC in determining that the discovery appears worthy of being commercially Developed. Upon receipt of such information, CONTRACTOR may, within ninety (90) days of receipt of such notice, either

8.9.2.1. Give notice that it does not wish to participate in the Development, and relinquish the Gas Suspension Area, or

8.9.2.2. Accept the Development proposal or recommend additions and/or modifications to the Development proposed by GPC and, if agreed with GPC, in either case proceed with the Development pursuant to this Contract, or

8.9.2.3. Disagree with the contents of the Development proposal, its practical possibility or financial feasibility of implementing the proposal before the end of the Gas Suspension period for the particular discovery and do not interrupt the Gas suspension period.

If CONTRACTOR agrees to proceed with the Development, the date of this agreement shall be deemed to be the Date of Commercial Discovery for the

свой риск и исключительно за счёт GPC, при условии что вопрос о признании открытия Коммерческим открытием не был передан для рассмотрения в арбитраж в порядке, предусмотренном статьей 23, и не является в настоящий момент предметом обсуждения между GPC и ПОДРЯДЧИКОМ.

Любое такое предложение по разработке от GPC, направляемое ПОДРЯДЧИКУ, будет содержать подробное и полное описание технических и экономических факторов, учтённых GPC при определении того, что открытие заслуживает коммерческой разработки. После получения такой информации ПОДРЯДЧИК, в течение девяноста (90) дней, имеет право:

Направить уведомление о том, что не заинтересован в участии в разработке и отказаться от Территории приостановления добычи газа, или

Принять предложение по разработке или рекомендовать дополнения или изменения к полученному от GPC предложению по разработке и, после их согласования, приступить к разработке на условиях настоящего Контракта, или

Не согласиться с содержанием предложения по разработке, практической возможностью или коммерческой целесообразностью реализации предложения до завершения Периода приостановления добычи газа по конкретному открытию, и не прерывать Период приостановления добычи газа.

Если ПОДРЯДЧИК согласится продолжить разработку, то дата такого соглашения будет считаться Датой коммерческого открытия газа для указанного газового

المادة 23، وبشرط ألا تكون المسألة قيد البحث في حينه من قبل المؤسسة والمقاول.

يشترط في أي اقتراح تنمية تقدمه المؤسسة إلى المقاول أن يتضمن العوامل الفنية والتجارية التامة والكاملة التي أخذتها المؤسسة بالاعتبار حين قررت أن الاكتشاف جدير بالتنمية التجارية. ولدى تسلم المقاول هذه المعلومات يمكنه في غضون تسعين يوماً (90) من تسلمه هذا الإخطار، إما:

أن يوجه إخطاراً بعدم رغبته في المشاركة بالتنمية ويتخلى عن منطقة تعليق الغاز، أو

أن يقبل اقتراح التنمية أو يوصي بإضافات وأو تعديلات على التنمية المقترحة من قبل المؤسسة ومن ثم يباشر في حالة اتفاقه مع المؤسسة في أي من حالتين أعمال التنمية طبقاً لهذا العقد، أو

أن لا يوافق على مضمون عرض التنمية، لنوعها الإمكانيات العملية، أو لإنعدام الجدوى الاقتصادية بتنفيذ هذا الاقتراح قبل انتهاء فترة تعليق الغاز للاكتشاف المحدد، وعدم قطع فترة تعليق الغاز.

إذا وافق المقاول على الاستمرار بالتنمية، يعتبر تاريخ هذه الموافقة هو تاريخ الاكتشاف التجاري للغاز موضوع الاكتشاف



subject Gas discovery. If CONTRACTOR does not elect to participate in the development and relinquishes the Gas Suspension Area, GPC may then Develop the Gas at its sole cost, risk and expense.

открытия. Если ПОДРЯДЧИК выберет не участвовать в разработке и откажется от Территории приостановления добычи газа, то GPC может разрабатывать открытие газа за свой счёт, принимая на себя все риски и затраты.

التجاري. أما إذا لم يرغب المقاول في المشاركة بالتنمية وتخلي عن منطقة تعليق الغاز، فيجوز للمؤسسة أن تقوم آنذاك بتنمية الغاز على حسابها ومسئوليتها وننتها الخاصة.

CONTRACTOR shall not be obligated to relinquish a Gas Suspension Area as aforesaid if a Commercial Discovery of Crude Oil has been made therein and CONTRACTOR has made Development Expenditure in respect thereof. In such case, the Development of each may proceed independently, subject to Article 8.4 hereof.

ПОДРЯДЧИК не будет обязан отказываться от Территории приостановления добычи газа в случае, если ранее на той же территории или её части ранее было совершено Коммерческое открытие нефти и ПОДРЯДЧИК понёс связанные с этим Затраты на разработку. В таком случае разработка каждого открытия будет продолжаться независимо согласно условиям статьи 8.4.

ولن يكون المقاول ملزماً بالتخلي عن منطقة تعليق الغاز على الوجه المذكور أعلاه إذا تم تحقيق اكتشاف تجاري للنفط الخام في تلك المنطقة ويكون المقاول قد قام بالاتفاق على التنمية فيما يتعلق بذلك. وفي هذه الحالة، يمكن المباشرة بتنمية كل اكتشاف بصورة مستقلة استناداً للمادة 4-8 من هذا العقد.

8.10. Relinquishment
If no Development of Gas commences within eight (8) Years from the Date of Commercial Gas Discovery the CONTRACTOR shall relinquish the respective Development Area without any compensation or other.

Отказ
Если разработка газового месторождения не начинается в течение восьми (8) лет с даты Коммерческого открытия газа, ПОДРЯДЧИК отказывается от соответствующего Района разработки без какой-либо компенсации.

التخلي
إذا لم تبدأ تنمية للغاز خلال ثمانية (8) سنوات من تاريخ الاكتشاف التجاري للغاز عندئذ يترتب على المقاول أن يتخلى عن منطقة التنمية المعنية دون أي مقابل أو تعويضات.

ARTICLE 9 OFFICE AND SERVICE OF NOTICE

9.1. Any notice or other communication to be given or made to any Party hereunder shall be in writing and in Arabic and English (Russian language may be additional) and delivered personally by hand, or sent by registered mail or by facsimile, to the office of such Party located in Damascus or to the office of the Operating Company, as the case may be.

СТАТЬЯ 9 ОФИС И ВРУЧЕНИЕ УВЕДОМЛЕНИЙ

Любое уведомление или сообщение, которое должно быть предоставлено или сделано какой-либо стороне по настоящему Контракту, должно быть письменным и на арабском или английском языках (русский язык может использоваться как дополнительный) и доставлено лично или отправлено заказным письмом или по факсу в офис такой Стороны, расположенной в Дамаске, или в офис Операционной компании, в зависимости от обстоятельств.

المادة التاسعة: بمقر المكتب والتبليغات

يجب أن تكون جميع الأخطارات والتبليغات الأخرى المتعلقة بهذا العقد التي يقتضي توجيهها إلى أي من أطراف العقد بصورة خطية وباللغتين العربية والإنكليزية (اللغة الروسية ممكن أن تكون إضافية) وتسلم باليد شخصياً أو ترسل بالبريد المسجل أو ترسل بالفاكس إلى مقر ذلك الطرف الكائن في دمشق أو في مقر الشركة العاملة، حسب الحال.



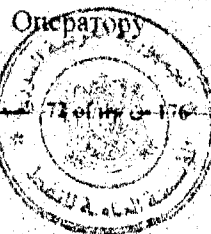
- 9.2. Notwithstanding the provisions of Article 9.1, notices given or made under Articles 3.2.6, 7.6.2, 8.3.1, 19.2, 20.2, 20.3, 21.2, 22.4, and 23.1.3, and under the Letter of Guarantee shall not be served other than personally by hand, including registered mail, and any other purported means of service shall not be effective.
- 9.3. The effective date of any communication under this Article 9 shall be the date upon which it is received at the address of the Party to whom it is addressed as evidenced in the case of hand delivery, including registered mail, by a signed receipt or in the case of facsimile.
- 9.2. Несмотря на положения пункта 9.1, уведомления, данные или сделанные согласно статьям 3.2.6, 7.6.2, 8.3.1, 19.2, 20.2, 20.3, 21.2, 22.4 и 23.1.3, а также связанные с гарантийным письмом, не будут считаться действительными, если они не будут доставлены лично и только вручную, включая зарегистрированную почту, и никакие другие средства уведомления не будут считаться действительными.
- 9.3. Дата вступления в силу любого сообщения в соответствии с настоящей Статьей 9 является датой, когда оно получено по адресу Стороны, к которой оно обращено, как указано в случае вручения, включая зарегистрированную почту, подписанную квитанцию о получении, или в случае направления по факсимильной связи.
- مع عدم الإخلال بأحكام المادة 9-1، فإن الإخطارات التي توجه أو ترسل بموجب المواد 3-2-6، 7-6-2، 8-3-1، 19-2، 20-2، 20-3، 21-2، 22-4، 23-1-3، و 12-19، 13-8، 12-6-7، 12-20، 12-21، 13-20، 12-20، 13-1 و 23-1 وكذلك بموجب كتاب الكفالة سوف لا تعتبر مسجلة إلا إذا سلمت شخصياً وباليد فقط بما في ذلك البريد المسجل، ولا تعتبر أية وسيلة أخرى مفادها التبليغ نافذة.
- يعتبر تاريخ نفاذ أي تبليغ يجري بموجب هذه المادة 9 هو التاريخ الذي يتم فيه الاستلام في عنوان الطرف المرسل إليه كما هو مبين في حالة التسليم باليد، أو إرساله بالبريد المسجل إشعار استلام موقع أو في حالة الإرسال بواسطة الفاكس.

**ARTICLE 10
SAVING OF PETROLEUM
AND PREVENTION OF
LOSS**

**СТАТЬЯ 10.
ХРАНЕНИЕ НЕФТИ И
ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ПОТЕРЬ**

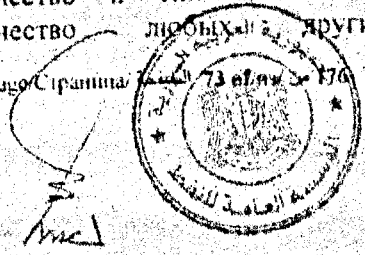
**المادة ائعاشرة : المحافظفة
على البترول و
الفسارة**

- 10.1. Operator shall take all proper measures, according to generally accepted methods in use in the international oil industry to prevent loss or waste of Petroleum above or under the ground in any form during drilling, producing, gathering and distributing or storage operations. The GOVERNMENT has the right to demand suspension of any operation on any well that it might reasonably expect would result in loss or damage to the well or the Petroleum field by sending a written notice to the Operator with relevant objections.
- 10.1. Оператор должен принять все надлежащие меры в соответствии с общепринятыми методами, используемыми в международной нефтяной промышленности, для предотвращения потерь или утечек нефти над или под землей в любой форме во время бурения, добычи, сбора и распределения или хранения. ПРАВИТЕЛЬСТВО имеет право требовать приостановки любой операции на любой скважине, имея разумные основания полагать, что это приведет к потере или повреждению скважины или месторождения нефти путем направления письменного уведомления с
- يلتزم المشغل باتخاذ جميع الإجراءات اللازمة وفق الوسائل المقبولة بصفة عامة والمتبعة في صناعة النفط العالمية لتفادي فقدان البترول أو ضياعه فوق سطح الأرض أو تحته بأي شكل من الأشكال أثناء عمليات الحفر والإنتاج والتجميع والتوزيع أو التخزين. ويحق للحكومة أن تطلب إيقاف أية عملية على أية بئر إذا كانت تتوقع لسبب معقول، أنها سوف تؤدي إلى خسارة أو ضرر يلحق البئر أو حقل البترول، عن طريق توجيه إخطار كتابي للمشغل يوضح المبررات ذات الصلة



- 10.2. Upon completion of the drilling of an oil or gas well in which Petroleum is encountered the Operator shall inform the GOVERNMENT or GPC and CONTRACTOR, when it is not Operator, or their representatives, of the time if and when the well will be tested and of the production rate when and if ascertained.
- 10.3. Except in instances where multiple producing formations in the same well can only be produced economically through a single tubing string, Petroleum shall not be produced from multiple Petroleum bearing zones through one string of tubing at the same time, except with the prior approval of the GPC or its representative, which approval shall not be unreasonably withheld.
- 10.4. Operating Company shall record data regarding the quantity of Petroleum and water produced from each Development Area. Such data shall be sent to the GOVERNMENT or its representative on the special forms provided for that purpose within (30) Days after it is obtained. Daily or weekly statistics regarding the production from the Development Area or Areas shall be available at all reasonable times for examination by authorized representatives of the GOVERNMENT.
- 10.5. Daily drilling records must show the quantity and type of cement and the amount of any other materials used in the well for the
- изложением соответствующих обоснований.
- По завершении бурения нефтяной или газовой скважины, в которой были обнаружены Углеводороды, Оператор должен сообщить ПРАВИТЕЛЬСТВУ или GPC и ПОДРЯДЧИКУ, когда ПОДРЯДЧИК не является Оператором, или их представителям, о том, будут ли проводиться испытания, и о времени, когда скважина будет испытана, а также о дебите, когда и если он будет установлен.
- Кроме случаев, когда с точки зрения экономической эффективности добыча углеводородов из разных пластов в одной и той же скважине может с выгодой осуществляться только с использованием одной колонны насосно-компрессорных труб, добыча углеводородов из разных пластов одной скважины таким образом будет осуществляться только с предварительного согласия GPC, в котором не может быть необоснованно отказано.
- Операционная компания должна регистрировать данные о количестве нефти и воды, полученных из каждого Района разработки. Такие данные направляются ПРАВИТЕЛЬСТВУ или его представителю в специальной форме, предусмотренной для этой цели, в течение (30) дней получения таких данных. Ежедневная или еженедельная статистика о добыче, касающаяся Района или Районов разработки, должна быть доступна для проверки в разумные сроки для рассмотрения уполномоченными представителями власти.
- Ежедневные отчеты о бурении скважин должны содержать количество и тип цемента и количество других
- عند استكمال حفر بئر ظهر فيها البترول يقوم المشغل بإبلاغ الحكومة أو المؤسسة والمقاول إذا لم يكن المقاول هو المشغل، أو ممثلهم عن موعد اختبار البئر إذا كان البئر سسيختبر، وعن معدل الإنتاج بعد التحقق منه.
- باستثناء الحالات حيث يتم الإنتاج من تشكيلة (تشكيلات) منتج اقتصادياً في نفس البئر باستعمال عمود واحد من المواسير، فإنه لايجوز إنتاج البترول من طبقات متعددة حاملة للبترول باستعمال عمود واحد من المواسير في وقت واحد إلا بعد الحصول على موافقة مسبقة من المؤسسة، على ألا تحجب موافقتها دون سبب معقول.
- على الشركة العاملة أن تسجل البيانات الخاصة بكسبات البترول والماء المنتجة من كل منطقة تنمية. وترسل هذه البيانات إلى الحكومة أو ممثلها على الاستثمارات الخاصة المعدة لهذا الغرض وذلك خلال ثلاثين (30) يوماً تلي تاريخ الحصول على تلك البيانات، أما الإحصاءات اليومية أو الأسبوعية الخاصة بالإنتاج من منطقة أو مناطق التنمية فيجب أن تكون معدة في أوقات معقولة لتتفقها من قبل ممثلي الحكومة المفوضين.
- يتعين أن تكون البيانات المسجلة يومياً عن الحفر والرسومات البيانية لسجلات الآبار دالة على كمية الأسمنت ونوعه وعلى كمية

Handwritten signature



Handwritten signature

purposes of protecting Petroleum bearing or fresh water strata. Any substantial change of mechanical conditions of the completed condition of a well should be subject to GPC authorization, which shall not be unreasonably withheld.

материалов, используемых в скважине в целях защиты Углеводородных и водоносных пластов. Любое существенное изменение конструкции скважины должно производиться с согласия GPC, от предоставления которого GPC не может необоснованно уклоняться.

اية مواد اخرى مستعملة في الابار لحماية الطبقات الحاملة للبترول او الحاملة للماء العذب. واي تغيير جوهري في الأوضاع الميكانيكية للوضع الشامل لأية بئر يجب أن يخضع لموافقة المؤسسة والتي لن تحجبها لسبب غير معقول.

10.6. In the performance of the operations hereunder Operator shall be subject to the laws, decrees and regulations on health and safety of the personnel involved in operations or exposed to it and on environmental protection prevalent in the S.A.R. unless otherwise stated by the present Contract. Operator shall give due regard to the protection of the environment which may be affected by the development of its activities and aim at progressive reduction over time of emissions, effluents and discharges of waste materials from its operations which are known to have a negative impact on the environment, according to the Appendix 6 of this Contract.

При выполнении операций по настоящему Контракту Оператор подпадает под действие законов, постановлений и положений о здоровье и безопасности персонала, участвующего в операциях или подвергающихся их воздействию, а также о защите окружающей среды, действующих в САР, в части не противоречащей настоящему Контракту. Оператор должен уделять должное внимание защите окружающей среды, на которую может повлиять развитие его деятельности, и стремиться к постепенному сокращению выбросов, промышленных стоков и сбросов отходов производства, которые, как известно, оказывают отрицательное воздействие на окружающую среду, в соответствии с Приложением 6 к настоящему Контракту.

طيلة مدة تنفيذ هذا العقد يلتزم المقاول و/أو الشركة العاملة بالقوانين والمراسيم والأنظمة المتعلقة بحماية البيئة، وإجراءات أمن وسلامة وصحة الأفراد العاملين في هذه العمليات أو المعرضين لها في ج.ع.س. ويعطي المقاول و/أو الشركة العاملة الاهتمام الواجب لحماية البيئة وإجراءات الأمن والسلامة والتي قد تتأثر نتيجة لتطور العمليات وتهدف إلى التقليل المطرد من المسواد المنطقية والمتدفقة، وتصريف مواد النفايات الناتجة من العمليات، المعروف بأن لها أثراً سلبياً على البيئة وذلك وفقاً للملحق "6" من هذا العقد.

ARTICLE 11 CUSTOMS EXEMPTIONS

СТАТЬЯ 11 ТАМОЖЕННЫЕ ЛЬГОТЫ

المادة الحادية عشر:
الإعفاءات الجمركية

11.1. CONTRACTOR. Operating Company and their contractors and their non-Syrian subcontractors engaged in carrying out operations under this Contract shall be exempted from Customs Duties and import license fees with respect to the importation of such goods, materials, machinery and equipment of whatsoever nature as may be required to be used by CONTRACTOR or its

ПОДРЯДЧИК. Операционная компания, их подрядчики и их несирийские субподрядчики, участвующие в осуществлении операций по настоящему Контракту, освобождаются от таможенных пошлин и лицензионных сборов, а также иных выплат в отношении импорта товаров, материалов, механизмов и оборудования любого рода, которые могут потребоваться для использования ПОДРЯДЧИКОМ или его субподрядчиками.

يسمح للمقاول والشركة العاملة ومقاوليهما ومقاوليهما الثانويين غير السوريين، الذين يقومون بتنفيذ العمليات موضوع هذا العقد بالاستيراد من الخارج، ويعفون من الرسوم الجمركية ومن رسوم اجازات الاستيراد الخاصة فيما يتعلق باستيراد البضائع والمواد والآليات والمعدات مهما كانت طبيعتها مما يلزم للاستخدام من قبل المقاول أو مقاوليه الثانويين والشركة العاملة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر من



- | | | |
|---|---|--|
| subcontractors and the Operating Company, including but not limited to following waivers, exemptions and privileges: | Операционной компанией, включая, но не ограничиваясь следующими освобождениями, исключениями и привилегиями: | الإعفاءات والإستثناءات والإستيازات التالية: |
| - exempted from customs duties and all additional fees; | освобождаются от таможенных пошлин и от всех дополнительных сборов; | يعفون من الرسوم الجمركية ومن كافة الرسوم الفرعية؛ |
| - exempted from the requirement for import licenses and therefore from import license fees; | освобождаются от требования к наличию лицензий на импорт, и следовательно от сбора за лицензию на импорт; | كما يعفون من شرط إبراز اجازة الاستيراد وبالتالي من رسم اجازة الاستيراد؛ |
| - exempted from any requirements for country of origin certificate that might be enforced at the time of importation, usage or re-exportation; | освобождаются от любых требований к наличию сертификата страны происхождения действующих на момент импорта, использования или реэкспорта; | ويعفون من أي شرط لإبراز شهادة بلد المنشأ يكون ساري المفعول أثناء الاستيراد أو الاستخدام أو إعادة التصدير؛ |
| - exempted from any regulations of external trade related to import and export, foreign transactions in payment for goods; also exempted from embargo, limitations and restrictions of import, including, but not limited to those related to manufacturing date and country of origin; | освобождаются от положений о внешней торговле, касающихся импорта и экспорта, перевода оплаты стоимости товаров за границу; а также освобождаются от запрета, лимитирования и ограничения импорта, включая, но не ограничиваясь ограничениями, связанными с годом изготовления и страной происхождения; | ويعفون من أحكام أنظمة التجارة الخارجية في الاستيراد والتصدير وتحويل قيمة البضائع الى الخارج وتخنيذ وتقيد وحصر الاستيراد، على سبيل المثال لا الحصر تخنيذ سنة الصنع وبلد المنشأ. |
| - exempted from fines for not legalizing the documents of foreign origin; | освобождаются от штрафов за нелегализацию документов иностранного происхождения; | ويعفون من غرامة عدم التصديق في الخارج |
| - exempted from technical control of the vehicle and car for the registration and the technical control for its yearly renewal of mechanical card; instead they are allowed to provide extension papers from the customs to the transportation department. | освобождаются от необходимости технического надзора за транспортными средствами и автомобилями для регистрации и технического контроля с целью ежегодного продления технического паспорта, вместо чего имеют право на представление документов о продлении из таможни в транспортный департамент. | ويعفى من الكشف على السيارة أو الآلية لدى دائرة النقل في دمشق حتى عند التجديد السنوي وإنما يكفي بالشهادة الجمركية للتخنيذ والموجهة الى مديرية النقل بدمشق |

Waivers, exemptions and privileges are provided in this Article 11 for goods, materials, machinery and equipment of whatsoever nature as may be required to be used by CONTRACTOR, Operating Company and their contractors

Указанные в настоящей статье 11 освобождения, исключения и привилегии предоставляются для товаров, материалов, механизмов и оборудования любого рода, которые могут потребоваться для использования ПОДРЯДЧИКОМ, Операционной компанией и их

الإعفاءات والإستثناءات والإستيازات المذكورة في هذه المادة (11) على البضائع والمواد والآليات والمعدات مهما كانت طبيعتها مما يلزم للاستخدام من قبل المقاول أو الشركة العاملة أو مقاوليهما الثانويين، ومن ضمنها على سبيل المثال لا الحصر،

[Handwritten signatures and official stamps are present at the bottom of the page.]

and their non-Syrian subcontractors, including, but not limited to, oil platforms, offshore drilling rigs, means of transportation of all kinds including but not limited to vehicles, field cars, buses, new or used, marine vessels, boats, ships and motorboats, to be used within the Syrian territorial waters and intended for servicing the platform, working on petrol or diesel fuel, without regard (or limitations) for manufacturing date; import (by temporary admission or ultimate import with intent of consumption) during fulfillment of the Contract, including, but not limited to, radio equipment, wireless devices, computers, accessories and software, air conditioners, furniture, field equipment arrangements, electric appliances, chemicals for drilling rigs, aircrafts and helicopters, consumables, food and drinks for foreigners and their family members, consumer goods, other movable assets and spare parts for any of the aforementioned, and also cash.

For all of the aforementioned the CONTRACTOR, Operating Company and their contractors and non-Syrian subcontractors, participating in operations performed under the present Contract, shall have the right for direct importation including cars, machinery, trucks and buses that shall be delivered to the work site and shall only be registered in the

подрядчиками и их несирийскими субподрядчиками, включая, но не ограничиваясь, нефтяные платформы, плавучие буровые установки, транспортные средства всех видов, включая, но не ограничиваясь, машины, полевые автомобили, автобусы, новые или подержанные, морские суда, лодки, корабли и морские катера, работающие в пределах сирийских территориальных вод и предназначенные для обслуживания плавучей морской базы, работающие на бензине или дизельном топливе, без указания (и без ограничения) года производства; также им разрешается импорт (временным ввозом или окончательным ввозом для потребления) при выполнении Контракта, включая, но не ограничиваясь, радиооборудование, беспроводные устройства, компьютеры, их аксессуары и программное обеспечение, кондиционеры, мебель, полевые установки, электроприборы, химикаты для буровой установки, летательные аппараты и вертолеты, расходные материалы, продукты питания и напитки для иностранцев и членов их семей, потребительские товары, иное движимое имущество и запасные части для всего вышеперечисленного, а также наличные денежные средства.

В отношении всего вышеперечисленного ПОДРЯДЧИК, Операционная компания, их подрядчики и их несирийские субподрядчики, участвующие в осуществлении операций по настоящему Контракту, имеют право на прямой ввоз, включая автомобили, машины, грузовики и автобусы, которые будут доставлены на рабочую площадку и

المنصات البترولية والحفارات العاملة ووسائل النقل، ومن ضمنها على سبيل المثال لا الحصر الآليات والسيارات الحقلية والبصات، الجديدة أو المستعملة والمراكب والسفن والزوارق البحرية العاملة ضمن نطاق المياه الإقليمية السورية ولختمة المنصة البحرية العاملة والتي تعمل على البنزين أو الديزل مع الاستثناء من شرط سنة الصنع ويسمح لهم بالاستيراد بالإدخال المؤقت أو بالإدخال النهائي الاستهلاك لزوم العقد على سبيل المثال لا الحصر: الأجهزة اللاسلكية وأجهزة التحكم عن بعد وأجهزة الحاسوب ومتمماتها وبرامجها وأجهزة التكييف للمكاتب والمسكن ومنشآت الخلل والأجهزة الكهربائية والمواد الكيميائية لزوم الحفر والطائرات والطائرات المروحية والمواد والامدادات الترميمية والمشروبات لاستعمال الخبراء وعائلاتهم والسلع الاستهلاكية وقطع غير لكل ما ذكر أعلاه وأيضا الأموال المنقولة.

بالنسبة لكافة المستوردات المذكورة يتمتع المقاول والشركة العاملة ومقاوليهما من غير السوريين بحق السحب المباشر بما فيها الآليات والسيارات والشاحنات والبصات على أن تنقل إلى موقع العمل ويتم تسجيلها لدى نوازل النقل في مدينة دمشق حصراً إبتداءً إلى شهادة جمركية صادرة لدى الإدخال عن طريق أي أمانة جمركية بالإضافة إلى الفاتورة التجارية التي تظهر



transportation departments in the city of Damascus on the basis of a customs certificate issued by any customs secretariate with the addition of an invoice specifying the technical description of a vehicle, car or a bus, such as its engine capacity, usable fuel, manufacturing date, model, color and additional technical characteristics, without providing a technical bulletin of the vehicle and technical protocol of the vehicle.

Such machinery as excavators, bulldozers, rollers, offshore and mobile drilling rigs and their modules, operating exclusively on sea and land are also exempted from registration over at the transportation departments.

11.2.

Each expatriate employee of CONTRACTOR and Operating Company and their contractors and non-Syrian subcontractors shall be permitted to import and shall be exempted from all Customs Duties with respect to the reasonable importation of household goods, items and personal effects including one automobile which can be imported directly by the expatriate employee himself or imported by CONTRACTOR for his benefit, provided, however, that such properties are imported for the personal use of the employee and his family and provided that no such property imported by the employee shall be resold by

зарегистрированы исключительно в транспортных департаментах города Дамаска на основании таможенного сертификата, выданного при въезде через любой таможенный секретариат и в дополнении коммерческая счет-фактура, в которой указаны технические характеристики транспортного средства, автомобиля или автобуса, такие как: объём двигателя, на каком топливе работает, год выпуска, модель, цвет и дополнительные технические характеристики, за исключением представления технического бюллетеня транспортного средства и технического протокола транспортного средства.

Такие механизмы, как экскаваторы, бульдозеры, катки, плавающие и мобильные буровые установки и их принадлежности, работающие исключительно в море и на суше освобождаются от регистрации в транспортных департаментах.

Каждому иностранному сотруднику ПОДРЯДЧИКА и Операционной компании и их подрядчикам и несирийским субподрядчикам разрешается ввозить и освобождаться от всех таможенных пошлин в отношении ввоза (в разумных пределах) предметов домашнего обихода, предметов и личных вещей, включая один автомобиль, который может быть импортирован непосредственно самим сотрудником или ввезен ПОДРЯДЧИКОМ для пользования сотрудником, при условии, что эти средства импортируются для личного использования работника и его семьи и при условии, что такое имущество, ввезенное сотрудником, не будет перепродано им в САР за исключением случаев,

مواصفات الآلية أو السيارة أو الباص كحجم محرك ونوع الوقود و سنة الصنع وطراز ولون ومواصفات إضافية مع الاستثناء من إبراز النشرة الفنية للآلية ومن البلاغ الفني العائد للآلية.

تستثنى الآليات كالتراكس والجرافة والمنحطة واليات الحفر والحفارات المتحركة والعائمة ومتماتها العاملة حصراً في البحر والبر من التسجيل لدى دوائر النقل.

يسمح لكل موظف أجنبي من موظفي المقاول والشركة العاطلة والمقاولين والمقاولين التالوين غير السوريين المتكوزين بأن يستورد، مع إعفائه من جميع الرسوم الجمركية، القدر المعقول من جميع الأدوات المنزلية والمواد والامتعة الشخصية بما في ذلك سيارة واحدة، والتي يمكن أن تستورد مباشرة من قبل الخبير نفسه أو يستوردها المقاول لمصلحة الخبير، شريطة أن يكون استيراد هذه الأشياء للاستعمال الشخصي للموظف وأسرته، كما يراعى أيضاً أن ما يستورده الموظف من ذلك لا يجوز أن يبيعه في ج.ع.س. إلا في الحدود التي تسمح بها الأنظمة الحكومية أو إذا تم بيعها إلى أية جهة أخرى تتمتع أيضاً بإعفاءات مماثلة.



him in the S.A.R. except ~~предусмотренных~~ ~~правилами~~ ~~GOVERNMENT~~ ~~ПРАВИТЕЛЬСТВА~~, ~~или~~ ~~при~~ ~~regulations~~ ~~and~~ ~~if~~ ~~resold~~ ~~to~~ ~~условии~~, ~~что~~ ~~оно~~ ~~будет~~ ~~another~~ ~~entity~~ ~~which~~ ~~is~~ ~~also~~ ~~перепродано~~ ~~другому~~ ~~лицу~~, ~~которое~~ ~~enjoying~~ ~~similar~~ ~~exemptions~~. ~~также~~ ~~пользуется~~ ~~аналогичными~~ ~~исключениями~~.

11.3. GPC shall make its best endeavours to provide the required facilities for the CONTRACTOR to obtain the necessary permits from the competent authorities to secure the arrival of imports, related to the implementation of the operations of this Contract, to the work site via the Syrian ports as soon as possible to ensure proper functioning and implementation, including but not limited to providing certification by a responsible representative of GPC to be used solely in carrying out or supporting operations under this Contract.

GPC будет принимать все усилия для создания требуемых условий для получения ПОДРЯДЧИКОМ необходимых разрешений от уполномоченных государственных органов, чтобы обеспечить получение импортных товаров, связанных с выполнением работ по настоящему контракту на рабочих площадках через сирийские порты как можно скорее, с целью надлежащего его функционирования и исполнения, включая, но не ограничиваясь предоставлением им сертификации уполномоченным представителем GPC для использования исключительно с целями исполнения или поддержки операций, выполняемых по настоящему контракту.

تبدل المؤسسة أفضل جهودها لتقديم التسهيلات اللازمة للمقاول للحصول على التراخيص اللازمة من الجهات المختصة لوصول المستوردات الخاصة بتنفيذ عمليات هذا العقد إلى موقع العمل عبر المرافئ السورية بالسرعة الممكنة لضمان حسن سير العمل وتنفيذه، وهذا بعد التصديق من قبل ممثل مسؤول في المؤسسة على أن هذه الأشياء المستوردة ستقتصر استعمالها حصراً لأغراض تنفيذ العمليات موضوع هذا العقد أو لدعمها.

11.4 The exemptions provided in Article 11.1 shall not apply to any imported items, when GPC and CONTRACTOR agree that items of substantially the same kind and quality are manufactured locally and are available for immediate purchase and timely delivery in the S.A.R. under substantially the same terms and conditions and at a price not higher than fifteen percent (15%) more than the cost of the imported items before Customs Duties, but after transportation and insurance costs have been added.

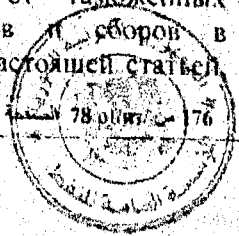
Исключения, указанные в пункте 11.1, не будут распространяться на те импортированные предметы, в отношении которых GPC и ПОДРЯДЧИК соглашаются, что товары аналогичного типа и качества доступны от местных производителей и могут быть незамедлительно приобретены в САР и своевременно поставлены на условиях и по цене, превышающей стоимость импортированных предметов не более чем на пятнадцать процентов (15 %) без учёта таможенных пошлин, но с учётом стоимости доставки и страховки.

لا تسري الإعفاءات المنصوص عليها في المادة 11-1 على أية مواد مستوردة عندما تتفق كل من المؤسسة والمقاول على أن أية مواد مستوردة لها نظائر مشابهة إلى حد كبير صنفاً وجوداً مما ينتج محلياً ويكون شراؤها واستلامها في الوقت المناسب ميسوراً في ج.ع.س بموجب نفس البنود والشروط وبسعر لا يزيد بأكثر من خمسة عشرة في المائة (15%) من تكلفة المواد المستوردة قبل إضافة الرسوم الجمركية ولكن بعد إضافة تكاليف النقل والتأمين.

11.5. Any of the items imported into the S.A.R exempt from Customs Duties, taxes or imposts under this Article may be exported by the importing

Любые импортированные в САР и освобожденные от таможенных пошлин, налогов и сборов в соответствии с настоящей статьёй

أية بضائع استوردت إلى ج.ع.س معفاة من الرسوم الجمركية أو الضرائب أو التكاليف الضريبية بمقتضى هذه المادة، يجوز إعادة



party at any time without the payment of any export duty, taxes, fees or impost.

New or used, but serviceable, material, equipment and goods imported for, in support of or residual from operations hereunder may be sold within the S.A.R. provided that the purchasers pay the applicable Customs Duties, taxes or imposts, if any.

11.6. Material, equipment and goods imported under the Contract and sold within the S.A.R. shall be exempted from Customs Duties, taxes or imposts if:

11.6.1. Sold to GPC or its affiliated companies or the Ministry of Petroleum and Mineral Resources or its affiliated companies.

11.6.2. CONTRACTOR assigns such material, equipment and goods to GPC.

11.6.3. Sold to any entity which is enjoying similar exemption.

11.7. Material, equipment and goods so damaged or used as to be unserviceable and which are classified by Operating Company and/or CONTRACTOR as scrap or as junk (any assessment of this kind if made by CONTRACTOR shall be subject to the agreement of GPC and shall be subject to the agreement of GPC and CONTRACTOR if made by Operating Company without the need to the approval of any other direction) may be sold as

могут быть экспортированы импортирующей стороной в любое время без уплаты какой-либо экспортной пошлины, налогов, сборов или пошлин.

Новые или использованные, но пригодные для эксплуатации, материалы, оборудование и товары, ввозимые для обслуживания работ по настоящему Соглашению, могут быть проданы в пределах САР при условии, что покупатели оплачивают применимые таможенные пошлины, налоги или сборы, если таковые имеются.

Материал, оборудование и товары, ввозимые по Контракту и проданные в пределах САР, освобождаются от таможенных пошлин, налогов или сборов, если:

они продаются GPC или ее аффилированным компаниям или Министерству Нефти и Минеральных ресурсов или его аффилированным компаниям;

ПОДРЯДЧИК передает материалы, оборудование и товары GPC.

проданы любому лицу, которое пользуется подобным освобождением.

Материалы, оборудование и товары, которые были повреждены или уже использовались, и теперь непригодны для эксплуатации и которые классифицируются Операционной компанией и / или ПОДРЯДЧИКОМ в качестве лома или как отработанный материал (классификация такого рода, если она сделана ПОДРЯДЧИКОМ, требует согласования GPC, или же согласования GPC и ПОДРЯДЧИКА, если она выполнена Операционной компанией, без необходимости какого-либо другого

тصديرها من قبل الطرف الذي استوردها في أي وقت دون أن يدفع أية رسوم تصدير أو ضرائب أو أية تكاليف ضريبية أو رسوم.

المواد والمعدات والبضائع الجديدة أو المستعملة المستوردة من أجل العمليات أو لدعمها أو المتخلفة من العمليات موضوع هذا العقد والتي مازال صالحة للاستعمال يجوز بيعها في ج.ع.س شريطة أن يدفع المشترون مئترتب على هذه الأشياء من رسوم جمركية أو ضرائب أو تكاليف ضريبية إن وجدت.

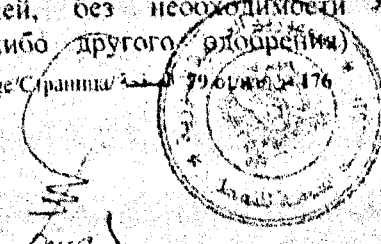
تعفى المواد والمعدات والبضائع المستوردة بموجب هذا العقد إذا بيعت داخل ج.ع.س.س. من جميع الرسوم الجمركية والضرائب والتكاليف الضريبية إذا:

يبيع إلى المؤسسة أو الشركات التابعة لها أو إلى وزارة النفط والثروة المعدنية أو الشركات التابعة لها

تتأزل المقاول عن هذه المواد والمعدات والبضائع إلى المؤسسة.

إذا بيعت إلى أية جهة أخرى تتمتع بمثل هذا الإعفاء.

المواد والمعدات والبضائع التي تلفت أو استعملت بحيث لم تعد صالحة للاستعمال وصنفها المقاول و/أو الشركة العاملة بأنها خردة أو نفايات (علما بأن أي تقييم من هذا النوع إذا قام به المقاول يكون خاضعا لموافقة المؤسسة وإذا قامت به الشركة العاملة فيخضع لموافقة المؤسسة والمقاول دون الحاجة إلى أية موافقة من أية جهة أخرى) يجوز بيعها كخردة أو نفاية دون دفع رسوم جمركية أو ضرائب أو تكاليف ضريبية من قبل المقاول أو



scrap or junked without payment of Customs Duties, taxes or imposts by CONTRACTOR. Operating Company, their contractors or subcontractors.

могут быть проданы в виде лома или изъяты без уплаты таможенных пошлин, налогов или контрибуций ПОДРЯДЧИКОМ, Операционной компанией, их подрядчиками или субподрядчиками.

الشركة العاملة أو مقاوليها أو مقاوليها الثانويين.

11.8. In the event of a sale under Articles 11.5 through 11.7 inclusive above, the proceeds from such sales shall be divided in the following manner:

В случае продажи в соответствии с пунктами с 11.5 по 11.7, изложенными выше, выручка от таких продаж делится следующим образом:

في حال إنجاز بيع بموجب المواد 11-5 و 11-7 ضمناً أعلاه توزع حصيلة هذا البيع على النحو الآتي:

If the cost of the sold item had been recovered in full by the CONTRACTOR as part of cost recovery, then the entire proceeds of such sale, if any, shall be paid to GPC;

Если стоимость предмета продажи была в полном объеме выплачена в рамках компенсации расходов ПОДРЯДЧИКУ, то вырученная от продажи сумма, если она есть, должна передаваться GPC;

إذا كان قد تم دفع قيمة المادة المراد بيعها كاملاً للمقاول في إطار استرداد التكاليف، تؤول عندئذ حصيلة هذه البيوع كاملة، إن وجدت إلى المؤسسة.

If the cost of the sold item had not been recovered in full by the CONTRACTOR as part of cost recovery, the CONTRACTOR shall be entitled to receive the proceeds in amount that had not been recovered.

Если стоимость предмета продажи не была выплачена ПОДРЯДЧИКУ в рамках компенсации расходов, то вырученная от продажи сумма подлежит передаче ПОДРЯДЧИКУ в той части, которая не была компенсирована.

إذا يكن قد تم دفع قيمة المادة المراد بيعها للمقاول في إطار استرداد التكاليف، يؤول عندئذ جزء من حصيلة هذه البيوع للمقاول، بحيث يؤدي قبضها إلى استرداد التكاليف التي لم يستردها بعد.

11.9. "Customs Duties" as used herein, shall include all duties, taxes, tax fees or any other financial imposts of whatsoever nature which may be due as a result of the importation of the above mentioned item or items, except charges to be paid to GOVERNMENT for actual services rendered.

«Таможенные пошлины», используемые в настоящем документе, включают все пошлины, налоги, сборы или любые другие финансовые обязательства любого характера, которые могут возникнуть в результате ввоза вышеуказанного товара или товаров, кроме подлежащих оплате ПРАВИТЕЛЬСТВУ за фактически оказанные услуги.

إن عبارة "الرسوم الجمركية" المستعملة هنا تشمل جميع الضرائب والرسوم والأعيان أو أية تكاليف مالية أخرى من أي طبيعة قد تترتب نتيجة استيراد المادة أو المواد المذكورة أعلاه، باستثناء التكاليف التي يتوجب دفعها للحكومة مقابل الخدمات التي تم تقديمها فعلاً.

11.10. CONTRACTOR and GPC shall not require any license or other consent whatsoever for any activities under this Contract, including Petroleum sales on domestic and external markets, and shall be exempted from any duty, tax, fee or any other financial impost in respect of the export of

ПОДРЯДЧИКУ и GPC не требуется каких-либо лицензий или иного рода согласий, разрешений, одобрений для осуществления любой деятельности по настоящему контракту, включая продажу углеводородов на внутреннем или внешнем рынке и они освобождаются от любых пошлин, налогов, сборов или других

لا يحتاج المقاول والمؤسسة إلى أية إجازة أو غيرها من الموافقات أو الأذونات من أي نوع كانت متعلقة بأنشطتهم بموجب هذا العقد ومن ضمنها بيع البترول في السوق الداخلية أو الخارجية، ويعفيان من أية رسوم أو ضرائب أو أعيان أو أية تكاليف ضريبية مالية أخرى على أنشطتهم بموجب هذا العقد فيما يتعلق بتصدير

Handwritten signature



Handwritten signature

Petroleum from the S.A.R. or its sales on the domestic market hereunder. البتروول من ج.ع.س. أو يبعه في السوق الداخلية.
финансовых обязательств в отношении экспорта углеводородов из САР или их продажи на внутреннем рынке.

ARTICLE 12
BOOKS OF ACCOUNT:
ACCOUNTING AND
PAYMENT

СТАТЬЯ 12
УЧЕТНЫЕ КНИГИ: УЧЕТ И
ПЛАТЕЖИ

المسادة الثانية عشر: دفاتر
الحسابات: المحاسبة
والمدفوعات

12.1.

GPC, CONTRACTOR and Operating Company shall each maintain at their business offices in the S.A.R. books of account, in accordance with the Accounting Procedure in Annex 4 and accepted accounting practices generally used in the international petroleum industry, and such other books and records as may be necessary to show the work performed under this Contract, including the amount, and value of all Petroleum produced and saved hereunder.

CONTRACTOR and Operating Company shall keep their books of account and accounting records in United States Dollars. Operating Company shall furnish to the GOVERNMENT or its representative Monthly statements showing the amount of estimated Average Daily Production of Petroleum produced and saved hereunder. Such statements shall be prepared in the forms required by the GOVERNMENT or its representative and shall be signed by the Chairman and General Manager or by a Deputy General Manager or their duly authorized representatives and delivered to the GOVERNMENT or its representative within thirty (30) days after the end of the Month covered in the statements.

GPC, Подрядчик и Операционная компания должны вести бухгалтерский учёт в своих офисах в САР в соответствии с процедурой учёта в Приложении 4 и принятыми методами бухгалтерского учёта, обычно используемыми в международной нефтяной промышленности, и другими книгами и записями, которые могут потребоваться, чтобы показать работу, выполняемую по настоящему Контракту, включая объём и стоимость всей нефти, добытой и накопленной по настоящему Контракту.

ПОДРЯДЧИК и Операционная компания должны вести учетные книги и учетные записи в долларах США. Операционная компания должна предоставить ПРАВИТЕЛЬСТВУ или его представителю ежемесячные отчеты, показывающие Среднесуточную добычу углеводородов, добытых и накопленных по настоящему Контракту. Такие отчеты должны быть подготовлены в формах, требуемых ПРАВИТЕЛЬСТВОМ или его представителем, и должны быть подписаны или Председателем или Генеральным директором или заместителем Генерального директора или их уполномоченными представителями и переданы ПРАВИТЕЛЬСТВУ или его представителю в течение тридцати (30) дней после окончания месяца, указанного в заявлениях.

يقوم كل من المؤسسة والمقاول والشركة العاملة بسك دفاتر الحسابات في مكاتب عمله في ج.ع.س. وفقا للنظام المحاسبي المبين في الملحق "4" وللأساليب المحاسبية المقبولة والمعمول بها بصفة عامة في صناعة النفط العالمية، وكذلك تصك الدفاتر الأخرى والسجلات اللازمة لتوضيح ما ينفذ من أعمال بمقتضى هذا العقد بما في ذلك كمية وقيمة كل البترول المنتج والمحتفظ به بمقتضى هذا العقد.

ويمسك المقاول والشركة العاملة دفاتر وسجلات حساباتها بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية. وتقدم الشركة العاملة إلى الحكومة أو ممثلها بيانات شهرية توضح فيها وسطي الإنتاج اليومي المقدر للبترول المنتج والمحتفظ به بمقتضى هذا العقد. وتعد هذه البيانات وفقا للأشكال التي تطلبها الحكومة أو ممثلها ويوقع عليها رئيس مجلس الإدارة والمدير العام أو نائب المدير العام أو ممثلهم المخولين أصولا وتسلم للحكومة أو ممثلها خلال ثلاثين (30) يوما تلي نهاية الشهر الذي تغطيه هذه البيانات.



Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

12.2. The aforesaid books of account and other books and records referred to above shall be kept in the English language (or in the Russian or Arabic languages if it is reasonably required) and shall be available at all reasonable times and upon notice for inspection by duly authorized representatives of the GOVERNMENT. This notice of audit shall be submitted by authorized representatives of the GOVERNMENT to the Contractor and/or the Operating Company no later than ten (10) calendar days prior to the audit.

Вышеупомянутые бухгалтерские книги и записи, должны быть на английском языке (или же русском или арабском языках, если это обоснованно требуется) и должны быть доступны для проверки в любое разумное время после уведомления о проверке, направленного уполномоченными представителями ПРАВИТЕЛЬСТВА. О предстоящей проверке представители ПРАВИТЕЛЬСТВА должны уведомить Подрядчика и/или Операционную компанию не позднее, чем за десять (10) календарных дней до момента предстоящей проверки.

يجب أن تكون دفاتر الحسابات المذكورة أعلاه وغيرها من الدفاتر والسجلات المشار إليهما آنفاً باللغة الإنكليزية (أو اللغات العربية والروسية في حال استدعت الحاجة ذلك)، وجاهزة للتدقيق في جميع الأوقات المعقولة، بمقتضى إشعار، من قبل ممثلي الحكومة المفوضين أصولاً بذلك. هذا الإشعار بالتدقيق يقدم قبل عشرة (10) أيام تقويمية من حصول التدقيق.

12.3. CONTRACTOR shall submit to GPC a profit and loss statement for each Calendar Year not later than March 15 of the following Calendar Year to show its net profit or loss from the Petroleum operations under this Contract for such Calendar Year. CONTRACTOR shall at the same time submit a Calendar Year end balance sheet for the same Calendar Year to the GPC.

ПОДРЯДЧИК должен представить в GPC отчет о прибылях и убытках за каждый Календарный год не позднее 15 марта следующего Календарного года, чтобы показать свою чистую прибыль или убыток от добычи углеводородов по настоящему Контракту. В то же время ПОДРЯДЧИК представляет GPC Годовой отчет за тот же календарный год.

يقدم المقاول للمؤسسة بياناً بحساب الأرباح والخسائر لكل سنة تقويمية في موعد لا يتعدى اليوم الخامس عشر (15) من آذار من السنة التقويمية التالية تبين فيه صافي ربحه أو خسارته من العمليات النفطية في تلك السنة التقويمية بموجب هذا العقد. كما يقدم المقاول إلى المؤسسة في الوقت ذاته بيان الميزانية الختامية لذات السنة التقويمية.

ARTICLE 13

RECORDS, REPORTS AND INSPECTION

13.1. Operator shall prepare and, at all times while this Contract is in force, maintain accurate and current records of its operations in the Area hereunder. Operator shall furnish the GOVERNMENT or its representative, subject to applicable regulations of local application or such as the GOVERNMENT or its representative may reasonably require information and data concerning its operations in the S.A.R. under this Contract.

СТАТЬЯ 13. ЗАПИСИ, ОТЧЕТЫ И ИНСПЕКЦИИ

В течение всего срока действия настоящего Контракта Оператор должен поддерживать ведение корректного и актуального учёта операций в Районе работ по настоящему Контракту. Оператор должен предоставить ПРАВИТЕЛЬСТВУ или его представителю информацию, в соответствии с действующими на местном уровне нормативными актами или по приемлемому запросу ПРАВИТЕЛЬСТВА или его представителей, относительно его текущих операций в САР по этому Контракту.

المادة الثالثة عشرة: السجلات والتقارير والتفتيش

طوال مدة نفاذ هذا العقد يعد المشغل في جميع الأوقات سجلات تتون فيها بصورة دقيقة ومستمرة العمليات الجارية في المنطقة بموجب هذا العقد. ويرسل المشغل إلى الحكومة أو ممثلها وفقاً للأنظمة النافذة محلياً أو تلك التي تطلبها الحكومة أو ممثلها بصورة معقولة، المعلومات والبيانات المتعلقة بعملياته الجارية في ج.ع.س بمقتضى هذا العقد.



13.2.

Operator shall save and keep for a reasonable period, but for no less than 1 (one) Calendar year, representative samples of cores and cuttings taken from drilling wells, to be disposed of with the GOVERNMENT's knowledge or forwarded to the GOVERNMENT or its representative in the manner directed by the GOVERNMENT. All samples acquired by Operator for its own purpose shall be considered available for inspection at any reasonable time by the GOVERNMENT or its representative. Any such samples which Operator has kept for a period of twelve (12) Months without receipt of instructions to forward them to the GOVERNMENT or its representative or elsewhere may be disposed of by Operator at its discretion. Operator shall submit to GOVERNMENT or its representative accurate copies of test results of samples whenever available.

Оператор должен сохранять и хранить в течение разумного периода времени, но не менее 1 (одного) Календарного Года типовые образцы керна и шлама, взятые из ствола скважины, которые должны быть утилизированы с ведома ПРАВИТЕЛЬСТВА или переданы ПРАВИТЕЛЬСТВУ или его представителю таким образом, который ПРАВИТЕЛЬСТВО установит. Все образцы, взятые Оператором для собственных целей, будут доступны для проверки ПРАВИТЕЛЬСТВОМ или его представителями, в любое разумное время. Оператор может распоряжаться образцами, которые были сохранены в течение двенадцати (12) месяцев без получения указаний для направления их ПРАВИТЕЛЬСТВУ или его представителю или иному получателю, по своему усмотрению. Оператор должен представить ПРАВИТЕЛЬСТВУ или его представителю точные копии результатов испытаний образцов, если они имеются.

يستبقى المشغل ويحتفظ لمدة زمنية معقولة على الأقل، عن سنة تقويمية واحدة بجزء يمثل كل عينة من العينات الجوفية ومن عينات الحفر المستخرجة من حفر الأبار وذلك بقصد التصرف بها بمعرفة الحكومة أو ممثلها أو تقديمها إليها بالطريقة التي تراها الحكومة. وجميع العينات التي يحصل عليها المشغل لأغراضه الخاصة تكون خاضعة للتفتيش في أي وقت مناسب من قبل الحكومة أو ممثلها. إن العينات التي من هذا القبيل والتي يكون المشغل قد احتفظ بها لمدة اثني عشر (12) شهراً دون تلقي تعليمات تقضي بتقديمها للحكومة أو ممثلها أو إلى أي جهة أخرى يمكن أن يتصرف بها المشغل حسب مشيئته، وعلى المشغل أن يقدم للحكومة أو ممثلها نسخاً دقيقة عن نتائج اختبار العينات كلما وجدت.

13.3.

Unless otherwise agreed to by GPC, in case of exporting any rock samples outside S.A.R. samples equivalent in size and quality, shall before such exportation be delivered to GPC as representative of GOVERNMENT.

Если иной порядок не был согласован с GPC, то в случае экспорта любых образцов пород за пределы SAR, аналогичные по размеру и качеству образцы должны быть до экспорта представлены GPC как для представителя ПРАВИТЕЛЬСТВА.

في حال تصدير أية عينات صخرية إلى خارج ج.ع.س فإنه يستوجب قبل التصدير أن يسلم مثلاً لها حجماً ونوعاً إلى المؤسسة كممثل للحكومة وذلك ما لم توافق المؤسسة على خلاف ما تقدم.

13.4.

Originals of technical data records can only be exported with the permission of the GPC, provided, however, that magnetic tapes and any other data which must be processed or analyzed outside the S.A.R. may be exported if a monitor or a comparable record is maintained in the S.A.R. and provided that

Оригинальные записи технических данных не могут быть экспортированы без разрешения GPC, но могут быть экспортированы магнитные ленты и любые другие данные, которые должны обрабатываться или анализироваться вне SAR, если аналогичные записи хранятся в SAR, и при условии что

لا يجوز تصدير التسجيلات الأصلية للبيانات الفنية إلا بتصريح من المؤسسة، غير أنه يجوز تصدير الأشرطة المغناطيسية وأية بيانات أخرى ينبغي معالجتها أو تحليلها خارج ج.ع.س. إذا احتفظ بالأصل أو بتسجيل مماثل للأصل في ج.ع.س، شرطاً أن تعاد هذه



such exports shall be repatriated to the S.A.R. on the understanding that they belong to GPC.

13.5. Operator shall permit GPC at GPC's sole risk through GPC's duly authorized representatives or employees to have full and complete access to the whole Area at all reasonable time with the right to observe the operations being conducted and to inspect all assets, records and data kept by Operator. The Operator shall be informed of the upcoming inspection no later than fourteen (14) calendar days prior to the inspection. GPC's representative in exercising this right under this Article shall take care that the operations are not hindered or delayed. Operator shall formally advise GPC representatives about safety rules and regulations applicable in the field, and also shall advise them of any dangerous or hazardous conditions that are not apparent, and which are known to Operator. The GPC representatives shall acknowledge in writing that they have been advised as aforesaid, as a condition to admittance to the field operations. Operator shall offer such representatives all privileges and facilities accorded to its own employees in the field.

13.6. Operator shall supply GPC with copies of all technical data (geological and geophysical reports, logs and well surveys, sample tests, and all information and interpretation related thereto) obtained from the Area. When Operating Company is Operator, CONTRACTOR shall

экспортированные таким образом данные будут возвращены в САР с пониманием того, что они принадлежат GPC.

Оператор разрешает GPC под ее единоличную ответственность через должным образом уполномоченных представителей или сотрудников GPC иметь абсолютный доступ ко всей территории в любое допустимое время с правом наблюдать за проводимыми операциями и проверять все активы, записи и данные, хранящиеся у Оператора. При этом GPC обязана не позднее, чем за четырнадцать (14) календарных дней уведомить Оператора о предстоящей проверке. Представитель GPC при осуществлении этого права в соответствии с настоящим пунктом должен следить за тем, чтобы он не мешал операциям или не задерживал их. Оператор должен официально информировать представителей GPC о правилах безопасности, применимых в полевых условиях, а также сообщать им о любых неочевидных опасностях, известных Оператору. Представители GPC должны письменно подтвердить, что они были ознакомлены с правилами безопасности, в качестве условия для допуска к полевым операциям. Оператор предоставляет представителям GPC все привилегии и удобства, которые он предоставляет своим сотрудникам на местах.

Оператор должен предоставить GPC копии всех технических данных (геологические и геофизические отчеты, журналы и исследования скважин и всю информацию и интерпретацию, связанные с ними), полученные в Районе. Когда Операционная компания является Оператором,

الصادرات التي ج.ع.س باعتبارها مملوكة للمؤسسة.

يسمح المشغل للمؤسسة وعلى مسؤوليتها وحدها من خلال ممثليها أو موظفيها المخولين أصولاً بالدخول إلى كافة أجزاء المنطقة في كل الأوقات المعقولة ويكون لهؤلاء الحق في مراقبة العمليات الجارية وتفتيش جميع الأصول والسجلات والمعدات المحتفظ بها لدى المشغل. حيث يجب أن تحضر المؤسسة المشغل قبل أربعة عشر (14) يوماً تقويمياً بنيتها القيام بالتفتيش. يجب أن يحرض ممثل المؤسسة أثناء ممارسته لهذا الحق بموجب هذه الفقرة على عدم عرقلة العمليات أو تأخرها و على المشغل أن يشعر ممثلي المؤسسة أصولاً بأنظمة وقواعد السلامة المنطبقة في الحقل. وعليه أن يبلغهم أيضاً بآية ظروف خطرة أو تتطوي على المجازفة لكنها غير ظاهرة وتكون معلومة من قبل المشغل، ويقدر ممثلو المؤسسة بأنهم اخذوا علماً بذلك بموجب إقرار خطي موقع منهم يذكر فيه أنهم أشعروا بما ذكر كشرط لدخولهم لمنطقة العمليات في الحقل. ويقدم المشغل لممثلي المؤسسة جميع الامتيازات والتسهيلات التي يقدمها لموظفيه في الحقل.

يقدم المشغل إلى المؤسسة نسخاً من جميع البيانات الفنية المتعلقة بالمنطقة (التقارير الجيولوجية والجيوفيزيائية وتسجيلات الآبار والاختبارات الجارية على العينات وكذلك جميع المعلومات والتفسيرات المتعلقة بما ذكر). وعندما تكون الشركة العاملة هي المشغل يصبح



have the same rights as GPC under this Article.

ПОДРЯДЧИК имеет те же права, что и GPC в соответствии с настоящей Статьей.

للمقاول نفس الحقوق التي للمؤسسة بموجب هذه المادة.

13.7. All such data and information shall be deemed to be strictly confidential and shall not be divulged by GPC without the consent of CONTRACTOR. The Ministry of Petroleum and Mineral Resources shall not divulge such data and information, without the consent of CONTRACTOR, nor the CONTRACTOR shall divulge such data without the consent of the GOVERNMENT except to its Affiliated Companies or an intended assignee(s), professional consultants, banks or financial institutions from whom the CONTRACTOR is seeking or obtaining finance (provided always that such Affiliated Companies, intended assignee(s), consultants, banks and financial institutions are bound by a strict undertaking of confidentiality), or to the extent required by any stock exchange on which the shares of any company comprising CONTRACTOR or an Affiliated Company of any company comprising CONTRACTOR, are, or are intended to be quoted, without the consent of GOVERNMENT, while this Contract remains in force.

Все данные и информация считаются строго конфиденциальными и не должны быть разглашены GPC без согласия ПОДРЯДЧИКА. Министерство нефти и минеральных ресурсов не раскрывает их без согласия ПОДРЯДЧИКА и такие данные и информация не могут быть раскрыты ПОДРЯДЧИКОМ без согласия ПРАВИТЕЛЬСТВА, кроме как его аффилированным компаниям или предполагаемого правопреемника или профессиональным консультантам, банкам или финансовым учреждениям, которым требуются ПОДРЯДЧИКУ или от которых ПОДРЯДЧИК получает финансирование (при условии, что такие аффилированные компании, предполагаемые правопреемники, консультанты, банки и финансовые учреждения связаны строгим требованием о соблюдении конфиденциальности) или в той мере, в какой это требуется любой фондовой биржей, на которой оцениваются акции любой компании, входящей в состав ПОДРЯДЧИКА, или аффилированной компании по отношению к любой компании, входящей в состав ПОДРЯДЧИКА, без согласия ПРАВИТЕЛЬСТВА в течение всего периода действия настоящего Контракта.

تعتبر جميع هذه البيانات والمعلومات سرية إلى أقصى حد، ولا تفشيها المؤسسة دون موافقة المقاول. لا يجوز لوزارة النفط والثروة المعدنية إفشائها دون موافقة المقاول، ولا يفشيها المقاول دون موافقة الحكومة إلا للشركات التابعة له أو إلى من يعززم التنازل له، أو لاستشاريين مهنيين مختصين أو لبنوك أو مؤسسات مالية يسعى المقاول إلى الحصول أو أنه يحصل على التمويل منها (يشترط دائما أن تلتزم مثل تلك الشركات التابعة له والمزمع التنازل له أو إليهم والاستشاريين والبنوك والمؤسسات المالية بتعهد صارم بالمحافظة على سرية البيانات والمعلومات) أو في الحدود التي تقتضيها أية سوق للأوراق المالية تطرح فيها أو معدة لتطرح فيها أسهم أية شركة يتكون منها المقاول أو شركة تابعة لأية شركة يتألف منها المقاول للتداول، بدون إذن الحكومة طوال مدة نفاذ هذا العقد.

13.8. Notwithstanding the foregoing, for the purposes of obtaining new offers for exploration rights from third parties in respect of areas adjoining, but wholly outside the Area, GOVERNMENT may show any other party geophysical and geological data (but well logs

Несмотря на вышесказанное, в целях получения новых предложений по правам на разведку от третьих сторон в отношении прилегающих территорий, но находящихся полностью вне зоны выполняемых работ, ПРАВИТЕЛЬСТВО может демонстрировать любым другим

وبغض النظر عما سبق فإنه يجوز للحكومة، بغية الحصول على عروض جديدة للحصول على حقوق التنقيب من الغير فيما يخص مناطق مجاورة ولكنها تقع كلية خارج المنطقة أن تطلع ذلك الطرف على البيانات الجيوفيزيائية والجيولوجية وذلك فيما يخص المنطقة المجاورة



and other well data only by mutual agreement) with respect to the Area adjacent to the area of such new offer. Should this Contract be terminated in the Initial Exploration Period or any extension thereof, CONTRACTOR shall be bound not to divulge, except to Affiliated Companies, the data and information obtained by him and not to disclose them in any manner whatsoever during at least five (5) Years from the termination of the Contract.

сторонам геофизические и геологические данные (но каротажные и другие данные скважины только по взаимному соглашению) по территориям, прилегающим к территориям таких новых предложений. Если настоящий Контракт будет расторгнут в течение Первоначального периода разведки или его продления, ПОДРЯДЧИК не должен раскрывать полученные данные и информацию, в течение пяти (5) лет с даты прекращения Контракта, за исключением своих аффилированных компаний.

لمنطقة العرض الجديد (ولكن لا يجوز اطلاق الغير على تسجيلات الابار وبيانات الابار الاخرى الا باتفاق مشترك) وانا انهي هذا العقد في فترة التنقيب الاولى او اي تمديد لها، يلتزم المقاول بعدم افشاء البيانات والمعلومات التي حصل عليها الا للشركات التابعة له، وعدم الكشف عنها بأية صورة من الصور خلال خمس (5) سنوات على الأقل من تاريخ انقضاء العقد.

ARTICLE 14 RESPONSIBILITY FOR DAMAGES AND INSURANCE

СТАТЬЯ 14. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА УЩЕРБ И СТРАХОВАНИЕ

المادة الرابعة عشر:
المسؤولية عن الأضرار
والتأمين

14.1. CONTRACTOR shall be entirely and solely responsible in accordance with the law towards third parties for any damage caused solely by Exploration operations performed by CONTRACTOR and shall indemnify the GOVERNMENT and the GPC or any of them against all damages for which it may be held liable on account of any such operations.

ПОДРЯДЧИК полностью и единолично несет ответственность по закону перед третьими лицами за любой ущерб, причиненный исключительно разведочными операциями, выполняемыми ПОДРЯДЧИКОМ, и должен возместить ПРАВИТЕЛЬСТВУ и GPC или любому из них весь ущерб, за который он может быть привлечен к ответственности за любые такие операции.

يتحمل المقاول وحده المسؤولية القانونية كاملة في مواجهة الغير عن أي ضرر ينجم نتيجة لعمليات التنقيب التي تنفذ من قبل المقاول فحسب، وعليه تعويض الحكومة أو المؤسسة أو أي منهما عن كافة الأضرار التي قد تعرضها للمسؤولية بسبب أي من هذه العمليات.

14.2. CONTRACTOR shall exercise reasonable skill, care and diligence in the discharge of its obligations under this Contract, but its liability to GPC or Operating Company for any damage or loss of whatsoever nature sustained by GPC or Operating Company arising out of the performance or non-performance by CONTRACTOR shall be limited to cases of gross negligence on the part of the CONTRACTOR and shall extend solely to the proper re-performance of the obligation in question.

ПОДРЯДЧИК должен выполнять работу в соответствии с профессиональными и этическими стандартами при выполнении своих обязательств по настоящему Контракту, но его ответственность перед GPC или Операционной компанией в виде любого ущерба или убытков любого характера, понесенного GPC или Операционной компанией в результате действия или бездействия ПОДРЯДЧИКА, ограничивается случаями грубой халатности со стороны ПОДРЯДЧИКА и предусматривает исключительно

يؤدي المقاول التزامه بموجب العقد بجد وحرص ومهارة معقولة ولكن مسؤوليته تجاه المؤسسة أو الشركة العاملة عن أي ضرر أو خسارة من أي طبيعة كانت تلحق بالمؤسسة أو الشركة العاملة مما ينتج عن تنفيذ المقاول لتلك الالتزامات أو عن عدم تنفيذها تنحصر في حالات وقوع إهمال فادح من طرف المقاول وتمتد هذه المسؤولية فقط إلى إعادة تنفيذ الالتزام المعني بشكل صحيح.



- повторное исполнение данного обязательства.
- 14.3. For the avoidance of doubt, CONTRACTOR shall in no event be liable for indirect or consequential damages. Во избежание сомнений ПОДРЯДЧИК ни в коем случае не несет ответственности за косвенный или естественный ущерб.
- 14.4. Operator shall establish an insurance plan for its operations hereunder and obtain the insurance contracts in accordance therewith. Such insurances shall cover the types of exposure that are normally covered in the international oil industry, including but not limited to damages to equipment, installations, third party liabilities, costs of blow outs and removal of debris and the like. Operator shall endeavor to ensure that its subcontractors adequately insure their risks under the relevant subcontracts. Оператор по своему усмотрению устанавливает план страхования для своих операций по настоящему Контракту и по своему усмотрению заключает в соответствии с ним договоры страхования. Страховые покрытия должны охватывать виды воздействия, которые обычно покрываются в международной нефтяной промышленности, включая, но не ограничиваясь, ущерб оборудованию, установок, обязательствам третьих лиц, расходам на выбросы и утилизацию мусора и тому подобное. Оператор должен стремиться к тому, чтобы его субподрядчики надлежащим образом страховали свои риски в соответствии с соответствующими договорами субподряда.
- ووفقاً لأي التماس لن يكون المقاول مسؤولاً بنية حال عن الأضرار التبعية أو الأضرار غير المباشرة.
- يضع المشغل خطة تأمين لعملياته بموجب هذا العقد ويحصل على عقود التأمين المتعلقة بذلك. يغطي مثل هذا التأمين أنواع مخاطر صناعة النفط العالمية بما فيها على سبيل المثال لا الحصر الأضرار التي تلحق بالمعدات والتجهيزات والمسؤوليات تجاه طرف ثالث وتكاليف إنقاذ البئر ورفع الانقاض الناجمة عن ذلك وما يمتثلها. يسعى المشغل جاهداً بأن يقوم مقاولوه بالتأمين ضد الأخطار بشكل كافٍ لكل عقد من عقود مقاولاتهم الثانوية.

ARTICLE 15 PRIVILEGES OF OFFICIAL REPRESENTATIVES

- 15.1. Duly authorized representatives of the GOVERNMENT shall have access to the Area covered by this Contract and to the operations conducted therein, taking into account the restrictions mentioned in Article 15.3. Such representatives may examine the books, registers and records of GPC, CONTRACTOR and Operating Company and make a reasonable number of surveys and drawings for the purpose of enforcing this Contract. They shall for such purposes, be entitled to make reasonable use of the machinery

СТАТЬЯ 15 ПРИВИЛЕГИИ ОФИЦИАЛЬНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ

Надлежащим образом уполномоченные должностные лица ПРАВИТЕЛЬСТВА имеют доступ к Району, охватываемому настоящим Контрактом, и к проводимым в нем операциям с учётом ограничений в пункте 15.3 Контракта. Такие представители могут в разумных пределах изучать книги, реестры и записи GPC, ПОДРЯДЧИКА и Операционной компании и проводить разумное количество обследований и чертежей в целях обеспечения исполнения настоящего Контракта. Они должны для этих целей иметь право разумно

المادة الخامسة عشر: امتيازات ممثلي الحكومة

لممثلي الحكومة المفوضين أصولاً الحق في الدخول إلى المنطقة موضوع هذا العقد إلى مواقع العمليات التي تجري فيها، مع الأخذ بالحسبان القيود المذكورة في المادة 15-3. ويحق لهؤلاء الممثلين التدقيق بالتدقيق المعقول في دفاتر وسجلات وبيانات المؤسسة والمقاول والشركة العاملة وإجراء عدد معقول من عمليات المسح والرسومات والاختبارات الضرورية بغرض تنفيذ هذا العقد. وتحقيقاً لهذه الأغراض يحق لهم أن يستعملوا الآلات وأدوات المقاول والشركة



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

and instruments of CONTRACTOR and Operating Company on the condition that no danger or impediment to the operations hereunder shall arise directly or indirectly from such use. The GOVERNMENT indemnifies and shall reimburse CONTRACTOR or Operating Company for any loss or damage which may in fact result from any such use of said machinery and instruments. Such representatives shall be given reasonable assistance by the agents and employees of CONTRACTOR or Operating Company so that none of their activities shall endanger or hinder the safety or efficiency of the operations. Operator shall formally advise representatives of the GOVERNMENT about safety rules and regulations applicable in the field, and also shall advise them of any dangerous or hazardous conditions that are not apparent, and which are known to CONTRACTOR or Operating Company.

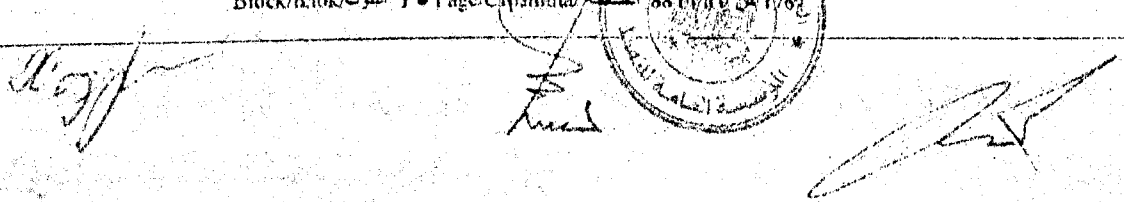
машины и инструменты ПОДРЯДЧИКА и Операционной компании для целей проверки операций на месторождении при условии, что никакой опасности или препятствий для операций по настоящему Соглашению не возникнет прямо или косвенно от такого использования. ПРАВИТЕЛЬСТВО освобождает от ответственности и возмещает ПОДРЯДЧИКУ или Операционной компании любые убытки или ущерб, которые могут фактически возникнуть в результате такого использования указанных механизмов и инструментов. Представители получают необходимую помощь специалистов и сотрудников ПОДРЯДЧИКА или Операционной компании, так что ни один вид их деятельности не ставит под угрозу или не препятствует безопасности или эффективности операций. Оператор должен официально информировать представителей ПРАВИТЕЛЬСТВА о правилах безопасности, применимых в полевых условиях, а также сообщать им о любых опасностях или рисках, которые не явны и которые, известны ПОДРЯДЧИКУ или Операционной компании.

العاملة في الحدود المعقولة شريطة ألا يتحم عن هذا الاستعمال، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي خطر أو عرقلة للعمليات، موضوع هذا العقد، وتقوم الحكومة بتعويض المقاول أو الشركة العاملة عن أية خسارة أو تلف يكون قد حدث فعلاً نتيجة مثل هذا الاستعمال للآلات والأدوات، وعلى مندوبي وموظفي المقاول والشركة العاملة تقديم المساعدة المناسبة لهؤلاء الممثلين بحيث لا يتج عن نشاطهم خطر أو عرقلة لسلامة وكفاءة العمليات. ويترب على المشغل أن يبلغ قواعد وأنظمة السلامة المطبقة في الحقل إلى ممثلي الحكومة رسمياً، كما يترب عليه أن يبلغ هؤلاء الممثلين عن أية حالات تنطوي على الخطر أو المجازفة التي لا تكون ظاهرة بوضوح ولكنها معلومة للمقاول أو الشركة العاملة، حسبما يكون الحال.

15.2. GOVERNMENT representatives shall acknowledge in writing that they have been advised as aforesaid. as a condition to admittance to the field operations. Operator shall offer such representatives all privileges and facilities accorded to its own employees in the field and shall provide them, free of charge, the use of reasonable office space and of adequately furnished housing while they are in the field for the purpose of facilitating the objectives of this

Представители ПРАВИТЕЛЬСТВА в письменной форме подтверждают, что были проинструктированы, как указано выше, в качестве условия допуска к полевым операциям. Оператор предоставляет таким представителям все привилегии и условия, предоставляемые его собственным сотрудникам на местах, и бесплатно предоставляет им в использование служебные помещения и надлежащим образом меблированное жилье, когда они находятся на местах, в целях содействия достижениям настоящей

ويجب أن يقر ممثلو الحكومة خطياً أنهم قد أحيطوا علماً على نحو مسبق ببيانه وذلك كشرط لدخولهم إلى موقع العمليات الحقلية. ويقدم المشغل إلى هؤلاء الممثلين جميع الامتيازات والتسهيلات الممنوحة إلى موظفيه في الحقل كما يضمن لهم مجاناً، حق استعمال المكاتب ومساكن مفروشة فرشاً لأنقا طوال بقائهم في الحقل وذلك من أجل تسهيل تحقيق أهداف هذه المادة. ويحافظ على سرية جميع المعلومات التي تحصل عليها الحكومة أو ممثلوها بموجب أحكام هذه المادة فيما



Article. Any and all information obtained by the GOVERNMENT or its representatives hereunder shall be kept confidential with respect to the Area and shall not be disclosed during the term of this Contract without the prior written consent of GPC and CONTRACTOR.

статьи. Любая информация, полученная ПРАВИТЕЛЬСТВОМ или его представителями по настоящему Соглашению, должна быть конфиденциальной в отношении Района и не должна быть раскрыта в течение срока действия настоящего Контракта без предварительного письменного согласия GPC и ПОДРЯДЧИКА.

يتعلق بالمنطقة ولا يجوز إفشاؤها طوال مدة هذا العقد دون موافقة خطية مسبقة من المؤسسة والمقاول.

15.3. Duty authorized representatives of the Government shall conduct no more than two (2) visits or inspections allowed under the present Contract within one calendar year, while the duration for each of such visits or inspections shall not exceed ten (10) calendar days.

Надлежащим образом уполномоченные представители ПРАВИТЕЛЬСТВА имеют право проводить предусмотренные настоящим Контрактом выезды и проверки не чаще двух (2) раз в течение календарного года, при этом продолжительность каждого из таких визитов или проверок не может превышать десяти (10) календарных дней.

يحق لممثلي الحكومة بالدخول الى المنطقة بموجب هذا العقد واجراء عمليات التفتيش مرتين (2) على الاكثر خلال العام التقويمي الواحد، ولا تزيد مدة كل تفتيش أو زيارة عن عشرة (10) ايام تقويمية.

15.4. The Government and GPC shall, pursuant to this Article, notify the Contractor and / or the Operator of the intention of Government representatives to visit or inspect at least fourteen (14) calendar days prior to such visit or before the beginning of an inspection.

О визитах или проверках представителей ПРАВИТЕЛЬСТВА в соответствии с настоящей статьей ПРАВИТЕЛЬСТВО совместно с GPC обязуются уведомлять ПОДРЯДЧИКА и/или Оператора не позднее, чем за четырнадцать (14) календарных дней до даты визита или начала проверки.

تبادر الحكومة و المؤسسة حسب هذه المادة بتقديم إخطار للمقاول و/أو للمشغل بنية ممثلي الحكومة القيام بالدخول أو التفتيش قبل أربعة عشر (14) يوماً تقويمياً من موعد دخولهم الى المنطقة.

ARTICLE 16 EMPLOYMENT RIGHTS AND TRAINING OF SYRIAN PERSONNEL

СТАТЬЯ 16 ПРАВО НА ТРУДОУСТОЙСТВО И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА СИРИЙСКОГО ПЕРСОНАЛА

المادة السادسة عشر: حق الاستخدام وتدريب العاملين من السوريين

16.1. The Parties shall ensure that operations hereunder be conducted in an efficient and businesslike manner, therefore, GOVERNMENT agrees that:

Стороны обеспечивают, чтобы операции по данному контракту осуществлялись эффективным и необходимым образом при ведении бизнеса. Поэтому ПРАВИТЕЛЬСТВО соглашается с тем, что:

تحرص الأطراف على أن تجري العمليات موضوع هذا العقد بكفاءة ووفق الأصول السليمة في تسيير الأعمال، ولذلك توافق الحكومة على أن:

16.1.1. Expatriate administrative and technical personnel employed by

Иностранный административный и технический персонал, нанятый или

يمنح الأجانب من الإداريين والفنيين والمهنيين من موظفي المقاول والمستخدمين لدى الشركة العاملة أو



CONTRACTOR and employed by or assigned to Operating Company in accordance with Article 16.2 below and the expatriate personnel of its contractors and subcontractors for the conduct of the operations hereunder, on application shall be granted residency in accordance with rules and amendments of Law No. 2 of 2014 and shall be granted the work permit for aliens under the Ministry of Interior's Decision No. 159 of 1970 in accordance with the rules and amendments of the Ministry. GPC undertakes to provide such work permits and/or residency within three (3) Months from the date of application and shall prolongate them throughout the period of each expatriate's employment or assignment in the S.A.R.

المفرزين اليها بموجب المادة 2-16 أدناه وسوظفي مقاوليهما أو مقاوليهما الثانويين الأجانب المستخدمين لتنفيذ العمليات بمقتضى هذا العقد عند طلب رخص الإقامة المنصوص عليها في القانون رقم 2 لعام 2014 وفقاً لأحكامه وتعديلاته وإذن العمل للأجنبي المنصوص عليه في قرار وزارة الداخلية رقم 159 لعام 1970 وتعديلاته. تبذل المؤسسة أفضل جهودها لتأمين منح إذن العمل وأو الإقامة خلال ثلاثة (3) أشهر من تاريخ تقديم الطلب وتستمّر الإقامة أو إذن العمل طوال مدة استخدام أو فرز كل أجنبي إلى سورية.

назначенный для работы в Операционную компанию в соответствии с пунктом 16.2 ниже, а так же иностранный персонал подрядчиков и субподрядчиков, нанятый для проведения операций по настоящему Контракту, по заявлению, получает право на проживание в соответствии с правилами и поправками к Закону № 2 от 2014 года, и им предоставляется разрешение на работу для иностранцев согласно Решению Министерства внутренних дел № 159 от 1970 года в соответствии с правилами и поправками Министерства. GPC обязуется предоставить такие разрешения на работу и/или местожительство в течение трех (3) месяцев с даты подачи заявки, и продлевать их в течение всего периода занятости или назначения каждого иностранца в САР.

16.2. CONTRACTOR and Operating Company shall each, for their respective operations, select the employees and determine the reasonable number thereof, to be used for all operations hereunder, including operations during and after the Exploration Periods for CONTRACTOR.

ПОДРЯДЧИК и Операционная компания должны каждый для своей деятельности выбирать сотрудников и определять их необходимое количество, которые должны участвовать в выполнении всех операций по настоящему Контракту, включая операции во время и после Периодов разведки для ПОДРЯДЧИКА.

يختار كسبل من المقاول والشركة العاملة موظفيه للعمليات الخاصة به ويحدد العدد المعقول اللازم للاستخدام لكل العمليات موضوع هذا العقد، بما فيها العميات الجارية أثناء وبعد فترات التنقيب للمقاول.

16.3. CONTRACTOR shall, after consultation with GPC, prepare and carry out specialized training programs for all of its S.A.R. employees engaged in operations hereunder with respect to applicable aspects of the petroleum industry. CONTRACTOR and Operating Company shall undertake to replace gradually their expatriate personnel, particularly administrative staff

ПОДРЯДЧИК после консультации с GPC должен подготовить специализированные учебные программы для всех своих работников, осуществляющих операции по отношению к применимым аспектам нефтяной промышленности. ПОДРЯДЧИК и Операционная компания обязуются постепенно заменять своих сотрудников-экспатриантов, в частности инженерно-

يقوم المقاول بعد التشاور مع المؤسسة بإعداد وتنفيذ برامج تدريب متخصصة لجميع موظفيه من ج.ع.ب. الذين يقومون بالعمليات موضوع هذا العقد وذلك فيما يختص بالنواحي التطبيقية لصناعة النفط. ويتعهد المقاول والشركة العاملة بأن يستبدلا تدريجياً موظفيهما الأجانب، بخاصة المهندسين الفنيين منهم، بمواطني الجمهورية العربية السورية الأخصائيين المؤهلين ذوي الخبرة و الصفات الشخصية المطلوبة كلما توفروا.

Moghan

[Signature]

[Signature]

and technicians by qualified S.A.R. citizens with the required qualifications, experience and personal qualities whenever available.

технический персонал, квалифицированными специалистами - гражданами САР, при наличии кадров с достаточной квалификацией, опытом и подходящими личностными качествами.

16.3.1. CONTRACTOR and Operating Company, according to agreed program and budget, shall train national seconded personnel for working in the Operating Company, until their portion reaches minimum of (90%) in the end of the first four (4) years from the date of the Operating Company establishment, and in a percentage not less than not (95%) in the first six (6) years from the date of Operating Company establishment. Conditions in this Article do not extend to the administrative personnel and management that will be hired according to the hiring practices established in the internal documents of the Operating Company.

ПОДРЯДЧИК и Операционная компания в соответствии с согласованной программой и бюджетом должны обучать прикомандированный персонал из числа местных жителей для работы в Операционной компании, и стремиться к тому, чтобы их доля достигла минимум (90%) в конце первых четырех (4) лет с даты основания Операционной компании и (95%) по истечении (6) лет с даты создания Операционной компании. Положения настоящего пункта не распространяются на административно-управленческий персонал, практики найма которого будут регулироваться внутренними документами Операционной компании.

يقوم المقاول والشركة العاملة، وفق برنامج وميزانية يتفق عليها، بتدريب الكوادر الوطنية المفوضة للعمل لدى الشركة العاملة، بحيث تصل نسبتهم إلى ما لا يقل عن 90% في نهاية السنوات الأربع (4) الأولى من تاريخ تأسيس الشركة العاملة، وإلى ما لا يقل عن 95% في السنوات الست (6) الأولى من تأسيس الشركة العاملة. لكن أحكام هذا البند لا تعمم على الكادر الإداري القيادي الذي يعين وفق اللوائح الداخلية للشركة العاملة.

16.4. CONTRACTOR shall dedicate an annual amount not less than one hundred thousand (\$ 100,000) US Dollars as "Training Budget" for the purpose of internal and external training of GPC's employees during the Contract Period, commencing from the first Calendar Year after the Effective Date.

ПОДРЯДЧИК будет выделять годовую сумму в размере ста тысяч (100 000) долларов США в качестве «Бюджета на обучение» для внутреннего и внешнего обучения сотрудников GPC в течение срока действия Контракта, начиная с первого Календарного года, следующего за Датой вступления в силу.

يخصص المقاول مبلغاً سنوياً لا يقل عن مئة ألف (100,000) دولار أمريكي "ميزانية التدريب" لغرض التدريب الداخلي والخارجي لموظفي المؤسسة طوال مدة هذا العقد ابتداء من السنة التقويمية الأولى التي تلي تاريخ نفاذه.

The CONTRACTOR shall be spending the Training Budget by providing a possibility for the qualified GPC employees to attend and participate in training programs in Exploration, Development, and technical, financial and legal fields related to petroleum offered by

ПОДРЯДЧИК расходует свой Бюджет на обучение путем предоставления квалифицированным сотрудникам GPC возможности присутствовать и участвовать в учебных программах по Разведке, Разработке, в технической, финансовой и юридической

ولكي يتم اتفاق ميزانية التدريب، يقدم للموظفين من موظفي المؤسسة فرصة الحضور والمشاركة في برامج تدريبية في مجال التنقيب والتنمية وفي المجالات الفنية والمالية والقانونية المتعلقة بالنفط التي يقدمها المقاول أو الشركات التابعة له أو جهات أخرى مقبولة لدى المقاول والمؤسسة.



CONTRACTOR or Affiliated Companies of CONTRACTOR or third parties, which are acceptable to both CONTRACTOR and GPC.
 областях, связанных с Углеводородами, предлагаемых ПОДРЯДЧИКОМ или Аффилированными компаниями ПОДРЯДЧИКА или третьими лицами, приемлемыми для ПОДРЯДЧИКА и GPC.

16.5 CONTRACTOR shall not be obliged to expend more than the Training Budget on such programs, but based on the actual amount of expenses in any Calendar Year the Training Budget for the next Calendar Year only might be increased by the amount of the under expenditure in the preceding year.

Except as otherwise provided herein, Training Budget costs and expenditures shall not be cost recoverable. Any under expenditure carried forward to the succeeding Calendar Year as provided for herein shall not be cost recoverable, however, any Training Budget expenditures in excess of one hundred thousand (100,000) US Dollars shall be cost recoverable by CONTRACTOR under the provisions of Article 7.

ПОДРЯДЧИК не будет обязан выделять средства сверх Бюджета на обучение, но исходя из фактического размера расходов в рамках Бюджета на обучение в каждом календарном году, Бюджет на обучение только в следующем календарном году может быть увеличен на ту часть Бюджета на обучение, которая не была израсходована в предшествующем году.

Если иное не предусмотрено настоящим Контрактом, то расходы в рамках Бюджета на обучение не будут подлежать возмещению. Любые сэкономленные и израсходованные в следующем Календарном Году денежные средства, как указано выше, не будут подлежать возмещению, однако любые расходы в рамках Бюджета на обучение, превышающие сто тысяч (100 000) долларов США, будут подлежать возмещению согласно положениям статьи 7.

لا يلزم المقاول بزيادة مخصصات ميزانية التدريب، ولكن استناداً إلى حجم المبلغ المنفق من ميزانية كل سنة تقويمية، يمكن أن تزيد ميزانية التدريب في السنة التقويمية التالية بمقدار قيمة ذلك الجزء من ميزانية التدريب الذي لم يصرف في السنة السابقة.

إذا لم ينص العقد خلاف ذلك، لا تعتبر تكاليف ونفقات ميزانية التدريب من التكاليف القابلة للاسترداد. لا يلزم المقاول بأن ينفق أكثر مما هو مخصص في الميزانية على برامج التدريب، ولكن في حال عدم إنفاق كامل المبلغ المخصص في ميزانية التدريب لأي سنة تقويمية فيضاف المبلغ المخصص فقط في ميزانية تدريب السنة التقويمية التالية بنفس المبلغ غير المنفق. لن يعتبر أي مبلغ غير منفق ومدور من السنة التقويمية السابقة، كما هو منصوص عليه في هذا المادة، من التكاليف القابلة للاسترداد، غير أن أية نفقات تزيد دولار عن مئة ألف (100,000) أمريكي في ميزانية التدريب ستعتبر نفقات مستردة من قبل المقاول وفق أحكام المادة 7.

ARTICLE 17 LOCAL CONTRACTORS AND LOCALLY MANUFACTURED MATERIAL

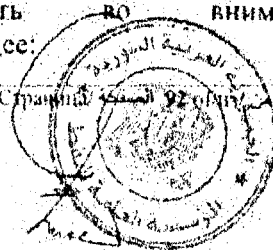
17.1. Contractor or the Operating Company shall, as the case may be, consider the following:

СТАТЬЯ 17 МЕСТНЫЕ ПОДРЯДЧИКИ И МАТЕРИАЛЫ МЕСТНОГО ПРОИЗВОДСТВА

ПОДРЯДЧИК или Операционная компания, в зависимости от обстоятельств, и их подрядчики принимать во внимание следующее:

المادة السابعة عشر:
المقاولون المحليون
والمواد المصنعة
محلياً

يجب على المقاول أو الشركة العاملة، حسب ما تقتضيه الحال، وأيضاً مفاوضتهما مراعاة ما يلي:



17.1.1. Give priority to local contractors and joint companies to carry out oil services as long as their prices and performances are comparable with international prices and performances for the type of work to be performed. The overrun for prices offered by joint companies for works that are to be performed should not be higher than 10%.

Отдавать приоритет местным подрядчикам и совместным предприятиям для нефтяных услуг, пока их цены и все прочие показатели сопоставимы с международными ценами и характеристиками для типа выполняемой работы. При этом допустимое превышение стоимости подлежащих выполнению работ для совместных компаний составляет 10%.

إعطاء الأولوية للمقاولين المحليين و للشركات المشتركة للقيام بالخدمات النفطية ما تامت أسعارهم ودرجة أدائهم متماثلة مع الأسعار ودرجة الأداء السائدة عالمياً بالنسبة لنوع العمل المراد تنفيذه. كما وتعطى الأفضلية بالأسعار للشركات المشتركة بنسبة 10% زيادة عن أسعار الشركات الأخرى.

17.1.2. Give preference to locally manufactured materials, equipment, machinery and consumables so long as their technical specifications, quality and time of delivery and service facilities (including service and spare parts supply) are comparable to internationally available materials, equipment, machinery and consumables.

Отдавать предпочтение местным производимым материалам, оборудованию, машинам и расходным материалам, если их технические характеристики, качество и время доставки и обслуживания (включая поставку услуг и запасных частей) сопоставимы с имеющимися на международном уровне материалами, оборудованием, оснащением и расходными материалами.

إعطاء الأفضلية للمواد المصنوعة محلياً وكذلك المعدات والآلات والسلع الاستهلاكية ما تامت مماثلة من حيث مواصفاتها الفنية والنوعية ومواعيد التسليم وتسهيلات خدمتها (بما في ذلك تأمين الخدمة وقطع الغيار) لمواد ومعدات والآت وسلع استهلاكية متوفرة في الأسواق العالمية.

However, such materials, equipment, machinery and consumables may in any event be imported for operations conducted hereunder if the local price of such items at CONTRACTOR's or Operating Company's operating base in the S.A.R. is more than fifteen percent (15%) higher than the price of such imported items before Customs Duties, but after transportation and insurance costs have been added.

Вместе с тем, такие материалы, оборудование, машины и расходные материалы могут в любом случае быть импортированы для выполнения работ, если покупная цена для ПОДРЯДЧИКА или Операционной компании на местном рынке в САР превышает стоимость импортированных предметов более чем на пятнадцать процентов (15%) без учёта таможенных пошлин, но с учётом стоимости доставки и страховки.

غير أنه يجوز في مطلق الأحوال استيراد المواد والمعدات والآلات والسلع الاستهلاكية للعمليات التي تجري بمقتضى هذا العقد إذا كانت أسعارها المحلية على أساس تسليم مقر عمليات المقاول أو الشركة العاملة في ج.ع.س. تزيد بأكثر من خمسة عشرة في المائة (15%) على سعر مثل هذه الأشياء المستوردة قبل إضافة الرسوم الجمركية، ولكن بعد إضافة تكاليف النقل والتأمين إليها.

**ARTICLE 18
LAWS AND
REGULATIONS**

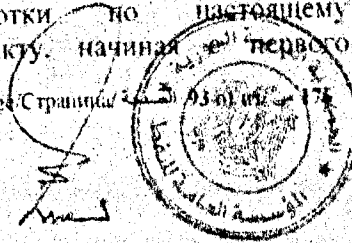
**СТАТЬЯ 18
ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЕ АКТЫ
И НОРМАТИВНЫЕ
ДОКУМЕНТЫ**

المادة الثامنة عشرة: القوانين والأنظمة

18.1. CONTRACTOR shall pay to the GOVERNMENT a fee for occupancy the Development Area under the Contract, starting from the first year

ПОДРЯДЧИК будет платить ПРАВИТЕЛЬСТВУ сбор за пребывание на территории Района Разработки, начиная с первого

يدفع المقاول للحكومة رسماً مقابل إشغال منطقة التنمية الخاضعة للعقد وذلك ابتداءً من السنة الأولى التي



following the Exploration Stage specified in the contract as follows:

a) For the first year, the Area fee shall be only four hundred (400) United States dollars per km².

b) For the second and the following years the Area fee shall be only five hundred (500) United States dollars per Km². When calculating the Area fee, the acreage comprised shall be rounded off to the nearest km².

Area fees are paid to the public treasury of the State in advance for each year after the expiry of the Exploration Stage specified in the Contract, and as of the date of the day following the approval of the commercial discovery for the approved area. The Area fee is due for payment before the end of the current Calendar Year.

CONTRACTOR shall be responsible for calculating and duly payment of the Area Fee. Official receipts that prove the payment of these fees shall be delivered to the GPC, and these fees are of the non-recoverable expenses.

18.2. CONTRACTOR and Operating Company shall be subject to all laws and regulations of local application in force in the S.A.R. provided that CONTRACTOR and Operating Company shall not be subject to any laws, regulations or modifications thereof which are contrary to or inconsistent with the provisions of this Contract or with the purposes for which this contract is concluded.

года, следующего за предусмотренным Контрактом этапом Разведки следующим образом:

За первый год сбор за территорию Района составит только четыреста (400) долларов США за км².

За второй и последующие годы сбор за территорию Района составит только пятьсот (500) долларов США за км².

При подсчёте суммы сбора за территорию Района площадь будет округляться до ближайшей целой величины в км².

Сборы за территорию Района уплачиваются в государственную казну авансом за каждый год после завершения этапа Разведки, указанного в Контракте, и начиная с даты дня, следующего за днём одобрения Коммерческого открытия на согласованной территории. Сбор за территорию Района подлежит оплате до конца текущего Календарного года.

ПОДРЯДЧИК будет нести ответственность за подсчёт и своевременную оплату сбора за территорию Района. Официальные платёжные документы, подтверждающие оплату этих сборов будут доставляться в GPC, а сами сборы будут относиться к невозмещаемым расходам.

ПОДРЯДЧИК и Операционная компания подчиняются всем местным законам и правилам, действующим в САР при условии, что ПОДРЯДЧИК и Операционная компания не будут подвергаться никаким законам, положениям или изменениям, которые противоречат или не соответствуют положениям настоящего Контракта или не соответствуют целям, для которых заключен настоящий Контракт.

تلي مرحلة التنقيب المحددة في العقد على النحو التالي:

أ) عن السنة الأولى (400) أربعمائة دولار أمريكي فقط للكيلو متر المربع الواحد.

ب) عن السنة الثانية وما يليها فقط خمسمائة (500) دولار أمريكي للكيلو متر المربع الواحد.

عند احتساب رسم المنطقة، يجب تقريب المساحة المشمولة إلى أقرب عدد صحيح من الكيلومترات المربعة.

يتم تسديد رسم المنطقة إلى الخزينة العامة للدولة سلفاً عن كل سنة بعد انقضاء مرحلة التنقيب المحددة في العقد واعتباراً من تاريخ اليوم الذي يلي الموافقة على الاكتشاف التجاري والمساحة المعتمدة. ويعتبر رسم المنطقة مستحق التسديد قبل نهاية السنة الجارية.

يتحمل المقاول مسؤولية احتساب رسم المنطقة وتسديده أصولاً ويتم تسليم إيصالات رسمية تثبت دفع هذه الرسوم إلى المؤسسة وتعتبر هذه الرسوم من النفقات غير المستردة.

يخضع المقاول والشركة العاملة لجميع القوانين والأنظمة المطبقة محلياً والنافذة في ج.ع.س. على ألا يخضع المقاول والشركة العاملة لأية قوانين أو أنظمة أو تعديلات لها تخالف نصوص هذا العقد أو تتعارض معها أو مع الغايات التي من أجلها نظم هذا العقد.



18.2.1. CONTRACTOR shall be subject to the laws in force in the S.A.R. and the administrative sub-divisions thereof which impose taxes, duties, levies and other financial charges on or measured by income or profits (hereinafter referred to as S.A.R. Income Taxes). For these purposes, any S.A.R. Income Taxes shall be assessed at the rates applicable on the Effective Date of this Contract. No taxes, fees, fines or other payments may decrease the cost recovery amounts and production share due to the CONTRACTOR in accordance with the terms of this Contract.

Notwithstanding any provision of this Contract to the contrary, CONTRACTOR shall be entitled to deduct for the purposes of S.A.R. Income Taxes all its costs and expenses with respect to the Area and without regard to (40 %) per annum specified in Article 7.2 and (60 %) per annum specified in Article 8.4 hereof. To the extent that in a Tax Year costs and expenses described in Article 7.2.1 to 7.2.4 inclusive exceed the value of all Petroleum accruing to CONTRACTOR for such Tax Year, the excess shall be carried forward for recovery in the next succeeding Tax Year or Years until fully recovered, but in no case after the termination of the Contract as to CONTRACTOR. GPC's share of Petroleum determined under Article 7 & 8 includes an amount equal in value to all of CONTRACTOR's S.A.R. Income Taxes.

ПОДРЯДЧИК подпадает под действие законов, действующих в САР и её административных единицах, которые устанавливают налоги, пошлины, сборы и другие финансовые обязательства, которые рассчитываются исходя из доходов или прибыли (далее - налоги САР). Для этих целей любой Налог на прибыль в САР оценивается по ставкам, действующим в Дату вступления в силу настоящего Контракта. При этом любой налог, сбор, пошлина или иной платеж не может уменьшать компенсацию затрат Подрядчика и долю в добытой продукции, которые причитаются ПОДРЯДЧИКУ в соответствии с условиями настоящего Контракта.

Несмотря на любые положения настоящего Контракта, ПОДРЯДЧИК имеет право на уменьшение базы подоходного налога САР в размере всех его расходов и издержек в отношении Района в том числе (40 %) указанные в Статье 7.2 и (60 %) указанные в Статье 8.4 Контракта. В той степени, в которой расходы и издержки, указанные в статьях 7.2.1 - 7.2.4 включительно, в течение налогового года превышают стоимость всех Углеводородов, начисляемых ПОДРЯДЧИКУ за такой налоговый год, превышение переносится на следующий налоговый год или годы до полного возмещения, но не в случае прекращения Контракта в отношении ПОДРЯДЧИКА. Доля GPC в Углеводородах определена в соответствии со Статьей 7 и 8, включает сумму, равную стоимости всех налогов на прибыль ПОДРЯДЧИКА в САР.

يخضع المقبول للقوانين النافذة في ج.ع.س. وتقسيماتها الفرعية الإدارية فيما يتعلق بالضرائب والرسوم والجبایات والمستحقات المالية الأخرى المفروضة على الدخل والأرباح أو التي تتخذ الدخل أو الأرباح معياراً لها (ويشار إليها فيما يلي بعبارة ضرائب الدخل في ج.ع.س.). ومن أجل هذه الأغراض فإن أية ضرائب على الأرباح في ج.ع.س. سوف تحقق بالمعدل المطبق بتاريخ نفاذ هذا العقد. هذا وإن أية ضرائب أو رسوم أو جبایات لا يمكن أن تقلل من قيمة إسترداد التكلفة و حصته من تقاسم الإنتاج الذي يستحقه وفق شروط هذا العقد.

ويصرف النظر عن أي حكم مخالف من أحكام هذا العقد، يحق للمقاول لأغراض ضرائب الدخل في ج.ع.س.، أن يحسم جميع التكاليف والنققات التي صرفها فيما يختص بالمنطقة دون اعتبار لنسبة (40%) في السنة المنصوص عليها في المادة 7-2 ونسبة (60%) في السنة المنصوص عليها في المادة 8-4 من هذا العقد.

غير أنه إذا تجاوزت التكاليف والنققات المبينة في المواد من 7-2-1 حتى 7-2-4 ضمناً في أية سنة ضربية قيمة جميع نفط إسترداد التكلفة المستحقة والعاودة للمقاول خلال تلك السنة الضريبية، فإن تلك الزيادة ترحل كي تسترد في السنة أو السنوات التالية، إلى أن تسترد بالكامل، دون أن يتجاوز ذلك بأي حال انقضاء هذا العقد بالنسبة للمقاول. وتشمل حصة المؤسسة من البترول المحدد في المادة 7 و 8 الواردة في هذا العقد كمية مساوية في قيمتها لجميع ضرائب دخل المقبول في ج.ع.س.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

18.2.2. CONTRACTOR shall deliver to GPC a copy of its tax returns at least thirty (30) Days prior to the official date of filing with the tax authorities, for GPC's review. GPC will have twenty (20) Days to give comments to CONTRACTOR who should deliver these tax returns to the tax authorities.

18.2.3. GPC shall assume, pay and discharge on behalf of CONTRACTOR and shall indemnify CONTRACTOR against the imposition of all S.A.R. Income Taxes and any additional amounts payable under S.A.R. law (including penalties for reasons not caused by CONTRACTOR).

18.2.4. GPC shall deliver to CONTRACTOR the proper official receipts evidencing the payment of CONTRACTOR's S.A.R. Income Taxes, within thirty (30) Days of payment of taxes. Such receipts shall be issued by the proper Tax Authorities and shall state the amount and other particulars customary for them. A copy of either the Collection Order or such other document(s) that will officially evidence the basis for payment shall be provided to CONTRACTOR by GPC when available to GPC.

18.2.5. In calculating its S.A.R. Income Taxes, GPC shall be entitled to deduct the S.A.R. Income Taxes of CONTRACTOR paid by GPC on CONTRACTOR's behalf from its taxable income.

18.2.6. Each of the companies comprising CONTRACTOR shall be separately subject to

ПОДРЯДЧИК представляет GPC копию своей налоговой декларации не менее чем за тридцать (30) дней до даты передачи её в налоговый орган для проверки со стороны GPC. GPC в течение двадцати (20) дней направляет свои комментарии ПОДРЯДЧИКУ, который подаёт декларацию в налоговый орган.

GPC должна принимать, выплачивать и исполнять от имени ПОДРЯДЧИКА и возмещать ПОДРЯДЧИКУ все налоги и любые дополнительные выплаты, подлежащие оплате по законам SAR (включая штрафы по причинам, не вызванным ПОДРЯДЧИКОМ).

GPC представляет ПОДРЯДЧИКУ надлежащие официальные квитанции, свидетельствующие об уплате всех налогов SAR от лица ПОДРЯДЧИКА, в течение тридцати (30) дней с момента уплаты налогов. Такие квитанции выписываются надлежащими налоговыми органами и должны указывать сумму и другие данные, которые обычно указываются в них. Копия платежного документа, либо другого документа (-ов), который будет официально подтверждать оплату, должна быть предоставлена ПОДРЯДЧИКУ от GPC по мере поступления к GPC.

При расчете своего подоходного налога в SAR, GPC имеет право вычесть Подоходный налог ПОДРЯДЧИКА, выплачиваемый GPC от имени ПОДРЯДЧИКА от его налогооблагаемого дохода.

Каждая из компаний, входящих в состав ПОДРЯДЧИКА, должна подвергаться отдельным выплатам

بسلم المقاول للمؤسسة نسخة من البيانات الضريبية، قبل ثلاثين (30) يوماً على الأقل من التاريخ الرسمي لتقديمها إلى السلطات الضريبية المختصة لمراجعتها من قبل المؤسسة. تتاح للمؤسسة مهلة من ثمانية وعشرون (20) يوماً لإيداع ملاحظاتها إلى المقاول الذي يقوم بتسليم هذه البيانات إلى السلطات الضريبية المختصة.

تتحمل المؤسسة وتدفع وتسدّد نيابة عن المقاول جميع ضرائب الدخل في ج.ع.س. وسوف تحميه ضد أي عبء ضريبي يتعرض له في ج.ع.س. وأية مبالغ إضافية تستوجب الدفع بموجب قوانين الجمهورية العربية السورية (بما فيها الغرامات المفروضة لأسباب غير ناجمة عن المقاول).

تقوم المؤسسة بتسليم المقاول الإيصالات الرسمية الأصلية التي تثبت دفع ضرائب الدخل في ج.ع.س. عن المقاول خلال ثلاثين (30) يوماً التالية للدفع، وتصدر مثل هذه الإيصالات من قبل السلطات الضريبية المختصة سينياً فيها مبلغ المدفوع والبيانات الأخرى التي تتضمنها أمثال هذه الإيصالات. كما تقدم المؤسسة إلى المقاول نسخة عن أمر القبض أو أية وثيقة (وثائق) أخرى تثبت رسمياً الأقسيس التي تمت على أساسها الدفعة عندما تكون متوفرة لدى المؤسسة.

يحق للمؤسسة، لدى حساب ضرائب دخلها في ج.ع.س، أن تحسم ضرائب دخل المقاول في ج.ع.س. والتي تدفعها المؤسسة نيابة عن المقاول من دخلها الخاضع للضريبة.

تخضع كل شركة من الشركات التي يتشكل منها المقاول على حدة



S.A.R. Income Taxes with respect to the income derived by such company from Petroleum operations in the S.A.R.

Подоходного налога полученного компанией в результате операций углеводородами в САР.

ضرائب الدخل في ج.ع.س فيما يخص الدخل الذي تحصله تلك الشركة من هذا القبيل من عمليات بترولية في ج.ع.س.

18.3.1. Non-Syrian subcontractors, with whom CONTRACTOR entered into Contracts shall be exempted from S.A.R. income taxes, duties, and Stamp Duty during the Exploration period(s) of this Contract. CONTRACTOR shall, in addition to the exemptions contained in Article 18.3.2 below, be exempted from duties and Stamp Duty during the Exploration periods of this Contract.

Несирийские субподрядчики, с которыми ПОДРЯДЧИК заключил контракты, освобождаются от подоходного налога САР, пошлин и гербового сбора в течение периода(ов) Разведки по настоящему контракту. ПОДРЯДЧИК в дополнение к исключениям, содержащимся в статье 18.3.2 ниже, освобождается от пошлин и гербовых сборов в течение периодов Разведки.

يعفى المقاولين النُتويين من غير السوريين المتعاقبين مع المقاول من ضرائب الدخل والرسوم ورسوم الطابع في ج.ع.س طوال فترات التنقيب. يعفى المقاول إضافة للإعفاءات المنصوص عليها في المادة 18-3-2 اذناه من الرسوم ورسوم الطابع خلال فترات التنقيب في ظل هذا العقد.

18.3.2. GPC and each company comprising CONTRACTOR shall be exempted from all taxes, except as provided in Article 18.2.1 for S.A.R. income taxes, with respect to the extracting, producing, exporting or transporting of Petroleum hereunder. Each company comprising CONTRACTOR shall also be exempted from any tax on capital, if any. CONTRACTOR and the shareholders of CONTRACTOR shall also be exempted from all taxes, fees and charges with respect to interest, dividends and other distributions paid to them in connection with activities under this Contract. Moreover, no tax, fee or charge shall be payable by any company comprising CONTRACTOR with respect to interest, fees, charges or other payments made in connection with borrowings, services performed or property sold to CONTRACTOR outside the S.A.R., or for purposes of registration taxes, fees or

GPC и каждая компания, входящая в состав ПОДРЯДЧИКА, освобождаются от всех налогов, за исключением случаев, предусмотренных в статье 18.2.1 для Подоходного налога САР, в отношении добычи, производства, экспорта или транспортировки углеводородов по настоящему контракту. Каждая компания, входящая в состав ПОДРЯДЧИКА, также освобождается от любых налогов на капитал, если таковые имеются. ПОДРЯДЧИК и акционеры ПОДРЯДЧИКА также освобождаются от всех налогов, сборов в отношении процентов, дивидендов и других распределений, выплачиваемых им в связи с деятельностью по настоящему контракту. Кроме того, никакие налоги, пошлины или издержки не подлежат выплате любой компанией, входящей в состав ПОДРЯДЧИКА, в отношении процентов, сборов, издержек или других платежей, произведенных в связи с заемными средствами, оказанными

تعفى المؤسسة وكل شركة تشكل منها المقاول من جميع الضرائب باستثناء ما هو منصوص عليه في المادة 18-2-1، بخصوص ضريبة الدخل في الجمهورية العربية السورية، وذلك فيما يتعلق باستخراج وإنتاج وتصدير أو نقل البترول بموجب هذا العقد. وتعفى كل شركة تشكل منها المقاول من أية ضريبة على رأس المال إن وجدت. ويعفى المقاول وحملة أسهم المقاول من كافة الضرائب والرسوم والإعفاء فيما يختص بفوائد وأرباح الأسهم والعوائد الأخرى المدفوعة لهم فيما يتعلق بالنشاطات الجارية وفقا لهذا العقد.

وكذلك لا تترتب على أية شركة تشكل منها المقاول أية ضريبة أو رسوم أو اعباء بالنسبة إلى الفوائد أو العوائد أو الدفعات الأخرى التي تتم فيما يتعلق بالفروض أو الخدمات المؤداة أو الممتلكات المبيعة للمقاول خارج ج.ع.س. أو بصند ضرائب التسجيل والرسوم أو الأعباء والمستندات المبرمة خارج ج.ع.س. فيما يتصل بالنشاطات التي يشملها هذا العقد.



Handwritten signature on the left side of the page.

Handwritten signature in the center of the page.

Handwritten signature on the right side of the page.

charges, documents executed outside of the S.A.R. in connection with activities covered by this Contract.

услугами или проданными ПОДРЯДЧИКУ товарами за пределами САР, или для целей регистрации налогов, сборов или издержек, документов, оформленных за пределами САР в связи с деятельностью, охватываемой настоящим Контрактом.

18.4. The rights of the GOVERNMENT and the right and obligations of GPC and CONTRACTOR under, and for the duration of this Contract, shall be governed by and in accordance with the provisions of this Contract and additional agreements to it, and can only be altered or amended by the mutual agreement of the Parties.

Права ПРАВИТЕЛЬСТВА и права и обязанности GPC и ПОДРЯДЧИКА, подпадающие под действие настоящего Контракта, в течение срока действия настоящего Контракта регулируются в соответствии с положениями настоящего Контракта, дополнительных соглашений к нему, и могут быть изменены только по взаимному согласию стороны.

تنظم النصوص الواردة في هذا العقد حقوق الحكومة وحقوق المؤسسة والمقاول موضوع هذا العقد وطوال مدة نفاذه وتؤدي هذه الحقوق والالتزامات التعاقدية بما يتسجم مع أحكام هذا العقد والاتفاقيات الإضافية له ولا يمكن تغييرها أو تعديلها إلا باتفاق مشترك بين الأطراف.

18.5. The contractors and subcontractors of CONTRACTOR and Operating Company shall be subject to the provisions of this Contract applicable to them, and they shall be also subject to all laws and regulations of local application and their amendments but without any disadvantage to the CONTRACTOR and/or the Operating Company or any prejudice to the provisions of this Contract or its purposes.

Подрядчики и субподрядчики ПОДРЯДЧИКА и Операционной компании подчиняются положениям настоящего Контракта, применимым к ним, и они также подчиняются всем местным законам и правилам и их изменениям, но без ущерба для положения ПОДРЯДЧИКА и/или Операционной компании, положений настоящего Контракта или его цели.

يخضع المقاولون والمقاولون الثانويون لدى المقاول والشركة العاملة للأحكام الخاصة المطبقة عليهم في هذا العقد ويلتزمون أيضاً بجميع القوانين والأنظمة وتعديلاتها المطبقة محلياً ولكن دون المساس بنصوص هذا العقد أو غاياته.

18.6. The principles of national sovereignty and security of the S.A.R. as established by laws, rules and regulations of local application shall apply to the performance of the CONTRACTOR's operations in the S.A.R.

Принципы национального суверенитета и безопасности САР как это установлено законами, правилами и положениями применяются к выполнению операций ПОДРЯДЧИКА в САР.

تطبق مبادئ السيادة الوطنية والأمن القومي للجمهورية العربية السورية المنصوص عليها في القوانين والأنظمة المطبقة محلياً على تنفيذ المقاول لعملياته ضمن ج.ع.س.

ARTICLE 19

RIGHT OF REQUISITION

19.1. In case of national emergency due to war or imminent

СТАТЬЯ 19.

ПРАВО РЕКВИЗИЦИИ

В случае чрезвычайной ситуации в стране из-за войны или

19 - المادة التاسعة عشر:

حقوق الاستيلاء

في حالة الطوارئ بسبب الحرب أو بسبب توقع قيام حرب وشيكة الوقوع



expectation of war or internal causes, the GOVERNMENT may requisition all or a part of Petroleum produced hereunder in the Area and requires GPC and CONTRACTOR to increase such production to the maximum possible level. The GOVERNMENT may also requisition the oil field itself and, if necessary, related facilities.

неизбежности войны или внутренних причин. ПРАВИТЕЛЬСТВО может потребовать, все или часть углеводородов, добываемых по настоящему Контракту, в Районе, и потребовать, чтобы GPC и ПОДРЯДЧИК увеличили добычу до максимально возможного уровня. ПРАВИТЕЛЬСТВО может также реквизировать собственно нефтегазовое месторождение и, при необходимости, соответствующие объекты.

أو لأسباب داخلية، فإنه يجوز للحكومة أن تستولي على كل النفط المنتج من المنطقة بمقتضى هذا العقد أو على جزء منه، وأن تطلب من المؤسسة والمقاول زيادة الإنتاج إلى أقصى حد ممكن، كما يجوز للحكومة أيضاً أن تستولي على حقل النفط ذاته، وعلى التسهيلات المتعلقة به إذا دعت الضرورة لذلك.

19.2. In all cases, such requisition shall not be effected except after inviting GPC and CONTRACTOR or their representatives by registered letter, with acknowledgment of receipt, to express their view with respect to such requisition.

Во всех случаях такая реквизиция не может быть произведена без приглашения GPC и ПОДРЯДЧИКА или их представителей заказным письмом с подтверждением получения, чтобы высказать свое мнение в отношении такой заявки.

في جميع الأحوال لا يتم هذا الاستيلاء إلا بعد دعوة المؤسسة والمقاول أو ممثلهما بموجب كتاب مسجل مع إشعار بالاستلام للتعبير عن وجهات نظرهما بشأن هذا الاستيلاء.

19.3. The requisition of the production shall be effected by a Ministerial order. Any requisition of the oil field itself, or any related facilities, shall be effected by a Presidential Decree duly notified to GPC and CONTRACTOR.

Заявка на реквизицию выполняется министерским указом. Любая реквизиция самого нефтегазового месторождения или любых связанных с ним объектов осуществляется в соответствии с Указом Президента, должным образом уведомляющим GPC и ПОДРЯДЧИКА.

يتم الاستيلاء على الإنتاج بقرار وزاري، أما الاستيلاء على حقل النفط ذاته أو أية تسهيلات متعلقة به، فيتم بمرسوم جمهوري تبلغ أصولاً إلى المؤسسة والمقاول.

19.4. In the event of any requisition as provided above, the GOVERNMENT shall indemnify GPC and CONTRACTOR in full, for the period during which the requisition is maintained, including:

В случае любой заявки, как указано выше, ПРАВИТЕЛЬСТВО полностью компенсирует GPC и ПОДРЯДЧИКУ за период, в течение которого действует реквизиция, в том числе:

في حالة أي استيلاء يتم طبقاً لما سلف ذكره تلتزم الحكومة بأن تعوض على المؤسسة والمقاول تعويضاً كاملاً عن مدة الاستيلاء بما في ذلك:

19.4.1. all losses, costs and damages which result from such requisition.

все убытки, затраты и ущерб, возникшие в результате таких реквизиций.

جميع الأضرار التي تنتج عن هذا الاستيلاء. ومع ذلك فإن أي ضرر يحدث نتيجة لهجوم العدو لا يدخل في نطاق مفهوم هذه المادة 19-4.

19.4.2. full payment each Calendar Month for all Petroleum extracted by the GOVERNMENT including the cost recovery of the CONTRACTOR and shares of the Parties less the Royalty share

Полную оплату каждого месяца календаря за все углеводороды добытые ПРАВИТЕЛЬСТВОМ, включая компенсацию расходов ПОДРЯДЧИКА и доли сторон в добытой продукции, за вычетом

دفعت كاملة تم كل شهر تقويمي وفاءاً للقيمة الكاملة لكل البترول المستخرج من قبل الحكومة. ومن ضمنها استرداد تكاليف المقاول وحصص الأطراف، محصوماً منها حق الحكومة ومساهمة صندوق الهجر.

Handwritten signatures and stamps at the bottom of the page.

and contribution to the Abandonment Fund of such Petroleum.

19.5. Payment hereunder shall be made to CONTRACTOR in US Dollars remitted abroad, to a bank account nominated by CONTRACTOR (which shall be with a correspondent bank to a Syrian bank), not later than twenty (20) Days after delivery of CONTRACTOR's invoice, or paid to the CONTRACTOR in another way. The price paid to CONTRACTOR for such Petroleum taken shall be calculated in accordance with Articles (7.6) and (8.3.1.2) as the case requires.

роялти и вклада в Ликвидационный фонд.

Оплата ПОДРЯДЧИКУ по настоящему Контракту производится в долларах США. Доллары переводятся за границу, на банковский счет, назначенный ПОДРЯДЧИКОМ (который должен быть банком-корреспондентом сирийскому банку), не позднее чем через двадцать (20) дней после выставления счета ПОДРЯДЧИКА, или выплачиваются ПОДРЯДЧИКУ иным способом. Цена, уплаченная ПОДРЯДЧИКУ за полученные Углеводороды, рассчитывается в соответствии с пунктами (7.6) и (8.3.1.2) по мере необходимости.

ويندفع نصيب المقاول من المبالغ المشار إليها في هذه المادة بالدولار الأمريكي إلى الخارج، وإلى حساب في بنك يسمى من قبل المقاول (الذي يجب أن يكون مصرفاً مراسلاً لمصرف سوري) بتاريخ لا يتعدى العشرين (20) يوماً تلي تاريخ تقديم فاتورة المقاول، وبحسب سعر البرول المستولى عليه والذي يدفع للمقاول طبقاً للبص المادة (7-6) والمادة (8-3-1-2) حسب الضرورة.

ARTICLE 20 ASSIGNMENT

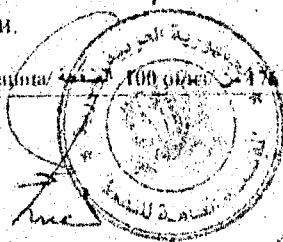
СТАТЬЯ 20 ПЕРЕУСТУПКА ПРАВА

المادة العشرون: التنازل

20.1. Neither GPC nor CONTRACTOR may assign to a person, firm or corporation which is not a Party hereto, in whole or in part, any of its rights, privileges, duties or obligations under this Contract without the written and previous consent of the GOVERNMENT. However, either GPC or any company comprising CONTRACTOR shall be free without the written consent of the GOVERNMENT to assign its rights, privileges, duties and obligations under this Contract to each other or to an Affiliated Company which shall be as qualified as the assignor with respect to its technical and financial competences.

Ни GPC, ни ПОДРЯДЧИК не могут уступить лицу, фирме или корпорации, которая не является Стороной настоящего Контракта, полностью или частично, ни одного из ~~ее~~ прав, привилегий, обязанностей или обязательств по настоящему Контракту без письменного и предварительного согласия ПРАВИТЕЛЬСТВА. Однако GPC, либо любая компания, входящая в состав ПОДРЯДЧИКА должны иметь право без письменного согласия ПРАВИТЕЛЬСТВА передавать свои права, привилегии, обязанности и обязательства по настоящему Контракту друг другу или Аффилированному лицу, которое должно быть квалифицировано так же как уступающая сторона в рамках технической и финансовой компетенции.

لا يجوز للمؤسسة أو المقاول التنازل، كلياً أو جزئياً عن أي من حقوقه أو امتيازاته أو واجباته أو التزاماته موضوع هذا العقد لأي شخص أو شركة أو مؤسسة ليست طرفاً في هذا العقد دون موافقة خطية ومسبقه من الحكومة، غير أنه، لكل من المؤسسة أو أية شركة من الشركات التي تشكل المقاول حرية التنازل كلياً أو جزئياً عن حقوقه وامتيازاته وواجباته والتزاماته موضوع هذا العقد إلى بعضهم البعض أو إلى إحدى الشركات التابعة دون موافقة الحكومة الخطية، على أن تكون المؤهلات الفنية والمالية للشركة التابعة بمستوى مؤهلات المتنازل.



- 20.2. In the event that GPC or any company comprising CONTRACTOR wishes to assign in whole or in part, any of its rights, privileges, duties or obligations hereunder as aforesaid, the written consent thereto of the GOVERNMENT, if required under this Article, shall not be unreasonably withheld. To enable consideration to be given to any request for such consent, the following conditions must be fulfilled:
- В случае если GPC или любая компания, входящая в состав ПОДРЯДЧИКА желает полностью или частично передать любые свои права, привилегии, обязанности или обязательства по настоящему Соглашению, как указано выше, в письменном согласии на это ПРАВИТЕЛЬСТВА, если это требуется в соответствии с настоящей статьей, не может быть необоснованно отказано. Для обеспечения возможности рассмотрения любой просьбы о таком согласии должны быть выполнены следующие условия:
- 20.2.1. CONTRACTOR must not be in breach of any of its obligations deriving from this Contract as of the date such request is made.
- ПОДРЯДЧИК не должен нарушать какие-либо обязательства, вытекающие из настоящего Контракта, на дату подачи такого запроса.
- يجب أن لا يكون المقاول مخالفاً بأي من التزاماته المنصوص عليها في هذا العقد في تاريخ تقديم هذا الطلب.
- 20.2.2. The proposed assignee or assignees must produce reasonable evidence to the GOVERNMENT of its or of their financial and technical competence.
- Предлагаемый правопреемник или правопреемники должны предоставить необходимые доказательства ПРАВИТЕЛЬСТВУ их финансовой и технической компетенции.
- يجب أن يقدم المتنازل له أو لهم المقترحوں التليل المعقول للحكومة على كفاءته أو كفاءتهم المالية والفنية.
- 20.2.3. The document of assignment must include provisions stating precisely that the assignee is bound by all covenants contained in this Contract and any modifications or additions in writing that up to such time may have been made. A draft of such document of assignment shall be submitted to the GOVERNMENT, for review and approval before being formally executed.
- Документ о переуступке должен содержать положения, в которых точно указано, что правопреемник связан всеми соглашениями, содержащимися в настоящем Контракте, и любыми изменениями или дополнениями в письменной форме, которые могли быть сделаны до этого времени. Проект такого документа о переуступке представляется ПРАВИТЕЛЬСТВУ для рассмотрения и одобрения до официального исполнения.
- يجب أن يشمل صك التنازل نصوصاً تقرر على وجه الدقة أن المتنازل له يلتزم بجميع التعهدات التي ينطوي عليها هذا العقد وبما يكون قد أدخل عليها خطياً من تعديلات أو إضافات حتى ذلك الوقت، ويقدم مشروع صك التنازل إلى الحكومة لدراسته واعتماده قبل إبرامه أصولاً.



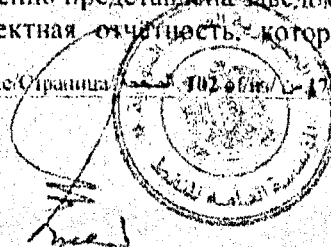
- 20.3. Every executed, authenticated and delivered document of assignment assigning any of the rights, privileges, duties or obligations hereunder of GPC or CONTRACTOR shall be submitted to the GOVERNMENT, within thirty (30) Days after the GOVERNMENT approves the assignment, or should said approval not be required, within thirty (30) Days after execution of the instrument of assignment.
- 20.4. Any assignment made pursuant to the provisions of this Article shall be free of any transfer or other taxes, duties, charges or fees of any kind.
- 20.5. Any assignment pursuant to this article might be subject to the assignment bonuses as stated in article 29 of this Contract, as the case may be.
- 20.6. Any sale or merger in regards of a company representing the CONTRACTOR under this Contract, shall be subject to the provisions of article (20) hereof.
- Каждый подготовленный, заверенный и поданный документ о переуступке, передающий права, привилегии, обязанности или обязательства по настоящему Контракту GPC или ПОДРЯДЧИКОМ, должен быть представлен ПРАВИТЕЛЬСТВУ в течение тридцати (30) дней после того, как ПРАВИТЕЛЬСТВО одобрит переуступку или в течение тридцати (30) дней после совершения переуступки, если такое одобрение не требуется.
- Любые переуступки, сделанные в соответствии с положениями настоящей статьи, не должны облагаться какими-либо налогами, сборами, пошлинами, или иными выплатами любого рода.
- Любые переуступки, сделанные в соответствии с положениями настоящей статьи, в зависимости от конкретного случая, могут быть основанием для бонусов по случаю переуступки в соответствии с статьёй 29 настоящего Контракта.
- Любые случаи продажи или слияния компании, представляющей ПОДРЯДЧИКА, применительно к настоящему Контракту производится в соответствии с настоящей статьёй 20.
- يجب تقديم كل صك تنازل مترم وموثق ومقدم تتنازل فيها المؤسسة أو المقاول عن أي من حقوقها أو امتيازاتها أو واجباتها أو التزاماتها بمقتضى هذا العقد للحكومة خلال ثلاثين (30) يوماً تلي تاريخ موافقة الحكومة على التنازل، أو خلال ثلاثين (30) يوماً تلي إبرام صك التنازل.
- يعنى أي تنازل يجري وفقاً لأحكام هذه المادة من أية رسوم انتقال أو ضرائب أو علاوات أخرى أو رسوم من أي نوع كان.
- تخضع أية تنازلات تجري وفقاً لهذه المادة إلى علاوات التنازل المنصوص عليها في المادة 29 من هذا العقد وفق الحالة.
- تسري أحكام هذه المادة (20) من العقد على أي عملية بيع أو دمج للشركة التي تمثل المقاول وذلك فيما يخص هذا العقد.

**ARTICLE 21
BREACH OF AGREEMENT
AND POWER TO CANCEL**

**СТАТЬЯ 21
НАРУШЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ
И УСЛОВИЯ ДЛЯ
РАСТОРЖЕНИЯ**

المادة الواحدة والعشرون:
الإخلال بالعقد وسلطة
الإلغاء

- 21.1. Subject to Article 21.2 hereof, GOVERNMENT shall have the right to terminate this Contract by a Presidential Decree with respect to CONTRACTOR in the following instances:
- 21.1.1. If the CONTRACTOR has knowingly submitted false statements to the GOVERNMENT which had
- В соответствии с положениями статьи 21.2 ПРАВИТЕЛЬСТВО имеет право расторгнуть настоящий Контракт Указом Президента в отношении ПОДРЯДЧИКА в следующих случаях:
- Если ПОДРЯДЧИКОМ в адрес ПРАВИТЕЛЬСТВА была умышленно представлена заведомо некорректная отчетность, которая
- بحق للحكومة، حسب المادة 21-2 من هذا العقد، إلغاء هذا العقد بموجب مرسوم جمهوري بالنسبة إلى المقاول في الأحوال الآتية:
- إذا قدم المقاول عن علم إلى الحكومة بيانات غير صحيحة وكان لهذه البيانات قيمة مادية جوهرية في تنفيذ هذا العقد، وكان على دراية بأنه



- been of a significant material consideration for the execution of this Contract which is confirmed by a court decision that has come into effect and has been obtained in accordance with Article 23 of this Contract;
- 21.1.2. assigns any interest hereunder contrary to the provisions of Article 20 hereof;
- 21.1.3. if the sole company comprising CONTRACTOR is adjudicated bankrupt by a court of competent jurisdiction;
- 21.1.4. if the CONTRACTOR does not comply with any final decision that has come into effect and was carried out in accordance with Article 23.1.1;
- 21.1.5. if the CONTRACTOR intentionally extracts any mineral other than Petroleum that is not authorized by this Contract or without the consent of the GOVERNMENT except such extraction as may be unavoidable as the result of operations conducted hereunder in accordance with accepted Petroleum industry practice and which the GOVERNMENT or its representatives shall be notified of as soon as possible; and
- Such termination shall take place without prejudice to any rights of the CONTRACTOR under this Contract and in case of termination the CONTRACTOR shall have the right to transport all of the private possessions out of the Area and receive compensation of expenses and/or a share of the product and any other payments or product in kind due to the
- имела существенное материальное значение для исполнения настоящего Контракта, что подтверждено вступившим в силу решением суда, полученным в порядке, предусмотренном статьей 23 настоящего Контракта;
- если он уступает любые свои права, вытекающие из настоящего Контракта, в порядке, противоречащем положениям статьи 20 этого Контракта.
- если единственная компания, входящая в состав ПОДРЯДЧИКА, будет признана банкротом в установленном законом порядке судом надлежащей юрисдикции;
- если ПОДРЯДЧИК отказывается исполнять вступившее в силу и не подлежащее обжалованию решение суда, вынесенное в соответствии с п. 23.1.1 Контракта;
- если ПОДРЯДЧИК намеренно добывает любой минерал, отличный от углеводородов, санкционированных настоящим Контрактом или без согласия ПРАВИТЕЛЬСТВА, за исключением такой добычи, которая может быть неизбежна в результате проведенных операций в соответствии с принятой практикой в нефтяной промышленности и которая должна быть доведена до сведения ПРАВИТЕЛЬСТВА или его представителей как можно скорее;
- Такое расторжение Контракта осуществляется без ущемления прав ПОДРЯДЧИКА в соответствии с положениями настоящего Контракта, и в случае расторжения ПОДРЯДЧИК имеет право вывезти из Района все свое личное имущество и получить компенсацию расходов и/или долю в добытой продукции, а также иные выплаты или продукцию в натуральном эквиваленте, которые
- خاطي. وتؤكد هذا بصذور قرار من المحكمة يثبت ذلك وفقاً للمادة (23) من هذا العقد.
- إذا تنازل عن أي من مصالحه الناشئة عن هذا العقد بطريقة مخالفة للأحكام الواردة في المادة 20 منه.
- إذا اشهرت الشركة الوحيدة التي تشكل المقاول إفلاسها بحكم صادر من محكمة مختصة بهذا الإتهار.
- إذا لم ينفذ أي حكم قضائي نهائي صدر نتيجة لإجراءات قضائية تمت وفقاً لأحكام المادة 23-1-1.
- إذا استخراج عمداً نول ترخيص غير الحكومة أية مواد معينة غير البترول مما لا يسمح به هذا العقد، وذلك باستثناء ما لا يمكن تجنب استخراجها نتيجة للعمليات الجارية بموجب هذا العقد وفقاً للأصول المقبولة في صناعة النفط وفي هذه الحالة يترتب على المقاول إخطار الحكومة أو ممثلها بذلك في أسرع وقت ممكن.
- وينفذ مثل هذا الإلغاء دون الإخلال بأية حقوق للمقاول وفق لتصوص هذا العقد، وفي حال حدوث مثل هذا الإلغاء يحق للمقاول ان ينقل من المنطقة جميع ممتلكاته الخاصة، و تعويضه عن التكاليف وأو حصته من الخام المنتج و أيضاً كل النفقات الأخرى عيناً من الخام، التي تعتبر من حقه حتى تاريخ فسخ العقد.

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

21.2. CONTRACTOR at the moment of Contract termination. If the GOVERNMENT deems that a cause (other than a force majeure cause referred to in Article 22 hereunder) exists to terminate this Contract, the GOVERNMENT shall give the CONTRACTOR a written notice, to be personally served to the CONTRACTOR's General Manager in the legally official manner and receipt of which shall be acknowledged by him or by his representatives to remedy and remove such cause within ninety (90) days, unless the process of remedying the cause does not reasonably require a longer period of time.

ему причитались на момент расторжения Контракта. Если ПРАВИТЕЛЬСТВО считает, что для расторжения настоящего Контракта существует причина (за исключением форс-мажорных обстоятельств, упомянутых в Статье 22), ПРАВИТЕЛЬСТВО направляет письменное уведомление ПОДРЯДЧИКУ, подлежащее доставке лично Генеральному директору ПОДРЯДЧИКА в юридически официальной форме, получение которого будет подтверждено им или его представителями, с целью устранения причины возможного расторжения Контракта в течение девяноста (90) дней с момента получения ПОДРЯДЧИКОМ такого уведомления, если процесс устранения причины объективно не занимает более длительный срок.

إذا اعتبرت الحكومة أن هناك سبباً قائماً لإلغاء هذا العقد (بخلاف سبب القوة القاهرة المشار إليها في المادة 22 من هذا العقد) تقوم الحكومة بإبلاغ المقاول بإخطار خطي يرسل للمدير العام شخصياً بالطريق القانوني الرسمي، يثبت أنه هو أو أحد وكلائه قد استلمه، لإزالة هذا السبب وتصحيح الوضع في مدى تسعين (90) يوماً. إذا كانت عملية تصحيح الوضع لا تحتاج فعلياً لأكثر من هذه الفترة.

21.3. If at the end of said ninety (90) Days notice period, such cause has not been eliminated or the situation remedied, this Contract may be terminated forthwith by a Presidential Decree as stated above. However, if this cause or failure to remedy the situation, ensues from carrying out of any work or withholding from carrying out of any work by the CONTRACTOR or any company comprising the CONTRACTOR, the termination of this Contract shall be applicable to that party only and not to the other parties to the Contract.

Если в конце указанного периода в девяносто (90) дней с момента уведомления такая причина не была устранена, настоящий Контракт может быть немедленно расторгнут Указом Президента, как определено выше. Однако если эта причина или неспособность исправить ситуацию, вытекает из действия или бездействия ПОДРЯДЧИКА или любой компании, входящей в состав ПОДРЯДЧИКА, прекращение настоящего Контракта должно распространяться только на эту сторону, а не на другие стороны.

إذا لم يتم تدارك السبب أو تصحيح الوضع في نهاية التسعين (90) يوماً، من تاريخ الإخطار، فإنه يجوز إلغاء هذا العقد على الفور بمرسوم جمهوري على نحو ما سلف ذكره أعلاه غير أنه إذا كان هذا السبب أو عدم إزالته أو عدم تصحيح الوضع نتجاً عن القيام بعمل أو الامتناع عن عمل من جانب المقاول أو أي شركة تكون المقاول فإن إلغاء هذا العقد يسري على ذلك الطرف فقط، ولا يسري في مواجهة الأطراف الأخرى في العقد.

ARTICLE 22

FORCE MAJEURE

22.1. The non-performance or delay in performance by GPC and CONTRACTOR or either of them, of any obligation under this Contract shall be excused if and to

СТАТЬЯ 22

ФОРС-МАЖОР

Неисполнение или задержка сроков исполнения GPC и ПОДРЯДЧИКОМ любого обязательства по настоящему Контракту не подтверждаются каким-

المادة الثانية والعشرون:

القوة القاهرة

يعنى المقاول والمؤسسة أو أي منهما من الوفاء بأي التزام مقرر في هذا العقد ومن مسؤولية التأخير في الوفاء به إذا كان عدم الوفاء أو التأخير ناشئاً



Handwritten signature or initials in the bottom left corner.

Handwritten signature or initials in the bottom right corner.

the extent that such non-performance or delay is caused by force majeure. The period of any such non-performance or delay, together with such period as may be necessary for the restoration of any damage done during such delay, shall be added to the time given in this Contract for the performance of such obligations dependent thereon and to the term of this Contract but only with respect to the part or parts of the Area affected.

либо санкциям, если такое невыполнение или задержка вызваны обстоятельствами непреодолимой силы. Период любого такого невыполнения или задержки, вместе с периодом, который может потребоваться для восстановления любого ущерба, нанесенного в течение такой задержки, должен быть добавлен к времени, указанному в настоящем Контакте, для выполнения таких обязательств, зависящих от него, и должен быть пропорционально увеличен срок действия настоящего Контакта, но только в отношении части или частей Района затронутого действием обстоятельств непреодолимой силы.

عن قوة قاهرة وذلك في حدود ما تفرضه هذه القوة القاهرة. وتضاف المدة التي استغرقها عدم الوفاء أو التأخير، مع المدة التي قد تكون ضرورية لإصلاح أي ضرر نشأ خلال هذه الفترة إلى المدة المقررة في هذا العقد للوفاء بهذا الالتزام وللوفاء بأي التزام مترتب عليه وإلى مدة نفاذ هذا العقد شريطة أن يقتصر ذلك على الجزء أو أجزاء المنطقة المتأثرة بهذه الحالة.

22.2. "Force Majeure" within the meaning of this Article means any factual circumstances that lead to inability of the CONTRACTOR and/or GPC to be able to meet the obligations under this Contract in a timely manner, including but not limited to Governmental orders, regulations or directions published in the form of a law or otherwise, or any acts of God, emergencies, accidents, insurrection, riot, war (whether declared or undeclared), strike and other labor disturbances, fires, floods, or any other cause not due to the fault or negligence of GPC and CONTRACTOR or either of them, along with other causes, provided that any such cause is beyond the reasonable control of GPC and CONTRACTOR. Confirmations of such circumstances might include official reports, orders and regulations of the GOVERNMENT and SAR authorities, as well as reports and materials of registered mass media.

«Форс-мажор» по смыслу настоящей статьи – это любые фактические обстоятельства, результатом которых является отсутствие у ПОДРЯДЧИКА и/или GPC возможности своевременного исполнения обязательств по настоящему Контакту, в том числе, но не исключительно, правительственные приказы, регулирования или руководства, обнародованные в форме закона или иным способом, стихийные бедствия, аварии, несчастный случай, восстание, беспорядки, война (объявленная или необъявленная), забастовка и другие нарушения труда, пожары, наводнения, или любые другие причины не по вине или небрежности GPC и ПОДРЯДЧИКА вместе или по отдельности, и иные причины, при условии, что любая такая причина находится вне разумного контроля GPC и ПОДРЯДЧИКА. Подтверждениями таких обстоятельств могут быть официальные сообщения, приказы и нормативные акты.

يقصد بعبارة "القوة القاهرة" في نطاق مفهوم هذه المادة أية ظروف واقعية تؤدي إلى عدم قدرة المقاول وأو المؤسسة على الوفاء بالالتزامات بموجب هذا العقد في الوقت المطلوب، بما في ذلك ولكن ليس على سبيل الحصر، أمر أو توجيه حكومي سواء صدر في شكل قانون، أو ما يحدث قضاء وقدرًا، أو كوارث طبيعية، أو انهيارات أو حوادث مؤسفة، أي تمرد أو عصيان أو شغب أو حرب (سواء أكانت معلنة أو غير معلنة) أو اضطراب أو اضطرابات عمالية أخرى، أو حرائق وهيئات، أو أي سبب آخر غير ناتج عن خطأ أو إهمال المؤسسة والمقاول سواء كان مماثلاً أو مغايراً لما سنّف ذكره، شريطة أن يكون أي سبب من هذه الأسباب خارجاً عن السيطرة المعقولة للمؤسسة والمقاول أو أي منهما بعد توقيع هذا العقد. تأكيداً لمثل هذه الظروف يمكن أن يكون تقارير رسمية وأوامر ولوائح خاصة بالحكومة والهيئات الرسمية



Handwritten signature or initials in the bottom left corner.

Handwritten signature or initials in the bottom right corner.

ПРАВИТЕЛЬСТВА,
уполномоченных органов САР,
сообщения и материалы
зарегистрированных средств
массовой информации.

في ج ع س، وكذلك اخبار وتقارير
وسائل الإعلام المرخصة.

22.3. Without prejudice to the above and except as may be otherwise provided for herein, the GOVERNMENT shall incur no responsibility whatsoever to GPC and CONTRACTOR or either of them for any damages, restrictions or loss arising in consequence of such case of force majeure, except a force majeure caused by any order regulation or direction of the GOVERNMENT whether published in the form of a law or otherwise.

Без ущерба для вышеуказанного и за исключением случаев, предусмотренных в настоящем документе ПРАВИТЕЛЬСТВО не несет никакой ответственности перед GPC и ПОДРЯДЧИКОМ или любым из них за любые убытки, ограничения или потери, возникшие в результате случая форс-мажорных обстоятельств, за исключением силы непреодолимых обстоятельств, вызванных каким-либо регулированием порядка или руководством ПРАВИТЕЛЬСТВА, обнародованным в форме закона или иным образом.

مع عدم الإخلال بما ورد أعلاه، وما لم ينص على خلاف ذلك في هذا العقد، لا تتحمل الحكومة أية مسؤولية مهما كان نوعها في مواجهة المؤسسة والمقاول أو أي منهما عن أية أضرار أو خسارة أو قيود نتيجة لحالة من حالات القوة القاهرة المشتمل عليها فيما عدا حالة القوة القاهرة الصادرة بأي أمر أو توجيه من الحكومة سواء كان ذلك صادراً بصيغة قانون أو بأي صيغة أخرى.

22.4. If the force majeure event occurs during the Initial Exploration Period or any extension thereof and continues in effect for a period of one (1) Year, CONTRACTOR shall have the option upon ninety (90) Days prior written notice to GPC to terminate its obligations hereunder, without further liability of any kind, and if the Guarantee contained in Annex /5/ hereto is still in force, it shall be automatically cancelled as of the date of receipt of the notice by GPC and GPC shall notify the Bank to release said Guarantee as of that date.

Если событие непреодолимой силы происходит в течение Первоначального периода разведки или любого его продления и действует в течение одного (1) года, ПОДРЯДЧИК имеет возможность в течение девяноста (90) дней с момента предварительного письменного уведомления GPC прекратить свои обязательства по настоящему Контракту, без какой-либо дополнительной ответственности, и в случае если предусмотренные Приложением 5 гарантии продолжают действовать, они будут считаться отменёнными с даты получения GPC уведомления, а GPC уведомит Банк о необходимости снятия обременения с этой даты.

إذا حدثت حالة القوة القاهرة في أثناء فترة التفتيش الأولية أو أي تمديد لها واستمرت قلنمة لمدة سنة (1) واحدة كان للمقاول الخيار في أن ينهي التزاماته بموجب هذا العقد على أن يخطر خطياً المؤسسة برغبته قبل تسعين (90) يوماً من التاريخ الذي يحدده لإنهاء التزاماته. وفي هذه الحالة لا يتحمل المقاول أية مسؤولية إضافية من أي نوع، وإذا كان كتاب الكفالة الوارد بالملحق "5" ما يزال ساري المفعول فإنه يصبح لاغياً تلقائياً من تاريخ استلام الإخطار من قبل المؤسسة، وتقوم المؤسسة بإخطار المصرف لتحرير الكفالة المذكورة اعتباراً من ذلك التاريخ.

22.5. Subject to Article 22.4 above if notice of an event of Force Majeure is given under this Article 22, the Letter of Guarantee contained in Annex /5/ hereto shall not be called off during such period of Force Majeure and CONTRACTOR shall extend the

С учётом положений пункта 22.4 выше, в случае направления уведомления о событии непреодолимой силы в соответствии с настоящей статьёй 22, гарантии предоставленные согласно Приложению 5 не отзываются на период форс-

مع مراعاة المادة 22-4 الواردة أعلاه، إذا تم توجيه إخطار بوجود حالة قوة القاهرة بموجب أحكام هذه المادة 22، فإنه لا يجوز المطالبة بدفع قيمة كتاب الكفالة الوارد في الملحق "5" بهذا العقد طوال مدة استمرار حالة القوة القاهرة ويترتب



term of the Letter of Guarantee to cover the additional time.

мажорных обстоятельств, а
ПОДРЯДЧИК продляет срок
гарантийного письма на
дополнительное время.

على المقاول أن يمدد صلاحية كتاب
الكفالة بغية تغطية المدة الإضافية

**ARTICLE 23
DISPUTES AND
ARBITRATION**

**СТАТЬЯ 23
РАЗНОГЛАСИЯ И
АРБИТРАЖ**

المادة الثالثة والعشرون:
المنازعات والتحكيم

23.1. The Parties base their relations with respect to this Contract on the principles of goodwill and good faith. Taking into account their different nationalities, this Contract shall for the purpose of arbitration be given effect and be interpreted and applied in conformity with the principles of law normally recognized by civilized nations in general including those which have been applied by the international Tribunals.

Стороны основывают свои отношения касательно настоящего Контракта на принципах доброжелательности и добросовестности. Принимая во внимание их различия в юрисдикционной принадлежности, настоящий Контракт вводится в действие, интерпретируется и применяется для целей арбитража в соответствии с общепризнанными правовыми принципами цивилизованных государств, включая правовые принципы, применяемые международными судами.

تؤسس الأطراف المتعاقدة علاقتها فيما يتعلق بهذا العقد على مبادئ حسن النية وسلامة القصد مع أخذ اختلاف جنسياتهم بعين الاعتبار، ينفذ هذا العقد ويفسر وتطبق أحكامه لأغراض التحكيم وفق المبادئ القانونية المعترف بها عادة في الدول المتحضرة بشكل عام، بما فيها المبادئ القانونية التي تم تطبيقها من قبل المحاكم الدولية.

23.1.1. Any dispute, controversy or claim arising between GOVERNMENT and CONTRACTOR or Operating Company with respect to the interpretation or application of or performance under this Contract, if not resolved amicably, shall be referred to the jurisdiction of the appropriate S.A.R. courts.

Любые споры, разногласия или требования, возникающие между ПРАВИТЕЛЬСТВОМ и ПОДРЯДЧИКОМ или Операционной компанией касательно толкования, применения или исполнения настоящего Контракта, если они не разрешены мирным путём, будут переданы на разрешение в судах САР соответствующей юрисдикции.

أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ بين الحكومة والمقاول أو الشركة العاملة يتعلق بتفسير هذا العقد أو تطبيقه أو تنفيذه، إذا لم يسوى بطريقة ودية، يحال إلى محاكم الجمهورية العربية السورية المختصة فضائياً للنصل فيه.

Any other dispute between CONTRACTOR and GPC (other than with the GOVERNMENT) shall be resolved, if not resolved amicably, in accordance with the international arbitration standards and practices in internal SAR arbitration tribunal and conducted in accordance with UNCITRAL Rules.

Любые другие споры между ПОДРЯДЧИКОМ и GPC (кроме споров с ПРАВИТЕЛЬСТВОМ), в случае неурегулирования их мирным путём, будут подлежать разрешению в соответствии с международными стандартами и практиками в внутреннем арбитражном трибунале в САР и в порядке, предусмотренном правилами UNCITRAL.

أي نزاع آخر ينشأ بين المقاول والمؤسسة (فيما عدا الخلافات المتعلقة بالحكومة) يتم حله بطريقة ودية، أو يحال وفقاً لمعايير وممارسات التحكيم الدولي، إلى محكمة التحكيم الداخلية في الجمهورية العربية السورية والتي تتم وفقاً لتقواعد اليونسيفرال.

23.1.2. Except to those matters which are expressly agreed hereunder

За исключением тех вопросов, которые отнесены к подлежащим

باستثناء الأمور المتفق صراحة بموجب هذا العقد على تسويتها عن



Handwritten signature or initials.

Handwritten signature or initials.

to be settled by an expert, any dispute, controversy or claim arising between CONTRACTOR and GPC related to interpretation or execution of this Contract (hereinafter referred to as "Dispute") between the CONTRACTOR, and/or GPC and/or the Operating Company, the Party initiating such Dispute shall notify the other Parties to the Dispute.

طريق خبير، يفصل نهائياً في أي نزاع، أو خصومة أو مطالبة تنشأ بين المقاول والمؤسسة فيما يتعلق بهذا العقد، إذا لم يحل أي نزاع أو خصومة أو مطالبة أخرى تنشأ بين المقاول وأو المؤسسة وأو الشركة العاملة، تتعلق بتفسير هذا العقد أو تطبيقه (لاحقاً نزاع) يقوم الطرف المطالب بحل هكذا نزاع بتوجيه إشعار للأطراف الأخرى في هذا النزاع.

23.1.3. Any dispute, controversy or claim being resolved in accordance with Article 23.1.2 of this Contract shall be definitively settled in arbitration by three (3) arbitrators. Decision by arbitration shall be final for the Parties. The language of the arbitration shall be English.

Любой спор, разногласие или требование, урегулируемые в предусмотренном пунктом 23.1.2 порядке, должны быть окончательно урегулированы в ходе арбитражного разбирательства тремя (3) арбитрами. Арбитражное решение является для сторон окончательным. Язык арбитража - английский.

يفصل نهائياً في أي نزاع أو خصومة أو مطالبة تنشأ بين المقاول والمؤسسة فيما يتعلق بالمادة 23.1-2 من هذا العقد عن طريق هيئة التحكيم التي تجري بواسطة ثلاثة (3) محكمين. يجري التحكيم باللغة الإنكليزية.

23.1.4. The arbitration shall be initiated by one of the Parties by giving notice to the other Parties that it elects to refer the Dispute to arbitration and that such Party (hereinafter referred to as the First Party) has chosen an arbitrator and reserve arbitrator (if applicable) who shall be identified in said notice. Then the Second Party within thirty (30) days from receiving notice shall notify the First Party in writing, identifying the second arbitrator and reserve arbitrator

Арбитражное разбирательство инициируется одной из Сторон путём направления другим сторонам уведомления о намерении передать Спор на рассмотрение в арбитраж и о том, что инициирующая Сторона (далее именуемая Первой Стороной) назначила арбитра и запасного арбитра (при наличии необходимых условий), который должен быть идентифицирован в указанном уведомлении. Другая Сторона в течение тридцати (30) дней после получения

يبادر أي من الأطراف ويطلب بالتحكيم، عن طريق إشعار الأطراف الأخرى برغبته في إحالة النزاع إلى التحكيم، وإن هذا الطرف المبادر (ويشار إليه فيما بعد بالطرف الأول) قد اختار محكماً و محكماً احتياطياً (في حال تطبيق ذلك) الذي يجب أن يُحدد في الإخطار المعني. ومن ثم على الطرف الآخر أن يخطر الطرف الأول خطياً خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ تسلمه الإخطار بالمحكم الذي اختاره هو أيضاً محكماً المحكم

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

(if applicable) that it has selected. (الثاني و المحكم الإختياري (إذا كان ضرورياً).
уведомления извещает Первую Сторону в письменной форме, идентифицируя второго арбитра, которого она выбрала, и запасного арбитра (если необходимо).

23.1.5. If the Second Party does not appoint its arbitrator as aforesaid, the First Party shall have the right to apply to the Civil Court of Appeal in the city of Damascus to appoint a second arbitrator. إذا لم يقم الطرف الثاني بتعيين محكم على نحو ما سلف ذكره، فإنه يحق للطرف الأول أن يطلب من محكمة الاستئناف المدنية بدمشق أن تعين محكماً ثانياً.
Если Вторая Сторона не назначает своего арбитра, как указано выше, Первая Сторона имеет право обратиться в гражданский Апелляционный Суд г. Дамаска для назначения второго арбитра.

23.1.6. The two arbitrators shall, within thirty (30) Days, elect a third arbitrator. Failing this, the third arbitrator shall be assigned by the Civil Court of Appeal in the city of Damascus, at the request of either party. يختار المحكمان الاثنان محكماً ثالثاً خلال ثلاثين (30) يوماً، فإذا أخفقوا في ذلك يجري تعيين المحكم الثالث من قبل محكمة الاستئناف المدنية بدمشق بناء على طلب أي من الطرفين.
Два арбитра в течение тридцати (30) дней избирают третьего арбитра. В противном случае третий арбитр назначается гражданским Апелляционным Судом г. Дамаска, по просьбе любой из сторон.

23.1.7. The third arbitrator must preferably be a citizen of a country, other than the SYRIAN ARAB REPUBLIC, or the country of incorporation of any company comprising CONTRACTOR but must be a citizen of a country which has diplomatic relations with the SYRIAN ARAB REPUBLIC, and the countries of incorporation of each company comprising CONTRACTOR, and shall have no economic interest in the petroleum business of either the SYRIAN ARAB REPUBLIC, or the Parties hereto their successors or their assigns. يفضل أن يكون المحكم الثالث من غير مواطني الجمهورية العربية السورية، أو أي بلد تأسست أي شركة من الشركات التي يتألف منها المقاول غير أنه يجب أن يكون مواطناً لدولة لها علاقات دبلوماسية مع كل من ج.ع.س. والدول التي تأسست فيها كل شركة من الشركات التي تتألف المقاول، كما يشترط ألا يكون للمحكم الثالث مصالح اقتصادية في العمل البترولي في الجمهورية العربية السورية أو في بلد تأسيس أي شركة من الشركات التي يتألف منها المقاول أو لدى الأطراف الموقعة على هذا العقد أو من خلفهم أو المتنازل لهم.
Третий арбитр должен быть предпочтительно гражданином любой страны, кроме СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, или страны регистрации любой компании, входящих в состав ПОДРЯДЧИКА, но должен быть гражданином страны, имеющей дипломатические отношения с СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, и странами, в которых основаны компании, из которых состоит ПОДРЯДЧИК, и не иметь экономического интереса к нефтяному бизнесу СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, либо Сторон и их преемникам или их правопреемникам.

23.1.8. The Parties shall extend to the arbitration panel all facilities (Стороны предоставляют доступ арбитражной комиссии на все

Logan

Time

[Signature]

(including access to the Petroleum operations), to obtain any information requested for the proper determination of the dispute. The absence or default of any Party to the arbitration shall not be permitted to prevent or hinder the arbitration procedure in any or all of its stages.

объекты (включая доступ к операциям с углеводородами), чтобы получить любую информацию, запрошенную для надлежащего разрешения спора. Предотвращение или воспрепятствование арбитражному производству на любом этапе или на всех его этапах путём неявки или неисполнения какой-либо из Сторон требований арбитражного разбирательства не будут допускаться.

الدخول إلى مكان عتبات النفط للحصول على أية معلومات يتطلبها البت في النزاع على أوجه السليم، ولا يؤدي غياب أو تخلف أي طرف عن التحكيم إلى منع أو تعطيل إجراءات التحكيم في جميع مراحله أو في أية مرحلة منها.

23.1.9. During the arbitration period and pending the decision, the operations or activities which have given rise to the arbitration need not be discontinued. In the event the decision recognizes that the complaint was justified, provision may be made therein for such reparation as may appropriately be made in favor of the complainant.

В течение арбитражного периода и до тех пор, пока не будет принято решение, прекращение процессов или действий, которые привели к арбитражу, не требуется. В случае, если решением суда жалоба будет признана обоснованной, соответствующие взыскания могут быть присуждены в пользу направившей её Стороны.

خلال الفترة التي يجري فيها التحكيم ولحين الفصل أو صدور قرار أو حكم يجب أن لا تتوقف العمليات أو النشاطات التي دعت إلى التحكيم. وفي حال صدور الفصل بالتحكيم لصالح المدعي، فإنه يجوز أن ينص فيه على تعويض مناسب عن الضرر الذي أصاب المدعي.

23.1.10. The Parties to the arbitral dispute agree that for matters submitted to arbitration, the decision, determination or award of the tribunal will be the sole and exclusive remedy between them regarding any and all claims and counterclaims presented to the tribunal. Judgment on the award rendered may be entered in any court having jurisdiction or application may be made to such court for a judicial acceptance of the award and an order of enforcement, as the case may be.

Стороны арбитражного спора соглашаются, что по вопросам, охватываемым арбитражным соглашением, определение, постановление или решение суда является единственным и исключительным средством правовой защиты между ними в отношении любых встречных требований, представленных суду. Судебное решение по арбитражному решению может быть предъявлено в любой компетентный суд для исполнения. Кроме того, в компетентный суд может быть подано ходатайство о судебном признании и, соответственно, принудительном исполнении арбитражного решения.

من المتفق عليه بين الأطراف المتحاكمة أن القرار أو الحكم التحكيمي الصادر عن الهيئة التحكيمية فيما يتعلق بالأمور المعروضة على التحكيم يشكل التدبير القانوني الوحيد الحصري فيما بينهما بالنسبة لأية ادعاءات أو ادعاءات مقابلة تُعرض على الهيئة التحكيمية. ويجوز تقديم القرار الصادر عن هيئة التحكيم إلى أي محكمة مختصة لتنفيذ القرار كما يجوز تقديم طلب إلى هذه المحكمة المختصة للاعتراف بقرار التحكيم قضائياً وإصدار أمر تنفيذي ملزم.

23.1.11 The Parties to the arbitral dispute desire that, wherever appropriate, decisions and awards shall specify a time for compliance therewith.

Стороны арбитражного разбирательства выражают желание, чтобы в решениях указывался срок их исполнения, когда это уместно.

تعبر الأطراف المتحاكمة عن رغبتهم في أن تحدد القرارات والأحكام مهلة زمنية لتنفيذها كلما كان ذلك ضرورياً.



23.1.12. The provisions of this Contract relating to arbitration shall continue in force notwithstanding the termination of this Contract or it being deemed void.

Положения настоящего Контракта, касающиеся арбитража, остаются в силе независимо от расторжения настоящего Контракта или признания его недействительным.

تستمر النصوص الخاصة بالتحكيم في هذا العقد سارية المفعول على الرغم من انقضاء هذا العقد أو اعتباره لاغياً.

**ARTICLE 24
LEGAL STATUS OF
PARTIES**

**СТАТЬЯ 24
ПРАВОВОЙ СТАТУС СТОРОН**

**المادة الرابعة والعشرون:
الوضع القانوني
للأطراف.**

24.1. The rights, duties, obligations and liabilities in respect of GPC and CONTRACTOR hereunder shall be several and not joint or collective, it being understood that this Contract shall not be construed as constituting an association, corporation, or partnership

Права, обязанности, обязательства и ответственность в отношении GPC и ПОДРЯДЧИКА по настоящему Контракту являются отдельными, а не совместными или коллективными, при этом понимается, что настоящий Контракт не должен толковаться как устанавливающий ассоциацию, корпорацию или товарищество.

تعتبر الحقوق والواجبات والالتزامات والمسؤوليات الخاصة بالمؤسسة والمقاول في هذا العقد منفصلة وغير تضامنية ولا جماعية، إذ من المفهوم أن هذا العقد لا يجوز أن يفسر على أنه يؤدي إلى قيام شركة أشخاص أو شركة مساهمة أو شركة تضامن.

24.2. Each company comprising CONTRACTOR shall be subject to the laws of its incorporation, regarding its legal status or creation, organization, charter and by-laws, share holdings and ownership. The shares of capital of each company comprising CONTRACTOR, which are entirely held outside the S.A.R. shall not be negotiable in the S.A.R. and shall not be offered

Каждая компания, входящая в состав ПОДРЯДЧИКА, подпадает под действие законов территории ее регистрации, в отношении ее юридического статуса или создания, организации, устава и подзаконных актов, долей владения и собственности. Доли капитала каждой компании из числа входящих в состав ПОДРЯДЧИКА, которые полностью находятся за пределами

تخضع كل شركة من الشركات التي يتكون منها المقاول إلى قوانين تأسيسها، فيما يتعلق بوضعها القانوني أو تأسيسها أو تنظيمها أو عقد تأسيسها أو نظامها الداخلي أو المساهمة فيها وملكيته. إن أسهم رأس مال كل شركة من الشركات التي يتكون منها المقاول والتي تملكها كلياً خارج الجمهورية العربية السورية غير قابلة للتداول في ج.ع.س. ولا يجوز طرحها للاكتتاب العام في ج.ع.س.

for public subscription in the S.A.R. CAP, не могут быть предметом переговоров в САР и не должны предлагаться для публичной подписки в САР.

24.3. All companies comprising CONTRACTOR shall be jointly and separately performing the CONTRACTOR's obligations under this Contract. Все компании, входящие в состав ПОДРЯДЧИКА, должны совместно и по отдельности выполнять обязательства ПОДРЯДЧИКА по настоящему Контракту.

تكون جميع الشركات التي تشكل المقاول مسؤولة بالتكافل وبشكل فردي عن تنفيذ التزامات المقاول الواردة في هذا العقد.

ARTICLE 25 GENERAL

25.1. Notwithstanding any provision to the contrary, the GOVERNMENT shall have the right to pre-empt all or part of the Petroleum to which GPC and CONTRACTOR are entitled. In this case the GOVERNMENT shall pay to GPC and CONTRACTOR in full for the period during which preemption is exercised each Calendar Month to GPC and CONTRACTOR the value of all preempted Petroleum.

In such case an agreement will be concluded between GOVERNMENT, GPC and CONTRACTOR determining the procedure for estimating the cost of the preempted Petroleum that the CONTRACTOR is entitled to.

Payment shall be made on a monthly basis to CONTRACTOR in US Dollars remitted abroad not later than twenty (20) Days after delivery of CONTRACTOR's invoice. The price paid to CONTRACTOR for such preempted Petroleum shall be calculated in accordance with Article 7.6 or 8 hereof.

СТАТЬЯ 25 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Вне зависимости от определённого иными положениями настоящего Контракта, ПРАВИТЕЛЬСТВО будет иметь право на приобретение в приоритетном порядке полностью или частично Углеводородов, право на которые принадлежит GPC и ПОДРЯДЧИКУ. В этом случае ПРАВИТЕЛЬСТВО ежемесячно производит в адрес GPC и ПОДРЯДЧИКА оплату за Углеводороды в полном объёме за тот период, во время которого ПРАВИТЕЛЬСТВО будет использовать такое право.

В таком случае между ПРАВИТЕЛЬСТВОМ, GPC и ПОДРЯДЧИКОМ будет заключено соглашение, закрепляющее порядок определения стоимости приобретаемых ПРАВИТЕЛЬСТВОМ в приоритетном порядке Углеводородов, право на которые принадлежит ПОДРЯДЧИКУ.

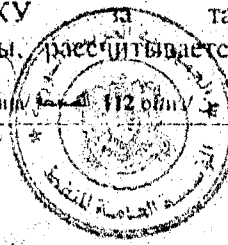
Оплата производится ежемесячно ПОДРЯДЧИКУ в долларах США, переводимых за границу или выплачиваемых наличными денежными средствами, не позднее, чем через двадцать (20) дней после выставления счета ПОДРЯДЧИКА. Цена, уплаченная ПОДРЯДЧИКУ за такие Углеводороды, рассчитывается в

المادة الخامسة والعشرون: عموميات

بغض النظر عن أي نص مخالف، يحق للحكومة أن تمارس حق الشفعة كلياً أو جزئياً على البترول الذي يستحقه كل من المؤسسة والمقاول. وفي هذه الحال تدفع الحكومة إلى كل من المؤسسة والمقاول بالكامل قيمة البترول الذي مارست حق الشفعة عليه عن المدة التي تمارس فيها حق الشفعة هذا وذلك في كل شهر.

تبرم اتفاقية بين الحكومة والمؤسسة والمقاول من أجل الإجراءات اللازمة لتحديد قيمة استحقاق المقاول من البترول الذي جرت ممارسة حق الشفعة عليه.

يتم الدفع للمقاول على أساس شهري بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية وتودع في الخارج أو يتم الدفع نقداً في مدة لا تتجاوز عشرين (20) يوماً على تسليم فاتورة المقاول. ويحسب السعر الذي يدفع للمقاول مقابل البترول وفقاً لأحكام المادة 7-6 أو المادة 8 من هذا العقد.



- соответствии с пунктом 7.6 или статьей 8 настоящего Контракта.
- 25.2. The headings or titles to each of the Articles to this Contract are solely for convenience of the Parties hereto and shall not be used with respect to the interpretation or construction of said Articles. Заголовки или названия к каждой из Статей настоящего Контракта предназначены исключительно для удобства Сторон и не должны использоваться для интерпретации или толкования указанных статей.
- 25.3. If any accumulation of Petroleum extends beyond the Area into one or more adjacent areas held by GPC or CONTRACTOR or one or more contractors who are not parties to this Contract, or is otherwise "open acreage", the parties concerned shall meet and endeavor to agree on the most efficient method of, under the supervision of GPC, appraising the accumulation and on possible joint development, production storage, and if appropriate, transportation of Petroleum from such accumulation and on the manner in which the costs and proceeds deriving therefrom shall be equitably apportioned. Any agreement entered into between such parties shall be subject to the approval of the Minister. Если запасы Углеводородов выходят за пределы Района в одну или несколько смежных областей, принадлежащих GPC или ПОДРЯДЧИКУ, или третьим лицам, или составляют нераспределенный фонд, заинтересованные стороны должны встретиться и попытаться согласовать наиболее эффективный метод разработки таких запасов под наблюдением GPC, оценивая запасы и возможную совместную разработку, хранение продукции и, при необходимости, транспортировку Углеводородов и с учетом того, что идержки и выручка от такой разработки должны быть справедливо распределены. Любое соглашение, заключенное между такими сторонами, подлежит утверждению Министром.
- 25.4. In the cases when in this Contract, its Annexes and additional agreements to it the prices are stated in the US Dollars, the Parties agree that such prices shall also mean prices in Euros or other convertible currencies, to which the Parties must agree in advance. В тех случаях, когда в настоящем Контракте и приложениях или дополнительных соглашениях к нему, цены указаны в долларах США, то стороны соглашуют что указанные таким образом цены будут также означать цены в евро или иной конвертируемой валюте, выплаты в которых должны предварительно согласовываться сторонами.
- 25.5. Any payments due to be made in Euro may be made by the CONTRACTOR in US Dollars according to the exchange rate on the day of such payment. Все подлежащие оплате в евро суммы могут оплачиваться ПОДРЯДЧИКОМ в долларах США по курсу на день оплаты.
- ان العناوين والترؤيبات الموضوعية لكل مادة من مواد العقد قد أدرجت تسهيلاً لأطراف العقد ولا يجوز استخدامها بصدد تفسير هذه المواد أو تأويلها.
- في حال امتداد أي تراكم للبتروول إلى ما وراء المنطقة داخل واحدة أو أكثر من المناطق المجاورة التي تكون في حيازة المؤسسة أو المقاول أو أحد المقاولين أو أكثر ممن لا يكونوا أطرافاً في هذا العقد، أو أنها "منطقة مفتوحة" بشكل آخر، عندئذ يتعين على الأطراف ذات العلاقة أن نلتزم وتسمى للاتفاق تحت إشراف المؤسسة - على الأسلوب الأكفأ لتقييم التراكم، والاتفاق على إمكانية تنمية البتروول وإنتاجه وتخزينه بصورة مشتركة، وإذا أمكن نقل البتروول من هذا التراكم والاتفاق على أسلوب توزيع التكاليف والعوائد الناشئة عن ذلك وفق نسب منصفة، وتخضع أية اتفاقية يتم التوصل إليها بين الأطراف لموافقة الوزير.
- في الحالات التي تذكر فيها الأسعار في هذا العقد وملاحقه والاتفاقات الإضافية بالدولار الأمريكي، تتفق الأطراف على أن الأسعار المذكورة سنعني أيضاً الأسعار باليورو أو غير ذلك من العملات القابلة للتحويل، والتي يجب أن تتفق عليها الأطراف مسبقاً.
- يمكن للمقاول أن يدفع المبالغ المستحقة عليه باليورو، بعملة الدولار الأمريكي بسعر صرفه في يوم الدفع.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

25.6. CONTRACTOR shall not commence the operations within the Area until sufficient measures are taken to ensure safety of the Area and the results of such measures are recognized in the minutes of a joint meeting between GPC and CONTRACTOR.

ПОДРЯДЧИК не приступает к выполнению работ на территории Района до принятия достаточных мер по обеспечению безопасности Района, результаты которых подлежат закреплению в протоколе совместного совещания GPC и ПОДРЯДЧИКА.

لا يشرع المقاول بالعمل في المنطقة قبل اتخاذ الإجراءات اللازمة لضمان أمن المنطقة، وتعتمد نتائج هذه الإجراءات في محضر اجتماع مشترك بين المؤسسة والمقاول.

25.7. CONTRACTOR, to fulfill the obligations under this Contract, has the right to engage third parties to provide maintenance of security across the entire territory of the Area. CONTRACTOR and GPC shall determine their respective obligations towards other parties operating within that territory. In accordance with agreed procedures CONTRACTOR and GPC shall determine a third party that will be providing services of security maintenance, approximate amount of such services and approximate cost of the contract to be signed between the CONTRACTOR and the chosen third party. The CONTRACTOR's expenses on security maintenance shall be recovered in full according to the cost recovery procedure in this Contract unless otherwise agreed by CONTRACTOR and GPC.

ПОДРЯДЧИК имеет право для выполнения своих обязательств по Контракту привлекать третью сторону для предоставления услуг по обеспечению безопасности на всей территории работ по настоящему Контракту в случае необходимости. ПОДРЯДЧИК и GPC определяют обязательства каждой из них в отношении других сторон, выполняющих работы на указанной территории. В соответствии с согласованными процедурами ПОДРЯДЧИК и GPC определяют третью сторону, которая будет оказывать услуги по обеспечению безопасности, ориентировочные объём требуемых услуг и затраты по договору, который будет подписан между ПОДРЯДЧИКОМ и выбранной третьей стороной. Затраты ПОДРЯДЧИКА на услуги по обеспечению безопасности будут компенсироваться в полном объёме в порядке, предусмотренном настоящим Контрактом, если соглашением между ПОДРЯДЧИКОМ и GPC не будет предусмотрено иное.

يحق للمقاول وبهدف تنفيذ التزاماته التعاقدية الاستعانة بطرف ثالث لتقديم خدمات الصيانة الأمنية في كامل مساحة أراضي العمل موضوع العقد وذلك في حال تطلبت الظروف الأمنية المساعدة ذلك. يحدد المقاول والمؤسسة التزامات كل منهما فيما يتعلق بالأطراف الأخرى العاملة في المنطقة المذكورة. وفقاً للإجراءات المتفق عليها، يحدد المقاول والمؤسسة الطرف الثالث الذي سيتم تقديم خدمات توفير الأمن، إضافة إلى تقدير حجم هذه الخدمات المطلوب والكاليف المترتبة عند تنفيذ العقد الموقع بين المقاول والطرف الثالث المختار. يتم استرداد كامل تكاليف المقاول على خدمات توفير الأمن بالطريقة المنصوص عليها في هذا العقد، ما لم تنص الاتفاقية بين المقاول والمؤسسة على خلاف ذلك.

25.8. Turning the rights granted to the CONTRACTOR and / or Operator under this Contract shall not limit the ability of the GOVERNMENT to grant rights to parties other than the CONTRACTOR and / or the Operator to carry out activities related to natural resources or any activities other than Petroleum-operations.

Передача прав ПОДРЯДЧИКУ и/или Оператору в рамках настоящего Контракта не будет ограничивать ПРАВИТЕЛЬСТВО в части передачи другим сторонам, не являющимся ПОДРЯДЧИКОМ и/или Оператором, прав на проведение работ, связанных с природными ресурсами или иных действий, не связанных с

لا تحول الحقوق الممنوحة للمقاول و/أو المشغل بموجب هذا العقد دون إمكانية الحكومة بمنح حقوق إلى أطراف أخرى غير المقاول و/أو المشغل للقيام بأنشطة متعلقة بموارد طبيعية أو أية فعاليات أخرى غير الأنشطة البترولية، شريطة ألا تؤثر على الأنشطة الجارية أو المنشآت



related activities, provided they do not affect the ongoing activities or existing facilities, and the same is for the scientific research.

At the same time, any operations in the Area, the rights to which might be granted according to this article, shall only be performed with an obligatory preliminary notification of the CONTRACTOR, including the type of such operations, their area and duration.

GOVERNMENT and GPC shall notify any and all third parties that might in future obtain permits and licenses for works, studies and other activities in the Area and adjacent territories.

25.9. Boats and ships used or involved in the events and activities of the Contract belonging to the Operator should adhere to the relevant international and Syrian applicable laws and regulations.

25.10. The activities of the Contract must be executed in a rational manner under applicable laws, and they shouldn't impede the operations and activities carried out or prevent activities in an unjustified manner such as boats or other ships navigation, or fishing or aviation or other legal activities, and they shouldn't represent a danger or cause damage to installations or pressure of pipes or cables or equipment in the bottom of the sea or those which are used for purposes other than the activities of the Contract.

Углевородами, при условии, что они не будут затрагивать проводимые работы, существующие объекты, а также процессы начных исследований.

При этом любые работы на территории Района, права на проведение которых могут быть переданы другим сторонам согласно настоящему пункту, будут производиться с обязательным предварительным уведомлением ПОДРЯДЧИКА о виде таких работ, районе и сроках проведения работ.

ПРАВИТЕЛЬСТВО и GPC обязуются уведомлять о таком требовании всех без исключения третьих лиц, которые в будущем получат или могут получить разрешения или лицензии на работы, исследования и иную деятельность на территории Района или прилегающих к нему территорий.

Лодки и корабли, использованные или привлекаемые к событиям и действиям, совершаемым в рамках Контракта, и принадлежащие Оператору, должны придерживаться применимого международного и сирийского законодательства и регулирующих норм.

Действия в рамках настоящего Контракта должны совершаться рациональным образом согласно применимому законодательству, и не должны необоснованно препятствовать уже осуществляемым операциям и действиям, таким как навигация лодок и других судов, рыболовный промысел, авиация или другие законные действия, а также не должны представлять угрозу или причинять разрушения конструкциям, повреждать давлением трубопроводы, кабели или оборудование, расположенные

الموجودة، وينسحب الأمر ذاته، بالنسبة إلى البحث العلمي.

وفي كل الأحوال سيتم إخطار المقاول مسبقاً بآية أعمال، أو حقوق تُكلف أو تُمنح لأطراف أخرى، في المنطقة وفقاً لهذا البند، ونوع هذه الأعمال والفترات الزمنية لإجراءها.

تتعهد الحكومة والموسسة بإشعار جميع الأطراف الثالثة بوقت استثناء بهذا الشرط، من الذين سيحصلون أو قد يحصلون على تصاريح أو تراخيص للعمل، أو البحث العلمي أو أية أنشطة أخرى في المنطقة أو المناطق المجاورة لها.

يجب أن تتقيد المراكب والبواخر المستخدمة أو المعنية في فعاليات وأنشطة العقد العائدة للمشغل بالقوانين والأنظمة الدولية والسورية النافذة ذات العلاقة.

يجب أن تتم تنفيذ فعاليات العقد بطريقة رشيدة وبموجب القوانين المرعية الإجراء وأن لا تعيق العمليات والفعاليات المنفذة أو تمنع هذه الفعاليات أو غير مكرر ملاحظة المراكب أو البواخر الأخرى أو صيد الأسماك أو الطيران أو الأنشطة القتالية الأخرى وأن لا تمثل خطراً أو تسبب ضرراً بالمنشآت أو ضغوط الأنابيب أو الكابلات أو التجهيزات الموجودة في قاع البحر أو المستخدمة لفعاليات أخرى غير أنشطة العقد.



Handwritten signatures and initials are present at the bottom of the page, including a large signature on the left and another on the right.

на морском дне, и используемые для целей, отличных от работ по настоящему Контракту.

25.11. During the planning and implementation of activities of the Contract all reasonable precaution procedures must be taken to prevent damage to properties and the marine fauna and flora, and previously determined objects of cultural and historical value placed under the GOVERNMENT's protection, and the same procedures shall be applied in regards to avoid pollution and the dumping of waste at sea (water or sediments in the bottom) or in the air or on land.

Во время планирования и реализации действий по настоящему Контракту должны быть произведены все разумные предосторожности с целью предотвращения ущерба собственности, а также морской флоре и фауне, и ранее определенным и находящимся под охраной ПРАВИТЕЛЬСТВА культурным и историческим объектам, а также предусмотрены процедуры такого рода с целью избежания загрязнения и сброса отходов в море (на поверхность воды или в отложения на дне), в воздух или на сушу.

وخلال تخطيط وتنفيذ فعاليات العقد يجب اتخاذ كافة التدابير الوقائية المعقولة لمنع الأضرار بالمتنكات والحيوانات والنباتات البحرية، وايضاً المواقع التاريخية والثقافية الموجودة تحت رعاية الحكومة وتطبيق الإجراءات ذاتها في ما يخص تفادي التلوث وإلقاء النفايات في البحر (المياه أو رواسبه في القاع) أو في الجو أو على اليابسة.

25.12. CONTRACTOR and GPC shall, depending on the status and type of ingoing operations, independently determine the requirements to the contents, as well as to the preparation and approval procedure for work programs, reports on operations and studies, as well as the procedures for preparation and approval of other kinds of technical, financial and legal documents in case that becomes necessary.

ПОДРЯДЧИК и GPC по мере необходимости и в зависимости от стадии и вида производимых работ, самостоятельно определяют требования к содержанию, порядку оформления и согласования рабочих программ, отчетов о производимых работах и исследованиях, а также порядок оформления и процедуру утверждения иных документов технического, финансового и юридического характера в случае, если это становится необходимым.

تحدد المؤسسة والمقاول لوحدهما وحسب الحاجة واعتماداً على مرحلة ونوع العمل المنجزه كل الشروط والإجراءات اللازمة لوضع واعتماد برامج العمل، والتقارير حول العمل الإنتاجي والأبحاث، وكذلك إجراءات صياغة واعتماد الوثائق الفنية والمالية والقانونية الأخرى في حال كان هذا ضرورياً.

**ARTICLE 26
TITLE TO ASSETS**

**СТАТЬЯ 26
ПРАВА НА АКТИВЫ**

**المادة السادسة والخطرون:
ملكية الأصول**

26.1. GPC shall become the owner of all assets purchased and owned by CONTRACTOR in connection with the operations carried out by CONTRACTOR or Operating Company for and on behalf of GPC and CONTRACTOR in accordance with the following:

GPC становится владельцем всех активов, приобретенных и принадлежащих ПОДРЯДЧИКУ в связи с операциями, выполняемыми ПОДРЯДЧИКОМ или Операционной компанией от имени и по поручению GPC и ПОДРЯДЧИКА в соответствии со следующим:

تصبح المؤسسة مالكة لجميع الأصول التي اشتراها وتملكها المقاول لأغراض العمليات التي يقوم بها المقاول أو الشركة العاملة نيابة عن المؤسسة والمقاول ولمصلحتها وفقاً لما يلي:

(Handwritten signatures and stamps)

- 26.1.1. Land shall become the property of GPC as soon as it is purchased. The cost of this land will be recovered by the CONTRACTOR in accordance with Article 7 of this Contract. **Права на землю переходят GPC после её приобретения. Стоимость земли подлежит возмещению ПОДРЯДЧИКУ в порядке, предусмотренном статьей 7 настоящего Контракта.**
- 26.1.2. Title to other fixed and moveable assets shall be transferred automatically and gradually from CONTRACTOR to GPC, as their costs become subject to recovery in accordance with the provisions of Articles 7 and 8. However, the full title to each fixed and moveable asset shall be transferred automatically from CONTRACTOR to GPC only at the end of the Year when their total cost has been recovered by CONTRACTOR in accordance with the provisions of Article 7, or at the time of termination of this Contract, whichever first occurs. **Право собственности на другие основные и движимые активы передаётся автоматически и постепенно от ПОДРЯДЧИКА к GPC по мере того, как издержки на их приобретение принимаются к возмещению согласно положениям статей 7 и 8. GPC окончательно приобретает право собственности на каждый основной и движимый актив только в конце того года, когда полная стоимость такого актива была возмещена ПОДРЯДЧИКУ в соответствии с положениями статьи 7, или же в день расторжения настоящего Контракта, в зависимости от того, какое событие наступит раньше.**
- 26.1.3. The Book value of the assets created during each Calendar Quarter shall be communicated by CONTRACTOR to GPC or by Operating Company to GPC and CONTRACTOR within thirty (30) Days of the end of each Calendar Quarter. **Балансовая стоимость активов, созданных в течение каждого квартала календаря, сообщается ПОДРЯДЧИКОМ в GPC или Операционной компанией в GPC и ПОДРЯДЧИКУ в течение тридцати (30) дней после окончания каждого Календарного квартала.**
- 26.2. During the term of this Contract and any extension period thereof CONTRACTOR and Operating Company are entitled to the full use in the Contract Area, or any other area of all fixed and moveable assets. CONTRACTOR and Operating Company should notify GPC of any such use of the assets. **В течение срока действия настоящего Контракта и любого продления его срока действия ПОДРЯДЧИК и Операционная компания имеют право на полное использование в Районе или в любой другой области всех стационарных и движимых активов. ПОДРЯДЧИК или Операционная компания должны уведомить GPC о таком использовании активов.**

تصبح الأراضي ملكاً للمؤسسة بمجرد شرائها. يسترد المقاول تكلفة هذه الأرض كاملة وفقاً للمادة 7 من هذا العقد.

تنتقل ملكية الأصول الثابتة والمقولة تدريجياً وتلقائياً من المقاول إلى المؤسسة عندما تصبح نفقاتها خاضعة للاسترداد وفقاً لأحكام المواد 7 و 8. ولكن تنتقل كل من ملكية الأصول الثابتة والمقولة تلقائياً من المقاول إلى المؤسسة فقط في نهاية السنة التي يسترد فيها المقاول كامل التكلفة وفقاً لأحكام المادة 7 أو في تاريخ انقضاء العقد، أيهما أسبق.

يقسم المقاول ببلاغ المؤسسة أو تقوم الشركة العاملة ببلاغ المؤسسة والمقاول خلال (30) ثلاثين يوماً من نهاية كل ربع سنة تقويمية بالقيمة الدفترية للأصول التي استحدثت أثناء كل ربع سنة تقويمية.

أثناء مدة سريان هذا العقد ومدة أي تمديد له يحق للمقاول والشركة العاملة أن يستعملا في منطقة العقد أو أية منطقة أخرى تعتمدها المؤسسة جميع الأصول الثابتة أو المقولة. ويجب على المقاول أو الشركة العاملة ألا يتصرفا في هذه الأصول إلا بعد إخطار المؤسسة.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

ARTICLE 27
PIPELINES AND
FACILITIES

СТАТЬЯ 27
ТРУБОПРОВОДЫ И
ОБОРУДОВАНИЕ

المادة السابعة والعشرون :
خطوط الأنابيب
والتسهيلات

- 27.1. During the term of this Contract and any extension period thereof CONTRACTOR and Operating Company shall be entitled, for the purpose of transporting Petroleum from any Development Area to the Delivery Point to make use of spare capacity of any Production facility, pipeline or terminal which is at the disposal of GPC any other such facilities, pipelines or terminals which are at the disposal of the Ministry of Petroleum and Mineral Resources or the companies supervised by said Ministry or GPC, and not firmly committed for other Petroleum operations.
- В течение срока действия настоящего Контракта и любого продления его срока действия ПОДРЯДЧИК и Операционная компания имеют право на транспортировку Углеводородов из любого Района разработки в Пункт получения продукции, используя свободные или резервные возможности любого производственного объекта, трубопровода или терминала, который находится в распоряжении GPC или любых других таких объектов, трубопроводов или терминалов, находящихся в распоряжении Министерства Нефти и Минеральных ресурсов или компаний, подконтрольных указанному Министерству или GPC, не задействованных полностью на других работах.
- أثناء مدة سريان هذا العقد ومدة أي تمديد له يحق للمقاول والشركة العاملة أن يستعمل، لأغراض نقل النفط الخام أو الغاز من أية منطقة تنمية إلى نقطة التسليم، أية استطاعة فائضة أو احتياطية لأية تسهيلات إنتاجية وخطوط أنابيب أو مصب تكون تحت تصرف المؤسسة وأية تسهيلات وأنابيب ومصبات أخرى تكون تحت تصرف وزارة النفط والثروة المعدنية أو الشركات الخاضعة لإشراف الوزارة أو المؤسسة وغير مرتبطة بشكل ثابت بعمليات بترولية أخرى.
- The GOVERNMENT and GPC provide the CONTRACTOR with the capacities sufficient for transporting, storing, processing and performing other operations with produced Petroleum, if it is financially feasible.
- При этом, ПРАВИТЕЛЬСТВО и GPC в случае экономической целесообразности представляет ПОДРЯДЧИКУ возможность эксплуатации мощностей необходимых для транспортировки, хранения, переработки и выполнения иных операций с добытыми углеводородами.
- في هذه الأثناء إذا كان هناك جدي اقتصادية، توفر الحكومة والمؤسسة للمقاول الإستطاعات الإنتاجية اللازمة للنقل والتخزين والمعالجة وتنفيذ أية عمليات أخرى على البترول المنتج.
- 27.2. If CONTRACTOR wishes that use shall be made of pipelines, facilities or terminal capacity which are at the disposal of the GPC, such use will be maintained on the basis of the minimal tariffs set for the government companies and agencies that in any case can not be above the market prices. The use of third party pipelines, facilities or terminal capacity by CONTRACTOR shall be on fair
- Если ПОДРЯДЧИК желает использовать трубопроводы, объекты или пропускную способность терминала, находящиеся в распоряжении GPC, такое использование осуществляется по минимальным тарифам, установленным для государственных компаний, которые в любом случае не могут быть выше рыночных. Использование сторонних трубопроводов, объектов или
- إذا رغب المقاول في استعمال استطاعة تلك الأنابيب أو التسهيلات أو المصب والتي تكون تحت تصرف المؤسسة، تتقاضى المؤسسة مقابل ذلك بأسعار الحد الأدنى الموضوعة للشركات الحكومية والتي لا يمكن أن تكون أعلى من الأسعار التجارية. ويجب أن يكون استعمال استطاعة خط الأنابيب أو التسهيلات أو المصب العائدة للغير من قبل المقاول قائماً على شروط تجاربه عادلة تشمل التعرفة.

commercial terms, including tariff.

ПРОПУСКНОЙ СПОСОБНОСТИ
ПОДРЯДЧИКОМ должно
осуществляться на справедливых
коммерческих условиях, включая
тариф.

If reasonable commercial terms cannot be mutually agreed between all concerned parties, the issue shall be referred to an expert.

Если разумные коммерческие условия не могут быть согласованы всеми заинтересованными сторонами, то спор может быть передан для разрешения эксперту.

وفي حال عدم الاتفاق المتبادل بشأن الشروط التجارية المعقولة فيما بين الأطراف المعنية بحال الموضوع الى خبير.

27.3. Any payment made by CONTRACTOR for the use of pipelines facilities or terminal capacity shall be recoverable as Operating Expenses under Article 7.2.

Любой платеж, совершенный ПОДРЯДЧИКОМ для использования объектов трубопроводов или пропускной способности терминала, должен быть возмещен в качестве Операционных расходов согласно пункту 7.2 Контракта.

يسترد المقاول أية مبالغ يسدها لقاء استعمال الأنابيب والتسهيلات أو المصعب باعتبارها نفقات تشغيل قابلة للاسترداد، وذلك وفقا للمادة 7-2 من العقد.

27.4. CONTRACTOR and Operating Company may continue using those operating facilities they have constructed or that which are under construction for the purpose of this Contract in areas that CONTRACTOR may have relinquished or that may be outside a Development Area.

ПОДРЯДЧИК и Операционная компания могут продолжать использовать те операционные объекты, которые она построила или которые строятся для целей настоящего Контракта, в частях Района, от которых ПОДРЯДЧИК может отказаться или которые могут находиться за пределами Районов разработки.

يجوز للمقاول والشركة العاملة الاستمرار في استخدام تسهيلات التشغيل التي أنشأتها أو التي هي قيد الإنشاء لأغراض هذا العقد في مناطق يكون المقاول قد تخلى عنها أو التي قد تقع خارج منطقة التنمية.

CONTRACTOR or Operating Company may also construct and operate any facility required for the operations hereunder, including pipelines, inside or outside the Area.

ПОДРЯДЧИК или Операционная компания могут также создавать и эксплуатировать любые объекты, необходимые для операций по настоящему Контракту, включая трубопроводы, внутри или за пределами Района.

ويجوز للمقاول أو الشركة العاملة أن يبنئ ويشغل أية منشأة تقتضيها العمليات بموجب هذا العقد، بما في ذلك خطوط الأنابيب داخل المنطقة أو خارجها.

The costs incurred in this regard shall be recoverable in accordance with the general rules of this Contract.

Расходы на создание подобных объектов подлежат возмещению в соответствии с общими правилами настоящего Контракта.

التكاليف المترتبة على ذلك تكون نفقات تشغيل قابلة للاسترداد حسب القواعد العامة في هذا العقد.

GOVERNMENT and GPC shall be obliged to provide the rights to dispose of the land required by the CONTRACTOR and/or the Operating Company for the establishment of such facilities free of charge, or to compensate the expenses related to obtaining such rights.

ПРАВИТЕЛЬСТВО и GPC обязаны предоставить ПОДРЯДЧИКУ и/или Операционной компании все необходимые права на землю для эксплуатации указанных выше объектов на безвозмездной основе, или возместить затраты на приобретение таких прав.

تلتزم الحكومة و المؤسسة بتأمين حقوق التصرف بالأراضي اللازمة لإقامة تلك المنشآت المذكورة أعلاه مجاناً للمقاول و/أو للشركة العاملة أو تعويض نفقات الاستحواذ على تلك الأراضي.



Handwritten signature

Handwritten signature

27.5. In case any surplus production capacities are determined during the Exploration and Development stages in the form of facilities and facilities previously established by the Operating Company and used for operations in the Area but not currently required or operated, the GPC can use such these production capacities if necessary.

In this case, GPC and the CONTRACTOR together determine the necessary arrangement for the use of these facilities. Only GPC assumes the costs associated with its use.

To avoid any confusion, at the first request of the Operating Company the facilities that had previously been deemed as not currently required or as surplus production capacities, including any equipment and infrastructure should be promptly returned by GPC to the Operating Company to conduct activities under this Contract. The Operating Company shall not bear any expenses related to the transfer of such capacities to GPC or to their return.

Если во время этапов разведки или разработки будут выявлены излишние производственные мощности в виде ранее созданного Операционной компанией, использовавшегося при работах на территории Района и в настоящий момент не требующегося и не задействованного оборудования, то GPC при необходимости может использовать такие излишние производственные мощности.

В таком случае GPC и ПОДРЯДЧИК совместно определяют порядок использования таких мощностей. При этом только GPC несет затраты на такое использование.

Во избежание любых сомнений, по первому требованию Операционной компании ранее признанные незадействованными или излишними мощности, включая любое оборудование и объекты инфраструктуры, должны быть в кратчайшие сроки возвращены GPC обратно Операционной компании для выполнения работ в рамках настоящего Контракта.

Операционная компания не несет никаких расходов, связанных с передачей мощностей GPC или их возвращением.

في حال ظهور استطاعات إنتاجية فائضة، أثناء فترة التنمية والإنتاج، في التسهيلات والمنشآت التي أنشأتها الشركة العاملة سابقاً وكانت تستخدم وحالياً ليست للعمل في المنطقة، تارمة، تستطيع المؤسسة الاستفادة من الاستطاعات الإنتاجية هذه إذا لزم الأمر.

في هذه الحالة تقوم المؤسسة والمقاول سوية بتحديد الترتيب اللازم لاستخدام هذه التسهيلات. تأخذ المؤسسة على عاتقها التكاليف المترتبة على استخدامها.

ولتجنب أي سوء فهم، وبناءاً على طلب الشركة العاملة، تعيد المؤسسة لها ثانية أية استطاعات إنتاجية ومن ضمنها التسهيلات ومنشآت البنية التحتية التي كانت سابقاً فائضة عن حاجة الشركة العاملة ولكن بمرور بعض الزمن عادت لازمة لتنفيذ العمل في إطار هذا العقد. لا تتحمل الشركة العاملة أية تكاليف مرتبطة بنقل هذه الاستطاعات للمؤسسة أو إعادة الشركة العاملة.

ARTICLE 28

ADDITIONAL RIGHTS

28.1. After termination of Exploration phase and during the Development phase under this Contract, if available data indicates a Petroleum possibility in a strata other than those in production according to the previous commercial discovery and inside the Development Area, the CONTRACTOR may explore and develop such

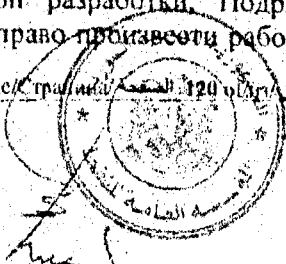
СТАТЬЯ 28.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРАВА

После окончания периода Разведки и в течение периода разработки по настоящему Контракту, если имеются данные, указывающие на возможность добычи Углеводородов в пластах, отличных от тех, которые находятся в эксплуатации в соответствии с предыдущим коммерческим открытием и входят в Район разработки, Подрядчик имеет право привезти работы по

المادة الثامنة والعشرون: حقوق إضافية

إذا دلت البيانات المتوفرة بعد انتهاء مرحلة التقيب وأثناء فترة التنمية في ظل هذا العقد على احتمال وجود البترول في طبقات عدا تلك التي هي قيد الإنتاج بعد الاكتشاف التجاري السابق ضمن منطقة التنمية، يحق للمقاول استكشاف تلك الطبقة أو الطبقات بعد إشعار الحكومة بذلك.



formations upon notifying the GOVERNMENT.

An agreement annexed to the Contract should be signed by GOVERNMENT, GPC and CONTRACTOR defining provisions and conditions of Exploration, Development, and Production of Petroleum from strata or stratum.

разведке и разработке в отношении таких пластов после уведомления об этом ПРАВИТЕЛЬСТВА.

Прикреплённое к настоящему Контракту соглашение должно быть подписано ПРАВИТЕЛЬСТВОМ, GPC и ПОДРЯДЧИКОМ с указанием положений и условий разведки, разработки и эксплуатации углеводородов из пласта или пластов.

تلتحق بالعقد اتفاقية موقعة من قبل الحكومة والمؤسسة والمقاول تحدد فيها شروط وأحكام التقيب عن البترول وتنميته وإنتاجه من الطبقة أو الطبقات.

ARTICLE 29 BONUSES

СТАТЬЯ 29 БОНУСЫ

المادة التاسعة والعشرون: العلاوات

CONTRACTOR shall pay to GPC the following bonuses according to this contract:

ПОДРЯДЧИК выплачивает следующие бонусы по настоящему Контракту в адрес GPC:

يدفع المقاول إلى المؤسسة العلاوات التالية حسب هذا العقد:

29.1. Technical Assistance:

Техническая поддержка:

المساعدة الفنية:

CONTRACTOR shall pay to GPC a total amount of two (2) million US Dollars to support and develop centers of scientific studies and researches, and to establish and invest laboratories and training centers undertaken by GPC.

ПОДРЯДЧИК уплачивает GPC сумму в общем размере два (2) миллиона долларов США для поддержки и развития центров научных исследований и исследований, а также для открытия и инвестирования в лаборатории и учебные центры в ведении GPC.

يدفع المقاول للمؤسسة مبلغ مقداره اثنين (2) مليون دولار أمريكي لدعم وتطوير مراكز الدراسات والبحوث العلمية وإنشاء وتمويل واستثمار مخابر ومراكز التدريب التابعة للمؤسسة.

29.1.2. The amount is to be paid in 4 (four) separate payments with the first payment of 0.5 (zero point five) million US Dollars paid during the first year following the Effective Date of the Contract and the three remaining payments of 0.5 (zero point five) million US Dollars paid during the 3 (three) Calendar Years following the year when the Initial Commercial Production begins.

Сумма подлежит оплате четырьмя (4) частями, при этом первый платёж в размере ноль целых пять десятых (0.5) миллионов долларов США подлежит оплате в течение первого года, следующего за Датой вступления в силу Контракта, а три остальных платежа, по ноль целых пять десятых (0.5) миллионов долларов США каждый будут подлежать оплате в течение трёх (3) Календарных лет, следующих за годом, в котором наступила Дата начала коммерческой добычи.

يتم دفع المبلغ على أربعة (4) أقساط، تستحق الدفعة الأولى بقيمة (0.5) نصف مليون دولار أمريكي خلال السنة الأولى التي تلي تاريخ نفاذ العقد، وتستحق الأقساط الثلاثة المتبقية، البالغة كل منها (0.5) نصف مليون دولار أمريكي الدفع خلال الثلاث (3) سنوات التقويمية بعد السنة التي يبدأ فيها الإنتاج التجاري.

GPC will provide the CONTRACTOR with the payment's method and update such method and payment

GPC предоставит ПОДРЯДЧИКУ сведения о способе совершения такого платежа и уточнит метод оплаты

ستزود المؤسسة المقاول بالمعلومات الضرورية لإجراء هذه الدفعات،

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

schedule after the Initial Commercial Production date.

и график платежей после Даты начала коммерческой добычи.

وتحدد طريقة الدفع وجدول الدفع تاريخ بدء الإنتاج التجاري. علاوات الإنتاج.

29.2. Production Bonuses

Производственные бонусы

29.2.1. Gas Production Bonuses

Производственные бонусы за добычу Газа.

العلاوات على إنتاج الغاز

CONTRACTOR shall pay to GPC a one-time bonus when the following conditions are met for the first time:

ПОДРЯДЧИК осуществляет дополнительные разовые выплаты в адрес GPC при первичном выполнении следующих условий:

يدفع المقاول للمؤسسة علاوات مرة واحدة عند تحقق الشروط التالية لأول مرة:

- (2) two million US Dollars within thirty (30) Days after the cumulative BOE'S production reaches one hundred (100) MMBOE.

- в течение тридцати (30) дней после достижения общих ежедневных объёмов добычи в размере сто (100) млн. БНЭ – два (2) миллиона долларов США;

- اثنتين (2) مليون دولار أمريكي بعد 30 يوماً من وصول معدل الإنتاج اليومي التراكمي إلى مئة 100,000,000\ مليون برميل نפט مكافئ.

- (3) three million US Dollars within thirty (30) Days after the cumulative BOE'S production reaches two hundred and fifty (250) MMBOE.

- в течение тридцати (30) дней после достижения общих ежедневных объёмов добычи в размере двести пятьдесят (250) млн. БНЭ – три (3) миллиона долларов США;

- ثلاثة (3) مليون دولار أمريكي بعد 30 يوماً من وصول معدل الإنتاج اليومي التراكمي إلى مئتين وخمسين 1250,000,000\ مليون برميل نפט مكافئ.

- (5) five million US Dollars within thirty (30) Days after the cumulative BOE'S production reaches four hundred (400) MMBOE.

- в течение тридцати (30) дней после достижения общих ежедневных объёмов добычи в размере четыреста (400) млн. БНЭ – пять (5) миллионов долларов США;

- خمسة (5) مليون دولار أمريكي بعد 30 يوماً من وصول معدل الإنتاج اليومي التراكمي إلى اربعمئة 1400,000,000\ مليون برميل نפט مكافئ.

29.3. Assignment Bonus:

Выплата при переуступке:

CONTRACTOR shall pay to GPC upon the GOVERNMENT'S approval date of each assignment and upon GPC notification to the Contractor the following Assignment Bonuses:

ПОДРЯДЧИК после утверждения каждой уступки прав ПРАВИТЕЛЬСТВОМ и получения уведомления GPC совершает следующие выплаты в адрес GPC:

علاوة التنازل: سيدفع المقاول علاوة التنازل التالية للمؤسسة بعد موافقة الحكومة وإستلام إخطار المؤسسة:

29.3.1. The Assignment Bonus in case of an assignment to a nonaffiliated company:

Выплата при переуступке в случае переуступки неаффилированной компании:

علاوة عند التنازل لشركة غير تابعة:

29.3.1.1. During Exploration Phase shall be (10%) of The Performance Guarantee or (10%) of the accumulated expenditures paid by the CONTRACTOR upon the date of the GOVERNMENT approval for this assignment, whichever is higher, multiplied by the assigned percentage.

Во время этапа разведки будет составлять десять процентов (10%) от гарантийной выплаты или десять процентов (10%) от суммы затрат, накопленных ПОДРЯДЧИКОМ на дату утверждения ПРАВИТЕЛЬСТВОМ переуступки, в зависимости от того, какая из сумм будет выше.

خلال مرحلة التنقيب ستكون عشرة (10%) بالمئة من الكفالة، أو عشرة (10%) بالمئة من قيمة النفقات المتراكمة التي دفعها المقاول لتاريخ موافقة الحكومة على هذا التنازل، أيهما أعلى، ضربوياً بالنسبة المتوية للحصة المتنازل عنها.



- 29.3.1.2. During Development Phase, it shall be two percent (2%) of the financial value paid by the assignee to the assignor, but no more than three (3) million US Dollars.
- 29.3.2. The Assignment Bonus in case of an assignment to an affiliated company(ies) of the CONTRACTOR or of any company of those comprising the CONTRACTOR shall be the sum of two hundred thousand (200000) US Dollars.
- 29.4. Merger Bonus
In case the CONTRACTOR shall merge with another company, CONTRACTOR shall pay to GPC a merger bonus of an amount of one and a half (1.5) million US Dollars.
- 29.5. None of the bonuses in this article shall be cost recoverable.
- умноженных на процент уступки.
Во время этапа разработки будет составлять два процента (2%) от суммы, уплаченной цессионарием цеденту, но не более чем три (3) миллиона долларов США.
Сумма выплаты в случае уступки аффилированной(ым) компании(ям) ПОДРЯДЧИКА или любой из компаний, входящих в состав ПОДРЯДЧИКА, будет составлять двести тысяч (200000) долларов США.
Бонус при слиянии
В случае ПОДРЯДЧИК осуществляет слияние с другой компанией. ПОДРЯДЧИК уплачивает GPC бонус за слияние в размере одного целого и пяти десятых (1.5) миллионов долларов США.
Никакие из указанных у настоящей статье выплат не будут подлежать возмещению.
- خلال مرحلة التنمية، ستكون (2%) من قيمة الصفقة المالية التي يدفعها المتنازل له للمتنازل على أن لا تقل عن (3) ثلاثة مليون يورو.
علاوة التنازل في حال التنازل لشركة (شركات) تابعة لنفس المقاول أو لأية شركة يتشكل منها المقاول تكون مبلغاً قدره (200,000) مائتان ألف دولار أمريكي.
علاوة الدمج
في حال تم منح المقاول مع شركة أخرى، يدفع المقاول علاوة دمج مبلغاً مقداره واحد ونصف (1.5) مليون دولار أمريكي.
لن تكون العلاوات المذكورة أعلاه من التكاليف القابلة للاسترداد.

ARTICLE 30 ABANDONMENT AND PRE-EXISTING ASSETS

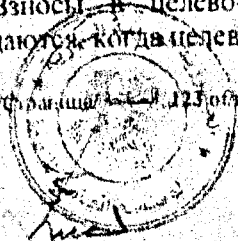
- 30.1. CONTRACTOR shall establish a trust fund to be used to abandon any facilities or assets constructed under this Contract ("Abandonment Fund") and shall make payments of the proceeds of sale of (0,3 %) zero point three percent of Petroleum produced and saved in the Area net of Royalty into said trust fund. The costs of setting up and administering the trust shall be included in such zero point three percent. Contributions to the trust fund shall cease when the trust fund reaches an amount

СТАТЬЯ 30 ЛИКВИДАЦИЯ И СУЩЕСТВУЮЩИЕ АКТИВЫ

ПОДРЯДЧИК учреждает целевой фонд, который будет использоваться при ликвидации любых средств или активов, созданных по настоящему Контракту («Ликвидационный фонд») и производит выплаты от доходов от продажи добытых и накопленных Углеводородов в Районе разработки в размере ноль целых три десятых процента (0,3%), за исключением роялти в указанный целевой фонд. Затраты на создание и управление фондом должны быть включены в сумму 0,3%. Взносы в целевой фонд прекращаются, когда целевой фонд

المادة الثلاثون: الهجر والأصول الموجودة سابقاً

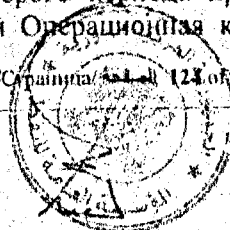
ينشئ المقاول صندوق ائتمان يستعمل من أجل هجر أية تسهيلات أو أصول تم تشييدها بموجب هذه العقد و يسمى ("صندوق الهجر") وسوف يدفع عوائد بيع ما نسبته (0.3%) ثلاثة بالألف من البترول المنتج والمحتفظ به من المنطقة بعد اقتطاع حق الحكومة إلى صندوق الائتمان هذا. وتدخل تكاليف تأسيس وإدارة الائتمان ضمن نسبة (0.3%) ثلاثة بالألف وتوقف المساهمة في صندوق الائتمان عندما يصل مبلغ الائتمان إلى مبلغ تكفي عليه المؤسسة والمقاول



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

- agreed by GPC and CONTRACTOR. 30.2. In the event of agreement to cease contributions to the Abandonment Fund, production sharing of Petroleum produced, saved and delivered from the Contract Area shall continue according to Articles 7 and 8 of the Contract.
- 30.3. The GPC and CONTRACTOR shall only be required to contribute to the Abandonment Fund after the first Date of Commercial Discovery.
- 30.4. GPC and CONTRACTOR shall jointly appoint the trustee and shall specify the terms of the trust under which the Abandonment Fund shall be held and used.
- 30.5. The trustee shall be an organisation with both experience of acting in such capacity as trustee of abandonment funds in the international oil and gas business and a long term credit rating reasonably acceptable to GPC and CONTRACTOR and shall have no direct or indirect material interest in or with GPC or CONTRACTOR or any of their respective Affiliates.
- 30.6. The terms of the trust deed upon which the Abandonment Fund is held shall contain such provisions as are usual and customary in abandonment trust deeds commonly used in the international oil and gas business.
- 30.7. The trust deed shall contain provisions to the effect that during the Second Period the Operating Company shall effect any abandonment and GPC and
- достигает суммы, согласованной GPC и ПОДРЯДЧИКОМ. В случае достижения согласия о прекращении отчислений в Ликвидационный фонд, распределение добытых в Районе и сохранённых Углеводородов продолжится согласно положениям статей 7 и 8 настоящего Контракта.
- GPC и ПОДРЯДЧИК должны будут вносить взносы в Ликвидационный Фонд только после первой даты Коммерческого открытия.
- GPC и ПОДРЯДЧИК совместно назначают доверительного управляющего и определяют условия, на которых будет осуществляться управление и распоряжение средствами Ликвидационного фонда.
- Доверительным управляющим будет выступать организация, имеющая опыт управления Ликвидационными фондами для международных нефтегазовых компаний и рейтинг долгосрочной кредитоспособности, приемлемый для GPC и ПОДРЯДЧИКА, которая не будет иметь прямого или косвенного участия в деятельности GPC, ПОДРЯДЧИКА или аффилированных с ними компаний.
- Условия договора о доверительном управлении Ликвидационным фондом будут содержать в себе положения, которые являются обычными и общепринятыми для договоров о доверительном управлении Ликвидационными фондами в международной нефтегазовой отрасли.
- Договор о доверительном управлении будет содержать положения, согласно которым в ходе Второго периода продления разведки Операционная компания
- في حال الإتفاق على إيقاف المساهمة في نفع صندوق الهجر، يستمر اقتسام إنتاج البترول المنتج والمحتفظ به والمسلم من المنطقة وذلك وفقاً لأحكام المواد 7 أو 8 هذا العقد.
- تبدأ المؤسسة والمقاول بالمساهمة في صندوق الهجر فقط بعد تاريخ الاكتشاف التجاري الأولي.
- على المقاول والمؤسسة أن يعينا الوصي بشكل مشترك وعليهما أن يحددا شروط الصندوق الائتماني التي تتم بموجبها صيانة واستخدام صندوق الهجر.
- يجب أن يكون الوصي مؤسسة تتمتع بالخبرة في العمل بصفة وصي أمين على صنایع الهجر في أنشطة النفط والغاز الدولية كما يجب أن يكون متمتعاً بسمعة طيبة من حيث الكفاءة المالية ليكون مقبولاً على نحو معقول لدى المؤسسة والمقاول، ويجب ألا يكون له أية مصلحة مادية سواء مباشرة أو غير مباشرة مع المؤسسة أو المقاول أو مع أي من الشركات التابعة لكل منهما.
- يجب أن تتضمن شروط صك الائتمان التي يقام الصندوق بموجبها الأحكام المعتادة والمعهودة في صكوك ائتمان أعمال الهجر المستخدمة عادة في أنشطة النفط والغاز الدولية.
- يجب أن يحتوي صك الائتمان على أحكام تنقيد بأنه أثناء الفترة الثانية يتعين على الشركة العاملة أن تنفذ أية عملية هجر وعلى المؤسسة والمقاول



CONTRACTOR shall discuss and agree in good faith any changes in contributions to the Abandonment Fund which may be necessary during such period to ensure that abandonment shall be carried out in accordance with Good Petroleum Practice. Costs incurred in respect of abandonment operations conducted during the Initial Period shall be accrued and then reimbursed to CONTRACTOR from the Abandonment Fund.

осуществляет все ликвидационные работы, а GPC и ПОДРЯДЧИК обсуждают и согласовывают в духе добросовестного сотрудничества любые изменения в порядок отчислений средств в Ликвидационный фонд, которые могут быть необходимы в этот период для обеспечения выполнения ликвидационных работ в соответствии с надлежащими практиками работ в международной нефтегазовой отрасли. Затраты на ликвидационные работы, понесённые ПОДРЯДЧИКОМ во время Первоначального периода разведки, будут учтены и впоследствии возмещены ПОДРЯДЧИКУ из Ликвидационного фонда.

أن يناقش ويتفق معاً بحسن النية، على أية تغييرات في المساهمة في مخصصات صندوق الهجر اللازمة خلال تلك الفترة للتأكد من أن عملية الهجر تتم وفقاً للممارسات البترولية السليمة. يتم تجميع التكاليف المتكبدة من قبل المقاول فيما يتعلق بعمليات الهجر خلال الفترة الأولية ثم يعوض عنها للمقاول من صندوق الهجر.

30.8. In the event that all abandonment required to comply with Good Petroleum Practice and CONTRACTOR's ethical business principles as a prudent and responsible international oil and gas operator is completed and any surplus remains in the fund, subject to the terms of the trust such remaining funds shall become to the property of GPC.

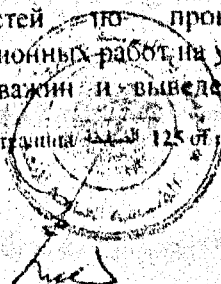
В случае, если все ликвидационные работы, требуемые в соответствии с надлежащими практиками работ и этическими нормами ведения бизнеса ПОДРЯДЧИКА как рационального и ответственного оператора нефтегазовых объектов, завершены, и в фонде остаётся излишек денежных средств, то согласно условиям доверительного управления, такие денежные средства будут переданы в собственность GPC.

إذا تم اكمال كافة أعمال الهجر اللازمة للتقيد بالممارسات البترولية السليمة ومبادئ العمل الأخلاقية للمقاول كمشغل عالمي مسؤول وحكيم في مجال النفط والغاز وبقي أي فائض في الصندوق، فإن ما بقي من هذه الأموال توول ملكيته حسب شروط الائتمان إلى المؤسسة.

30.9. If GPC should so request, CONTRACTOR, at the termination of the Contract, shall hand over to GPC, all of the wells together with all the related pipes, equipment and facilities acquired or constructed by CONTRACTOR for operations. On completion of the hand over CONTRACTOR shall be released and discharged from any responsibility or liability for abandonment of such wells and decommissioning of such pipes, equipment and facilities. GPC shall be responsible for, and

По запросу GPC ПОДРЯДЧИК, при прекращении действия настоящего Контракта, передаёт GPC весь фонд скважин вместе со всеми относящимися к ним трубопроводами, оборудованием и производственными объектами, приобретёнными или построенными ПОДРЯДЧИКОМ для выполнения работ. По завершению такой передачи ПОДРЯДЧИК освобождается от любой ответственности или обязанностей по проведению ликвидационных работ на участках таких скважин и выведению из

إذا طلبت المؤسسة ذلك، فيجب على المقاول، عند انتهاء العقد، أن يُسلم إلى المؤسسة كافة الآبار بالإضافة إلى كافة الأنابيب والمعدات والتسهيلات التي قام المقاول بعبارتها أو إنشائها للعمليات. ولدى اكمال عملية التسليم يعفى المقاول ويحرر من أية مسؤولية أو التزام تجاه هجر تلك الآبار وفك الأنابيب والمعدات والتسهيلات. وتتحمل المؤسسة المسؤولية ولن يتحمل المقاول أي مسؤولية تجاه الأمور البينية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر تقييمات الأثر البيئي



CONTRACTOR shall have no liability for any environmental issues including but not limited to Environmental Impact Assessments, site restoration and to abandon such wells and decommission all related pipes, equipment and facilities in such Development Area, and on termination of the Contract. GPC shall have the full use of the proceeds in the Abandonment Fund for such usage.

эксплуатации трубопроводов, оборудования и производственных объектов. GPC будет нести ответственность, а ПОДРЯДЧИК не будет нести юридическую ответственность за любые экологические проблемы, в том числе, но не исключительно, оценки воздействия на окружающую среду, восстановление участков до экологических норм, ликвидационные работы на участках скважин, выведение из эксплуатации трубопроводов, оборудования и производственных объектов в Районах разработки, а после прекращения действия Контракта GPC будет иметь право распоряжения денежными средствами в Ликвидационном фонде для указанных целей.

وإعادة الموقع إلى وضعه الأصلي، وهجر تلك الآبار وفق كافة الأنابيب والمعدات المتعلقة بمنطقة التنمية هذه، ولدى انقضاء العقد، يحق للمؤسسة الاستفادة التامة من حصيلة الإيرادات الموجودة في صندوق الهجر لذلك الاستعمال.

30.10. The Operator will apply Good Petroleum Practice in the abandonment process of well(s) where it is technically and commercially demonstrated that the petroleum reservoirs are depleted (this is subject to the agreement of both GPC and CONTRACTOR). The Operator shall have access to the Abandonment Fund for this purpose.

Оператор будет руководствоваться надлежащими практиками работ в международной нефтегазовой отрасли относительно ликвидационных работ на скважине(ах), коллекторы которых истощены с технической и коммерческой точки зрения (согласно договоренности GPC и ПОДРЯДЧИКА). Для этих целей ОПЕРАТОР будет иметь доступ к Ликвидационному фонду.

على المشغل أن يطبق الممارسات البترولية السليمة في عملية هجر الآبار التي أظهرت خزانات البترول فنياً وتجارياً بأنها قد تصببت (يخضع هذا لموافقة كل من المؤسسة والمقاول) ويحق للمشغل الحصول على أموال صندوق الهجر لهذا الغرض.

ARTICLE 31 ARABIC, RUSSIAN AND ENGLISH TEXT

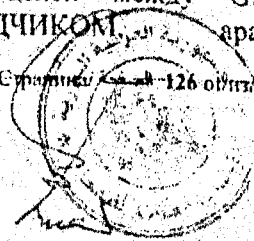
31.1 The Arabic version of this Contract shall, before the Courts of the S.A.R., be referred to in construing or interpreting this Contract; in case, however, of any arbitration pursuant to Article 23 hereof and for day-to-day administration and other general purposes between GPC and CONTRACTOR, the Arabic, Russian and English versions

СТАТЬЯ 31 АРАБСКИЙ, РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ

Арабская версия настоящего Контракта должна рассматриваться в судах САР для толкования или интерпретации настоящего Контракта; однако в случае любого арбитража в соответствии со статьей 23 настоящего Контракта и для повседневного администрирования и других общих целей между GPC и ПОДРЯДЧИКОМ арабская,

المسادة الواحد والثلاثون:
النص العربي والروسي
والانكليزي

إن النص العربي لهذا العقد هو المرجع لتفسيره وتأويله أمام محاكم ج.ع.م. ومع ذلك ففي حالة اللجوء إلى أي التحكيم بين المؤسسة والمقاول وفقاً لنص المادة 23 من هذا العقد، ولأغراض الإدارة اليومية والأغراض العامة الأخرى بين المؤسسة والمقاول يستخدم كل من النصوص العربي والروسي



shall each be used to construe or interpret the Contract, and shall have equal weight and validity.

русская и английская версии должны использоваться для толкования или интерпретации Контракта и должны иметь равные обоснованность и юридическую силу.

والانكليزي لتفسير هذا العقد وتاويله وتتمتع بنفس القوة والنفذ.

**ARTICLE 32
APPROVAL OF THE
GOVERNMENT**

32.1. This Contract shall not be binding upon any of the Parties hereto unless and until a Legislative Text is published in the Official Gazette of the S.A.R. approving and ratifying the Contract and giving it full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment in the S.A.R.

**СТАТЬЯ 32
РАТИФИКАЦИЯ КОНТРАКТА
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ**

Данный контракт не будет иметь юридической силы для его Сторон до тех пор, пока правообразующие документы не будут опубликованы в «Официальной газете» С.А.Р. одобряя и ратифицируя Контракт и предоставляя ему полную силу и силу закона, невзирая ни на какие противоречащие ему государственные нормативные правовые акты в САР.

المادة الثانية والثلاثون:
تصديق الحكومة

لا يكون هذا العقد ملزماً لأي من أطرافه ما لم يصدر نص تشريعي ينشر في الجريدة الرسمية في ج.ع.س. بالموافقة والمصادقة على أحكامه ويضفي عليها قوة القانون، بصرف النظر عن أية نصوص تشريعية حكومية مخالفة لأحكامه ونافذة في الجمهورية العربية السورية.

32.2. In witness whereof this Contract has been duly signed by the respective Parties hereto on the date set out above.

В удостоверение чего настоящий Контракт был надлежащим образом подписан соответствующими Сторонами в дату, указанную выше.

وإقراراً بما تقدم ذكره، تم التوقيع أصولاً على هذا العقد من قبل أطرافه كل فيما يخصه في التاريخ المذكور في صدر العقد.

**GOVERNMENT OF THE
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

By:

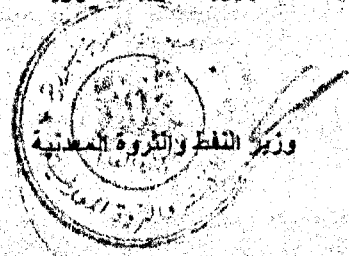
Minister of Petroleum &
Mineral Resources

**ПРАВИТЕЛЬСТВО
СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ**

Кем:

Министр нефти и
минеральных ресурсов

حكومة الجمهورية العربية السورية



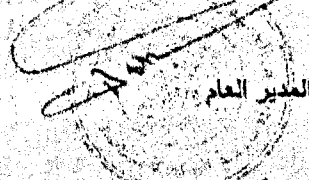
**GENERAL PETROLEUM
CORPORATION**

By: General Manager

**ГЕНЕРАЛЬНАЯ НЕФТЯНАЯ
КОРПОРАЦИЯ**

Кем: Главный управляющий

المؤسسة العامة للتفط



**"KAPITAL"
LIMITED
COMPANY**

LIABILITY

By: Authorized Representative
Igor Viktorovich Hodyrev

**ОБЩЕСТВО С
ОГРАНИЧЕННОЙ
ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ
«КАПИТАЛ»**

Кем: Уполномоченный
представитель

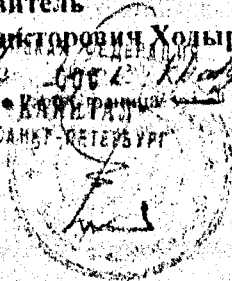
Игорь Викторович Ходырев

Block/Блок/1 • 127 of 176

С. САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

شركة "كابيتال" المحدودة المسؤولة

الممثل المفوض:
إيغور فيكتوروفيتش خودريف



ANNEX 1
DESCRIPTION OF THE AREA

Offshore Block # 1 is located in the southern part of the territorial waters and of the exclusive economic zone of the Syrian Arab Republic in the Mediterranean Sea near the shores of the Tartous province, with the southern border of the block matching the Syrian southern sea border. The eastern border of the block is approximately 5 kilometers away from the coast line. Total Area covered by the Contract is 2250 km².

The Area is mapped in Annex 2 and recognized within the contour connecting locations with the following coordinates:

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
ОПИСАНИЕ РАЙОНА

Морской участок недр № 1 находится в южной части территориальных вод и исключительной экономической зоны Сирийской Арабской Республики в Средиземном море, у берегов провинции Тартус, при этом южная граница участка совпадает с сирийской южной морской границей. Восточная граница участка расположена примерно в 5 километрах от береговой линии. Общая площадь района, которая покрывается контрактом, составляет 2250 км².

Район указан на картах в Приложении 2 и определяется линией соединяющей последовательно точки расположенные в соответствии со следующими координатами:

الملحق " 1 " |
وصف المنطقة

يقع البلوك البحري 1 | في المنطقة الجنوبية من المياه الإقليمية والاقتصادية الخالصة للجمهورية العربية السورية في البحر المتوسط، مقابل ساحل محافظة طرطوس، بحيث تتماشى حدود الجنوبية للبلوك مع الحدود السورية البحرية الجنوبية، وتبعد الحدود الشرقية للبلوك 5 كم تقريباً عن خط الساحل، وتشمل المنطقة التي يغطيها العقد المبرم رقعة مساحتها الكلية / 2250 كم².

كما تم تمثيلها على الخرائط في الملحق " 2 " فهي محددة بخط يوصل بطريقة متتالية بين النقاط الموجودة وفق الاحداثيات التالية:

Block 1 Total Area / Площадь Участка 1 / (مساحة البلوك) - 2250 km ² / كم ² / كم مربع		
Point No. / Номер точки / رقم النقطة	Easting / Восток / شرقاً	Northing / Север / شمالاً
1	685660	3870480
2	730350	3870480
3	730350	3861020
4	758680	3861020
5	766090	3837290
6	685230	3837290

The area in which the CONTRACTOR is entitled to prospecting and exploration is for the whole sedimentary section.

The CONTRACTOR is entitled to prospecting and exploration in the whole sedimentary section without any restrictions or exceptions.

The CONTRACTOR shall abide by any international agreements entered into by the GOVERNMENT and the Lebanese Republic regarding the coordinates of the southern border of the block.

Район, на котором ПОДРЯДЧИК имеет право на поиск и разведку – это весь осадочный участок.

ПОДРЯДЧИК имеет право на поиск и разведку во всем осадочном участке, без ограничений или исключений.

ПОДРЯДЧИК обязуется соблюдать требования международных соглашений, которые могут быть достигнуты между ПРАВИТЕЛЬСТВОМ и Ливанской Республикой относительно координат южной границы участка.

المنطقة التي يحق للمقاول التنقيب والاستكشاف فيها هي كامل المقطع الرسوبي.

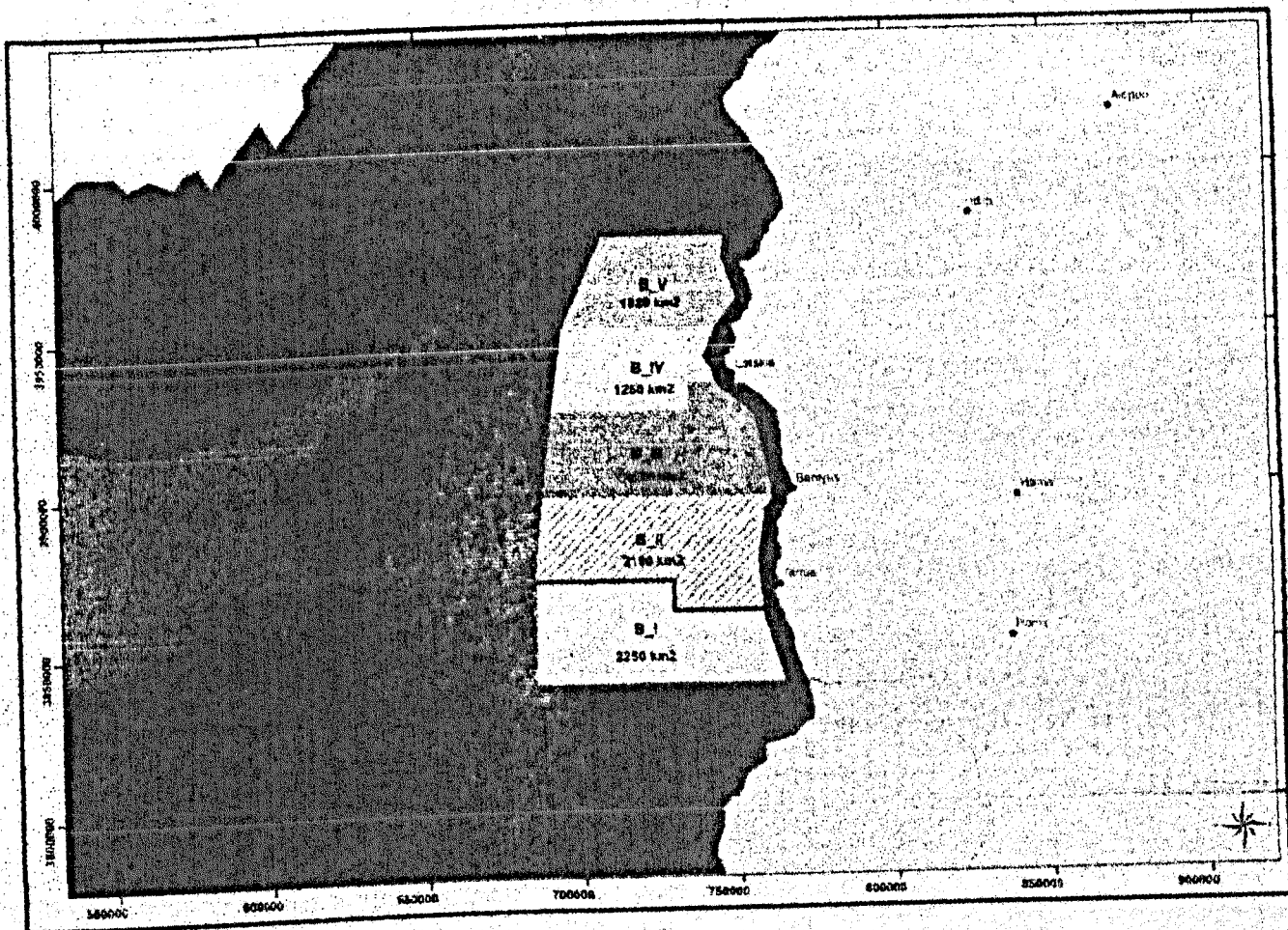
يحق للمقاول التنقيب والاستكشاف في كامل المقطع الرسوبي بدون أية تقييدات أو إستثناءات.

يلتزم المقاول بكافة المعاهدات والاتفاقيات الدولية المستقبلية بين الحكومة السورية والحكومة اللبنانية بخصوص احداثيات حدود البلوك الجنوبية



Handwritten signature

Handwritten signature

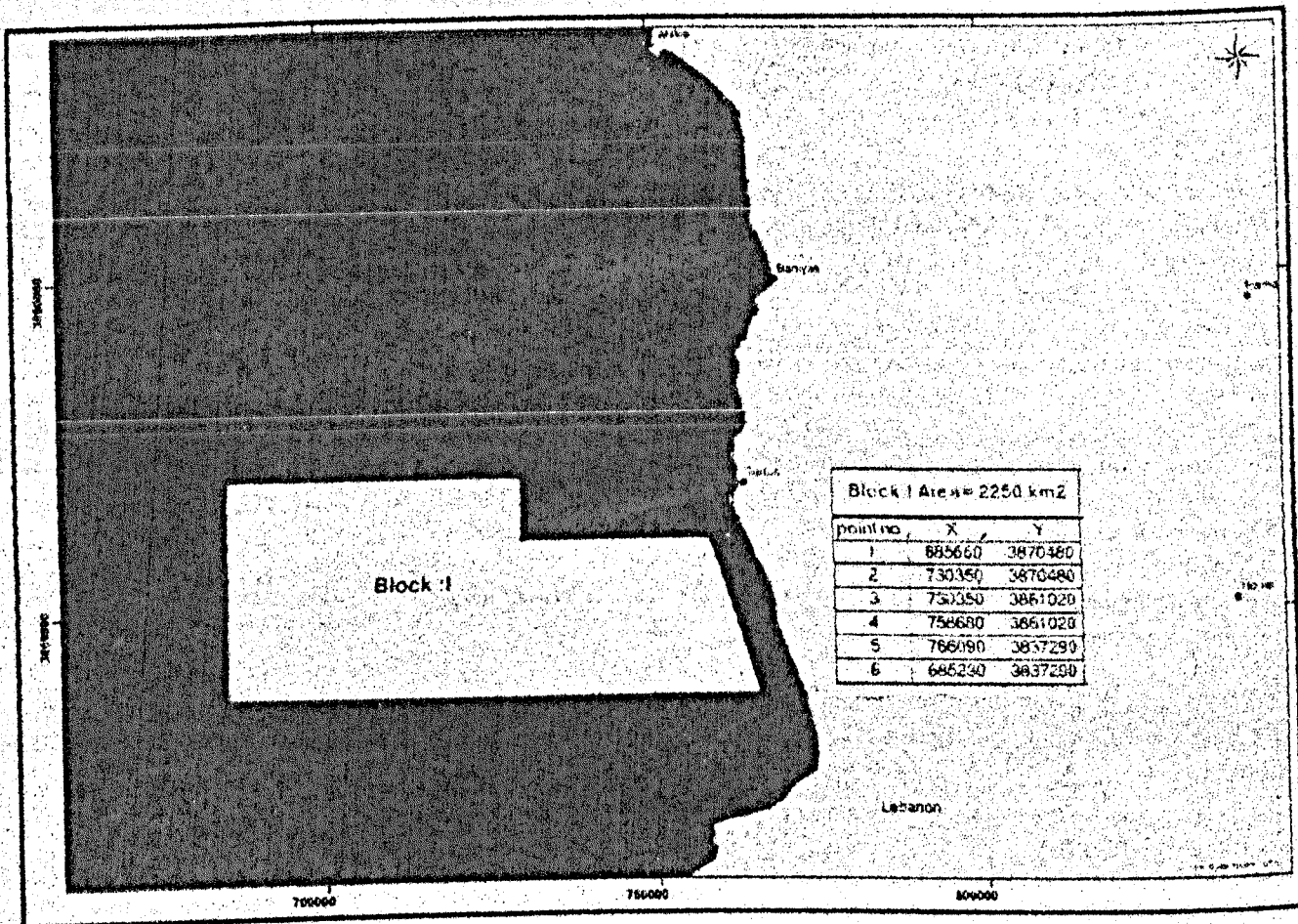


Block 5. area 1 • 129 • 176 من 176

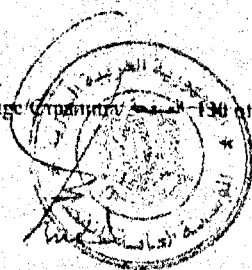
Handwritten signature



Handwritten signature



Handwritten signature



Handwritten signature

ANNEX 3
OPERATING COMPANY
CHARTER

ПРИЛОЖЕНИЕ 3
УСТАВ ОПЕРАЦИОННОЙ
КОМПАНИИ

الملاحق "3"
عقد تأسيس الشركة العاملة

Article 1

A joint stock company having the nationality of the SYRIAN ARAB REPUBLIC shall be formed with the authorisation of GOVERNMENT in accordance with the provisions of the Contract referred to below and of this Charter.

The company shall be subject to all laws and regulations in force in the S.A.R. to the extent that such laws and regulations are not inconsistent with the provisions of the Charter and the Contract.

Article 2

The name of the Company is "Arwad" Petroleum Company, abbreviated as (Arwad PC), and hereinafter referred to as "Operating Company".

Article 3

The Head Office of Operating Company shall be in Damascus. Operating Company might open and close additional offices, branches and subdivisions in other locations.

Article 4

The object of Operating Company is to act for and on behalf of the GENERAL PETROLEUM CORPORATION on the one hand, and CONTRACTOR on the other, carrying out and conducting the Development operations required in accordance with the provisions of the Contract signed on 26.04.2020 (hereinafter called "Contract") by and between the SYRIAN ARAB REPUBLIC, the GENERAL PETROLEUM CORPORATION ("GPC"), and CONTRACTOR, covering

Статья 1

Акционерное общество, зарегистрированное по законодательству СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, создается с разрешения ПРАВИТЕЛЬСТВА в соответствии с положениями упомянутого ниже Контракта и настоящего Устава.

Компания подчиняется всем законам и регулированию, действующим в САР, в той степени, в которой такие законы и правила не противоречат положениям Устава и Контракта.

Статья 2

Наименование Компании - Нефтяная Компания «Арвад», сокращенно (НК «Арвад»), в дальнейшем именуется «Операционная компания».

Статья 3

Головной офис Операционной компании находится в Дамаске. Операционная компания по мере необходимости может открывать и закрывать дополнительные офисы, представительства и филиалы в других местоположениях.

Статья 4

Цель Операционной компании - действовать в интересах и от имени ГЕНЕРАЛЬНОЙ НЕФТЯНОЙ КОРПОРАЦИИ с одной стороны, и ПОДРЯДЧИКА с другой стороны, при проведении Операций по разработке, которые необходимы в соответствии с условиями Контракта, подписанного 26.04.2020 (в настоящем документе именуется «Контракт») между СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ГЕНЕРАЛЬНОЙ НЕФТЯНОЙ КОРПОРАЦИЕЙ («GPC») и ПОДРЯДЧИКОМ,

المادة 1

تشكل شركة مساهمة تتمتع بجنسية الجمهورية العربية السورية بموافقة الحكومة طبقاً للأحكام الواردة في العقد المشار إليه ابتداءً ووفق أحكام عقد التأسيس هذا.

تخضع هذه الشركة لجميع القوانين والأنظمة النافذة في ج.ع.س. إلى الحد الذي لا تتعارض فيه هذه القوانين والأنظمة مع أحكام عقد التأسيس وأحكام العقد.

المادة 2

اسم الشركة هو (شركة أرواد للنفط) ويطلق عليها اختصاراً (أرواد) ويشار إليها فيما يلي بـ "الشركة العاملة".

المادة 3

يكون المركز الرئيسي للشركة العاملة في مدينة دمشق. عند الضرورة تقوم الشركة العاملة بفتح وإغلاق مكاتب أو فروع أو ممثلات إضافية في أماكن أخرى.

المادة 4

إن غرض الشركة العاملة هو أن تعمل لصالح المؤسسة العامة للنفط وبالنيابة عنها من جهة، ولصالح المقاول وبالنيابة عنه من جهة أخرى، في تنفيذ وتسيير عمليات التنقيب التي تقتضيها نصوص العقد الموقع في 26.04.2020 (ويعرف فيما يلي بـ "العقد") بين الجمهورية العربية السورية والمؤسسة العامة للنفط ("المؤسسة") والمقاول والمتعلق بالعمليات البترولية في المنطقة الموصوفة فيه تحمل الكلمات



Petroleum operations in the Area described therein. Words used in this Charter shall have the same meaning as ascribed thereto in the Contract.

Operating Company shall also act for and on behalf of CONTRACTOR in carrying out and conducting Exploration operations after the first Date of Commercial Discovery pursuant to the Work Program and Budget of CONTRACTOR, approved in accordance with the Contract. Operating Company shall keep account of all costs, expenses and expenditures for such operations under the terms of the Contract and Annex 4 thereto. Operating Company shall not engage in any business or undertake any activity beyond those conducted for and on behalf of CONTRACTOR and/ or GPC, unless otherwise agreed by GPC and CONTRACTOR.

Operating Company shall, in view of the differing nationalities of its stockholders, record its business operations (and conduct its routine business correspondence where appropriate) in Russian, Arabic and English languages.

Operating Company shall be organised, staffed and managed in accordance with internationally recognised standards in the oil industry.

At the time that Operating Company is formed, CONTRACTOR and GPC shall agree its organisational structure and those managerial and senior staff positions to which each shall have the right to assign its staff. Operating Company may request CONTRACTOR and GPC to assign to it additional expert staff as it may require.

регулирующего. Операции с углеводородами в Районе. Термины, используемые в настоящем Уставе, имеют то же значение, которое указано для них в Контракте.

Операционная компания также действует в интересах и от имени ПОДРЯДЧИКА при проведении Разведочных работ после первой Даты коммерческого открытия в соответствии с Программой работы и бюджетом ПОДРЯДЧИКА, утвержденным в соответствии с Контрактом.

Операционная компания должна учитывать все затраты, расходы и издержки на такие операции в соответствии с условиями Контракта и Приложения 4. Операционная компания не должна заниматься какой-либо деятельностью или предпринимать какие-либо действия, кроме тех, которые проводятся от имени ПОДРЯДЧИКА и / или GPC, если иное не согласовано GPC и ПОДРЯДЧИКОМ.

Операционная компания будет, с учетом многонациональности своих акционеров, регистрировать свои деловые операции (и вести свою обычную деловую переписку, если это необходимо) на русском, арабском и английском языках.

Операционная компания должна быть организована, укомплектована персоналом и управляться в соответствии с международно-признанными стандартами в нефтяной промышленности.

Когда Операционная компания будет создана, ПОДРЯДЧИК и GPC согласуют свою организационную структуру и руководящие должности старших сотрудников, на которые каждый имеет право назначать своих сотрудников.

Операционная компания может потребовать, чтобы ПОДРЯДЧИК и GPC назначили для этого дополнительный экспертный

персонал. المعاملة في عقد التأسيس هذا ذات المعاني المنسوبة إليها في العقد.

كما تعمل الشركة العاملة لصالح المقاول وبالنيابة عنه في تنفيذ وتسيير عمليات التقيب بعد تاريخ أول اكتشاف تجاري طبقا لبرنامج عمل وميزانية المقاول المعتمدين وفقا لأحكام العقد. وتمسك الشركة العاملة حسابا لجميع تكاليف ومصاريف ونفقات هذه العمليات بمقتضى أحكام العقد والملحق "4" التابع له ويجب على الشركة العاملة الإتاؤل أي عمل أو تقوم بأي نشاط يتجاوز تلك الأعمال التي تزاؤلها لصالح المؤسسة و/أو المقاول ونيابة عنهما إلا إذا وافقت المؤسسة والمقاول على خلاف ذلك.

نظرا لاختلاف جنسيات حملة الأسهم، تقوم الشركة العاملة بتسجيل عملياتها التجارية (وتسيير مراسلات أعمالها الروتينية كلما كان ذلك مناسباً) باللغات العربية و الروسية والإنكليزية معا.

تؤسس الشركة العاملة ويتم التوظيف فيها وتدار حسب المعايير العالمية المقبولة في الصناعة النفطية.

عند تشكيل الشركة العاملة تتفق المؤسسة والمقاول على الهيكل التنظيمي لها وعلى مناصب المديرين والموظفين الرئيسيين الذين يحق لكل طرف نذب موظفيه لها. ويحق للشركة العاملة أن تطلب من المؤسسة والمقاول نذب موظفين مؤهلين إضافيين إليها حسب حاجتها.



Handwritten signature or initials.

Handwritten signature or initials.

персонал, который может потребоваться.

Статья 5

Article 5

The authorised capital of Operating Company is 200 000 Syrian Pounds divided into 4 000 shares of common stock with a value of 50 Syrian Pounds per share having equal voting rights, fully paid up and non-assessable. GPC and CONTRACTOR shall each pay for, hold and own throughout the life of Operating Company referred to above one half (1/2) of the capital stock of Operating Company.

Установленный капитал Операционной компании составляет 200 000 Сирийских Фунтов и разделен на 4 000 обыкновенных акций стоимостью 50 Сирийских Фунтов за акцию, имеющих равные права голоса, полностью оплаченные и не подлежащие оценке. GPC и ПОДРЯДЧИК должны оплачивать, держать и владеть на протяжении всего срока деятельности Операционной компании, упомянутой выше, половину (1/2) уставного капитала Операционной компании.

المادة 5

رأس المال الشركة العامة المرخص به هو (200,000) الف ليرة سورية مقسم إلى (4,000) سهم عادي متساوية في حقوق التصويت، وقيمة كل سهم منها (50) ليرة سورية للسهم الواحد مدفوعة بكاملها وثابتة القيمة ويدفع كل من المؤسسة والمقاول ويحوز ويتملك طوال مدة قيام الشركة العاملة المشار إليها أعلاه نصف (21) أسهم رأس المال الشركة العاملة

No Party may relinquish all or part of Operating Company's shares except if either Party assigns under Article 20 of the Contract all or any of its rights and interests arising from the Contract. In this event, the assigning Party and its successors shall assign a share of its capital stock of the Operating Company equal to the assigned percentage of its rights and interests arising from the Contract.

Ни одна из Сторон не может отказаться от акций Операционной компании полностью или в части, за исключением случаев, когда любая из Сторон передает свои права и интересы по Контракту в соответствии со статьей 20 Контракта. В этом случае уступающая Сторона и ее правопреемники передают часть своего участия в Операционной компании, равную переданному проценту ее прав и интересов, вытекающих из Контракта.

لا يجوز لأي من الطرفين التنازل كلياً أو جزئياً عن كل أسهم الشركة العاملة أو بعضها إلا إذا قام أي من الطرفين بالتنازل كلياً أو جزئياً عن حقوقه ومصالحه الناشئة من العقد بموجب المادة 20 من العقد. وفي هذه الحالة يترتب على الطرفين التنازل وعلى خلفائه التنازل عن حصة من أسهم رأس مال الشركة العاملة تعادل النسبة المئوية المتنازل عنها من حقوقه ومصالحه الناشئة عن العقد.

Article 6

Operating Company shall not own any right, title, interest or estate in or under the Contract or in any of the Petroleum produced from any Development Area thereunder or in any of the assets, equipment or other property obtained or used in connection therewith, and shall not be obligated as a principal for the financing or performance of any of the duties or obligations of either GPC or CONTRACTOR under the Contract. Operating Company shall not make any profit from any source whatsoever.

Статья 6

Операционная компания не будет владеть никакими вещными или обязательственными правами, долями или имуществом в рамках исполнения Контракта или в отношении любого количества Углеводородов, полученных в любом Районе разработки по Контракту или в отношении любого из активов, оборудования или другого имущества, полученных или используемых в связи с исполнением Контракта, и не должна иметь обязательств по финансированию или исполнению каких-либо задолженностей или обязательств GPC или ПОДРЯДЧИКА по

المادة 6

لا تملك الشركة العاملة أي حق ولا تنشأ لها أية ملكية ولا أية مصالح ولا أية حقوق عقارية في العقد أو بموجب ولا في أي من البترول المنتج من أي منطقة تنمية تنشأ عن هذا العقد، ولا في أية أصول أو معدات أو ممتلكات أخرى تم الحصول عليها أو استعملت لأغراض تتعلق بالعقد، ولا يقع عليها كأصيل أي التزام يتمويل أو أداء أي واجب أو التزام يكون مفروضاً بمقتضى هذا العقد على أي من المؤسسة أو المقاول، ولا يجوز للشركة العاملة أن تحقق أي ربح من أي مصدر كان.

Handwritten signature



Handwritten signature

Контракту. Операционная компания не должна получать какую-либо прибыль от какого-либо источника.

Costs, expenses and expenditures incurred by Operating Company are recoverable by the CONTRACTOR in accordance with the Article 7 of the Contract.

Article 7

Subject to Article 4 hereof, Operating Company shall act for and on behalf of GPC and CONTRACTOR. Whenever it is indicated herein that Operating Company shall decide, take action or make a proposal and the like, it is understood that such decision or judgement has been made by CONTRACTOR or by GPC and CONTRACTOR, as may be required by the Contract and Operating Company is merely implementing such direction.

Article 8

Operating Company shall have a Board of Directors comprising six (6) members, three (3) of whom shall be designated by GPC and the other three (3) by CONTRACTOR. The Chairman shall be designated by GPC and shall also be a Managing Director. CONTRACTOR shall designate the General Manager who shall also be a Managing Director.

The management shall have such authority as is required to conduct petroleum operations in accordance with internationally recognised standards in the international oil industry and with good oil field practice.

Article 9

Meetings of the Board of Directors shall be valid if a majority of the Directors is present and any

Заграты, расходы и издержки, понесенные Операционной компанией, подлежат возмещению ПОДРЯДЧИКОМ в соответствии со статьей 7 Контракта.

Статья 7

В соответствии с положениями статьи 4 Контракта, Операционная компания действует от имени и по поручению GPC и ПОДРЯДЧИКА. Всякий раз, когда в настоящем документе указывается, что Операционная компания принимает решение, принимает меры или делает предложение и т.п., понимается, что такое решение или суждение было принято ПОДРЯДЧИКОМ или GPC и ПОДРЯДЧИКОМ, как это установлено Контрактом, а Операционная компания просто реализует такое направление.

Статья 8

Операционная компания имеет Совет директоров, состоящий из шести (6) членов, три (3) из которых назначаются GPC, а остальные три (3) ПОДРЯДЧИКОМ. Председатель назначается GPC, а также является управляющим директором. ПОДРЯДЧИК назначает генерального директора, который также является управляющим директором.

Руководство должно обладать такими полномочиями, которые необходимы для проведения нефтяных операций в соответствии с международно-признанными стандартами в международной нефтяной промышленности и практикой работы на нефтяных месторождениях.

Статья 9

Заседания Совета директоров действительны, если присутствует большинство директоров, и любое

تعتبر كل التكاليف والنفقات والمصروفات التي تتكبدها الشركة العاملة قابلة للاسترداد من قبل المقاول بموجب المادة 7 من العقد.

المادة 7

مع مراعاة أحكام المادة 4 من هذا الملحق تعمل الشركة العاملة لصالح المؤسسة والمقاول وبالنيابة عنهما. وحيثما ورد في عقد التأسيس هذا أن الشركة العاملة تصدر قراراً أو تتخذ إجراء أو تبدي اقتراحاً أو ما شابه ذلك فمن المفهوم أن مثل ذلك القرار أو الإجراء إنما اتخذ من قبل المقاول أو من قبل المؤسسة والمقاول حسب مقتضيات العقد وأن الشركة العاملة ليست إلا منفذاً لتوجيهات من هذا القبيل فحسب.

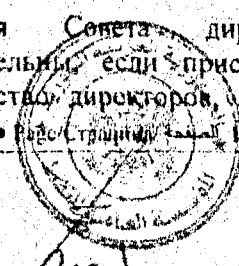
المادة 8

يكون للشركة العاملة مجلس إدارة يتكون من ستة (6) أعضاء يعين ثلاثة (3) منهم من قبل المؤسسة والثلاثة (3) الآخرون من قبل المقاول، وتعين المؤسسة رئيس مجلس الإدارة الذي يكون في الوقت ذاته عضو مجلس إدارة منتدب ويعين المقاول المدير العام الذي يكون أيضاً عضو مجلس إدارة منتدب.

تتمتع الإدارة بالصلاحيات اللازمة لتنفيذ العمليات البترولية وفقاً للمعايير العالمية المعترف بها في الصناعة النفطية والممارسات الجيدة في حقل النفط.

المادة 9

تكون اجتماعات مجلس الإدارة صحيحة إذا حضرها أغلبية أعضاء المجلس ولا يكون



Handwritten signature in Arabic script.

Handwritten signature in Arabic script.

decision taken at such meeting must have the affirmative vote of four (4) or more of the Directors provided that any Director may be represented by a substitute, according to provisions of the By-Laws.

Article 10

General Meetings of the shareholders shall be valid if a majority of the capital stock of Operating Company is represented thereat. Any decisions taken at such meetings must have the affirmative vote of shareholders owning or representing a majority of the capital stock.

Article 11

The Board of Directors shall approve the regulations covering the terms and conditions of employment of the personnel of Operating Company employed directly by Operating Company and not assigned thereto by CONTRACTOR and GPC.

The Board of Directors shall, in due course, draw up the By-Laws of Operating Company which shall be in accordance with the Contract and this Charter, taking into consideration what stated in Articles 16.3 and 16.3.1, and such By-Laws shall be effective upon being approved by a General Meeting of the shareholders, in accordance with the provisions of Article 10 hereof. No provision in the By-Laws may contradict or conflict with the provisions of this Charter.

The salaries and qualities of staff assigned to Operating Company by CONTRACTOR shall be determined by CONTRACTOR.

решение, принятое на таком заседании, должно быть поддержано четырьмя (4) и более директорами, при условии, что любой директор может быть представлен иным лицом, в соответствии с положениями внутренних нормативных актов.

Статья 10

Общие собрания акционеров являются действительными, если на них представлено большинство уставного капитала Операционной компании. Любые решения, принятые на таких собраниях, должны быть поддержаны акционерами, владеющими или представляющими большую часть уставного капитала.

Статья 11

Совет директоров утверждает положения, регулирующие условия найма персонала Операционной компании, нанимаемого непосредственно Операционной компанией, а не назначаемого ПОДРЯДЧИКОМ и GPC.

Совет директоров в установленном порядке составляет внутренние нормативные акты Операционной компании, которые должны соответствовать Контракту и настоящему Уставу, принимая во внимание то, что указано в пунктах 16.3 и 16.3.1 Контракта, и такие внутренние нормативные акты вступают в силу после утверждения Общим собранием акционеров в соответствии с положениями статьи 10 настоящего Устава. Никакие положения внутренних нормативных актов не могут противоречить или не соответствовать положениям настоящего Устава.

Оклады и требования к персоналу, назначаемому в Операционную компанию ПОДРЯДЧИКОМ, определяются ПОДРЯДЧИКОМ, а оклады и требования к персоналу,

أي قرار يتخذ في الاجتماعات صحيحا إلا إذا حاز على أربعة (4) أصوات أو أكثر. مع مراعاة أنه يجوز لأي عضو أن يمثل بديل له وفق أحكام النظام الأساسي.

المادة 10

تكون اجتماعات الهيئة العامة لحملة الأسهم صحيحة إذا تمثلت فيها أغلبية أسهم رأس المال الشركة العاملة أية قرارات تتخذ في هذه الاجتماعات يجب أن تحوز على موافقة حملة الأسهم الذين يملكون أكثرية أسهم رأس المال أو يمثلونها.

المادة 11

يعتمد مجلس الإدارة النظم التي تتضمن الشروط والأحكام الخاصة باستخدام الموظفين الذين تستخدمهم الشركة العاملة مباشرة والذين لم يتبدهم المقاول والموسسة للعمل فيها.

ويقوم مجلس الإدارة في الوقت المناسب بإعداد النظام الأساسي للشركة العاملة والذي يجب أن يكون وفقا للعقد وعند التأسيس هذا اخذاً بالاعتبار ما ورد في المادة 3-16 و 1-3-16 ويصبح هذا النظام الأساسي نافذاً بعد الموافقة عليه في اجتماع عام لحملة الأسهم بمقتضى أحكام المادة 10 من عقد التأسيس هذا. ويجب أن لا يتضمن النظام الأساسي أي نص يتعارض مع نصوص عقد التأسيس هذا أو يتناقض معها.

تحدد رواتب ومزايا الموظفين الأجانب المنتدبين من المقاول إلى الشركة العاملة من قبل المقاول، كما تحدد من قبل



and of staff assigned by GPC by GPC.

назначаемому GPC. определяются GPC.

المؤسسة رواتب ومزايا الموظفين المنتدبين من المؤسسة.

Article 12

Статья 12

Operating Company shall come into existence within thirty (30) Days after the first Date of Commercial Discovery as provided for in Article 6 of the Contract.

Операционная компания создается в течение тридцати (30) дней после первой Даты коммерческого открытия, как это предусмотрено в статье 6 Контракта.

تصبح الشركة العاملة قائمة وموجودة خلال ثلاثين (30) يوما تلي التاريخ الأول للاكتشاف التجاري على نحو ما هو منصوص عليه في المادة (6) من العقد.

The Operating Company shall continue in existence for a period equal to the remaining duration of the Contract.

Операционная компания будет действовать в течение периода, равного оставшейся продолжительности Контракта.

وتظل الشركة العاملة قائمة لمدة تعادل الفترة المتبقية من مدة العقد.

Operating Company shall be wound up and liquidated if the Contract is terminated for any reason as provided for therein.

Операционная компания должна быть ликвидирована, если Контракт прекращен по любой причине, предусмотренной в нем.

تحل الشركة العاملة وتصفى إذا أنهى العقد لأي سبب من الأسباب المنصوص عليها في هذا العقد.

GENERAL PETROLEUM CORPORATION
By: General Manger

От ГЕНЕРАЛЬНОЙ НЕФТЯНОЙ КОРПОРАЦИИ:
Генеральный директор

"KAPITAL" LIMITED LIABILITY COMPANY

ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «КАПИТАЛ»

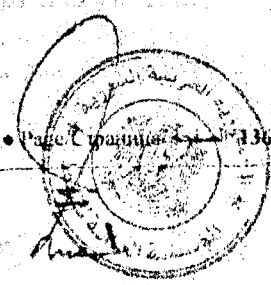
By: _____

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
Кем: Иванов
Торкентальский
г. САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

المؤسسة العاملة للنفط
المدير العام
شركة كابيتال المحدودة المسؤولة
عنها : _____



Handwritten signature



Handwritten signature

ANNEX 4
ACCOUNTING
PROCEDURE

ПРИЛОЖЕНИЕ 4
ПРОЦЕДУРА ОТЧЕТНОСТИ

الملحق "4"
النظام المحاسبي

- 1- المادة الاولى أحكام عامة
- تعريف:
- تطبيق التعاريف الواردة في المادة الأولى من العقد على هذا النظام المحاسبي ويكون لها ذات المدلول
- Article 1
General provisions
- 1.1. Definitions:
- 1.1.1. The definitions contained in Article 1 of the Contract shall apply to this Accounting Procedure and have the same meaning.
- 1.1.2. "Non-Operator" means the Parties to the Contract other than Operator and GOVERNMENT.
- 1.1.3. "LIBOR" means the thirty Day rate for US Dollar deposits as published by DOW JONES Telerate on behalf of the British Bankers Association for offer to prime banks in the London Interbank Market at 11:00 a.m. London time.
- «Неоператор» означает Сторону Контракта, кроме Оператора и ПРАВИТЕЛЬСТВА.
- "ЛИБОР" (Лондонская межбанковская ставка предложения) означает 30-дневную ставку для депозитов в долларах США, опубликованные DOW JONES Telerate от имени Ассоциации британских банкиров, предлагаемых основными банками на Лондонском межбанковском рынке на 11:00 по лондонскому времени.
- "ليبور" يعني سعر الفائدة على الودائع بولارات أمريكية لمدة 30 ثلثين يوماً كما هو منشور على شاشة أسعار داو جونز تيليريت نيابة عن جمعية المصرفيين البريطانيين المعروف على المصارف الرئيسية في سوق لندن للتبادل المصرفي الأساسي (لندن إنتربانك ماركت) في الساعة الحادية عشر صباحاً 11,00 بتوقيت لندن.
- في حال عدم ظهور هذا السعر على شاشة الأسعار لمدة سبعة أيام عمل متتالية، عندها يطبق السعر المنشور من قبل الفايينانشيال تايمز في لندن.
- If such rate does not appear on Telerate for a period of seven consecutive business Days, then the rate published by the Financial Times, London, shall be applied.
- 1.2. Statement of Activities:
- 1.2.1. CONTRACTOR shall pursuant to Article 4 of the Contract render to GPC within sixty (60) Days of the end of each Calendar Quarter a statement of Exploration activity reflecting all charges and credits related to the Exploration operations for that Calendar Quarter summarised by appropriate classifications, indicative of the nature thereof.
- 1.2.2. Operating Company shall render to GPC and
- Отчет о деятельности:
- ПОДРЯДЧИК в соответствии со статьей 4 Контракта передает GPC в течение шестидесяти (60) дней после окончания каждого Календарного квартала отчет о разведочной деятельности, отражающий все затраты и поступления, связанные с разведочными операциями для этого квартала, обобщенные соответствующими классификациями, указывающими на их характер.
- Операционная Компания должна передать GPC и ПОДРЯДЧИКУ в
- يقدم المقاول إلى المؤسسة وفقاً لأحكام المادة 4 من العقد، خلال ستين (60) يوماً من نهاية كل ربع تقويمي بياناً بنشاط التنقيب يعكس جميع القيود المدينة والذائنة المتعلقة بعمليات التنقيب عن الربع التقويمي ملخصة بتبويب مناسب يسند على طبيعتها.
- تقدم الشركة العاملة للمؤسسة والمقاول خلال ثلاثون (30) يوماً



Handwritten signature

Handwritten signature

CONTRACTOR within thirty (30) Days of the end of each Calendar Quarter a statement of Exploration activity reflecting charges and credits for Exploration operations for that Calendar Quarter, summarised as for CONTRACTOR's Exploration activity statement.

течение тридцати (30) дней после окончания каждого Календарного квартала отчет о разведочной деятельности, отражающий затраты и поступления для разведочных операций для этого Календарного квартала, аналогично отчету о разведке ПОДРЯДЧИКА.

من نهاية كل ربع تقويمي بياناً بنشاط التنقيب يعكس القيود المدينة والدائنة المتعلقة بعمليات التنقيب عن الربع التقويمي المعني ملخصاً على نحو مماثل لبيان نشاط التنقيب الذي يقدمه المقاول.

1.2.3. Operating Company, shall render to GPC and CONTRACTOR within thirty (30) Days of the end of each Calendar Quarter a statement of Development activity reflecting all charges and credits related to the Development operations for the Calendar Quarter summarised by appropriate classifications indicative of the nature thereof. This statement should be supported by a detailed list reflecting all debit and credit transactions. The form of the statement shall be subject to approval by GPC and CONTRACTOR.

Операционная компания, передает GPC и ПОДРЯДЧИКУ в течение тридцати (30) дней после окончания каждого Календарного квартала отчет о деятельности в области разработки, отражающий все затраты и поступления, связанные с операциями по разработке Района, обобщенные соответствующими классификациями, указывающими на их характер. Этот отчет должен подтверждаться подробным списком, отражающим все дебетовые и кредитные транзакции. Форма отчета подлежит утверждению GPC и ПОДРЯДЧИКОМ.

تقدم الشركة العاملة للمؤسسة والمقاول خلال ثلاثون (30) يوماً من نهاية كل ربع تقويمي بياناً بنشاط التنمية، يعكس جميع القيود المدينة والدائنة المتعلقة بعمليات التنمية عن الربع التقويمي المعني ملخصاً حسب توبيق مناسب يدل على طبيعتها. يجب أن يدعم هذا البيان بقائمة تفصيلية تعكس كافة القيود الدائنة والمدينة. وتخضع صيغة هذا البيان لموافقة المؤسسة والمقاول.

1.3. Adjustments and Audits

Корректировки и аудит

1.3.1. Subject to Article 6 of this Annex 4, each cost item in a statement of Exploration activity rendered by CONTRACTOR shall be conclusively deemed to be an Approved Cost after three (3) Months following the receipt of that statement by GPC unless within the said three (3) Months GPC takes written exception thereto pursuant to Article 4.7 of the Contract. During the said three (3) Months period, supporting documents will be available for inspection by GPC during all normal working hours.

В соответствии со статьей 6 настоящего Приложения 4 каждый пункт затрат в отчете о разведочной деятельности, представленном ПОДРЯДЧИКОМ, окончательно считается утвержденными расходами спустя три (3) Месяца после получения этого заявления GPC, если только в течение указанных трёх (3) Месяцев GPC не направляет письменное возражение в соответствии со статьей 4.7 Контракта. В течение указанных трёх (3) Месяцев подтверждающие документы будут доступны для проверки GPC в течение рабочих часов.

التعديلات والتدقيق:
مع مراعاة أحكام المادة 6 من هذا الملحق "4"، يعتبر كل بند تكلفة وارد في بيان نشاط التنقيب المقدم من قبل المقاول تكلفة معتمدة بشكل نهائي بعد ثلاثة (3) أشهر تلي استلام المؤسسة لذلك البيان، إلا إذا اعترضت عليه المؤسسة خلال ثلاثة (3) أشهر المذكورة اعتراضاً خطياً وفقاً لأحكام المادة 4-7 من العقد. وخلال فترة الثلاثة (3) أشهر المذكورة، يجب أن توضع الوثائق المؤيدة تحت تصرف المؤسسة لتدقيقها أثناء جميع ساعات العمل العادية.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Should written exceptions occur, as per Article 4.7 of the Contract. GPC and CONTRACTOR shall confer with each other in a timely manner and attempt to reach a settlement.

В случае письменных возражений, согласно статье 4.7 Контракта, GPC и ПОДРЯДЧИК должны своевременно сообщать друг другу и пытаться достичь урегулирования.

وفي حال حدوث اعتراضات خطية، وفقاً لأحكام المادة 4-7 من العقد تتشاور المؤسسة مع المقاول في الوقت المناسب ويسعون إلى التوصل إلى تسوية.

1.3.2.

Subject to Article 6 of this Annex 4, all statements of Exploration and Development activity rendered by Operating Company for any Calendar Quarter shall conclusively be deemed to be sound and correct after three (3) Months following the receipt of that statement unless GPC or CONTRACTOR objects thereto in writing during the said three (3) Months on the grounds set out in Article 4.7 of the Contract. During this period GPC or CONTRACTOR or both of them shall have the right to audit Operating Company accounts, records and supporting documents for such Calendar Quarter in accordance with generally accepted accounting principles of the international oil industry.

В соответствии со Статьей 6 настоящего Приложения 4 все отчеты о деятельности по разведке и разработке, осуществляемые Операционной компанией для любого квартала, окончательно считаются достоверными и правильными после трёх (3) Месяцев после получения отчёта, если только GPC или ПОДРЯДЧИК не направляют возражения в письменном виде в течение указанных трёх (3) Месяцев по основаниям, указанным в статье 4.7 Контракта. В течение этого периода GPC или ПОДРЯДЧИК или оба из них имеют право проверять учетные счета, записи и подтверждающие документы Операционной компании по кварталу в соответствии с общепринятыми принципами бухгалтерского учета международной нефтяной промышленности.

مع مراعاة احكام المادة 6 من هذا الملحق "4"، تعتبر جميع بيانات نشاط التنقيب والتقيب المقدمة من قبل الشركة العاملة عن أي ربع تقويمي سليمة وصحيحة بصورة نهائية بعد ثلاثة (3) أشهر من نهاية أي ربع تقويمي، إلا إذا اعترضت المؤسسة أو المقاول عليها خطياً خلال الثلاثة (3) أشهر المذكورة وفقاً للمادة 4-7 من العقد. وخلال هذه الفترة يحق للمؤسسة أو المقاول أو لكليهما تدقيق حسابات الشركة العاملة وسجلاتها والمستندات المؤيدة لها عن الربع التقويمي المعني وفقاً للمبادئ المحاسبية المتعارف عليها في الصناعة النفطية العالمية.

Should written exceptions occur, GPC and CONTRACTOR shall confer with Operating Company in a timely manner and attempt to reach a settlement.

В случае возникновения письменных возражений GPC и ПОДРЯДЧИК должны своевременно предоставлять их в Операционную компанию и пытаться достичь урегулирования.

في حال ظهور اعتراضات خطية، يقدم المقاول والمؤسسة هذه الاعتراضات بوقتها للشركة العاملة ويحاولا التوصل لتسوية.

1.3.3.

If within the time limit of three (3) Months period provided in Article 1.3.2 of this Annex 4, GPC or CONTRACTOR has not advised Operating Company of its objection on the grounds set out in Article 4.7 of the Contract to any cost item of any statement, such statement shall be considered as approved.

Если в течение срока в три (3) Месяца, предусмотренных в статье 1.3.2 настоящего Приложения 4, GPC или ПОДРЯДЧИК не сообщили в Операционную компанию о своем возражении по основаниям, указанным в статье 4.7 Контракта, по любой статье затрат, такой отчет считается утвержденным.

وإذا لم تعلم المؤسسة أو المقاول الشركة العاملة، خلال الفترة المحددة بثلاثة (3) أشهر المنصوص عليها في المادة 1-3-2 من هذا الملحق "4"، باعترضها استناداً إلى المبررات المذكورة في المادة 4-7 من العقد على أي بند تكاليف في أي بيان، يعتبر هذا البيان معتمداً من قبل المؤسسة.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

1.3.4. If CONTRACTOR, GPC and/or Operating Company fail to reach a settlement under Article 1.3.1 or 1.3.2 of this Annex 4 on any issue, the issue shall be referred to an Expert appointed by mutual consent, such Expert being an internationally recognised firm of accountants/auditors, whose opinion shall be binding upon the parties.

Если ПОДРЯДЧИК, GPC и/или Операционная компания не смогут прийти к соглашению по вопросам, предусмотренным статьями 1.3.1 и 1.3.2 настоящего Приложения 4, то вопрос может быть передан на рассмотрение согласованному сторонами эксперту, которым будет являться международно признанная бухгалтерская/аудиторская фирма, мнение которой будет обязывающим для сторон.

إذا لم يتمكن المقاول والمؤسسة و/أو الشركة العاملة من التوصل إلى تسوية بشأن أية مشكلة وفق المواد 1-3 أو 2-3-1 من هذا الملحق "4"، تعرض المشكلة على خبير يتم تعيينه بموافقة الأطراف. ويكون هذا الخبير شركة محاسبين/مُدققين معروفة عالمياً ويكون رأيها ملزماً للأطراف.

1.3.5. Pending completion of each audit CONTRACTOR shall be entitled to include all costs presented in each statement of Exploration, Development and Production operations (as provided by CONTRACTOR or Operating Company for each Calendar Quarter) in the statement of recovery of costs for Gas and of Cost Recovery Crude Oil for that Calendar Quarter. All necessary adjustments that are consequent upon completion of audits and settlements (by whatever means) of audit exceptions shall be accounted for as they arise, and in accordance with the Contract, by their inclusion as debit or credit (as appropriate) in the next statement of recovery of costs of Gas and of Cost Recovery Crude Oil to be prepared; however, no costs which GPC and CONTRACTOR agree to exclude shall be included in any such statement.

В ожидании завершения каждого аудита в соответствии с Контрактом ПОДРЯДЧИК имеет право включать все затраты, представленные в каждом отчете об операциях по разведке, разработке и добыче (в соответствии с требованиями ПОДРЯДЧИКА или Операционной компании для каждого Календарного квартала) в отчеты о компенсации расходов на добычу газа и нефти за этот квартал. Все необходимые корректировки, которые возникают после завершения аудитов и расчетов (любыми способами) аудиторских исключений, учитываются по мере их возникновения и в соответствии с Контрактом путем их включения в качестве дебетовых или кредитных (в зависимости от обстоятельств) в следующем отчете о компенсации расходов на добычу газа и нефти; однако никакие издержки, которые GPC и ПОДРЯДЧИК соглашаются исключить, не будут включены в любой такой отчет.

وبانتظار انتهاء كل تدقيق، بموجب أحكام العقد، يحق للمقاول أن يدرج تكاليف التكاليف المقدمة في كل بيان لعمليات التنقيب، والتنمية والإنتاج (كما هو مقدم من قبل المقاول أو الشركة العاملة عن كل ربع تقويمي) في بيان استرداد تكاليف الغاز وبيان نفط خام استرداد التكلفة عن الربح التقويمي المعني. يتم احتساب كافة التعديلات اللازمة المنتهية عن إنجاز أعمال تدقيق وتسوية اعتراضات التدقيق (بأية طريقة من الطرق) بمجرد ظهورها، ووفقاً لأحكام العقد، وذلك بإدخالها كقيود مدينية أو دائنة (حسبما يلزم تطبيقه) في بيان استرداد تكاليف الغاز التالي وبيان نفط خام استرداد التكلفة التالي الذي يتعين إعداده غير أنه، لا يجوز إدراج أية تكلفة تتفق المؤسسة والمقاول على استبعادها، في أي بيان من هذا القبيل.

1.3.6. For the avoidance of doubt, any cost that GPC and CONTRACTOR agree to approve or to reject shall not

Во избежание сомнений любые расходы, которые GPC и ПОДРЯДЧИК соглашаются одобрить или отклонить, не

دفعاً لأي سوء فهم، لا تخضع أية تكلفة تتفق المؤسسة والمقاول على اعتمادها أو رفضها لأي تدقيق ثانٍ بموجب هذا العقد.



again be subject to audit under this Contract.

1.3.7.

If after adjustment, it appears that some costs have been wrongly recovered by CONTRACTOR, such costs will be deducted from future invoices on a percentage basis agreed by CONTRACTOR and GPC (which percentage shall not, in any event, exceed ten percent (10%) of the value of a single invoice) until they are completely repaid without any accrued interest.

подлежат аудиту в соответствии с настоящим контрактом.

Если после корректировки выяснится, что ПОДРЯДЧИК неправильно компенсировал некоторые издержки, такие издержки будут вычтены из будущих счетов на оплату на процентной основе, согласованной ПОДРЯДЧИКОМ и GPC (такой процент не должен превышать в любом случае десять процентов (10%) от стоимости одного счета на оплату) до тех пор, пока они не будут полностью погашены без начисления каких-либо процентов.

Обмен валюты

1.4.

Currency Exchange

CONTRACTOR's accounting records and Operating Company's accounting records shall be kept in the S.A.R. in US. Dollars. All US. Dollar expenditures shall be entered in the same currency spent. Syrian Pounds expenditures shall be translated to US Dollars at the same rate as effective under Article 6.4 of the Contract, and all other non-US Dollars expenditure shall be translated to US. Dollars at the buying rate of exchange for such currency as quoted by Bank (to be agreed on by GPC and the CONTRACTOR) at the close of business on the first Working Day of the Calendar Month in which expenditures are recorded in the CONTRACTOR's or Operating Company's accounting records. A record shall be kept of the exchange rate used in translating Syrian Pound or other non-US. Dollars expenditures to US. Dollars.

Учетная документация ПОДРЯДЧИКА и Операционной компании должны вестись в SAR в долларах США. Все расходы в долларах США должны быть указаны в той же валюте. Расходы в сирийских фунтах переводятся в доллары США в соответствии с положениями статьи 6.4 Контракта, а все другие расходы, не связанные с долларами США, переводятся в доллары США по курсу обмена для этой валюты, по ставке Банка (должны быть согласованы GPC и ПОДРЯДЧИКОМ) по состоянию на первый рабочий день календарного месяца, которые отражаются в учетной документации ПОДРЯДЧИКА или Операционной компании. Ведется учет обменного курса, используемого при пересчете сирийского фунта, или других затрат не в долларах США, в доллары США.

إذا تبين بعد إجراء التعديلات ان بعض التكاليف قد استمرت خطأ من قبل المقاول، فيتم عندها طرح هذه التكاليف من فواتير مستقبلية بنسبة يتفق عليها بين المقاول والمؤسسة (على ألا تزيد هذه النسبة بأي حال عن عشرة (10%) بالمائة من قيمة الفاتورة الواحدة)، إلى أن تسدد هذه المبالغ بالكامل بدون إضافة أية فوائد.

تحويل العملة

تمسك السجلات المحاسبية الخاصة بالمقاول والسجلات المحاسبية الخاصة بالشركة العاملة في ج.ع.س. بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية وتسجل جميع النفقات المصروفة بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية بنفس العملة التي صرفت بها. وتترجم جميع النفقات التي تمت باللييرة السورية إلى دولارات الولايات المتحدة الأمريكية بسعر الصرف النافذ بموجب أحكام المادة 4-6 من العقد، حسبما تقتضيه الحال، كما تترجم جميع النفقات الأخرى التي تمت بغير دولارات الولايات المتحدة الأمريكية إلى دولارات الولايات المتحدة الأمريكية بسعر صرف شراء هذه العملة المعروض من قبل بنك (يتفق عليه بين المؤسسة والمقاول) عند إغلاق أول يوم عمل من الشهر التقويمي الذي قُيِّمت فيه النفقات في السجلات المحاسبية للمقاول أو الشركة العاملة. ويجب مسك سجل لأسعار الصرف المستخدمة في ترجمة النفقات باللييرات السورية أو بالعملة الأخرى من غير الدولار الأمريكي إلى دولار أمريكي.



Handwritten signature

Handwritten signature

1.5. Precedence of Documents **Приоритеты в документации** **قوة نفاذ الوثائق**
 In the event of any inconsistency or conflict between the provisions of this Accounting Procedure and the provisions of the Contract, then the provisions of the Contract shall prevail.
 В случае какой-либо несогласованности или противоречия положениями настоящей Процедуры бухгалтерского учета и положениями Контракта, преимущественную силу имеют положения Контракта.

1.6. Revision of Accounting Procedure **Пересмотр процедуры учета** **تعديل النظام المحاسبي:**
 By mutual agreement between GPC and CONTRACTOR this Accounting Procedure may be revised from time to time in the light of future arrangements or requirements.
 По взаимному соглашению между GPC и ПОДРЯДЧИКОМ эта Процедура бухгалтерского учета может время от времени пересматриваться в свете будущих договоренностей или требований.

1.7. No Charge for Interest on Investment **Отсутствие платы за проценты по инвестициям** **عدم تحميل فائدة على الاستثمار:**
 Interest on investment shall not, at any time, be charged as a recoverable cost under the Contract.
 Проценты по инвестициям не должны быть, ни в какой момент времени, быть взысканы в качестве компенсации затрат по Контракту.

Article 2 Costs, Expenses and Expenditures **Пункт 2. Расходы, затраты и издержки** **- المادة الثانية: التكاليف والمصاريف والتنفقات**

2.1. Subject to the provisions of the Contract, CONTRACTOR shall ~~alone bear and, directly or through Operating Company,~~ pay the following costs and expenses, which costs and expenses shall be, classified and treated in accordance with Article 7 - 8 of the Contract.
 В соответствии с положениями Контракта ПОДРЯДЧИК несет, непосредственно или через Операционную компанию, обязательства по оплате следующих расходов, издержек и затрат, которые классифицируются и учитываются в соответствии со Статьей 7-8 Контракта.
 مع مراعاة النصوص الواردة في العقد، يتحمل المقاول وحده جميع التكاليف والمصروفات الآتية ويدفعها إما مباشرة أو عن طريق الشركة العاملة، هذه التكاليف والمصروفات تبويب وتعامل وفقاً لأحكام المدة 7 - 8 من العقد.

2.1.1. Surface Rights **Права на землю** **حقوق السطح**
 All direct cost attributable to the acquisition, extension or relinquishment of surface rights acquired and maintained in force for the Area.
 Все прямые затраты, связанные с приобретением, продлением или отказом от прав на землю, полученных и сохраняющихся в силе для Района разработки.
 جميع التكاليف المباشرة العائدة لاكتساب حقوق السطح أو تمديدھا أو التخلي عنها التي تم الحصول عليها وظلت سارية لصالح المنطقة.

2.1.2. Labour **Кадры** **العمالة**
2.1.2.1. CONTRACTOR's Expatriate staff **Иностранцы ПОДРЯДЧИКА** **موظفو المقاول من الأجانب**

2.1.2.1.1 CONTRACTOR's Expatriate staff other than 2.1.2.1.2 below. **Иностранные специалисты ПОДРЯДЧИКА, кроме 2.1.2.1.2 ниже.** خلاف المنصوص عليهم في المادة 2-1-2-1-2 أذناه:

The salaries and benefits of CONTRACTOR's expatriate staff working for CONTRACTOR or assigned to Operating Company, other than under 2.1.2.1.2 below, shall be cost recoverable as follows: **Заработная плата и пособия иностранных сотрудников ПОДРЯДЧИКА, работающих на ПОДРЯДЧИКА или назначенных на работу в Операционную компанию, кроме указанных ниже в пункте 2.1.2.1.2, подлежат компенсации следующим образом:** تكون رواتب ومزايا موظفي المقاول من الأجانب سواء العاملين منهم لدى المقاول أو المنتدبين للعمل لدى الشركة العاملة، خلاف المنصوص عليهم في المادة 2-1-2-1-2 أذناه، تكلفة قابلة للاسترداد على الشكل التالي:

Contractual Salary "at cost" basis, plus: **Договорная зарплата (фактическая величина) плюс:** الراتب التعاقدى على أساس سعر التكلفة، زائداً.

A percentage of the Contractual Salary in S.A.R. (to be agreed between GPC and CONTRACTOR) deemed to cover the costs, allowances and benefits attached to the assignment in S.A.R. Such percentage shall be reviewed from time to time by GPC and CONTRACTOR. After such review, if GPC and CONTRACTOR mutually agree to amend the agreed percentage, then such new percentage shall become effective from the date when such request was made in writing, plus: **Процент от заработной платы по договору в SAR (по согласованию между GPC и ПОДРЯДЧИКОМ) предназначенные для покрытия расходов, надбавок, пособий и льгот, связанных с командировками по SAR, эти проценты должны пересматриваться время от времени GPC и ПОДРЯДЧИКОМ. После пересмотра, если GPC и ПОДРЯДЧИК взаимно соглашаются изменить согласованный процент, то этот новый процент вступает в силу с даты, когда такой запрос был сделан в письменной форме, плюс:** نسبة مئوية من الراتب التعاقدى في ج.ع.س. (يتفق عليها بين المؤسسة والمقاول) لما يعتبر تغطية للتكاليف، والبدلات والمزايا المتعلقة بتكليفهم بالعمل في ج.ع.س. وتتم مراجعة هذه النسبة المئوية من حين لآخر من قبل المؤسسة والمقاول. وإذا ما اتفق المقاول والمؤسسة معاً، بعد هذه المراجعة، على تعديل النسبة المذكورة أعلاه، عندئذ تصبح هذه النسبة الجديدة نافذة بدءاً من التاريخ الذي قدم فيه هذا طلب تعديلها خطياً، زائداً.

Income tax due in Syria.

2.1.2.1.2 CONTRACTOR's Expatriate Field-Based Staff (Rotating Staff) **Иностранные сотрудники ПОДРЯДЧИКА на полевых работах (сменяющиеся сотрудники)** صريبة الدخل المستحقة في سورية. موظفو المقاول من الأجانب العاملين في الحقل (الموظفون الدوريون).

The salaries and benefits of CONTRACTOR's expatriate staff working for CONTRACTOR or assigned to Operating Company, who are field based (Rotating Staff), shall be cost recoverable as follows: **Затраты на заработную плату и поощрения сотрудников ПОДРЯДЧИКА, работающих на ПОДРЯДЧИКА или назначенных для работы в Операционной компании, занятых на полевых работах (сменяющихся сотрудников), подлежат возмещению следующим образом:** تعتبر رواتب ومزايا الموظفين الأجانب العاملين لدى المقاول أو المنتدبين للشركة العاملة الذين يعملون في الحقول (الموظفون الدوريون)، تكلفة قابلة للاسترداد كما يلي:

Contractual Salary "at cost" basis, plus: **Договорная зарплата (фактическая величина) плюс:** الراتب التعاقدى على أساس (سعر التكلفة)، زائداً.



Handwritten signature

Handwritten signature

Income tax due in Syria, plus:	Подходный налог в Сирии, плюс:	ضريبة الدخل المستحقة في سورية، زانداً:
Travel costs (which include an air ticket, hotel accommodation, meals, and local travel expenses in base country between the airport and home) plus:	Дорожные расходы (включая авиабилет, проживание в гостинице, питание и местные командировочные расходы в базовой стране между аэропортом и домом) плюс.	تكاليف السفر (التي تغطي بطاقة الطائرة والإقامة في الفندق و الوجبات ونفقات السفر المحلية في البلد الأصلي بين المطار والمنزل، زانداً:
Education Assistance (children), plus:	Помощь в области образования (дети), плюс:	المساعدة التعليمية (للأطفال)، زانداً:
Pension Fund (CONTRACTOR share), plus:	Пенсионный фонд (доля ПОДРЯДЧИКА), плюс:	صندوق التقاعد (حصة المقاول)، زانداً:
Medical Insurance (CONTRACTOR share), plus:	Медицинское страхование (доля ПОДРЯДЧИКА), плюс:	التأمين الصحي (حصة المقاول)، زانداً:
Base Country Social Insurance and Social Security (CONTRACTOR shares), plus:	Социальное страхование на базовом уровне и социальное обеспечение (доли ПОДРЯДЧИКА), плюс:	التأمين الاجتماعي في البلد الأصلي والتأمينات الاجتماعية (حصة المقاول)، زانداً:
Performance Bonus, plus:	Бонус за производительность, плюс:	علاوة حسن الأداء، زانداً:
Miscellaneous (which includes work clothing allowance, and visa costs).	Разное (включая пособие на рабочую одежду и стоимость визы).	متفرقات (تشمل تعويض لباس العمل، وتكاليف سمة السفر).
2.1.2.1.3 The level of Contractual Salary, benefits and other allowances of CONTRACTOR's expatriate staff determined by CONTRACTOR will be consistent with policies and practices generally applicable to CONTRACTOR's international expatriate staff seconded to CONTRACTOR's Affiliated Companies.	Уровень договорной заработной платы, пособий и других надбавок для сотрудников ПОДРЯДЧИКА, определенных ПОДРЯДЧИКОМ, будет соответствовать политике и практике, обычно применимым к иностранным сотрудникам ПОДРЯДЧИКА, прикомандированным к аффилированным компаниям ПОДРЯДЧИКА.	يتم تحديد مستوى الراتب التعاقدى ومستوى المزايا وغيرها من البدلات الأخرى الممنوحة من قبل المقاول لموظفي المقاول من الأجانب بما يتماشى مع السياسات والممارسات المطبقة بشكل عام على موظفي المقاول الأجانب الدوليين المنتدبين للعمل لدى الشركات التابعة للمقاول.
2.1.2.2. All staff other than staff provided for under 2.1.2.1 above.	Все сотрудники, кроме персонала, указанного в пункте 2.1.2.1 выше.	جميع الموظفين الآخرين خلاف المنصوص عليهم في 2-1-2-1 أعلاه.
2.1.2.2.1 The salaries and wages (including Syrian income tax) of CONTRACTOR's and Operating Company's staff (including staff assigned by GPC) directly engaged in the various activities under the Contract.	Оклады и заработная плата (включая подоходный налог в Сирии) сотрудников ПОДРЯДЧИКА и Операционной компании (включая персонал, назначенный GPC), непосредственно занимающихся различными видами деятельности по Контракту.	رواتب وأجور (بما فيها ضريبة الدخل في سورية) موظفي المقاول والشركة العاملة (بما في ذلك المنتدبين من قبل المؤسسة)، الذين يعملون بشكل مباشر في الأنشطة المختلفة موضوع هذا العقد.
2.1.2.2.2 CONTRACTOR's and Operating Company's staff	Связанные персоналом ПОДРЯДЧИКА и Операционной	تكاليف موظفي المقاول والشركة العاملة (بما في ذلك المنتدبين من

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

(including staff assigned by GPC) costs of holiday, vacation, sickness, disability benefit, living and housing allowance, travelling allowances, bonuses and other customary allowances applicable to the salaries and wages chargeable under paragraphs 2.1.2.2.1, 2.1.8, 2.1.10.1 and 2.1.10.3 of this Article 2.

2.1.2.2.3 Cost of expenditures or contributions made pursuant to law or assessments imposed by Governmental authority in S.A.R. which are applicable to labour cost or salaries and wages as provided under paragraphs 2.1.2.2.1, 2.1.2.2.2, 2.1.8, 2.1.10.1 and 2.1.10.3 of this Article 2.

2.1.2.2.4 CONTRACTOR'S and Operating Company's cost of established plans for employees group life insurance, hospitalisation, pension, retirement and other benefits of a like nature which shall be applicable to the salaries and wages of national employees, all as chargeable under paragraphs 2.1.2.2.1, 2.1.8, 2.1.10.1 and 2.1.10.3 of this Article 2. Severance pay will be charged at a fixed rate applied to payrolls which will equal an amount equivalent to the maximum liability for severance payments as required by the obligations of the Operator under the S.A.R. Labour Law.

2.1.2.2.5 Supporting Documents

Salaries, wages, allowances and benefits of all employees (expatriates and locals) and

компания (включая персонал, назначенный GPC) расходы на оплату выходных дней, отпусков, больничных, пособий по нетрудоспособности, пособий на проживание и жилье, путевых пособий, бонусов и других обычных пособий, применимых к окладам и заработной плате, взимаемым в соответствии с пунктами 2.1.2.2.1, 2.1.8, 2.1.10.1 и 2.1.10.3 настоящей Статьи 2.

Расходы или взносы, внесенные в соответствии с законодательством или начислениями, взимаемыми государственными органами в САР, которые применимы к стоимости рабочей силы или окладов и заработной платы, как это предусмотрено в пунктах 2.1.2.2.1, 2.1.2.2.2, 2.1.8, 2.1.10.1 и 2.1.10.3 настоящей Статьи 2.

Стоимость установленных и ПОДРЯДЧИКОМ и Операционной компанией планов страхования жизни сотрудников, госпитализации, пенсионного обеспечения, выхода на пенсию и других льгот аналогичного характера, которые должны применяться к окладам и заработной плате иностранных сотрудников, в соответствии с пунктами 2.1.2.2.1, 2.1.8, 2.1.10.1 и 2.1.10.3 настоящей статьи 2.

Выходное пособие будет устанавливаться фиксированной ставкой, применяемой к заработной плате, которая будет равна сумме, эквивалентной максимальному размеру материального обязательства по выплате выходного пособия согласно обязательствам Оператора по Трудовому праву САР.

Подтверждающие документы

Заработная плата и пособия всех сотрудников (иностранцев и местных)

الموسم) مقابل أيام العطل والإجازات والمرض وتعويضات العجز عن العمل وبدل الإقامة والاسكان وبدلات السفر أو العلاوات وغير ذلك من البدلات المتعارف عليها والمطبقة على الرواتب والأجور التي تحصل بموجب أحكام الفقرات 2-1-2-1-2-1 و 2-1-2-1-2 و 2-1-2-1-2 و 2-1-2-1-2 من هذه المادة 2.

تكلفة النفقات أو الإشتراكات المدفوعة عملاً بقانون أو التكاليف التي تفرضها السلطات الحكومية في ج.ع.س. والتي تطبق على تكلفة العمالة أو المرتبات والأجور كما هو متصوص عليه في الفقرات 2-1-2-1-2 و 2-1-2-1-2 و 2-1-2-1-2 و 2-1-2-1-2 و 2-1-2-1-2 من هذه المادة 2.

تكاليف المقاول والشركة العاملة الخاصة بالنظم القائمة للتأمين الجماعي على حياة العاملين والعلاج في المشافي والمعاشات والتقاعد والمزايا الأخرى ذات الطبيعة المعاملة التي تطبق على رواتب وأجور العاملين الأجانب تحمل كلها على نحو ما هو وارد في الفقرات 2-1-2-1-2 و 2-1-2-1-2 و 2-1-2-1-2 و 2-1-2-1-2 و 2-1-2-1-2 من هذه المادة 2. وتحمل مكافآت نهاية الخدمة على أساس نسبة ثابتة تطبق على الأجور المبنية في كشوف الرواتب بحيث تعادل مبلغاً "مساوياً" للحد الأقصى من التزام المشغل بدفع مكافآت نهاية الخدمة بموجب قانون العمل في ج.ع.س.

الوثائق الداعمة

تكون رواتب وأجور ومزايا وعلاوات جميع الموظفين (الأجانب)



related costs as mentioned above shall be recoverable upon presenting of invoices or clearances supported by employee payroll sheets and proof of this payment.

CONTRACTOR shall make available to the accounting auditors copies of its policies and practices generally applicable to its international expatriate staff.

связанные с ними расходы, как указано выше, подлежат компенсации при представлении платёжных документов, поддерживаемых сводными ведомостями заработной платы сотрудников и подтверждением оплаты. ПОДРЯДЧИК предоставляет аудиторам бухгалтерского учета копии своих политик и практик, обычно применимых к его иностранному персоналу.

والتكاليف المتعلقة بها كما هي واردة أعلاه قابلة للاسترداد بعد تقييم الفواتير أو براءات النعمة المدعمة بجداول رواتب الموظفين وأثبات النفع. يتيح المقاول لمدفعي الحسابات الاطلاع على أنظسته وممارساته المطبقة بشكل عام على موظفيه من الأجانب الدوليين.

2.1.3. Materials

Materials, equipment and supplies purchased or imported as such by CONTRACTOR or Operating Company.

Товарно-материальные ценности, оборудование и техника, приобретенные или импортированные как таковые ПОДРЯДЧИКОМ или Операционной компанией.

المواد والمعدات والإمدادات المشتراة أو المستوردة بهذا الوصف من قبل المقاول أو الشركة العاملة.

2.1.3.1. Purchase

The actual costs, as incurred, of all materials, equipment and supplies purchased by CONTRACTOR or Operating Company, plus any related costs, after deduction of all discounts actually received.

Покупка Фактические затраты по всем товарно-материальным ценностям, оборудованию и поставкам, приобретенным ПОДРЯДЧИКОМ или Операционной компанией, а также любые связанные с этим расходы, после вычета всех фактически полученных скидок.

المشتريات الكلفة الفعلية، كما دفعت، لجميع المواد والمعدات والإمدادات المشتراة من قبل المقاول أو الشركة العاملة مضافاً إليها أية كلفة تتعلق بذلك بعد تنزيل جميع الخصميات التي تم الحصول عليها فعلاً.

2.1.3.2. Materials purchased by CONTRACTOR or Operating Company.

Material required for operations shall be purchased directly whenever practicable, except that

Товарно-материальные ценности, приобретаемые ПОДРЯДЧИКОМ или Операционной компанией.

المواد المشتراة من قبل المقاول أو الشركة العاملة.

CONTRACTOR or Operating Company may purchase such material from CONTRACTOR's Affiliated Companies' stocks outside the S.A.R. under the following conditions:

Товарно-материальные ценности, необходимые для операций, должны быть приобретены напрямую, когда это практически возможно, за исключением того, что ПОДРЯДЧИК или Операционная компания могут приобретать такие товарно-материальные ценности у Аффилированных компаний ПОДРЯДЧИКА, находящихся вне SAR на следующих условиях:

تشتري جميع المواد التي تتطلبها العمليات مباشرة كلما كان ذلك ميسوراً عملياً، غير أنه يجوز للمقاول أو الشركة العاملة أن يشتري مثل هذه المواد من مخزون الشركات التابعة له الموجودة خارج ج.ع.س. وذلك وفق الشروط التالية:

2.1.3.2.1 New Material (Condition "A") shall be priced at 100% of their cost.

Новые товарно-материальные ценности «А»:

المواد الجديدة (حالة "أ"): يجب تسعيره بنسبة 100% من ثمنه.



Mosf

[Signature]

2.1.3.2.2 Used Material (Condition B and "C"):

Material, which is in sound and serviceable condition and is suitable for reuse without reconditioning shall be classified as Condition "B" and priced at seventy-five percent (75%) of the price of new material.

Material which cannot be classified as Condition "B" but which is serviceable for original function but substantially not suitable for reconditioning shall be classified as Condition "C" and priced at fifty percent (50%) of the price of new material.

Material, which cannot be classified as Condition "B" or Condition "C", shall be priced at a value commensurate with its use.

Tanks, buildings and other equipment involving erection costs shall be charged at applicable percentage of knocked-down new price.

Warranty of Materials imported by CONTRACTOR:

CONTRACTOR does not warrant the material imported to any extent beyond those warranties that may be given in the dealer's or manufacturer's guaranty if any; and in case of defective material credit shall not be recorded until adjustment has been received by

должны оцениваться в 100% от стоимости.

Бывшие в употреблении товарно-материальные ценности (состояние «В» и «С»):

Состояние товарно-материальных ценностей, которые находятся в исправном состоянии и подходят для повторного использования без ремонта. должно классифицироваться как состояние «В» и оцениваться в 75% (75%) от цены новых товарно-материальных ценностей.

Состояние товарно-материальных ценностей, которое не может быть классифицировано как состояние «В», но которые могут быть исправными для первоначальной функции, но по существу не подходят для восстановления, классифицируется как состояние «С» и оценивается в 50 процентов (50%) от цены новых товарно-материальных ценностей.

Товарно-материальные ценности, состояние которых не может быть классифицировано как «В» или «С», должны оцениваться по значению, соразмерному их использованию.

Цистерны, здания и другое оборудование, связанные с расходами на монтаж, должны быть начислены в соответствующем проценте от цены нового материала.

Гарантия на товарно-материальные ценности, ввозимые ПОДРЯДЧИКОМ:

ПОДРЯДЧИК не предоставляет гарантий, в отношении импортированных товарно-материальных ценностей в какой-либо степени помимо тех гарантий, которые могут быть предоставлены от дилера или производителя, если таковые имеются. В случае обнаружения

المواد المستعملة (حالة "ب" و "ج"):

المواد التي تكون في حالة سليمة وصالحة لإعادة الاستعمال دون حاجة إلى ترميمها تدرج تحت حالة "ب" وتسعر بخمسة وسبعين بالمائة (75%) من سعر الجديد منها.

المواد التي لا يمكن إدراجها تحت الحالة "ب" غير أنها صالحة للاستعمال في الغرض الأصلي منها، ولكنها غير قابلة للترميم لأسباب جوهرية، تدرج تحت حالة "ج" وتسعر بخمسين بالمائة (50%) من سعر الجديد منها.

المواد التي لا يمكن إدراجها تحت الحالة "ب" أو الحالة "ج" تسعر بالقيمة التي تتناسب مع استخدامها.

الحرارات والسباتي وغير ذلك من المعدات المتضمنة تكاليف الإنشاء تعمل تكلفتها على أساس النسبة المئوية المناسبة من سعر الجديد المفكك منها.

ضمان المواد المستوردة من قبل المقاول:

لا يضمن المقاول المواد المستوردة بما يزيد عن تلك الضمانات التي يقدمها الموزع أو الصانع في كفالته لهذه المواد، إن وجدت، وفي حال وجود مواد معيبة لا تقيد القيمة الدائنة في الدفاتر إلا بعد أن يتسلم المقاول قيمة النسبة من الشركات الصانعة أو وكلائها.



CONTRACTOR from manufacturers or their agents.	from defective goods. The cost of such goods shall not be taken into account until the CONTRACTOR receives reimbursement from the manufacturers or their agents.	зачёт стоимости не учитывается до тех пор, пока ПОДРЯДЧИК не получит возмещение от производителей или их агентов.
2.1.4. Transportation of equipment, material and supplies necessary for the conduct of activities.	Transportation of equipment, material and supplies necessary for the conduct of activities.	النقل نقل المعدات والمواد والتوريدات اللازمة لتنفيذ الأنشطة
2.1.5. Services	Services	الخدمات
2.1.5.1. Outside Services (the cost of consultants, contract services and utilities procured from third parties).	Outside Services (the cost of consultants, contract services and utilities procured from third parties).	الخدمات الخارجية (تكاليف المستشارين والخدمات التعاقدية والمنافع التي تم الحصول عليها من الغير).
2.1.5.2. Cost of services performed by GPC or by CONTRACTOR or their Affiliated Companies in facilities inside or outside the S.A.R.	Cost of services performed by GPC or by CONTRACTOR or their Affiliated Companies in facilities inside or outside the S.A.R.	تكلفة الخدمات المنفذة من قبل المؤسسة أو المقاول أو الشركات التابعة لها في تسهيلات تقع داخل أو خارج ج.ع.س.
Regular, recurring, routine services, such as interpreting magnetic tapes, and/or other analyses shall be performed and charged by GPC and/or CONTRACTOR or their Affiliated Companies under this Contract to be approved under Article 6 of this Annex 4.	Regular, recurring, routine services, such as interpreting magnetic tapes, and/or other analyses shall be performed and charged by GPC and/or CONTRACTOR or their Affiliated Companies under this Contract to be approved under Article 6 of this Annex 4.	تنفذ وتحمل الخدمات المنتظمة والمتكررة والروتينية مثل تفسير الأشرطة المغناطيسية و/أو التحليل الأخرى من قبل المؤسسة و/أو المقاول أو الشركات التابعة لهما، بموجب عقد تتم الموافقة عليه وفقاً لأحكام المادة 6 من هذا الملحق "4".
Specific identifiable tasks undertaken by or for geologists, geophysicists, engineers, lawyers, accountants and others shall be charged by GPC or CONTRACTOR or their Affiliated Companies at agreed rates per hour. Such rates shall be agreed by GPC and CONTRACTOR at the time of approval of the relevant Work Program and Budget and the total cost of such services shall not exceed the total included within such Work Program and	Specific identifiable tasks undertaken by or for geologists, geophysicists, engineers, lawyers, accountants and others shall be charged by GPC or CONTRACTOR or their Affiliated Companies at agreed rates per hour. Such rates shall be agreed by GPC and CONTRACTOR at the time of approval of the relevant Work Program and Budget and the total cost of such services shall not exceed the total included within such Work Program and	المهام المعيّنة ذات الطبيعة الخاصة التي تنفذ من قبل جيولوجيين، أو جيوفيزيائيين، أو مهندسين، أو محامين أو محاسبين وغيرهم أو تنفذ من أجل مهام هؤلاء، يتم تحميل نفقاتها من قبل المؤسسة أو المقاول أو الشركات التابعة لهما بأسعار ساعية يتفق عليها. ويتم الاتفاق على هذه الأسعار بين المؤسسة والمقاول لدى الموافقة على برنامج العمل والميزانية المعنى على ألا تزيد الكلفة الإجمالية لهذه الخدمات عن الإجمالي الوارد في



Handwritten signature

Handwritten signature

Budget, unless otherwise agreed.

включенную в такую Программу работ и бюджет, если не согласовано иное.

برامج العمل والميزانية المعني، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

Each of the above personnel shall keep time sheets recording the amount of time spent by them on the project and copies of such time sheets shall be available for inspection upon reasonable notice. Said copies, and copies of any other documents that are normally retained by CONTRACTOR's Affiliated Companies (on the grounds that they relate also to business other than CONTRACTOR's) are deemed by the Parties to be originals when certified correct by the General Manager of CONTRACTOR. Use of GPC's and/or CONTRACTOR's or their Affiliated Companies' wholly owned equipment shall be charged at rental rate commensurate with the cost of ownership and operation, but not in excess of competitive rates currently prevailing in the S.A.R.

Каждый из вышеуказанных сотрудников должен вести таблицы, записывая количество времени затраченного ими на проект, и копии таких таблиц должны быть доступны для проверки по уведомлению. Указанные копии и копии любых других документов, которые обычно хранятся Аффилированными компаниями ПОДРЯДЧИКА (на том основании, что они относятся также к деятельности, отличной от деятельности ПОДРЯДЧИКА), считаются оригиналами, если они заверены Генеральным директором ПОДРЯДЧИКА. Использование оборудования GPC и / или ПОДРЯДЧИК или их дочерних компаний должно быть покрыто за счет арендной платы, соответствующей стоимости владения и эксплуатации, но не превышающей конкурентоспособные ставки, действующие в настоящее время в САР.

وعلى كل من العاملين المذكورين أعلاه أن يحتفظ بصحيفة دوام وعمل يسجل فيها المدة الزمنية التي استغرقها عمله في المشروع. ويجب أن تكون نسخ صحائف الدوام والعمل هذه متاحة للتدقيق بموجب إخطار معقول. وتعتبر الأطراف أن هذه النسخ ونسخ أية وثائق أخرى ما تحتفظ به عادة الشركات التابعة للمقاول (على أساس أنها تخص أيضاً أعمالاً أخرى خلاف أعمال المقاول) بحكم نسخ أصلية عندما تكون مصادقاً على صحتها من قبل مدير عام المقاول. وتحمل كلفة استعمال المعدات المملوكة بالكامل من قبل المؤسسة و/أو المقاول أو الشركات التابعة لهما على أساس نسبة إيجارية تتناسب مع تكلفة التملك والتشغيل على أن لا تزيد هذه النسبة عن الأسعار التنافسية السائدة في ج.ع.س.

In respect of Exploration operations, CONTRACTOR's and its Affiliated Companies' recoverable rates agreed under this Article 2.1.5.2 shall not include administrative overhead costs that are subject to Article 2.1.10.2 of this Annex 4.

В отношении разведочных операций возмещаемые ставки ПОДРЯДЧИКА и его Аффилированных компаний, согласованные в соответствии с настоящим пунктом 2.1.5.2, не включают административные накладные расходы, которые подпадают под действие пункта 2.1.10.2 настоящего Приложения 4.

قيما يتعلق بعمليات التنقيب فإن النسب القابلة للاسترداد من قبل المقاول وشركته التابعة المتفق عليها سندا للمادة 2-5-1-2 لن تشمل التكاليف الإدارية العامة موضوع المادة 2-10-1 من هذا الملحق "4".

2.1.6.

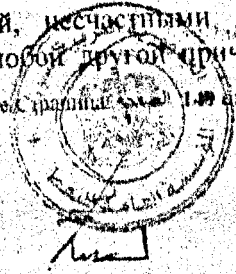
Damages and Losses:

For all costs or expenses necessary to replace or repair damages or losses incurred by fire, flood, storms, theft, accidents or any other cause not controllable by CONTRACTOR or Operating

Ущерб и убытки: Для всех затрат или расходов, необходимых для замены или ремонта повреждений или потерь, вызванных пожаром, наводнениями, штормами, кражей, несчастными случаями или любой другой причиной, не

الأضرار والخسائر جميع التكاليف أو المصروفات اللازمة لاستبدال وإصلاح الأضرار أو الخسائر الناجمة عن الحريق أو الفيضان أو العواصف أو السرقة أو الحوادث و عن أي سبب آخر خارج عن سيطرة المقاول أو الشركة العاملة

Handwritten signature



Handwritten signature

Company through the exercise of reasonable diligence. CONTRACTOR or Operating Company shall furnish Non-Operators with written notice of damages or losses incurred in excess of ten thousand US. Dollars (US \$10,000) per occurrence, as soon as report of the size of such damages has been estimated.

2.1.7.

Insurance and Claims

The cost of any public liability, property damage and other insurance against liabilities of CONTRACTOR, Operating Company and/or the other Parties or any of them to their employees and/or outsiders as may be required by the laws, rules and regulations of GOVERNMENT or as the GPC and CONTRACTOR may agree upon. The proceeds of any such insurance of claim collected shall be credited against operations.

If no insurance is carried for a particular risk, all related actual expenditures incurred and paid by CONTRACTOR or Operating Company in settlement of any of losses, claims damages, judgements and any other expenses, including legal services.

2.1.8.

Indirect Expenses

Camp overhead and facilities costs such as shore base, warehouses, water systems, road systems, salaries and expenses of field supervisory personnel, field clerks, assistants and other general employees indirectly serving the Area.

зависящей от ПОДРЯДЧИКА или Операционной компании. ПОДРЯДЧИК или Операционная компания направляют Не-Операторам письменное уведомление об ущербах или потерях в размере, превышающем десять тысяч (10 000) долларов США после завершения подсчета размера такого ущерба или потерь.

Страхование и претензии

Стоимость любого страхования гражданской ответственности, имущественного ущерба и другого страхования от обязательств ПОДРЯДЧИКА, Операционной компании и / или других Сторон или любого из них их сотрудникам и / или посторонним лицам, которые могут требоваться в соответствии с законами, правилами и положениями ПРАВИТЕЛЬСТВА или же соглашением GPC и ПОДРЯДЧИКА. Все страховые поступления и суммы страховых возмещений зачисляются в счёт погашения расходов на операции.

Если страхование не учитывается для конкретного риска, все связанные фактические расходы понесенные и оплаченные ПОДРЯДЧИКОМ или Операционной компанией при урегулировании любых убытков, возмещений убытков, судебных решений и любых других расходов, включая юридические услуги.

Косвенные расходы

Накладные расходы за вахтовый поселок и расходы на такие объекты, как береговая база, склады, системы водоснабжения, дорожные системы, зарплаты и расходы руководящего персонала на местах, полевые служащие, помощники и другие сотрудники, косвенно обслуживающие Район.

رغم بذل العناية المعقولة. وعلى المقاول أو الشركة العاملة أن يوجه لغير المشغلين -خطاراً خطياً بالأضرار أو الخسائر الواقعة التي تزيد عن عشرة آلاف (10,000) دولارات أمريكية للحادث الواحد بعد حساب حجم الأضرار أو الخسائر.

التأمين والمطالبات

تكاليف التأمين ضد المسؤولية المدنية عن الأضرار بالغير وبالممتلكات وغير ذلك من التأمين الذي يغطي مسؤولية المقاول والشركة العاملة و/أو الأطراف الأخرى أو أي طرف منهم تجاه موظفيه و/أو الغير أو أي منهما وفق ما تقتضي به القوانين والأنظمة الصادرة عن الحكومة أو حسبما تتفق عليه الحكومة أو حسب ما يتم عليه الاتفاق بين المؤسسة والمقاول. وتفيد حصيلة أي من هذه التأمينات أو المطالبات لصالح العمليات.

وفي حال عدم التأمين على خطر معين، تسجل جميع النفقات الفعلية التي يتكبدها ويدفعها المقاول أو الشركة العاملة في تسوية أي من الخسائر والمطالبات والأضرار والأحكام القضائية وغير ذلك من المصروفات بما فيها الخدمات القانونية.

المصروفات غير المباشرة
المصروفات العامة للمخيم
والتسهيلات مثل المقر على الساحل
والمستودعات وشبكات المياه
وشبكات الطرق ورواتب ومصاريف
الموظفين المشرفين على الحقل وكتبة
الحقل والمساعدين والموظفين
العائدين الآخرين الذين يخدمون
المنطقة بطريق غير مباشر.



2.1.9.

Legal Expenses

All costs and expenses of litigation, or legal services otherwise necessary or expedient for the protection of the Area, including attorney's fees and expenses as hereinafter provided, together with all judgements obtained against Operator or Non-Operator or any of them on account of the operations under the Contract and actual expenses incurred by Operator or Non-Operator hereto in securing evidence for the purpose of defending against any action or claim prosecuted or urged against the operations or the subject matter of the Contract. In the event that there are actions or claims that prejudice the interests contained in the Contract and that are handled by the legal staff of one or more of the Operator or Non-Operator, appropriate charges may be borne by the operations for rendering such services as Operating Expenses.

Юридические расходы

Все расходы и издержки судебных разбирательств или юридические услуги, которые необходимы или целесообразны для защиты Района, включая гонорары и расходы адвоката, как указано ниже, вместе со всеми решениями, полученными против Оператора или Не-Оператора или любого из них в связи с операциями в соответствии с Контрактом и фактическими расходами, понесенными Оператором или Не-Оператором для получения доказательств в целях защиты от любых действий или требований, преследуемых или призванных к действиям или предмету Контракта. В случае, если есть действия или претензии, которые наносят ущерб интересам, содержащимся в Контракте, и которые обрабатываются юридическим персоналом одного или нескольких Операторов или Неоператоров, соответствующие расходы могут быть связаны с операциями по оказанию таких услуг, как Операционные расходы.

المصروفات القانونية

جميع التكاليف والمصروفات التي تتفق في التقاضي أو الخدمات القانونية مما هو لازم أو مناسب لحماية المنطقة بما في ذلك أتعاب المحاماة ومصروفاتها على نحو ما هو منصوص عليه فيما يلي، وكذلك جميع الأحكام التي صدرت ضد المشغل أو غير المشغل أو أي منهم بشأن العمليات المنصوص عليها في العقد، وكذلك المصروفات الفعلية التي يكون قد تحملها المشغل أو غير المشغل في هذا العقد في سبيل الحصول على أدلة الدفاع في أية دعوى ترفع أو بشأن مطالبات توجّه بشأن العمليات أو موضوع العقد. وإذا كانت هناك دعاوى أو مطالبات تمس المصالح الواردة في هذا العقد، وتولاها الموظفون القانونيون العاملون لدى طرف أو أكثر من أطراف المشغل أو غير المشغل، يجوز تحميلها من قبل العمليات بتكاليف مناسبة لقاء تقديم هذه الخدمات باعتبارها نفقات تشغيل.

2.1.10.

Indirect Administrative and General Expenses

2.1.10.1. While CONTRACTOR is conducting Exploration activities, the cost of staffing and maintaining CONTRACTOR's head office in the S.A.R. and/or other offices established in the S.A.R. other than field offices which will be charged as provided in Article 2.1.8 of this Annex 4 above and

Косвенные административные накладные расходы и Общие расходы

Расходы ПОДРЯДЧИКА на обеспечение и содержание Главного офиса ПОДРЯДЧИКА в САР и / или других подразделениях, находящихся в САР, во время Разведочных работ, кроме полевых подразделений, которые будут оплачиваться согласно пункту 2.1.8 настоящего Приложения 4 выше, и

النفقات الإدارية غير المباشرة والمصروفات العامة

التكاليف اللازمة أثناء قيام المقاول بمباشرة أنشطة التفتيش لتزويد المكتب الرئيسي للمقاول في ج.ع.س. بالموظفين ولإدارتهم، وأو المكاتب الأخرى التي تؤسس في ج.ع.س. خلاف المكاتب المنشأة في الحقل التي تحقل تكلفتها على نحو ما هو منصوص عليه في المادة 2-1-8 من الملحق "4" أعلاه، و

2.1.10.2.

CONTRACTOR who are temporarily assigned to and directly serving on the Area, which will be charged as

Расходы ПОДРЯДЧИКА, временно закрепленного и напрямую выполняющего работы на территории Района, которые будут оплачиваться как

مرتبات موظفي المقاول المنتدبين مؤقتاً للعمل في المنطقة ويخدمون فيها مباشرة، إذ يتم تحميلها على نحو ما هو منصوص عليه في



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

provided in Article 2.1.2. of this Annex 4.

2.1.10.3 CONTRACTOR's administrative overhead outside the S.A.R. applicable to the S.A.R. Exploration operations which will be charged each month at the rate of four percent (4%) of total Exploration Expenditures while CONTRACTOR is conducting Exploration activities.

No other direct charges as such for CONTRACTOR's administrative overhead outside the S.A.R. will be debited against the Exploration obligation. Examples of the type of costs CONTRACTOR is incurring and charging hereunder due to activities under the Contract and covered by said percentage are:

- Executive Work - Time of executive officers.
- Treasury - Financial and Currency exchange matters.
- Purchasing - Procuring materials, equipment and supplies.
- Exploration and Production - Directing, advising and controlling the entire project.
- Other departments such as legal, comptrollers and engineering, which contribute time, knowledge and experience to the operation.

The foregoing does not preclude charging for direct service under Article 2.1.5.2 of this Article 2.

2.1.10.4. While Operating Company is conducting activities, Operating Company's personnel engaged

предусмотрено в пункте 2.1.2 настоящего Приложения 4.

Накладные расходы ПОДРЯДЧИКА за пределами САР в связи с работами по разведке в САР, которые будут взиматься каждый месяц в размере четырех процентов (4%) от общих расходов на разведку, пока ПОДРЯДЧИК проводит разведочные работы.

Никаких других прямых сборов как таковых для административных накладных ПОДРЯДЧИКА за пределами САР не будут выставлены за период Разведки. Примерами таких расходов ПОДРЯДЧИКА являются следующие расходы, понесенные и взимаемые по настоящему контракту в связи с деятельностью по контракту и покрываемые указанным процентом:

- Исполнительная работа - время работы руководящих работников.
- Казначейство - финансовые и валютные средства обмена.
- Закупки - Приобретение товарно-материальных ценностей и оборудования.
- Разведка и добыча - руководство, консультирование и контроль всего проекта.
- Другие департаменты, такие как юридические, контрольно-ревизионные и инженерные, которые вносят вклад в работу в виде затраченного времени, знаний и опыта.

Вышензложенное не исключает взимания платы за прямое обслуживание согласно пункту 2.1.5.2 настоящей статьи 2.

В то время как Операционная компания ведет деятельность, расходы на персонал

المادة 2-1-2 من هذا الملحق "د"

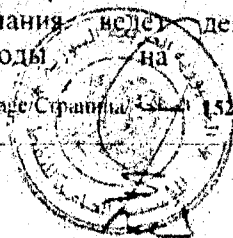
المصروفات الإدارية العامة للمقاول خارج ج.ع.س. المتعلقة بعمليات التنقيب في ج.ع.س. يتم تحصيلها شهرياً بمعدل أربعة بالمائة (4%) من مجموع نفقات التنقيب أثناء قيام المقاول بتنفيذ أنشطة التنقيب.

ولا تُفقد على التزامات التنقيب أية مصاريف مباشرة أخرى من هذا القبيل نظير المصروفات الإدارية العامة للمقاول خارج "ج.ع.س.". وتعتبر التكاليف التالية نموذجاً للتكاليف التي يتحملها المقاول بموجب العقد والتي تكون مغطاة بالنسبة المئوية المذكورة وهي:

- العمل التنفيذي - وقت المنفذين
- الخزينة - الأمور المالية وأمرات تحويل النقد.
- المشتريات - الحصول على المواد والمعدات والإمدادات.
- التنقيب والإنتاج - الإدارة والاستشارات والرقابة المتعلقة بكامل المشروع.
- الإدارات الأخرى كإدارة القانونية وإدارة مراقبة الحسابات والإدارة الهندسية التي تساهم بوقتها ومعلوماتها وخبرتها في العمليات.

ولا يحول ما ذكر أعلاه دون تحميل تكاليف الخدمات المباشرة بموجب البند 2-1-5 من هذه المادة 2.

أثناء مباشرة الشركة العاملة لأنشطتها تحقل على العمليات تكاليف موظفي الشركة العاملة الذين



in general clerical and office work, supervisors and officers whose time is generally spent in the main office and not in the field, and all employees generally considered as general and administrative and not charged to other types of expense, will be charged to operations. Such expense shall be allocated each Calendar Month between Exploration operations and Development operations according to sound and practicable accounting methods generally applied in the international petroleum business.

Операционной компании, который занимается общей канцелярской и офисной работой. руководители и должностные лица, чье время обычно проходит в главном офисе, а не на полевых объектах, а также всех сотрудников, обычно рассматриваемых как сотрудники общих и административных направлений, затраты на которых уже не отнесены к другим расходам, будут взиматься с операций. Такие расходы будут распределяться между разведочными операциями и операциями по разработке каждый Календарный месяц в соответствии с обоснованными и практическими методами учета, обычно применяемыми в международном нефтяном бизнесе.

يشتغلون في الأعمال الكتابية والمكتبية العامة والمراقبين والموظفين الذين يداومون بصفة عامة في المركز الرئيسي دون الحقل، وجميع الموظفين الذين يعتبرون بصفة عامة من الموظفين العاديين والإداريين ولم تحفل نفقاتهم على أي نوع آخر من المصروفات، ويتم توزيع هذه المصروفات كل شهر تقويمي بين عمليات التنقيب وعمليات التنمية وفق الطرق المحاسبية السليمة والعملية المطبقة بشكل عام في أعمال البترول العالمية.

2.1.11. Taxes

All taxes, customs duties, levies or other fiscal imposts of whatever nature paid in S.A.R. by CONTRACTOR or Operating Company other than those covered by Article 18.2.1 of the Contract.

Налоги

Все налоги, таможенные пошлины, сборы или другие финансовые обременения любого характера, выплачиваемые ПОДРЯДЧИКОМ или Операционной компанией в САР, кроме тех, которые предусмотрены статьей 18.2.1 Контракта.

الضرائب جميع الضرائب والرسوم الجمركية والتكاليف الضريبية أو المالية مهما كانت طبيعتها والتي دفعها المقاول أو الشركة العاملة في ج.ع.س، خلاف تلك التي تغطيها أحكام المادة 18-2-1 من هذا العقد.

2.1.12. Continuing CONTRACTOR Costs

Costs of CONTRACTOR's activities required under the Contract and incurred exclusively in the S.A.R. after Operating Company is formed.

Продолжающиеся затраты ПОДРЯДЧИКА

Затраты на деятельность ПОДРЯДЧИКА, требуемые по Контракту и понесенные исключительно в САР после того, как Операционная компания сформирована.

تكاليف المقاول المستمرة تكاليف أنشطة المقاول المستمرة اللازمة بموجب العقد والتي أنفقها في ج.ع.س. حصراً بعد تشكيل الشركة العاملة وهي قابلة للاسترداد.

2.1.13. Other Expenditures

Any costs, expenses or expenditures, other than those which are covered and dealt with by the foregoing provisions of this Article 2, incurred by CONTRACTOR or Operating Company under approved Work Programs and Budgets, shall not

Прочие расходы

Любые расходы, затраты или издержки, кроме тех, которые охватываются и рассматриваются вышеназванными положениями настоящей статьи 2, понесенными ПОДРЯДЧИКОМ или Операционной компанией в соответствии с утвержденными

النفقات الأخرى أية تكاليف أو مصاريف أو نفقات خلاف تلك التي تغطيها وتعالجها الأحكام الواردة أعلاه في هذه المادة 2 يكون قد تحملها المقاول أو الشركة العاملة بموجب برامج العمل والميزانيات المعتمدة رغم ذلك لتخفيض الحد الأدنى من مبالغ



count to reduce the minimum expenditure amounts mentioned in Article 4 of the Contract. **الإنفاق الواردة في المادة 4 من هذا العقد.**

2.1.14. Training Costs

Costs and expenses by CONTRACTOR and Operating Company incurred pursuant to Article 16 of the Contract, except for the Training Budget, which will be treated in accordance with Article 16.4 of the Contract. **تكاليف التدريب**

Затраты и расходы ПОДРЯДЧИКА и Операционной компанией, понесенные в соответствии со статьей 16 Контракта, за исключением «Бюджета на обучение», который регулируется положениями статьи 16.4 настоящего Контракта. **التكاليف والنفقات التي يتكبدها المقاول والشركة العاملة بموجب المادة 16 من العقد، ما عدا "ميزانية التدريب" المتوقعة في أحكام البند 16-4 من هذا العقد.**

Article 3 Inventories

3.1. Periodic Inventories, Notice and Representation

At reasonable intervals as agreed upon by GPC and CONTRACTOR inventories shall be taken by Operating Company of the operations material, which shall include all such materials, physical assets and construction projects. **المادة الثالثة : الجرد**

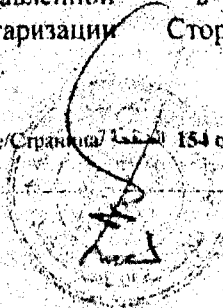
Периодическая инвентаризация, уведомление и представительство **الجرد الدوري والإخطار والتمثيل**

В разумные сроки по согласованию с GPC и ПОДРЯДЧИКОМ Операционной компанией будет проводиться инвентаризация производственных материалов, в которые должны входить все материалы, физические активы и строительные проекты. **يتم جرد مواد العمليات من قبل الشركة العاملة على فترات مناسبة يتفق عليها بين المؤسسة والمقاول، ويشمل الجرد جميع المواد والأصول الثابتة والمشاريع الإنشائية.**

Written notice of intention to take inventory shall be given by Operating Company to GPC and CONTRACTOR at least thirty (30) Days before any inventory is to begin so that GPC and CONTRACTOR may be represented when the inventory is taken. Failure of GPC and/or CONTRACTOR to be represented at an inventory shall bind them to accept the inventory taken by Operating Company who shall in that event furnish the Party, not represented, with a copy thereof. **Письменное уведомление о намерении провести инвентаризацию представляется Операционной компанией GPC и ПОДРЯДЧИКУ не менее чем за тридцать (30) дней до начала инвентаризации, чтобы GPC и ПОДРЯДЧИК могли быть представлены при инвентаризации. Неспособность GPC и / или ПОДРЯДЧИКА, направить представителя для инвентаризации, обязывает их принимать инвентаризационную опись, сделанную Операционной компанией, которая в таком случае направляет не представленной в ходе инвентаризации Стороне ее копию.**

توجه الشركة العاملة إخطاراً خطياً إلى كل من المؤسسة والمقاول منته ثلاثين (30) يوماً على الأقل تسبق فيه المؤسسة والمقاول بعزمها على القيام بعملية الجرد بحيث يستطيع كل من المؤسسة والمقاول إرسال ممثلين عنهما لحضور الجرد. إن تخلف المؤسسة وأو المقاول عن إرسال ممثليه لحضور الجرد، يلزم المتخلف بقبول ما يسفر عنه الجرد الذي أجرته الشركة العاملة وفي هذه الحالة يتعين على الشركة العاملة إرسال صورة عن الجرد إلى الطرف الذي لم يكن ممثلاً فيه.

Logo



Handwritten signature or initials.

3.2. **Reconciliation and Adjustment of Inventories** and **Выберка и корректировка инвентаризации** التسوية وتعديل الجرد
 Reconciliation of inventory shall be made with the knowledge of CONTRACTOR and GPC, and a list of shortages and surpluses shall be jointly determined by Operating Company, CONTRACTOR and GPC, and the inventory list will be adjusted by Operating Company.
 Сверка инвентаризации производится с учетом мнения ПОДРЯДЧИКА и GPC, а перечень недостатков и излишков должен быть совместно определен Операционной компанией. ПОДРЯДЧИКОМ и GPC, а инвентаризационная опись будет скорректирована Операционной компанией.
 تتم التسويات الخاصة بالجرد بمعرفة المقاول والمؤسسة ويحدد الكشف المتعلق بالنقص والزيادة من قبل الشركة العنقلة والمقاول والمؤسسة مجتمعين، ويتم تعديل قوائم الجرد من قبل الشركة العاملة.

4.1. **Article 4 Cost Recovery Statement of Recovery of Costs and of Cost Recovery Petroleum (Crude Oil & Gas)** **Статья 4 Возмещение затрат Заявление о компенсации издержек и компенсации затрат углеводородами (Сырой нефтью и Газом)** العادة الرابعة : استرداد التكاليف
 CONTRACTOR shall, pursuant to Article 7 of the Contract, render to GPC as promptly as practicable but no later than thirty (30) Days after receipt from Operating Company of the statement for Development and Exploration activity for the last Calendar Month of each Calendar Quarter, a statement for that Calendar Quarter showing:
 ПОДРЯДЧИК в соответствии со статьей 7 Контракта предоставляет GPC в кратчайшие возможные сроки, но не позднее тридцати (30) дней после получения от Операционной компании отчета о деятельности в области разработки и разведки за последний месяц календаря каждого квартала, отчет по Календарному кварталу:
 بيان استرداد التكاليف وبيان بتحويل (لفظ خام وغاز) استرداد التكلفة

a) Recoverable costs carried forward from the previous Calendar Quarter, if any;
 b) Recoverable costs incurred during the Calendar Quarter;
 c) Total recoverable costs for the Calendar Quarter, (a) plus (b);
 d) Value of Cost Recovery Petroleum taken in kind and disposed of by CONTRACTOR for the Calendar Quarter;
 e) Amount of costs recovered for the Calendar Quarter;
 Подлежащие возмещению расходы, перенесенные из предыдущего Календарного квартала, если таковые имеются;
 Компенсируемые расходы за Календарный квартал;
 Общие компенсируемые расходы за Календарный квартал, (a) плюс (b);
 Стоимость полученных в распоряжение ПОДРЯДЧИКОМ углеводородов в счет компенсации затрат, принятых в натуральном выражении за Календарный квартал;
 Сумма компенсированных затрат за Календарный квартал;
 يترتب على المقاول وفقا لأحكام المادة 7 من العقد أن يقدم للمؤسسة في أسرع وقت ممكن من الناحية العملية وخلال ثلاثين (30) يوما على الأكثر من تاريخ استلام بيانات الشركة العاملة الخاصة بنشاط التنمية والتقييم لأخر شهر تقويمي من كل ربع تقويمي، بيانا عن ذلك الربع التقويمي يوضح

التكاليف واجبة الاسترداد المرثلة من الربع التقويمي السابق إن وجدت.
 التكاليف واجبة الاسترداد التي أنفقت أثناء الربع التقويمي.
 مجموع التكاليف واجبة الاسترداد عن الربع التقويمي (a) زائد (b).
 قيمة التحويل المخصص لاسترداد التكلفة، الذي حصل عليه المقاول عينا وتصرف به عن الربع التقويمي.
 قيمة التكاليف التي استردت عن الربع التقويمي



Handwritten signature

Handwritten signature

f) Amount of recoverable costs to be carried into the succeeding Calendar Quarter, if any; Сумма компенсированных издержек подлежащих компенсации, которые переносятся на следующий Календарный квартал, если таковые имеются; قيمة التكاليف واجبة الاسترداد و المرحلة إلى الربع التقويمي التالي, إن وجدت.

g) Excess, if any, of the value of Cost Recovery Petroleum taken in kind and disposed of by CONTRACTOR over costs recovered for the Calendar Quarter. Превышение, если такое имеется, стоимости полученных в распоряжение и принятых ПОДРЯДЧИКОМ в натуральном выражении Углеводородов в счёт компенсации затрат, над размером затрат, возмещённых в Календарном квартале. الزيادة إن وجدت, في قيمة بتروл استرداد التكلفة التي حصل عليها المقاول عينا وتصرف بها علاوة على التكاليف المستردة عن الربع التقويمي, إن وجدت.

4.2. Payments

If such statement shows an amount due to GPC, payment of that amount shall be made in US. Dollars by CONTRACTOR to GPC within thirty (30) days of presentation of that statement.

Платежи

Если в таком отчете указывается сумма, причитающаяся GPC, выплата этой суммы производится в долларах США от ПОДРЯДЧИКА в адрес GPC в течение тридцати (30) дней с момента представления этого отчета.

المدفوعات إذا أظهر البيان المذكور وجود مبلغ مستحق للمؤسسة يتم دفع هذا المبلغ من قبل المقاول إلى المؤسسة بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية خلال ثلاثين (30) يوماً تلي تقديم تلك البيان.

4.3. Audit Right

GPC shall have a period of three (3) Months from receipt of any statement under this Article 4 in which to audit and raise objection to any such statement. GPC and CONTRACTOR shall agree on any required adjustments as a result of such audit. Supporting documents and accounts will be available to GPC during said three (3) Months period. Upon expiry of the aforementioned period and in the absence of submitted objections by GPC, all statements are to be considered approved by GPC without any adjustments.

Право на аудит

GPC должна иметь для аудита и представления возражений три (3) Месяца с момента получения любого отчета в соответствии с настоящей статьей 4. GPC и ПОДРЯДЧИК должны согласовать любые необходимые корректировки в результате такой проверки. Подтверждающие документы и учетная документация будут доступны GPC в течение трёх (3) Месяцев. По истечении указанного выше периода в случае отсутствия возражений со стороны GPC, все отчеты считаются согласованными с GPC без каких-либо корректировок.

حق التدقيق يحق للمؤسسة فترة ثلاثة (3) أشهر من استلامها أي بيان من البيانات المشار إليها في هذه المادة 4 تقوم فيها بتدقيق هذا البيان وتقديم اعتراض عليه. تتفق المؤسسة والمقاول على أية تعديلات لازمة نتيجة لذلك التدقيق, ويجب أن توضع الحسابات والمستندات المؤيدة تحت تصرف المؤسسة خلال فترة الثلاثة (3) أشهر المذكورة. إذا انقضت الفترة المذكورة أعلاه دون تقديم أي اعتراض من قبل المؤسسة تعتبر كل البيانات معتمدة من قبلها بدون أية تعديلات.

Article 5

Control and Major Accounts

Статья 5

Контроль и основные счета

حسابات المراقبة والحسابات الرئيسية

5.1.

Exploration Obligation Control Accounts

CONTRACTOR shall establish an Exploration Obligation Control Account and an off-setting contra-account to control

Контрольный бухгалтерский счет по разведке

ПОДРЯДЧИК должен создать Контрольный бухгалтерский счет по разведке и корреспондирующий счет, чтобы

حسابات مراقبة التزامات التنقيب ينشئ المقاول حساباً لمراقبة التزام التنقيب وحساباً نظامياً مقابلاً لمراقبة مجموع مبالغ نفقات التنقيب الواردة في بيان نشاط التنقيب المعد وفق

Logan

Handwritten signature and stamp.

Handwritten signature.

therein the total amount of Exploration Expenditure reported in the statement of Exploration activity prepared per Article 1.2.1 of this Annex 4, less any reductions agreed to by GPC and CONTRACTOR following written exceptions taken by a Non-Operator pursuant to Article 1.3.1 of this Annex 4, in order to determine when minimum Exploration obligations have been met.

контролировать общую сумму расходов на разведку, указанную в отчете о разведочной деятельности, подготовленном в соответствии с пунктом 1.2.1 настоящего Приложения 4, за исключением любых уменьшений, согласованных GPC и ПОДРЯДЧИКОМ после письменных исключений, принятых не-Оператором в соответствии с пунктом 1.3.1 настоящего Приложения 4, с тем чтобы определить, когда были выполнены минимальные обязательства по разведке.

المادة 1-2-1 من هذا الملحق "4" بعد تنزيل أية مبالغ مستبعدة يتفق عليها بين المؤسسة والمقاول إثر اعتراضات خطية يقدمها غير مشغل وفاقا للمادة 1-3-1 من هذا الملحق "4"، وذلك لتحديد الموعد الذي تم فيه الوفاء بالحد الأدنى من التزامات التنقيب

5.2. Cost Recovery Control Account
CONTRACTOR shall establish a cost recovery Control Account and an offsetting contra-account to record therein the value of Cost Recovery Crude Oil or Gas.

Контрольный бухгалтерский счет по компенсации затрат ПОДРЯДЧИК должен создать Контрольный бухгалтерский счет по компенсации затрат и корреспондирующий счет, чтобы зафиксировать в нем стоимость Сырой нефти и Газа для компенсации затрат.

حسابات مراقبة استرداد التكاليف: ينشئ المقاول حسابا لمراقبة استرداد التكاليف وحساباً نظامياً مقابلاً لتسجيل قيمة نفط خام استرداد التكلفة أو غاز استرداد التكلفة

5.3. Major Accounts
For the purpose of classifying costs, expenses and expenditures for cost recovery as well as for the purpose of specifying a date for the fulfilment of the Exploration Obligations, costs, expenses and expenditures shall be recorded in major accounts including the following:

Основные счета
В целях классификации затрат, расходов для компенсации затрат, а также с целью определения даты выполнения разведочных обязательств, издержки, расходы и затраты будут учитываться на основных счетах, включая следующие:

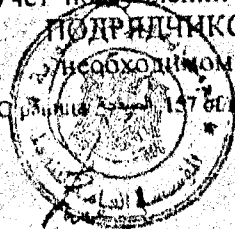
الحسابات الرئيسية:
مصاريف تنقيب التكاليف والمصروفات والنفقات من أجل استرداد التكلفة، وكذلك لأغراض تحديد موعد الوفاء بالتزامات التنقيب، تقيد التكاليف والمصروفات والنفقات في حسابات رئيسية تتضمن ما يلي:

- Exploration Expenditures other than Intangible Drilling Costs.
 - Development Expenditures other than Operating Expenses and Intangible Drilling Costs.
 - Operating Expenses.
 - Intangible Drilling Costs.
- Necessary sub-accounts shall be used. Revenue accounts shall be maintained by CONTRACTOR to the extent necessary for the control of recovery of costs and

Расходы на разведку, кроме Нематериальных затрат на бурение.
Расходы на разработку, кроме Операционных расходов и Нематериальных затрат на бурение
Операционные расходы
Нематериальные затраты на бурение. Должны использоваться необходимые вспомогательные счета. Учет поступлений должен вестись ПОДРЯДЧИКОМ в необходимом объеме.

نفقات التنقيب خلاف تكاليف الحفر غير المنظورة
نفقات التنمية خلاف نفقات التشغيل وتكاليف الحفر غير المنظورة.
نفقات التشغيل.
لتكاليف الحفر غير المنظورة تستخدم الحسابات الفرعية اللازمة. ويصك المقاول حسابات للإيرادات في الحدود اللازمة لمراقبة استرداد

Handwritten signature



Handwritten signature

the treatment of Cost Recovery and Petroleum. التحكم في التكاليف ومعالجة ما يتعلق بتحويل استرداد التكلفة. التحكم في التكاليف ومعالجة ما يتعلق بتحويل استرداد التكلفة.

Article 6 **المادة السادسة:**
Pre-Auditing and Approval Requirements **التدقيق المسبق والمحاسبة**
Статья 6 **Предварительная проверка и требования для получения одобрения**

6.1. All contracts for the supply of goods or services from local or international sources, to be entered into for the purpose of the Contract by CONTRACTOR or Operating Company with third parties, including Affiliated Companies, the cost of which contracts will or is likely to exceed four hundred and fifty thousand US. Dollars (USD 450,000) equivalent, are subject to pre-auditing by GPC. GPC may withhold its prior approval in respect of any such contract, if it reasonably considers:

Все контракты на товары или услуги, как от местных так и от международных поставщиков, заключаемые для целей настоящего Контракта или Операционной компанией с третьими лицами, включая Аффилированные компании, стоимость которых будет превышать или вероятно превысит эквивалентную четырехста пятидесяти тысячам (450 000) долларов США сумму, подлежат предварительной проверке GPC. GPC может отказать в предварительном одобрении такого контракта в случае, если обоснованно полагает, что:

كافة عقود توريد السلع أو تقديم الخدمات من مصادر محلية أو دولية التي يبرمها المقاول أو الشركة العاملة مع الغير من أجل أغراض هذا العقد، بما في ذلك الشركات التابعة، والتي تتجاوز كلفتها أو يحتمل أن تتجاوز كلفتها ما يعادل أربعمائة وخمسون (450,000) ألف دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية، تخضع لعملية التدقيق المسبق من المؤسسة، ويجوز للمؤسسة أن تحجب موافقتها المسبقة فيما يتعلق بأي عقد إذا اعتبرت بشكل موضوعي:

6.1.1. that the costs of goods or services to be supplied under the contract concerned are not in line with the international market prices for goods or services of similar quality supplied on similar terms prevailing at the time, provided however that locally manufactured purchases to be made and services to be performed by local contractors within the S.A.R. shall be subject to Article 17 of the Contract.

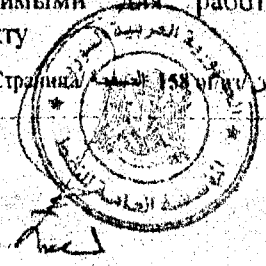
стоимость товаров или услуг, поставляемых по такому контракту, не соответствует расценкам на международном рынке товаров или услуг аналогичного качества, поставляемых на аналогичных условиях, с учётом того, что приобретение произведённых в САР товаров и оказываемых местными подрядчиками услуг будет регулироваться статьей 17 Контракта.

أن تكاليف السلع أو الخدمات التي سيتم توريدها بموجب العقد المعني لا تتماشى مع أسعار السوق العالمية للسلع أو الخدمات المماثلة في الجودة والموردة في ظل شروط مماثلة في زمن التوريد، شريطة أن يراعى في هذا الشأن أن المشتريات المصنعة محلياً التي يتم إجراؤها، والخدمات التي يتم القيام بها من قبل مقاولين محليين من داخل ج.ع.س. تخضع لأحكام المادة 17 من العقد.

6.1.2. that the costs to be incurred by CONTRACTOR or by Operating Company under the contract concerned will not reasonably be required for the operations under the Contract.

что затраты, которые понесёт ПОДРЯДЧИК или Операционная компания по такому контракту не являются обоснованно необходимыми для работ по Контракту

أن التكاليف التي ينفقها المقاول أو الشركة العاملة بموجب العقد المعني ليست لازمة بصفة معقولة للعمليات بموجب العقد.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

6.2.

In the case of contracts to be entered into by the Operating Company, this pre-auditing requirement by GPC will take into consideration Operating Company's purchasing procedures, its By-Laws and its Work Program as approved by its Board of Directors, which shall not conflict with provisions of the Contract.

Применительно к контрактам, представленным Операционной компанией, для целей предварительной проверки GPC будут учитываться закупочные процедуры Операционной компании, положения внутренних нормативных актов и одобренная её Советом директоров Программа работ, которые не будут противоречить настоящему Контракту.

بالنسبة للعقود التي تجريها الشركة العاملة، يراعى أيضاً في متطلبات عملية التدقيق المسبق من قبل المؤسسة، نظام مشتريات الشركة العاملة ونظامها الأساسي وبرنامج عملها المعتمد من قبل مجلس الإدارة بما لا يتعارض مع نصوص العقد.

6.3.

All contracts referred to under Article 6.1 of this Annex 4, but with costs not exceeding four hundred and fifty thousand US Dollars (US \$ 450,000) equivalent do not require pre-auditing by GPC.

Любые контракты, указанные в пункте 6.1 настоящего Приложения 4, стоимость которых не превышает эквивалентной четырехста пятидесяти тысячам (450 000) долларов США суммы, не требуют предварительной проверки GPC.

جميع العقود المشار إليها في المادة 6-1 من هذا الملحق "4" والتي لا تزيد كلفتها على أربعمئة وخمسون ألف (450,000) دولار أمريكي أو ما يعادلها، لا تخضع لعملية التدقيق المسبق من قبل المؤسسة.

6.4.

In respect of contracts subject to pre-auditing according to Article 6.1 of this Annex 4, CONTRACTOR or Operating Company, as the case may be, shall, before entering into such contracts, notify GPC to study the recommended contract. GPC shall agree the details of procedures concerning pre-auditing and relevant documentation requirements with CONTRACTOR or Operating Company as the case may be. Such procedures and documentation requirements may be reviewed and revised from time to time.

Применительно к контрактам, подлежащим предварительной проверке согласно статье 6.1 настоящего Приложения 4, ПОДРЯДЧИК или Операционная компания, в зависимости от обстоятельств, до заключения таких контрактов будут уведомлять GPC для изучения рекомендованных контрактов. GPC будет согласовывать детали процедур, касающихся предварительной проверки и требований к документации с ПОДРЯДЧИКОМ или Операционной компанией, в зависимости от обстоятельств. Такие процедуры и требования к документации могут периодически пересматриваться и изменяться.

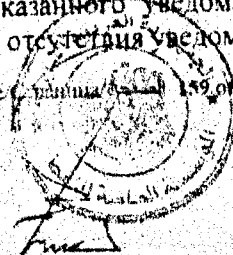
بالنسبة للعقود التي تخضع للتدقيق المسبق من المؤسسة بموجب أحكام المادة 6-1 من هذا الملحق "4"، على المقاول أو المؤسسة العاملة حسب ما تقتضيه الحال، أن يخطر المؤسسة قبل إبرام مثل هذه العقود، لدراسة العقد الموصى به وتتفق المؤسسة مع المقاول أو الشركة العاملة، حسبما تقتضيه الحال، على تفاصيل إجراءات التدقيق المسبق ومتطلبات الوثائق المعنية وتجاوز مراجعة الإجراءات ومتطلبات الوثائق هذه وتعديلها من وقت لآخر.

6.5.

GPC shall notify CONTRACTOR and Operating Company in writing of its approval or refusal to approve such contracts within twenty (20) Days after receipt of the aforesaid notice. In case of absence of notice of approval by

GPC в письменной форме уведомляет ПОДРЯДЧИКА и Операционную компанию об одобрении или отказе в одобрении контракта в течение двадцати (20) дней с даты получения вышеуказанного уведомления. В случае отсутствия уведомления об

تخطر المؤسسة المقاول والشركة العاملة خطياً موافقتها أو رفضها الموافقة على مثل هذه العقود خلال فترة عشرين (20) يوماً بعد استلامها الإخطار المذكور، على أنه في حال عدم وجود إخطار من المؤسسة بالموافقة أو في حال عدم وجود



Handwritten signature or initials in the bottom left corner.

Handwritten signature or initials in the bottom right corner.

GPC or absence of its notice of refusal during this period, GPC shall be deemed to have approved the contract concerned.

إخطار بالرفض خلال هذه المدة، فيعتبر بأن المؤسسة قد اعتادت العقد المعني

GPC or absence of its notice of refusal during this period, GPC shall be deemed to have approved the contract concerned.

GPC or absence of its notice of refusal during this period, GPC shall be deemed to have approved the contract concerned.

إخطار بالرفض خلال هذه المدة، فيعتبر بأن المؤسسة قد اعتادت العقد المعني

6.6. If GPC shall notify CONTRACTOR or Operating Company, as the case may be, that it refuses to approve the proposed contract, it shall state in the notice the reason for its refusal in line with Article 6.1 and 6.2 of this Annex 4, and as soon as possible after having received GPC's notice, GPC and CONTRACTOR or Operating Company, as the case may be, shall confer with each other in connection with the problem thus presented, in order to reach a solution that is mutually satisfactory.

В случае, если GPC уведомит ПОДРЯДЧИКА или Операционную компанию, в зависимости от обстоятельств, об отказе в одобрении предложенного контракта, в таком уведомлении указывается причина отказа согласно статьям 6.1 и 6.2 настоящего Приложения 4 и, как можно скорее после получения такого уведомления от GPC, GPC и ПОДРЯДЧИК или Операционная компания, в зависимости от обстоятельств, проводят переговоры с целью достижения взаимно приемлемого решения.

إذا أخطرت المؤسسة المقاول أو الشركة العاملة، حسبما تقتضيه الحال، بأنها ترفض الموافقة على العقد المقترح، فعليها أن تبين في إخطارها سبب رفضها وفق المادة 6-1 والمادة 6-2 من هذا الملحق "4". وفي أقرب وقت ممكن بعد استلام إخطار المؤسسة، تتشاور المؤسسة مع المقاول أو الشركة العاملة، حسبما تقتضيه الحال، بخصوص المشكلة المثارة من أجل التوصل إلى حل مرضٍ للطرفين.

6.7. For all costs and expenses related to contracts which were subject to pre-auditing and which have not been objected to by GPC under Article 6.1 and 6.2 of this Annex 4, and which have been incurred by CONTRACTOR or Operating Company, as the case may be, GPC shall advise CONTRACTOR in writing with the necessary supporting reasons and within the periods specified in the Contract, if it considers:

Для всех затрат и расходов, относящихся к контрактам, прошедшим предварительную проверку в соответствии со статьями 6.1 и 6.2 настоящего Приложения 4 без замечаний со стороны GPC, и понесённых ПОДРЯДЧИКОМ и Операционной компанией, в зависимости от обстоятельств, GPC в письменной форме и с необходимым обоснованием в установленные Контрактом сроки направляет ПОДРЯДЧИКУ рекомендации, если обоснованно считает, что:

بالنسبة لجميع التكاليف والمصروفات المتعلقة بالعقود التي خضعت للتدقيق المسبق والتي لم يتم الاعتراض عليها من قبل المؤسسة وفق المادة 6-1 و 6-2 من هذا الملحق "4"، والتي أنفقت من قبل المقاول أو الشركة العاملة، حسبما تقتضيه الحال، تقوم المؤسسة بإعلام المقاول خطياً بالأسباب الموجبة المؤيدة لذلك خلال المدة المحددة في العقد إذا اعتبرت:

6.7.1. That any particular costs and expenses, recorded in the Statement concerned as having been incurred by CONTRACTOR or Operating Company, have not actually been so incurred;

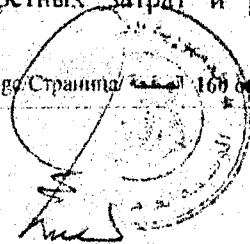
какие-либо конкретные затраты и расходы, указанные в отчёте в качестве понесённых ПОДРЯДЧИКОМ или Операционной компанией, фактически не были понесены;

أن أية تكاليف ومصروفات معينة مدرجة في البيان المعني على أنها أنفقت من قبل المقاول أو الشركة العاملة، لم يتم إنفاقها فعلاً،

6.7.2. That in the Statement concerned the recording and the classification of any particular costs and expenses incurred by

отчёт содержит ошибки, связанные с учётом и классификацией любых конкретных затрат и расходов,

أن قيد وتصنيف أية تكاليف ومصاريف معينة في البيان المعني تكون قد أنفقت من قبل المقاول أو من قبل الشركة العاملة ليس صحيحاً؛



- CONTRACTOR or Operating Company, is not correct; ПОДРЯДЧИКОМ
или Операционной компанией;
- 6.7.3. That the specification of the goods supplied and/or the executions of the services are not consistent with the provisions of the contract which obtained prior approval. спецификации поставленных товаров и/или оказанных услуг не соответствуют условиям предварительно согласованного контракта;
- 6.7.4. Invoices issued to CONTRACTOR and supporting documents are incomplete, or unavailable or, with respect to invoices rendered by subcontractors, are not original. выставленные ПОДРЯДЧИКУ счета и сопроводительные документы представлены не полностью, отсутствуют, или, применительно к выставленным субподрядчиками счетам, не являются оригинальными.
- 6.8. After having received from GPC any written advice under Article 6.7 of this Annex 4, CONTRACTOR or Operating Company, as the case may be, shall confer with GPC in connection with any objection thus presented, and both parties shall attempt to reach a settlement which is mutually satisfactory. После получения от GPC любых письменных рекомендаций согласно пункту 6.7 настоящего Приложения 4, ПОДРЯДЧИК или Операционная компания, в зависимости от обстоятельств, проводят переговоры с GPC в связи с любыми представленными возражениями, и обе стороны принимают меры для достижения взаимно приемлемого соглашения.
- 6.9. If GPC and CONTRACTOR or Operating Company (as the case may be) fail to reach agreement on an issue arising under Article 6.8 of this Annex 4, such issue shall be referred to an Expert appointed by mutual consent, such Expert being an internationally recognised firm of accountants/auditors, whose opinion shall be binding upon the parties. Если GPC и ПОДРЯДЧИК или Операционная компания (в зависимости от обстоятельств) не смогут прийти к соглашению по вопросам, предусмотренным статьёй 6.8 настоящего Приложения 4, то вопрос может быть передан на рассмотрение назначенному по соглашению сторон эксперту, которым будет являться международно признанная бухгалтерская / аудиторская фирма, мнение которой будет обязывающим для сторон.
- 6.10. For all costs and expenses related to contracts exceeding four hundred and fifty thousand US Dollar (US \$450,000) equivalent which have not been objected to by GPC under this Article 6, GPC and CONTRACTOR shall consider Все затраты и расходы, относящиеся к контрактам, стоимость которых превышает четыреста пятьдесят тысяч (450 000) долларов США или эквивалентную сумму в другой валюте, возражения по которым не были направлены GPC
- أن مواصفات السلع الموردة و/أو الخدمات المنفذة ليست متفقة مع نصوص العقد الذي اقرن بالموافقة المسبقة.
أن الفواتير المصدرة إلى المقاول والمستندات الثبوتية غير كاملة، أو غير متوفرة، أو أن الفواتير المقدمة من قبل المقاولين الثانويين ليست أصلية.
يترتب على المقاول أو الشركة العاملة، حسبما تقتضيه الحال، بعد استلامه أي إخطار خطي من المؤسسة، بموجب المادة 6-7 من هذا الملحق "4"، أن يتشاور مع المؤسسة فيما يتعلق بأي اعتراض مقدم على هذا النحو، وعلى الطرفين العمل للتوصل إلى تسوية مرضية لكليهما.
إذا لم يتمكن المقاول والمؤسسة أو الشركة العاملة (حسبما تقتضيه الحال) من التوصل إلى اتفاق حول أمر ينشأ بموجب المادة 6-8 من العقد، يعرض الأمر على خبير يتم تعيينه بموافقة الأطراف ويكون هذا الخبير شركة محاسبين/مدققين معروفة عالمياً ويكون رأياً ملزماً للأطراف.
بالنسبة لجميع التكاليف والمصاريف المتعلقة بالعقود التي تزيد عن أربعين وخمسين ألف (450.000) دولار الولايات المتحدة الأمريكية أو ما يعادلها والتي لم يتم الاعتراض عليها من قبل المؤسسة بموجب المادة 6 هذه، يعتبر كل من المؤسسة

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

that the auditing requirements stated in Articles 1.3.1 and 1.3.2 of this Annex 4 have been satisfied.

согласно настоящей статье 6, GPC и ПОДРЯДЧИК считают соответствующими требованиям проверки, указанным в пунктах 1.3.1 и 1.3.2 настоящего приложения 4.

والمقاول أن متطلبات التدقيق الواردة في المادة [1-3-1] والمادة [2-3-1] من هذا الملحق "4" قد تم استيفؤها.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

ANNEX 5
FORM OF LETTER OF
GUARANTEE

TO: THE GENERAL
PETROLEUM CORPORATION
GPC
DAMASCUS

LETTER OF GUARANTEE

NO. { } { }

With reference to the Contract concluded between the GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC and the GENERAL PETROLEUM CORPORATION (the "GPC") and CAPITAL LIMITED LIABILITY COMPANY (the "CONTRACTOR") which stipulates that CONTRACTOR shall carry out Exploration, Development and Production of Petroleum in the Area described in Annexes "1" and "2" of the Contract (Offshore Block #1).

We hereby inform you that we guarantee in favor of the GPC the sum of thirteen (13) million US Dollars for performance by CONTRACTOR of its obligations to spend the above mentioned amount in fulfillment of its Exploration work obligations during the forty-eight (48) month Initial Exploration Period in the Area specified and described in Annexes "1" and "2" of the Contract.

The Guarantee shall come into force as from the Effective Date of the Contract provided we are notified by you in writing that it has become effective pursuant to the provisions therein, such notification to include the number and the date of the Official Gazette in which the Legislative Text is published approving and ratifying the Contract.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5
ФОРМА ГАРАНТИЙНОГО
ПИСЬМА

КУДА: В ГЕНЕРАЛЬНУЮ
НЕФТЯНУЮ КОРПОРАЦИЮ
GPC
ДАМАСК

ГАРАНТИЙНОЕ ПИСЬМО

№ { } { }

Касательно Контракта, заключенного между ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, ГЕНЕРАЛЬНОЙ НЕФТЯНОЙ КОРПОРАЦИЕЙ (GPC) и ООО «КАПИТАЛ» (ПОДРЯДЧИКОМ), согласно которому ПОДРЯДЧИК проводит работы по разведке, разработке и эксплуатации в Районе, указанном в Приложениях 1 и 2 к Контракту (Морской участок недр №1).

Настоящим письмом мы гарантируем в пользу GPC сумму денежных средств в размере тринадцать (13) миллионов долларов США, предназначенных для выполнения предусмотренных Контрактом обязательств в течение Первоначального периода разведки сроком сорок восемь (48) месяцев на территории Района, указанной и описанной в приложениях 1 и 2 к Контракту.

Гарантии вступают в силу с Даты вступления в силу Контракта при условии получения нами от Вас уведомления о вступлении Контракта в силу с указанием номера и даты Официальной Газеты, в которой опубликован текст нормативного акта, утверждающего и ратифицирующего Контракт.

الملحق "5"
صيغة كتاب الكفالة

الى: المؤسسة العامة للنفط

المؤسسة
دمشق

(كتاب كفالة رقم)

بالإشارة إلى العقد الموقع بين حكومة الجمهورية العربية السورية والمؤسسة العامة للنفط (المشار إليها فيما يلي بعبارة "المؤسسة") وشركة كابينال المحدودة المسؤولية (المشار إليها فيما يلي بعبارة "المقاول") والذي ينص على أن يقوم المقاول بالتنقيب عن البترول وتنميته وإنتاجه في المنطقة المحددة في الملحقين "1" و "2" من هذا العقد (البلوك البحري 1/1).

نحن نخطكم علماً بموجبنا أننا نكفل لصالح المؤسسة مبلغاً قدره ثلاثة عشر (13) مليون دولار أمريكي لقاء قيام المقاول بتنفيذ التزامه باتفاق المبلغ المذكور أعلاه وفاءاً لالتزامه بأعمال التنقيب خلال فترة التنقيب الأولية البالغة مدتها ثمانية وأربعون (48) شهراً في المنطقة المحددة والموصوفة في الملحقين "1" و "2" من العقد.

تصبح هذه الكفالة سارية المفعول اعتباراً من تاريخ نفاذ العقد، شريطة أن يتم إخطارنا خطياً من قبلكم بأنه أصبح نافذاً وفقاً للنصوص الواردة فيه، ويجب أن يتضمن هذا الإخطار رقم و تاريخ الجريدة الرسمية التي نشر فيها النص التشريعي بالموافقة والمصادقة على هذا العقد.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

The value of Guarantee shall be reduced after completion of the obligations under this Contract Article 4 as follows:

- reduction by five percent (5%) upon mobilization of the vessel to perform new 2D/3D seismic works;

- reduction by twenty five percent (25%) upon completing works on acquiring new 2D/3D marine seismic lines;

- reduction by fifteen percent (15%) upon processing and interpretation of new 2D / 3D seismic exploration material and the issuance of a final hydrocarbon assessment prospectivity report;

- reduction by five percent (5%) upon mobilization of drilling rig;

- reduction by the remaining fifty percent (50%) of the total Guarantee amount upon completion of drilling of the exploration well.

The validity of this Guarantee shall automatically cease after forty-eight (48) Months (with an option to extend by one year) from the Effective Date of the Contract or if the CONTRACTOR has completed its commitments referred to in Article 4.1 hereof, or, in event CONTRACTOR should exercise its option under Article 22.4 upon termination of CONTRACTOR's obligations under the Contract, whichever date is earlier.

The reductions under the above provisions of this Guarantee shall be effected upon receipt by us of a written statement requesting such reductions, signed by you and CONTRACTOR.

Гарантийная сумма по мере выполнения работ согласно статье 4 Контракта будет подлежать уменьшению следующим образом:

- уменьшение на пять процентов (5%) после мобилизации судна для производства новых сейсмических исследований 2D/3D;

- уменьшение на двадцать пять процентов (25%) после выполнения работ по получению новых морских профилей 2D/3D;

- уменьшение на пятнадцать процентов (15%) после обработки и интерпретации нового материала 2D/3D сеймики и подготовки окончательного отчета по оценке углеводородной продуктивности;

- уменьшение на пять процентов (5%) после мобилизации буровой установки;

- уменьшение на оставшиеся пятьдесят процентов (50%) от общей суммы Гарантии после завершения бурения разведочной скважины.

Настоящие гарантии автоматически прекращают своё действие спустя сорок восемь (48) месяцев (с возможностью продления на один год) с Даты вступления в силу Контракта, а также в случае полного исполнения обязательств ПОДРЯДЧИКА согласно статье 4.1 Контракта или в случае, если ПОДРЯДЧИК воспользуется своим правом на прекращения обязательства в соответствии с пунктом 22.4 Контракта, в зависимости от того, какое событие наступит раньше.

Уменьшения гарантийной суммы, указанные выше, будут производиться после получения нами письменного запроса на такие уменьшения, подписанного Вами и ПОДРЯДЧИКОМ.

يتم تخفيض قيمة هذه الكفالة بنسبة مئوية بعد انتهاء الأعمال الملتمزم بها ضمن نصوص العقد المادة 4 كما يلي:

- بقيمة خمسة بالمئة (5%) بعد جاهزية السفينة لإجراء عمليات مسح سيزمية جديدة ثنائية ثلاثية الأبعاد;

- بقيمة خمسة وعشرين بالمئة (25%) بعد التقاط مقاطع بحرية جديدة ثنائية ثلاثية الأبعاد;

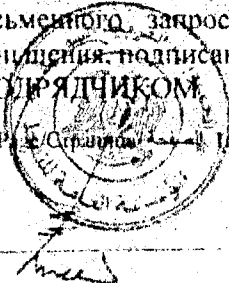
- بقيمة خمسة عشر بالمئة (15%) بعد معالجة وتنسير مواد المسح الثنائي الثلاثي الجديدة وتحضير التقرير النهائي لتقييم المماولية الهيدروكربونية;

- بقيمة خمسة بالمئة (5%) من كامل قيمة الكفالة بعد تأمين جاهزية الحفارة;

- بقيمة باقي الخمسين بالمئة (50%) الباقية من قيمة الكفالة بعد الإنتهاء من حفر البئر التنقيبية;

ينتهي مفعول هذه الضمانات تلقائياً بعد مرور ثمانية وأربعين (48) شهراً مع إمكانية التمديد لسنة عام واحد) من تاريخ سريان العقد، وكذلك في حال الوفاء الكامل بالتزامات المقاول وفق المادة (4-1) من العقد أو إذا كان المقاول يستخدم حقه في إنهاء التزاماته وفقاً للمادة 22-4 من العقد، اعتماداً على الأمر الذي يحدث أولاً.

تتخذ التخفيضات بموجب الأحكام الواردة أعلاه في هذه الكفالة بمجرد استلامنا بياناً خطياً موقفاً من قبلكم ومن قبل المقاول يطلب فيه إجراء هذه التخفيضات.



Handwritten signature

Handwritten signature

If you maintain that CONTRACTOR has not performed his obligations in accordance with Article 4 of the Contract, you should request the implementation of the Guarantee before its expiry by a letter confirming:

1 - That CONTRACTOR has failed to pay the expenditure deficiency to you.

2 - That you have given CONTRACTOR seven (7) Day's notice of your intention to claim under this Contract.

3 - That no state of Force Majeure exists under the Contract.

We hereby undertake to pay in Syrian Pounds an amount equivalent to the unspent (or unpaid if applicable) balance of the amount of the obligation upon receipt of your above-mentioned request, and declare that we elect our Head Office in Damascus as our domicile for all matters concerning the execution of this Guarantee.

Words and phrases used in this Guarantee shall have the same meanings as those attributed to them in the Contract.

COMMERCIAL BANK OF SYRIA

Damascus on2019.

Если Вы полагаете, что ПОДРЯДЧИК не исполнил свои обязательства в соответствии с положениями статьи 4. Контракта, то Вам необходимо запросить исполнение гарантии до истечения срока её действия письмом, подтверждающим:

1 - Что ПОДРЯДЧИК не выплатил вам недостающую сумму минимального размера затрат.

2 - Вы отправили ПОДРЯДЧИКУ уведомление за семь (7) дней о вашем намерении предъявить требование в рамках Контракта.

3 - Что в настоящий момент не существует форс-мажорных обстоятельств по Контракту.

Настоящим мы обязуемся выплатить вам в сирийских фунтах сумму, равную сумме неисполненного (или неоплаченного, если применимо) обязательства после получения Вашего запроса, как указано выше, и утверждаем нашу главную резиденцию в Дамаске в качестве постоянного представительства по всем вопросам, связанным с исполнением настоящей гарантии.

Слова и фразы, использованные в настоящем гарантийном письме, будут иметь то же значение, что и в Контракте.

КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК СИРИИ

Дамаск,2019.

وإذا رأيتم أن المقاول لم ينفذ التزاماته بما ينجم مع أحكام المادة 4 من العقد، يترتب عليكم مطالبتنا بتنفيذ الكفالة قبل انتهاء مفعولها بكتاب يؤكد:

1- أن المقاول لم يمسدد لكم مبلغ العجز في الإنفاق.

2- بأنكم وجهتم إلى المقاول إخطاراً منته (7) أيام يشعره بعزمكم على المطالبة بموجب هذه الكفالة.

3- بأنه لا توجد حالة قوة قاهرة بموجب هذا العقد.

نتعهد بموجبيه بأن ندفع لكم بالليرات السورية مبلغاً يعادل قيمة الرصيد غير المنفق (أو غير المدفوع إن كان ذلك قابلاً للتطبيق) من مبلغ الالتزام لدى استلام مطالبتكم المشار إليها أعلاه ونصرح بأننا نختار مقرنا الرئيسي في دمشق موطناً لنا لكل ما يتعلق بتنفيذ هذه الكفالة.

للكلمات و العبارات الواردة في كتاب الضمان هذا نفس المعاني الواردة في العقد.

المصرف التجاري السوري

دمشق في

2020



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

- I. The GOVERNMENT, GPC and the CONTRACTOR recognize that Petroleum Operations will cause some impact on the environment in the Contract Area. Accordingly, in performance of the Contract, the CONTRACTOR and Operating Company shall conduct its Petroleum Operations with due regard to concerns with respect to protection of the environment and conservation of natural resources and shall in particular:
- 1.1. employ modern oilfield and petroleum industry practices and methods of operation for the prevention of Environmental Damage in conducting its Petroleum Operations and the environmental standards applied and adopted in the international petroleum industry;
- 1.2. take necessary and adequate steps to:
- (a) prevent Environmental Damage and where some adverse impact on the environment is unavoidable to minimize such damage and the consequential effects thereof in property and people;
- (b) ensure adequate compensation for injury to persons or damage to property caused by the effect of Petroleum Operations; and
- 1.3. Comply with the requirements of national and international laws in force regarding the
- ПРАВИТЕЛЬСТВО, GPC и ПОДРЯДЧИК понимают, что работы с Углеводородами окажут воздействие на окружающую среду в Районе работ по настоящему Контракту. В связи с этим в ходе исполнения обязательств по настоящему Контракту и Операционная компания будут выполнять связанные с Углеводородами работы с необходимой осмотрительностью относительно защиты окружающей среды и сохранения природных ресурсов, в том числе:
- применять современные практики и методики работ на нефтяных и углеводородных месторождениях с целью предотвращения вреда окружающей среде при проведении работ с Углеводородами, а также стандарты по защите окружающей среды, используемые в международной нефтегазовой индустрии;
- предпринимать необходимые и адекватные действия для предотвращения вреда окружающей среде и минимизирование такого вреда и его воздействия на имущество и людей в случаях, когда некоторый отрицательный эффект на окружающую среду неизбежен;
- обеспечения адекватной компенсации вреда людям или ущерба имуществу, вызванных связанными с Углеводородами работами; и
- Соответствовать требованиям действующего национального и международного законодательства,
- يترك كل من الحكومة والمؤسسة والمقاول أن للعمليات البترولية بعض التأثيرات على البيئة المحيطة بمنطقة العقد. ووفقاً لذلك، فإن المقاول والشركة العاملة وفي سياق تنفيذ العقد يقوم بتنفيذ العمليات البترولية مع الأخذ بعين الاعتبار كل ما يتعلق بشؤون حماية البيئة والمحافظة على الموارد الطبيعية فيها وبخصوص ذلك يقوم:
- باستخدام الممارسات الصناعة البترولية والحفالية الحديثة واستخدام الأساليب الحديثة في درء الأخطار البيئية الناجمة عن العمليات البترولية والمعايير البيئية المطبقة والمعتمدة في صناعة البترول العالمية.
- اتخاذ الخطوات الضرورية اللازمة والكافية:
- أدرء الأخطار البيئية عن الوسط المحيط الذي يتعذر فيه تجنب الآثار السلبية للحد من هذه المخاطر والتأثيرات الناتجة عنها على الممتلكات والبشر.
- تأمين التعويض الكافي للأشخاص المتعرضين للأذى أو عن الممتلكات التي يلحق بها الضرر جراء العمليات البترولية؛ و
- تطبيق متطلبات القوانين المحلية والدولية النافذة بخصوص حماية البيئة البحرية والمنطقة الساحلية للبحر

protection of the marine environment and coastal area of the Mediterranean Sea including the Barcelona Convention for the Protection of the Environment and its Protocols ratified in accordance with Legislative Decree No. /375/1972 and the Protocol on the Protection of the Mediterranean Sea from pollution resulting from exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil approved in 1994, and any subsequent laws to be issued by the concerned authorities (Ministry of Environment) regarding this matter, in addition to any following requirements issued by the concerned authorities to do so.

2. If the CONTRACTOR and/or Operating Company fail to comply with the provisions of paragraph (b) of Article 1 or contravenes any relevant law, and such failure or contravention results in any Environmental damage, the CONTRACTOR and/or Operating Company shall forthwith take all necessary and reasonable measures to remedy the failure and the effects thereof.

3. If the GOVERNMENT and/or GPC in accordance with the applicable laws has good reason to believe that any works or installations erected by the CONTRACTOR and/or Operating Company or any operations conducted by the CONTRACTOR are endangering or may endanger persons or any property of any person, or are causing or may cause pollution, or are harming

касающегося защиты морской природы и прибрежных зон Средиземного моря, включая Барселонскую конвенцию по защите окружающей среды и её протоколы, ратифицированные Законодательным декретом № 375/1972 и Протокол о защите Средиземного моря от загрязнения в результате разведки и разработки континентального шельфа и морского дна и его недр, одобренный в 1994, и любым законам, которые впоследствии будут изданы заинтересованными государственными органами (Министерством Окружающей среды) по указанным вопросам, а также подчиняться любым последующим требованиям исполнять их, которые будут выданы заинтересованными государственными органами.

Если ПОДРЯДЧИК, и/или Операционная компания не смогут соответствовать положениям статьи 1 или нарушат любой применимый закон, и такое несоответствие или нарушение приведет к причинению ущерба окружающей среде, то ПОДРЯДЧИК и/или Операционная компания будут впоследствии принимать все необходимые и разумные меры для устранения такого несоответствия и его последствий.

Если ПРАВИТЕЛЬСТВО и/или GPC в соответствии с применимыми законами имеет разумные основания полагать, что любые работы или конструкции, возведённые ПОДРЯДЧИКОМ и/или Операционной Компанией или другие работы, произведённые ПОДРЯДЧИКОМ, угрожают или могут создавать угрозу любому лицу, или же являются причиной или могут явиться причиной загрязнений, или вредят или могут навредить фауне

المتوسط بما فيها اتفاقية برشلونة لحماية البيئة وبروتوكولاتها المصادق عليها وفق المرسوم التشريعي رقم /375/ عام 1972 والبروتوكول المتعلق بحماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وتربيته التحتية والمعتمد عام 1994 وأية قوانين لاحقة تصدر عن الجهات المعنية (وزارة البيئة) بخصوص هذا الموضوع، إضافة لأية متطلبات لاحقة تصدر عن الجهات الحكومية المعنية بذلك.

في حال أخفق المقاول و/أو الشركة العاملة في تطبيق الشروط الواردة في الفقرة (ب) المادة 1 أعلاه أو قام بمخالفة أي قانون يتطرق بها وأدى هذا الإخفاق أو المخالفة إلى أية أضرار بيئية، يترتب على المقاول و/أو الشركة العاملة اتخاذ كافة الإجراءات اللازمة والمعقولة لمعالجة الفشل والآثار الناتجة عنه.

في حال كان لدى الحكومة و/أو المؤسسة، وفقاً للقوانين المطبقة، سبب وجيه للاعتقاد بأن أية أعمال أو منشآت هندسية أقيمت من قبل المقاول و/أو الشركة العاملة أو تنفذ أية عمليات خطيرة من قبل المقاول و/أو الشركة العاملة وقد تعرض أشخاص أو أية ممتلكات أي شخص للخطر، أو أنها تلوث أو قد تسبب التلوث، أو أنها تؤذي أو قد تضر النباتات أو الحيوانات أو البيئة إلى درجة تراهها الحكومة والمؤسسة غير مقبولة وفق



Handwritten signature or mark.

Handwritten signature or mark.

or may harm fauna or flora of the environment to a degree which the GOVERNMENT deems unacceptable according to the local and international standards.

the GOVERNMENT may require the CONTRACTOR and/or Operating Company to take remedial measures within such reasonable period as may be determined by the GOVERNMENT and to repair any such damage.

4. The measures and methods to be used by the CONTRACTOR for the purpose of complying with terms mentioned above shall be determined in timely consultation with the GPC upon commencement of Petroleum Operations or whenever there is a significant change in the scope or method of conducting Petroleum Operations shall take into account the international and/or local standards applicable in similar circumstances and the relevant environmental impact study carried out in accordance with article 5 below. The Contractor and/or Operating Company shall notify the Government, in writing, of the measures and methods finally determined by the Contractor and shall cause such measures and methods to be reviewed from time to time in the light of prevailing circumstances.

5. The CONTRACTOR and/or Operating Company shall assign an authorized company specialized in environmental matters, to carry out two environmental impact studies in order:

или флоре или окружающей среде до степени,

ПРАВИТЕЛЬСТВО посчитает неприемлемой с учётом местных и международных стандартов, ПРАВИТЕЛЬСТВО может потребовать от ПОДРЯДЧИКА и/или Операционной Компании принятия мер в разумные сроки, которые могут быть определены ПРАВИТЕЛЬСТВОМ, с тем, чтобы устранить такой ущерб.

Меры и методы, которые должны будут использоваться ПОДРЯДЧИКОМ для выполнения условий, упомянутых выше, должны быть определены в ходе своевременных консультаций с GPC после начала работ с углеводородами или в случае существенного изменения объема или метода проведения работ с углеводородами. Операции должны учитывать международные и / или местные стандарты, применимые в аналогичных обстоятельствах, и соответствующее исследование воздействия на окружающую среду, проведенное в соответствии со статьей 5 ниже. ПОДРЯДЧИК и / или Операционная компания уведомляют Правительство в письменной форме о мерах и методах, окончательно определенных ПОДРЯДЧИКОМ, и должны периодически пересматривать такие меры и методы в свете складывающихся обстоятельств.

ПОДРЯДЧИК и / или Операционная Компания должны назначить уполномоченную компанию, специализирующуюся на вопросах окружающей среды, для проведения двух исследований воздействия на окружающую среду, с тем чтобы:

المعايير الدولية والمحلية، يجوز للحكومة أن تطلب من المقاول اتخاذ التدابير العلاجية ضمن فترة زمنية معقولة تحددها الحكومة، وأن تطلب إصلاح أي ضرر من هذا القبيل. وفي حال ما تعتبره الحكومة والمؤسسة ضرورياً، فيمكنها أن تطلب من المقاول و/أو الشركة العاملة وقف العمليات البترولية كلياً أو جزئياً حتى يتخذ المقاول و/أو الشركة العاملة تدابير علاجية أو يعوض أي ضرر يكون قد تسبب به.

يتم تحديد الوسائل والطرق التي ينبغي استخدامها من قبل المقاول و/أو الشركة العاملة يفرض تطبيق الأحكام الواردة أعلاه بالتشاور مع المؤسسة في الوقت المناسب، عند بدء العمليات البترولية أو عندما يكون هناك تغييراً كبيراً في مجال أو أسلوب تنفيذ العمليات البترولية مع مراعاة المعايير الدولية و/أو المحلية المطبقة في ظروف مماثلة وكذلك دراسة الأثر البيئي ذات الصلة التي أجريت وفق المادة 5 أدناه. يقوم المقاول و/أو الشركة العاملة بإخطار الحكومة خطياً وإعلامها بالتدابير والأساليب المتخذة من قبله وبأنه سيعمل على إعادة النظر فيها من حين لآخر على ضوء الظروف السائدة.

على المقاول و/أو الشركة العاملة تكليف مكتب عالمي مرخص متخصص بالشؤون البيئية، لإجراء دراستين لتقييم الأثر البيئي بهدف:



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

- (a) to determine at the time of the studies the prevailing situation relating to the environment human beings and local communities, the flora and fauna in the Contract Area and in the adjoining or neighboring areas; and
- (b) to establish the likely effect on the environment, human beings and local communities, the flora and fauna in the Contract Area and in the adjoining or neighboring areas in sequence of the relevant phase of Petroleum Operations to be conducted under this Contract, and to submit, for consideration by the Parties, required methods and measures for minimizing and mitigating Environmental Damage and carrying out all works to restore the site as it was.

определить во время исследований сложившуюся ситуацию, касающуюся окружающей среды, людей и местных сообществ, флоры и фауны в Районе Контракта и в прилегающих или соседних зонах; и

العمل في مراحل تنفيذ عمليات العقد على تحديد الحالة السائدة المتعلقة بالكائنات الحية في البيئة وفي المجتمعات المحلية، والحياة النباتية والحيوانية في منطقة العقد وفي المناطق المتاخمة أو المجاورة، و

определить вероятное воздействие на окружающую среду, людей и местные сообщества, флору и фауну в Районе Контракта и в прилегающих или соседних зонах этапов работ с углеводородами в определенной последовательности, которые будут проводиться в соответствии с настоящим Контрактом, и представить на рассмотрение Сторон необходимые методы и меры для минимизации и смягчения экологического ущерба и проведения всех работ по восстановлению исходного состояния территории работ.

تحديد الأثر المحتمل على البيئة والكائنات الحية والمجتمعات المحلية، وعلى النباتات والحيوانات في منطقة العقد في المناطق المتاخمة أو المجاورة في تسلسل للمرحلة المعنية من العمليات البترولية التي ستجري بموجب هذا العقد، وتقديم، للنظر فيها من قبل الأطراف، الأساليب والتدابير اللازمة للحد وتخفيف الأضرار البيئية وتنفيذ كافة الأعمال لاعادة الموقع كما كان عليه.

5.1. The first of the aforementioned studies shall be carried out in two parts, namely, a preliminary part which must be concluded before commencement of any field work relating to a seismographic or other survey, and a final part relating to drilling in the Exploration Period. The part of the study relating to drilling operations in the Exploration Period shall be approved by GPC before the commencement of such drilling operations, it being understood that such approval shall not be unreasonably withheld.

Первое из вышеупомянутых исследований должно проводиться в две части, а именно: предварительная часть, которая должна быть завершена до начала любых полевых работ, связанных с сейсмографической или другой съемкой, и заключительная часть, относящаяся к бурению в период Разведки. Часть исследования, относящаяся к буровым работам в период Разведки, должна быть утверждена GPC до начала таких буровых работ, при этом следует понимать, что в таком одобрении не может быть необоснованно отказано.

تجري الدراسات الأولى المذكورة أعلاه في جزأين: جزء أولي يجب أن ينتهي قبل بدء أي عمل ميداني يتعلق بعمليات التنقيب أو غيره، وجزء أخير يتعلق بالحفر في مرحلة التنقيب تتم الموافقة على الجزء من الدراسة المتعلقة بعمليات الحفر في مرحلة التنقيب من جانب المؤسسة قبل بدء عمليات الحفر هذه، على أن يكون مفهوماً أنه لا يجوز أن تحجب هذه الموافقة بشكل غير معقول.

5.2. The second of the aforementioned studies shall be completed before commencement of Development Operations and shall be submitted by the

Второе из вышеупомянутых исследований должно быть завершено до начала Операций по Разработке и должно быть представлено ПОДРЯДЧИКОМ и / или Операционной компанией как

ويستكمل الجزء الثاني من الدراسات المذكورة أعلاه قبل بدء عمليات التنمية ويقدم من قبل المقاول و/أو الشركة العاملة كجزء من خطة التنمية، مع الحصول على موافقة من المؤسسة قبل

Handwritten signature



Handwritten signature

CONTRACTOR and/or Operating company as part of the Development plan, with specified approval of GPC being obtained before commencement of Development Operations, it being understood that such approval shall not be unreasonably withheld.

часть плана Разработки, при этом конкретное одобрение GPC должно быть получено до начала работ по Разработке, при этом следует понимать, что в таком одобрении не может быть необоснованного отказа.

البداية بعملية التطوير على أن لا تحجب هذه الموافقة بشكل غير معقول.

5.3. The studies mentioned in Article 5 above shall contain proposed environmental guidelines to be followed in order to minimize Environmental Damage and shall include, but not be limited to, the following, to the extent appropriate to the respective study taking into account the phase of operations to which the study relates:

Исследования, упомянутые в статье 5 выше, должны содержать предлагаемые принципы по охране окружающей среды, которые необходимо соблюдать, чтобы свести к минимуму ущерб окружающей среде, и включать в себя, но не ограничиваться следующие аспекты в той степени, в какой это соответствует соответствующему исследованию с учетом этапа работ, к которому относится исследование:

تشمل الدراسات المذكورة أعلاه المبادئ التوجيهية البيئية المقترحة الواجب اتباعها من أجل تقليل الأضرار البيئية بالقدر المناسب لدراسة كل منها مع الأخذ بالاعتبار مرحلة العمليات التي تعود الدراسة إليها وتتضمن، ولا تقتصر على ما يلي:

1. Marine life and the adjacent wildlife and habitat protection;
2. Proposed logistical support access;
3. Proposed clearing and timber salvage;
4. Fuel storage and handling;
5. Use of explosive;
6. Camps;
7. Safe disposal of liquid, solid and dangerous waste;
8. Cultural and archaeological sites;
9. Selection of drilling sites;
10. Terrain stabilization;
11. Protection of freshwater horizons;
12. Blowout prevention plan;
13. Flaring during completion and testing of gas and oil Wells;
14. Abandonment of Wells;
15. Rig dismantling and site completion;

1. Защита морской флоры, фауны и окружающей среды;
2. Предлагаемый доступ к материально-технической поддержке;
3. Предлагаемая очистка и вывоз древесины;
4. Хранение и обращение с топливом;
5. Использование взрывчатого вещества;
6. Лагерь;
7. Безопасная утилизация жидких, твердых и опасных отходов;
8. Культурные и археологические памятники;
9. Подбор буровых площадок;
10. Стабилизация местности;
11. Охрана пресноводных горизонтов;
12. План предотвращения выброса;
13. Факельное сжигание во время заканчивания и испытания газовых и нефтяных скважин;
14. Ликвидация скважин;
15. Демонтаж буровой установки и завершение работ на площадке;

- 1- حماية الحياة البحرية والبرية المتاخمة والبيئة البحرية.
- 2- مقترح وصول الدعم اللوجستي.
- 3- مقترح الإزالة والإنقاذ (نقاذ السفن).
- 4- تخزين ومناولة الوقود.
- 5- استخدام المتفجرات.
- 6- المخيمات.
- 7- التخلص الآمن من النفايات السائلة والصلبة والخطرة.
- 8- المواقع الثقافية والأثرية.
- 9- اختيار مواقع الحفر.
- 10- استقرار التضاريس.
- 11- حماية مجالات المياه العذبة.
- 12- خطة منع الانفجاع.
- 13- الحرق خلال استكمال واختبار آبار النفط والغاز.
- 14- هجر الآبار.
- 15- تفكيك الحفارة واستكمال الموقع.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

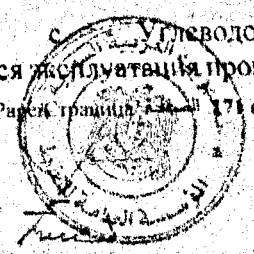
- | | | |
|--|---|---|
| 16. Reclamation for abandonment; | 16. Рекультивация при ликвидации; | 16 - إعادة تأهيل المواقع من أجل التخلي. |
| 17. Noise control; | 17. Контроль шума; | 17 - ضبط الضوضاء. |
| 18. Debris and rubbles disposal; | 18. Утилизация мусора и щебня; | 18 - التخلص من الحطام والأنقاض. |
| 19. Protection of natural drainage and water flow; | 19. Защита естественного дренажа и стока воды. | 19 - حماية التصريف وتدفق المياه. |
| 20. Sewage system; | 20. Система канализации; | 20 - الصرف الصحي. |
| 21. Waste management including hazardous; | 21. Обращение с отходами, в том числе опасными; | 21 - إدارة النفايات بما فيها الخطيرة. |
| 22. Greenhouse gas emissions; | 22. Выбросы парниковых газов. | 22 - انبعاث الغازات. |
| 23. Policy of radioactive materials; | 23. Регламент работ с радиоактивными материалами; | 23 - سياسة المواد المشعة. |
| 24. Emergency response plan in the event of spills in its three levels (Tier 1+ 2+ 3): | 24. План реагирования на чрезвычайные ситуации в случае разливов на трех уровнях (уровень 1+ 2+ 3): | 24 - خطة الاستجابة والطوارئ في حال حدوث تسرب بمستوياته الثلاث (Tier 1+2+3): |
| Tier 1: (0-5) m3 oil spill. | Уровень 1: (0-5) м3 разлива нефти. | مستوى 1: (0 - 5) م3 تسرب نفطي. |
| Tier 2: (5-50) m3 oil spill. | Уровень 2: (5-50) м3 разлива нефти. | مستوى 2: (5 - 50) م3 تسرب نفطي. |
| Tier 3: (50-100) m3 oil spill. | Уровень 3: (50-100) м3 разлива нефти. | مستوى 3: (50 - 100) م3 تسرب نفطي. |

Subject to the provision of all applicable laws and rules issued by the Ministry of Environment, any new project or expansion or modernization projects for Petroleum operations for which a proposal is submitted by the CONTRACTOR and/or Operating Company should be submitted according to a study of the environmental impact and the provisions of the above Article 5, the GPC shall complete the assessment of the project and notify the CONTRACTOR and/or Operating Company of its decision within a period of ninety (90) days from the receipt of the requisite documents and data.

При условии соблюдения всех применимых законов и правил изданных Министерством окружающей среды, любые новые проекты или проекты расширения или модернизации работ с углеводородами операций, в отношении которых ПОДРЯДЧИК и / или Операционная компания представляют предложение, должны быть представлены в соответствии с исследованием о воздействии на окружающую среду и вышеуказанными положениями статьи 5, GPC завершает оценку проекта и уведомляет ПОДРЯДЧИКА и / или Операционную компанию о своем решении в течение девяноста (90) дней с момента получения необходимых документов и данных.

6. The CONTRACTOR and /or Operating Company shall ensure that: **ПОДРЯДЧИК и Операционная Компания принимают меры к тому, чтобы:**

a. Petroleum Operation are conducted in an environmental: **Работы с углеводородами проводятся в экологически безопасной среде.**



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

acceptable and safe manner consistent with modern oilfield and petroleum industry practices and that such Petroleum Operation are properly monitored.

экологически приемлемым и безопасным образом в соответствии с современной практикой нефтедобычи и нефтяной промышленности, и что такая нефтяная операция должным образом контролируется;

الصناعة الحديثة لحقول النفط والصناعة البترولية وأن هذه العمليات البترولية تتم مراقبتها بشكل صحيح.

b. The pertinent completed environmental impact studies are made available to their employees and to its contractors and Subcontractors to develop adequate and proper awareness of the measures and methods of environmental protection to be used in carrying out the Petroleum Operations; and

Соответствующие завершённые исследования воздействий на окружающую среду предоставляются их сотрудникам, а также их подрядчикам и субподрядчикам для выработки адекватной и надлежащей осведомленности о мерах и методах защиты окружающей среды, которые будут использоваться при проведении операций с Углеводородами; и

أن تكون دراسات الأثر البيئي المستكملة ذات الصلة متاحة لموظفيها ومقاوليها ومقاوليها الثانويين لتطوير الوعي الكافي والمناسب لتدابير وطرق حماية البيئة التي ينبغي استخدامها في تنفيذ العمليات البترولية، و

c. The contracts entered into between the CONTRACTOR and /or Operating Company and their contractors and subcontractors relating to their Petroleum Operation shall include the provisions stipulated herein and any established measures and methods for the implementation of the CONTRACTOR's obligations in relation to the environment under this Contract.

Контракты, имеющие отношение к операциям с Углеводородами, и заключаемые между ПОДРЯДЧИКОМ и / или Операционной Компанией и их подрядчиками и субподрядчиками, должны включать положения, предусмотренные в настоящем Контракте, и определённые меры и методы для выполнения обязательств ПОДРЯДЧИКА в отношении окружающей среды по настоящему Контракту.

تضمنين العقود المبرمة بين المقاول وأو الشركة العاملة ومقاوليها ومقاوليها الثانويين المتعلقة بعملياته البترولية الأحكام المنصوص عليها في هذا العقد وأية تدابير وأساليب اتخذت لتنفيذ التزامات المقاول فيما يتعلق بالبيئة بموجب هذا العقد.

7. The CONTRACTOR and /or Operating Company shall, prior to conducting any drilling activities, prepare and submit for review by the GPC contingency plans for workers evacuation and dealing with Oil spills in its three levels (Tier 1+2+3), fires, accidents, and emergencies, designed to achieve rapid and effective emergency response. The plans referred to above shall be discussed with the GPC and concerns expressed shall be taken into account.

ПОДРЯДЧИК и / или Операционная Компания должны, до проведения каких-либо буровых работ, подготовить и представить на рассмотрение GPC планы действий в чрезвычайных ситуациях для эвакуации работников и ликвидации разливов нефти на трех уровнях (Уровень 1 + 2 + 3), пожаров, аварий, и чрезвычайных ситуаций, предназначенные для обеспечения быстрого и эффективного реагирования на чрезвычайные ситуации. Планы, упомянутые выше, должны быть обсуждены с GPC, а

على المقاول وأو الشركة العاملة، قبل القيام بأية أنشطة حفر، إعداد خطط طوارئ إخلاء العاملين والتعامل مع تسرب النفط بمستوياته الثلاث (Tier 1+2+3) والحرائق والحوادث وحالات الطوارئ المصممة لتحقيق استجابة سريعة وفعالة لحالات الطوارئ وتقديمها للمؤسسة لتدريسها، تناقش الخطط المشار إليها أعلاه مع المؤسسة وستؤخذ الملاحظات المعبر عنها بعين الاعتبار.



выраженные опасения должны быть приняты во внимание.

8. In the event of an emergency, accident, Oil spill or fire arising from Petroleum Operations affecting the environment, the CONTRACTOR and /or Operating Company shall forthwith notify the GPC and shall promptly implement the relevant contingency plan and perform such Site Restoration as may be necessary in accordance with modern offshore oilfield and petroleum industry practices.
- В случае возникновения чрезвычайной ситуации, аварии, разлива нефти или пожара в результате нефтяных операций, влияющих на окружающую среду, ПОДРЯДЧИК и / или Операционная компания должны незамедлительно уведомить об этом GPC и незамедлительно выполнить соответствующий план действий в чрезвычайных ситуациях и выполнить такое восстановление на площадке, которое может потребоваться в соответствии с современными морскими технологиями добычи на нефтяных и углеводородных месторождениях.
- في حال حدوث طارئ أو حادث أو تسرب نفط أو حريق ناجم عن العمليات البترولية يؤثر على البيئة، على المقاول و/أو الشركة العاملة أن يخطر المؤسسة على الفور وينفذ خطة الطوارئ المناسبة فوراً وينفذ ترميم الموقع كما يلزم وفقاً لممارسات الصناعة البترولية وصناعة حقول النفط البحرية الحديثة.
9. In the event of any other emergency or accident arising from the Petroleum Operations affecting the environment, the CONTRACTOR and /or Operating Company shall take such action as may be prudent and necessary in accordance with modern oilfield and petroleum industry practices in such circumstances.
- В случае любой иной чрезвычайной ситуации или аварии, возникшей в результате работ с Углеводородами, и влияющей на окружающую среду, ПОДРЯДЧИК и / или Операционная компания должны предпринять такие действия, которые могут быть разумными и необходимыми в соответствии с современной практикой нефтедобычи и нефтяной промышленности в таких обстоятельствах.
- في حال حدوث أي طارئ أو حادث آخر ناجم عن عمليات بترولية تؤثر على البيئة، على المقاول و/أو الشركة العاملة اتخاذ الإجراء الذي يكون من الحكمة والضرورة اتخاذه وفقاً للممارسات الصناعية الحديثة في حقول النفط والممارسات الصناعية البترولية المتخذة في مثل هذه الظروف.
10. In the event that the CONTRACTOR and /or Operating Company fails to comply with any of the terms contained in item 7 within a period specified by the GPC, the GPC, after giving the CONTRACTOR reasonable notice in the circumstances, may take any action which may be necessary to ensure compliance with such terms. All costs and expenditures incurred in connection with such action shall be non-recoverable ones.
- В случае, если ПОДРЯДЧИК и / или Операционная компания не выполняет любое из условий, содержащихся в пункте 7, в течение периода, указанного GPC, GPC, после предоставления ПОДРЯДЧИКУ разумного уведомления в данных обстоятельствах, может предпринять любое действие, которое может быть необходимым для обеспечения соблюдения таких условий. Все затраты и расходы, понесенные в связи с такими действиями, не будут подлежать возмещению.
- في حال إخفاق المقاول و/أو الشركة العاملة بتطبيق الشروط الواردة في البند 7 ضمن الفترة المحددة من قبل المؤسسة، يحق للمؤسسة، بعد إعطاء المقاول إشعاراً معقولاً في ظل هذه الظروف، اتخاذ أي إجراء تراه ضرورياً لضمان تطبيق هذه الشروط وكافة التكاليف والنفقات المترتبة على ذلك تعتبر تكاليف غير مستردة.



Handwritten signature

Handwritten signature

11. On expiry or termination of this Contract and/or relinquishment of part of the Contract Area, the CONTRACTOR and /or Operating Company shall:
11. По истечении или прекращении действия настоящего Контракта и / или отказа от части Района по Контракту ПОДРЯДЧИК и / или Операционная компания должны:
- а. Remove all equipment and installations from the relinquished Area or former Contract Area in a manner agreed with the GPC pursuant to a mutual agreed abandonment plan by the parties.
- а. Удалить все оборудование и установки из части Района или Района по Контракту после отказа от такой территории в порядке, согласованном с GPC и в соответствии с согласованным планом ликвидации.
- б. Perform all necessary works to restore the site as it was Site in accordance with modern oilfield and petroleum industry practices and take all other action necessary to prevent hazards to human life or to the property of others or the environment.
- б. Выполнить все необходимые работы для восстановления исходного состояния рабочей площадки в соответствии с современной практикой в области нефтяной и нефтяной промышленности и предпринять прочие действия, необходимые для предотвращения угрозы жизни людей, или имуществу других людей или окружающей среде.
12. The CONTRACTOR and /or Operating Company shall prepare a proposal for the restoration of site including abandonment plan and the budget allocated to that. This will be submitted along with the annual budget for the consideration and adoption.
12. ПОДРЯДЧИК и / или Операционная компания должны подготовить предложение по восстановлению состояния площадки, включая план ликвидации и выделенный для этого бюджет. Он будет представлен вместе с годовым бюджетом для рассмотрения и принятия.
13. Any works to restore the site as it was Site Restoration fund scheme formulated by GPC and subject to provisions of this Contract, any and all costs incurred by the CONTRACTOR and /or Operating Company shall be subject to the provisions for the Article 30 of this Contract.
13. Любые работы по восстановлению исходного состояния площадки работ по утверждённой GPC процедуре и на условиях настоящего Контракта, а также все расходы, понесенные ПОДРЯДЧИКОМ и / или Операционной компанией, регулируются условиями статьи 30 настоящего Контракта.
14. Where the Contract Area is partly located in areas forming part of national importance, biosphere reserves and other biologically sensitive areas passage through these areas
14. Если Район Контракта частично расположен на территориях, являющихся частью территорий национального значения, биосферных заповедников и иных районов с хрупким биологическим
- عند انتهاء هذا العقد و/أو التخلي عن جزء من منطقة العقد، فإن المقاول و/أو الشركة العاملة:
- أيقوم بنقل جميع المعدات والمنشآت من المنطقة المتخلي عنها أو من منطقة سابقة من منطقة العقد بطريقة يتفق عليها مع المؤسسة وفقاً لخطة هجر معتمدة من الأطراف.
- ب-تنفيذ كافة أعمال إعادة إلى الوضع السابق اللازمة في الموقع وفقاً للممارسات الصناعية الحديثة في حقول النفط ووفقاً لممارسات الصناعة البترولية واتخاذ كافة الإجراءات الأخرى اللازمة لدرء الأخطار التي تعرض حياة البشرية أو ممتلكات الآخرين أو البيئة للأخطار.
- على المقاول و/أو الشركة العاملة إعداد اقتراح لاستعادة الموقع بما في ذلك خطة الهجر والميزانية المخصصة لذلك. ويقدم هذا جنباً إلى جنب مع الميزانية السنوية للنظر فيها واعتمادها.
- أي برنامج ترميم وإعادة إلى الوضع السابق للموقع يتم وضعه من قبل المؤسسة ويخضع لأحكام هذا العقد، وأية وكافة التكاليف التي يتكبدها المقاول و/أو الشركة العاملة ستكون خاضعة لأحكام المادة 30 من العقد.
- حيث تقع جزئياً منطقة العقد في مناطق تشكل جزءاً من مناطق ذات أهمية وطنية ومحميات المحيط الحيوي وغيرها من المناطق الحساسة بيولوجياً لا يسمح عموماً المرور من خلال هذه المناطق.



shall generally not be permitted. However, if there is no passage, other than through these areas to reach a particular point beyond these areas, permission of the appropriate authorities shall be obtained.

балансом, то проход через эти территории обычно не будет допускаться. Однако, если альтернатив проходу через такие территории до расположенных за ними областей нет, то будет получено разрешение надлежащих государственных органов.

ومع ذلك، إذا كان لا بد من المرور عبر هذه المناطق للوصول إلى نقطة معينة وراء هذه المناطق، فيجب الحصول على موافقة من السلطات المختصة.

15. The obligation and liability of the CONTRACTOR and /or Operating Company for the environment thereunder shall be limited to damage to the environment which:

Обязательства и ответственность ПОДРЯДЧИКА и / или Операционной компании за окружающую среду в соответствии с Контрактом ограничиваются ущербом окружающей среде, который.

يقتصر واجب ومسؤولية المقاول و/أو الشركة العاملة تجاه البيئة وفقاً لذلك، على الضرر الذي يلحق بالبيئة الذي:

a. Occurs after the Effective Date; and

b. Is directly caused by action or failure to act by the CONTRACTOR and / or Operating Company.

Происходит после Даты вступления в силу; и

Напрямую вызвано действием или бездействием ПОДРЯДЧИКА и / или Операционной компании.

يحدث بعد تاريخ النفاذ، و

ينتج مباشرة عن فعل أو إهمال في التصرف من قبل المقاول و/أو الشركة العاملة

16. Established and implemented HSE MS in all activities:

Утверждённая и введённая в действие Система управления промышленной безопасностью, охраной окружающей среды и труда во время всех работ:

تأسيس وتطبيق نظام الصحة والسلامة والبيئة على كافة نشاطات الشركة.

Fully conscious that oil and gas activities are intrinsically risky, CONTRACTOR and /or Operating Company, is fully committed to carry out its activities while keeping those inherent risks under control.

В полной мере учитывает, что деятельность, связанная с добычей нефти и газа, является по сути рискованной. ПОДРЯДЧИК и / или Операционная компания полностью привержены выполнению своей деятельности, сохраняя при этом эти присущие риски под контролем.

إن عمليات النفط والغاز محفوفة بالمخاطر، وعلى المشغل في هذا المجال، أن يلتزم التزاماً كاملاً بتنفيذ أنشطتها مع إبقاء تلك المخاطر تحت المراقبة.

CONTRACTOR and /or Operating Company are responsible to enforce this policy, and consequently ensure that all activities are planned and executed to safeguard the health of personnel, minimize the impact towards the environment, and protect our assets.

ПОДРЯДЧИК и / или Операционная компания несут ответственность за соблюдение этой политики и, следовательно, за обеспечение того, чтобы все мероприятия планировались и выполнялись для защиты здоровья персонала, сведения к минимуму воздействия на окружающую среду и защиты наших активов.

الشركة العاملة و/أو المقاول مسؤول عن تطبيق نظام الصحة والسلامة والبيئة وبالتالي فإن جميع العمليات يتم التخطيط لها وتنفيذها مع المحافظة على سلامة العاملين وتقليل الأضرار على البيئة إلى أقل حد ممكن وحماية الموجودات الثابتة.



Handwritten signature

Handwritten signature

In order to fulfill this commitment, a Health, Safety and Environment Management System should be developed and implemented.

Для выполнения этого обязательства следует разработать и внедрить систему управления охраной труда, здоровья и окружающей среды.

نظام إدارة الصحة والسلامة والبيئة ويعمل على تطبيقه.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]